叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000001

2. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000002

3. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000003

4. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000004

5. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

[ðɪs]	['i:buk]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[baɪ]['deɪvɪd]	['wɪdʒə]	@	-	.	net>
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[	[nəʊt]	:	[ðeə(r)]	[ɪz][ə; eɪ]	[ʃɔ:t]	[lɪst][ɒv; əv]	[b'ʊkmɑ:ks]	,	[ɔ:(r)]	['pɔɪntəz]	,
[	**NOTE**	**:**	**There**	**is**	**a**	**short**	**list**	**of**	**bookmarks**	**,**	**or**	**pointers**	**,**
[	笔记	:	那里	是	一个	短的	列表	的	书签	,	或者	指针	,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[faɪl]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðəʊz]	[hu:]	[meɪ]	[wɪʃ]	[tu:; tə]	['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði]	['ɔ:θərz]
at	**the**	**end**	**of**	**the**	**file**	**for**	**those**	**who**	**may**	**wish**	**to**	**sample**	**the**	**author's**
在	这	结尾	的	这	文件	为了	那些	WHO	可能	希望	到	样本	这	作者的

[aɪ'diəz]	[bɪ'fɔ:(r)]	['meɪkɪŋ]	[æn; ən][ɪn'taɪə(r)]	[mi:l]	[ɒv; əv][ðem; ðəm]	.
ideas	**before**	**making**	**an**	**entire**	**meal**	**of**	**them**	**.**
想法	前	制作	一个	全部的	一顿饭	的	他们	.

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:]	.	['dʌblju:]	.	]
D	**.**	**W**	**.**	**]**
D	.	W	.	]

DW]

[pɒmp]	[ɒv; əv][ðə; ði]	-
POMP	**OF**	**THE**	**LAVILETTES**
盛大场面	的	这	-

拉维莱特的盛大

[baɪ]	['gɪlbət]	['pɑ:kə(r)]
By	**Gilbert**	**Parker**
经过	吉尔伯特	帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m]	[ˌtu:'tu:]	.
Volume	**2**	**.**
体积	2	.

第二卷。

['tʃæptə(r)]	[eks]
CHAPTER	**X**
章	X

第十章

-	[rɪ'kʌvəri]	[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]	['ɪndʒəriz]	[wɒz; wəz]	['swɪftə(r)]	[ðæn; ðən]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bi:n]
Ferrols's	**recovery**	**from**	**his**	**injuries**	**was**	**swifter**	**than**	**might**	**have**	**been**
-	恢复	从	他的	受伤	曾是	更迅捷	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd]	.
expected	**.**
预期的	.

费罗尔斯的伤势恢复速度比预期的要快。

[æz; əz]	[su:n]	[æz; əz][hi:; hi]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[mu:v]	[ə'baʊt]	[krɪ'sti:n]	[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]	['kɒnstənt]
As	**soon**	**as**	**he**	**was**	**able**	**to**	**move**	**about**	**Christine**	**was**	**his**	**constant**
作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	移动	关于	克里斯汀	曾是	他的	持续的

[ə'tendənt]	.
attendant	**.**
服务员	.

他一能活动，克里斯汀就一直陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːˈself] [hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['sɪəriəsli] [ˌɪntəˈfiəd] ,

She	had	made	herself	his	nurse	,	and	no	one	had	seriously	interfered	,
她	有	制成	她自己	他的	护士	,	和	不	一	有	严重地	干扰	,

她自告奋勇地做他的护士，而且没有人真正干预过。

[ðəʊ] [ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['veɪgli] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['prəʊtest][tuː; tə] ['mædəm] -

though	the	Cure	had	not	at	all	vaguely	offered	a	protest	to	Madame	Lavilette
尽管	这	治愈	有	不是	在	全部	依稀	提供	一个	反对	到	夫人	-

.

:

.

尽管治疗乐队并没有以任何含糊的方式向拉维莱特夫人提出抗议。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔː(r)] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][kjʊə(r)] ,

But	Madame	Lavilette	was	now	in	the	humour	to	defy	or	evade	the	Cure	,
但	夫人	-	曾是	现在	在	这	幽默	到	违抗	或者	逃避	这	治愈	,

但拉维莱特夫人现在却兴致勃勃地想要反抗或逃避治疗。

[wɪtʃ'evə(r)] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['nesəsəri] .

whichever	seemed	the	more	convenient	or	more	necessary	.
任何	似乎	这	更多的	方便的	或者	更多的	必要的	.

选择更方便或更必要的方式。

[tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][nəʊ'bɪlәti] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

To	be	linked	by	marriage	with	the	nobility	would	indeed	be	the	justification	of
到	是	链接	经过	婚姻	和	这	贵族	会	的确	是	这	理由	的

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['bæfld] [həʊps] .

all	her	long	-	baffled	hopes	.
全部	她	长的	-	困惑	希望	.

通过婚姻与贵族联姻，无疑将实现她长期以来所有未竟的愿望。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['gɔsip] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði]

Meanwhile	,	the	parish	gossiped	,	though	little	of	that	gossip	was	heard	at	the
同时	,	这	教区	闲聊	,	尽管	小的	的	那	闲话	曾是	听到	在	这

['mænə(r)] - .

Manor	Casimbault	.
庄园	-	.

与此同时，教区里流传着各种闲言碎语，不过卡西姆博庄园却很少听到这些闲言碎语。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kjʊə(r)] [siːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['mænə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən]

By	and	by	the	Cure	ceased	to	visit	the	Manor	,	but	the	Regimental	Surgeon
经过	和	经过	这	治愈	停止	到	访问	这	庄园	,	但	这	团级	外科医生

[keɪm] ['ɒf(ə)n] ,

came	often	,
来了	经常	,

后来，牧师不再来庄园巡视，但军医却经常来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [steɪd] [leɪt] .

and	sometimes	stayed	late	.
和	有时	入住	晚的	.

有时会待到很晚。

[hiː; hi] , [pə'hæps] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['mædəm] - [ðə; ði][best] [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] ;

He	,	perhaps	,	could	have	given	Madame	Lavilette	the	best	advice	and	warning	;
他	,	也许	,	可以	有	给定	夫人	-	这	最好的	建议	和	警告	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他或许本可以给拉维莱特夫人最好的建议和警告；但是，

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['piːkənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	truth	,	he	enjoyed	what	he	considered	a	piquant	position	.
在	真相	,	他	享受	什么	他	经过考虑的	一个	辛辣的	位置	.

事实上，他很享受他认为这种有趣的处境。

[wʌns] , ['drɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Once	,	drawing	at	his	pipe	,	as	little	like	an	Englishman	as	possible	,
一次	,	绘画	在	他的	管道	,	作为	小的	喜欢	一个	英国人	作为	可能的	,

他抽着烟斗，一副英国人该有的样子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] , " [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

he	tried	to	say	with	an	English	accent	,	"	Amusing	and	awkward	situation	!
他	尝试	到	说	和	一个	英语	口音	,	"	有趣	和	尴尬的	情况	!

他试着用英语口音说："真是滑稽又尴尬的局面！"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [dæm] ['fʌni] [ænd; ənd] [ʃiːk] !

"	but	he	said	,	"	Damn	funny	and	chic	!
"	但	他	说	,	"	该死	有趣的	和	时尚	!

但他却说："真有趣，真时髦！"

" [ɪn'sted] .

"	instead	.
"	反而	.

"反而。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [hɑːm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] — ['aɪðə(r)][baɪ] [lʌv] [ɔː(r)]

He	had	no	idea	that	any	particular	harm	would	be	done	—	either	by	love	or
他	有	不	主意	那	任何	特别的	伤害	会	是	完毕	—	任何一个	经过	爱	或者

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

他完全没有意识到爱情或婚姻会造成任何具体的伤害；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] .

and	neither	seemed	certain	.
和	两者都不	似乎	肯定	.

两人似乎都拿不定主意。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [feˈrɔːl] , [ɪn'taɪəli] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	day	as	Ferrol	,	entirely	convalescent	,	was	sitting	in	an	arbour	of	the
一	天	作为	铁	,	完全	康复期	,	曾是	坐着	在	一个	乔木	的	这

一天，费罗尔完全康复后，正坐在凉亭里……

['mænə(r)]['gɑːd(ə)n] , [hɑːf] [ə'sliːp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [nɪə(r)][hɪm] .

Manor	garden	,	half	asleep	,	he	was	awakened	by	voices	near	him	.
庄园	花园	,	一半	睡着了	,	他	曾是	觉醒	经过	声音	靠近	他	.

庄园花园里，他半睡半醒，被附近的说话声惊醒。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɛn aɪ siː] - .

He	did	not	recognise	one	of	the	voices	;	the	other	was	Nic	Lavilette's	.
他	做过	不是	认出	一	的	这	声音	;	这	其他	曾是	尼克	-	.

其中一个声音他认不出来；另一个声音是尼克·拉维莱特的。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	strange	voice	was	saying	:
这	奇怪的	嗓音	曾是	说	:

那陌生的声音说道：

" [ai][hæv; həv] [kə'lektɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] ['kaunti]

"	I	have	collected	five	thousand	dollars	—	all	that	can	be	got	in	the	two	counties
"	我	有	集	五	千	美元	—	全部	那	能	是	得到	在	这	二	县

.

:

.

“我一共筹集了五千美元——这是这两个县能筹集到的所有钱。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['seɪnjəri] .

It	is	at	the	Seigneury	.
它	是	在	这	领地	.

它位于领地内。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ɔ:də(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪ'njɜ:] [du:'æməl] .

Here	is	an	order	on	the	Seigneur	Duhamel	.
这里	是	一个	命令	在	这	领主	杜哈梅尔	.

这是关于杜哈梅尔领主的命令。

[gəʊ][ðeə(r)][ɪn] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .

Go	there	in	two	days	and	get	the	money	.
去	那里	在	二	天	和	得到	这	钱	.

两天后去那里取钱。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌhed'kwɔ:təz] .

You	will	carry	it	to	headquarters	.
你	将要	携带	它	到	总部	.

你要把它带到总部。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəl] - ['ɔ:dərs] .

These	are	General	Papineau's	orders	.
这些	是	一般的	-	订单	.

这是帕皮诺将军的命令。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [men] —

You	will	understand	that	your	men	—
你	将要	理解	那	你的	男人	—

你会明白，你的手下——

" [fe'rɔ:l] [hɜ:d] [nəʊ][mɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [pɑ:st] [ɒn] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Ferrol	heard	no	more	,	for	the	two	rebels	passed	on	,	their	voices	becoming
"	铁	听到	不	更多的	,	为了	这	二	叛军	通过了	在	,	他们的	声音	成为

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

indistinct	.
模糊	.

“费罗尔再也听不到任何动静了，因为那两个叛军已经走了，他们的声音变得模糊不清。

[hi:; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] ['mu:vlɪs] ,

He	sat	for	a	few	moments	moveless	,
他	卫星	为了	一个	很少	时刻	不动	,

他一动不动地坐了一会儿，

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm]['i:v(ə)n][æz; əz] - ['eɪdʒənt] [spəʊk] .

for	an	idea	had	occurred	to	him	even	as	Papineau's	agent	spoke	.
为了	一个	主意	有	发生	到	他	甚至	作为	-	代理人	辐	.

就在帕皮诺的经纪人说话的时候，他脑海中已经浮现出一个想法。

[ɪf] [ðæt] ['mʌni] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][hɪz; ɪz] !

If	that	money	were	only	his	!
如果	那	钱	是	仅有的	他的	!

如果那些钱都是他的就好了！

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [haʊ] [ðæt] [wʊd] [iːz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

Five	thousand	dollars	—	how	that	would	ease	the	situation	!
五	千	美元	—	如何	那	会	舒适	这	情况	!

五千美元——那该多好啊!

[ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [huːm] ?

The	money	belonged	to	whom	?
这	钱	属于	到	谁	?

这笔钱是谁的?

[tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] : [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

To	a	lot	of	rebels	:	to	be	used	for	making	war	against	the	British
到	一个	很多	的	叛军	:	到	是	用过的	为了	制作	战争	反对	这	英国

['gʌvənmənt] .

Government	.
政府	.

对许多叛乱分子来说：是为了用来对英国政府发动战争。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [left][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] — - [ænd; ənd][ðə; ði]

After	the	money	left	the	hands	of	the	men	who	gave	it	—	Lavilette	and	the
后	这	钱	左边	这	双手	的	这	男人	WHO	给予	它	—	-	和	这

[rest] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeəz] .

rest	—	it	wasn't	theirs	.
休息	—	它	不是	他们的	.

钱离开捐赠者——拉维莱特和其他人——的手之后，就不再属于他们了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] .

It	belonged	to	a	cause	.
它	属于	到	一个	原因	.

它属于某个事业。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːz] .

Well	,	he	was	the	enemy	of	that	cause	.
出色地	,	他	曾是	这	敌人	的	那	原因	.

嗯，他是那个事业的敌人。

[ɔːl][wɒz; wəz][feə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] !

All	was	fair	in	love	and	war	!
全部	曾是	公平的	在	爱	和	战争	!

爱情和战争中无所不用其极!

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	were	two	ways	of	doing	it	.
那里	是	二	方式	的	正在做	它	.

有两种方法可以做到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪ'leɪ] ['nɪkələs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] ,

He	could	waylay	Nicolas	as	he	came	from	the	house	of	the	old	seigneur	,
他	可以	路障	尼古拉斯	作为	他	来了	从	这	房子	的	这	老的	领主	,

他可以在尼古拉斯从老领主家出来时伏击他。

[kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [gʊd] ['haɪweɪmən] ['fæʃ(ə)n] ,

could	call	to	him	to	throw	up	his	hands	in	good	highwayman	fashion	,
可以	称呼	到	他	到	扔	向上	他的	双手	在	好的	强盗	时尚	,

可以叫他像个合格的拦路强盗那样举起双手，

[ænd; ənd] , [wel] [dɪs'gaɪzd] , [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .

and	,	well	disguised	,	could	get	away	with	the	money	without	being	discovered	.
和	,	出色地	伪装	,	可以	得到	离开	和	这	钱	没有	存在	发现	.

而且，如果伪装得当，就能带着钱而不被发现。

[ɔː(r)] [ə'gen] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ɛn aɪ si][frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪnjəri] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] ,

Or	again	,	he	could	follow	Nic	from	the	Seigneury	to	the	Manor	,
或者	再次	,	他	可以	跟随	尼克	从	这	领地	到	这	庄园	,

或者，他也可以跟着尼克从领地到庄园。

[dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

discover	where	he	kept	the	money	,	and	devise	a	plan	to	steal	it	.
发现	在哪里	他	保留	这	钱	,	和	设计	一个	计划	到	偷	它	.

找出他把钱藏在哪里，并制定一个偷窃计划。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['sməʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

For	some	time	he	had	given	up	smoking	;	but	now	,
为了	一些	时间	他	有	给定	向上	吸烟	;	但	现在	,

他已经戒烟一段时间了；但是现在，

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [keɪs] ,

as	a	sort	of	celebration	of	his	plan	,	he	opened	his	cigar	case	,
作为	一个	种类	的	庆典	的	他的	计划	,	他	打开	他的	雪茄	案件	,

为了庆祝他的计划，他打开了雪茄盒。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [tuː] [sɪg'ɑːz] [left] , [tʊk] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	finding	two	cigars	left	,	took	one	out	and	lighted	it	.
和	寻找	二	雪茄	左边	,	采取	一	出去	和	照明	它	.

然后发现还剩下两支雪茄，便拿出一支点燃了。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['θiːvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [kʌm] - [daʊn] , [ai][mʌst; məst] [seɪ]

"	By	Jove	,	"	he	said	to	himself	,	"	thieving	is	a	nice	come	-	down	,	I	must	say
"	经过	朱庇特	,	"	他	说	到	他自己	,	"	盗窃	是	一个	好的	来	-	向下	,	我	必须	说

! !

"老天爷啊，"他自言自语道，"偷窃真是个不错的降级选择啊！"

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['tʃærəti] — [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	a	man	has	to	live	,	and	I'm	sick	of	charity	—	sick	of	it	.
但	一个	男人	有	到	居住	,	和	我是	生病的	的	慈善机构	—	生病的	的	它	.

但人总要活着，我已经厌倦了施舍——真的厌倦了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

I've	had	enough	.
我已经	有	足够的	.

我受够了。

" [hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['dedli] ['lʌkʃəri]

"	He	puffed	his	cigar	briskly	,	and	enjoyed	the	forbidden	and	deadly	luxury
"	他	膨胀的	他的	雪茄	轻快地	,	和	享受	这	禁止	和	致命	奢华

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

to	the	full	.
到	这	满的	.

他猛地抽了一口雪茄，尽情享受着这种禁忌而致命的奢侈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [keɪm] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Presently	he	got	up	,	took	his	stick	,	came	down	-	stairs	,	and	passed	out	into	the
目前	他	得到	向上	,	采取	他的	戳	,	来了	向下	-	楼梯	,	和	通过了	出去	进入	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

他随即起身，拿起拐杖，下楼，走到花园里。

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][beə(r)] [druːp] ['fɔːwəd] [sʌm; səm] [wɒt] ,

The	shoulder	which	had	been	lacerated	by	the	bear	drooped	forward	some	what	,
这	肩膀	哪个	有	到过	撕裂	经过	这	熊	下垂	向前	一些	什么	,

被熊咬伤的肩膀微微向前耷拉着。

[ænd; ənd] [siːmd] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	seemed	smaller	than	the	other	.
和	似乎	较小的	比	这	其他	.

而且看起来比另一个小。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Although	he	held	himself	as	erect	as	possible	,
虽然	他	握住	他自己	作为	直立	作为	可能的	,

尽管他尽可能地保持直立姿势，

[juː; jʊ] [stɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [brest] ,

you	still	could	have	laid	your	hand	in	the	hollow	of	his	left	breast	,
你	仍然	可以	有	铺设	你的	手	在	这	空洞的	的	他的	左边	胸部	,

你仍然可以把手放在他左胸的凹陷处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fʊlnɪs] .

and	it	would	have	done	no	more	than	give	it	a	natural	fulness	.
和	它	会	有	完毕	不	更多的	比	给	它	一个	自然的	充满	.

这样做只会让它更显自然饱满。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vænəti] , [pə'hæps] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

Perhaps	it	was	a	sort	of	vanity	,	perhaps	a	kind	of	courage	,
也许	它	曾是	一个	种类	的	虚荣	,	也许	一个	种类	的	勇气	,

或许是出于虚荣，或许是出于勇气。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['rezəluːtli] ['streɪtn] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [weɪt] ['drægɪŋ]

which	made	him	resolutely	straighten	himself	,	in	spite	of	the	deadly	weight	dragging
哪个	制成	他	坚决地	拉直	他自己	,	在	尽管如此	的	这	致命	重量	拖拽

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [daʊn] .

his	shoulder	down	.
他的	肩膀	向下	.

尽管肩膀上压着沉重的负担，他还是坚定地挺直了身子。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['melənkəli] [ɪn] ['siːkrət] , [bʌt; bət][ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] ,

He	might	be	melancholy	in	secret	,	but	in	public	he	was	gay	and	hopeful	,
他	可能	是	忧郁	在	秘密	,	但	在	民众	他	曾是	同性恋	和	充满希望	,

他或许内心忧郁，但在公众面前却乐观开朗，充满希望。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪm'self] .

and	talked	of	everything	except	himself	.
和	谈话	的	一切	除了	他自己	.

他谈论了所有事情，唯独不谈自己。

[ɒn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɒpɪk][hiː; hi] [wʊd] [pə'mɪt] [nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

On	that	interesting	topic	he	would	permit	no	discussion	.
在	那	有趣的	话题	他	会	允许	不	讨论	.

关于这个有趣的话题，他不允许任何人讨论。

[jet] [ðeə(r)] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [dʒʌgz][ænd; ənd][dʒ'ɑːz][frɒm; frəm] ['frendli] ['piːp(ə)l] ,

Yet	there	often	came	jugs	and	jars	from	friendly	people	,
然而	那里	经常	来了	水罐	和	罐子	从	友好的	人们	,

然而，经常会有好心人送来罐子和瓶子，

[huː] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

who	never	spoke	to	him	of	his	disease	—	they	were	polite	and	sensitive	,
WHO	绝不	辐	到	他	的	他的	疾病	—	他们	是	有礼貌的	和	敏感的	,

他们从未跟他提起过他的病情——他们很有礼貌，也很体贴。

[ðiːz] ['hʌmb(ə)l][fəʊk] — [bʌt; bət] [sent] [hɪm] [ðeə(r)] [həʊm] - [meɪd] ['medsnz] ,

these	humble	folk	—	but	sent	him	their	home	-	made	medicines	,
这些	谦逊的	民间	—	但	发送	他	他们的	家	-	制成	药物	,

这些朴实的人们——却把他们自制的药品寄给了他。

[wɪð] [əˈʃuərənsiz] [skrɔːl] [ɒn][ˈpeɪpə(r)] [ðæt] " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kjʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [kəʊld] , [əʊ] ,

with	assurances	scrawled	on	paper	that	"	it	would	cure	Mr	.	Ferrol's	cold	,	oh	,
和	保证	潦草的	在	纸	那	"	它	会	治愈	先生	.	-	寒冷的	,	哦	,

['æbsəluːtli] .

absolutely	.
绝对地	.

纸上潦草地写着保证说：“它肯定能治好费罗尔先生的感冒。”

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] - [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [gɪfts] [ɪn][ə; eɪ][ˌdebəˈneə(r)] [weɪ] ,

"	Before	the	Lavilettes	he	smiled	,	and	received	the	gifts	in	a	debonair	way	,
"	前	这	-	他	微笑	,	和	已收到	这	礼物	在	一个	风度翩翩	方式	,

['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪˈmɑːrks] .

sometimes	making	whimsical	remarks	.
有时	制作	异想天开	评论	.

在拉维莱特姐妹面前，他面带微笑，风度翩翩地接受了礼物，有时还会说些异想天开的话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][dʒʌgz][ænd; ənd][dʒˈɑːz][ɒv; əv] ['kɔːdiəl] ([huːz] ['kɒntents] ['veərid]

At	the	same	time	the	jugs	and	jars	of	cordial	(	whose	contents	varied
在	这	相同的	时间	这	水罐	和	罐子	的	亲切	(	谁	内容	多种多样

[frɒm; frəm] ['wɪski] ,

from	whiskey	,
从	威士忌酒	,

与此同时，盛放着各种甜酒的罐子和瓶子（其内容物从威士忌到……不等

[məˈlæsɪz] [ænd; ənd] ['bəʊnˌset] , [tuː; tə] [rʌm] , ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] , ['dʒenʃn] [ænd; ənd][ˌsɑːspəˈrɪlə; ˌsɑːsəpəˈrɪlə]

molasses	and	boneset	,	to	rum	,	licorice	,	gentian	and	sarsaparilla
糖蜜	和	骨板	,	到	朗姆酒	,	甘草	,	龙胆	和	菝葜

[ruːts) [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

roots	)	he	carried	to	his	room	;
根	)	他	携带	到	他的	房间	;

他将糖蜜、骨碎补、朗姆酒、甘草、龙胆和菝葜根带到自己的房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈlɪdʒəsli] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [tɜːn] .

and	he	religiously	tried	them	all	by	turn	.
和	他	宗教地	尝试	他们	全部	经过	转动	.

他虔诚地逐一尝试了所有这些方法。

[iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðen] [tuː; tə][feɪl][ɒv; əv] [ɪˈfekt] ;

Each	seemed	to	do	him	good	for	a	few	days	,	then	to	fail	of	effect	;
每个	似乎	到	做	他	好的	为了	一个	很少	天	,	然后	到	失败	的	影响	;

每种方法似乎都能让他受益几天，然后就失效了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [traɪd] [əˈnʌðə(r)] , [wɪð] [rɪˈnjuːd] [həʊp] [ɒn] ['evri] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	he	straightway	tried	another	,	with	renewed	hope	on	every	occasion	,	and
和	他	立刻	尝试	其他	,	和	更新	希望	在	每一个	场合	,	和

['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

subsequent	disappointment	.
随后的	失望	.

于是他立刻又尝试了一次，每次都满怀希望，但每次都以失望告终。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['siːkrətli] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] ['sɜːdʒən] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['kaɪndˈhɑːtɪd] [tuː; tə]

He	also	secretly	consulted	the	Regimental	Surgeon	,	who	was	too	kindhearted	to
他	还	偷偷	咨询	这	团级	外科医生	,	WHO	曾是	也	善良	到

[tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] ;

tell	him	the	truth	;
告诉	他	这	真相	;

他还秘密咨询了团里的军医，但军医心肠太好，没有告诉他真相；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['veərɪəs] ['remədiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	he	tried	his	hand	at	various	remedies	of	his	own	,
和	他	尝试	他的	手	在	各种各样的	补救措施	的	他的	自己的	,

他也尝试了各种各样的自创疗法，

[wɪtʃ] [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [kɒf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

which	did	no	more	than	to	loosen	the	cough	which	was	breaking	down	his
哪个	做过	不	更多的	比	到	松开	这	咳嗽	哪个	曾是	打破	向下	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

但这并没有起到任何作用，只是缓解了他正在消耗他体力的咳嗽。

[æz; əz] [naʊ] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

As	now	,	he	often	walked	down	the	street	swinging	his	cane	,
作为	现在	,	他	经常	步行	向下	这	街道	摇摆	他的	甘蔗	,

和现在一样，他经常拄着拐杖走在街上。

[nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n]

not	as	though	he	needed	it	for	walking	,	but	merely	for	occupation
不是	作为	尽管	他	需要	它	为了	步行	,	但	仅仅	为了	职业

[ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	companionship	.
和	友谊	.

他并非需要它来散步，而只是为了消磨时间和陪伴。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [baɪ] [ðiːz] ['spɹəʊfl] [dɪ'sepʃn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'liːv]

He	did	not	delude	the	villagers	by	these	sorrowful	deceptions	,	but	they	made	believe
他	做过	不是	妄想	这	村民们	经过	这些	悲伤	欺骗	,	但	他们	制成	相信

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

他并没有用这些令人悲伤的谎言欺骗村民，但村民们却误以为他这么做了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ;

There	were	a	few	people	who	did	not	like	him	;
那里	是	一个	很少	人们	WHO	做过	不是	喜欢	他	;

有些人不喜欢他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kæn'tæŋkərəs] [maɪ'nɒrəti] [huː] [pʊt] [θɔːnz] [ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv]

but	they	were	of	that	cantankerous	minority	who	put	thorns	in	the	bed	of
但	他们	是	的	那	脾气暴躁的	少数民族	WHO	放	荆棘	在	这	床	的

[ðə; ði] [ɪ'lekt] .

the	elect	.
这	选	.

但他们属于那群爱挑拨离间、破坏精英阶层的顽固分子。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,

To	-	day	,	occupied	with	his	thoughts	,	he	walked	down	the	main	road	,
到	-	天	,	占领	和	他的	想法	,	他	步行	向下	这	主要的	路	,

今天，他心事重重，沿着大路走着。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [dɪ'vɜːdʒd] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] [rəʊd] [wɪtʃ] [led][pɑːst][mə'gɔːn] - [haʊs] [tuː; tə]

then	presently	diverged	on	a	side	road	which	led	past	Magon	Farcinelle's	house	to
然后	目前	分歧	在	一个	边	路	哪个	引领	过去的	芒果	-	房子	到

[æn; ən][əʊld][ˌdɪs'juːzd] [mɪl] ,

an	old	disused	mill	,
一个	老的	废弃的	磨	,

然后，他们沿着一条岔路走，这条路经过马贡·法尔西内尔的房子，通往一座废弃的旧磨坊。

[əʊnd] [baɪ] - ['fɑːðə(r)] .

owned	by	Magon's	father	.
拥有	经过	-	父亲	.

所有物属于马贡的父亲。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɒpəzɪt] - [haʊs] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

He	paused	when	he	came	opposite	Magon's	house	,	and	glanced	up	at	the
他	暂停	什么时候	他	来了	对面的	-	房子	,	和	瞥了一眼	向上	在	这

['əʊpən][dɔː(r)] .

open	door	.
打开	门	.

当他走到马贡家对面时，他停了下来，抬头看了一眼敞开的大门。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

He	was	tired	,	and	the	coolness	of	the	place	looked	inviting	.
他	曾是	疲劳的	,	和	这	凉爽	的	这	地方	看起来	邀请	.

他很累，而这里凉爽的环境看起来很吸引人。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .

He	passed	through	the	gate	,	and	went	lightly	up	the	path	.
他	通过了	通过	这	门	,	和	去	轻轻	向上	这	小路	.

他穿过大门，轻快地沿着小路走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːvɪst] - ['fiːldz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

He	could	see	straight	through	the	house	into	the	harvest	-	fields	at	the	back	.
他	可以	看	直的	通过	这	房子	进入	这	收成	-	字段	在	这	后退	.

他能直接透过房子看到后面的收割田地。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [leɪn] [ɒv; əv] [lait] ,

Presently	a	figure	crossed	the	lane	of	light	,
目前	一个	数字	交叉	这	车道	的	光	,

这时，一个人影穿过了灯光线。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['fɔːgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɔː(r)] .

and	made	a	cheerful	living	foreground	to	the	blue	sky	beyond	the	farther	door	.
和	制成	一个	快乐	活的	前景	到	这	蓝色的	天空	超过	这	更远	门	.

并以远处门外的蓝天为前景，营造出欢快的生活氛围。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]

The	light	and	ardour	of	the	scene	gave	him	a	thrill	of	pleasure	,	and
这	光	和	热情	的	这	场景	给予	他	一个	刺激	的	乐趣	,	和

['hʌrid] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

hurried	his	footsteps	.
慌忙	他的	脚步声	.

眼前的景象光鲜亮丽，热情洋溢，让他感到一阵愉悦，加快了脚步。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] ['sliːpi] ['kʌmfət] [raʊnd] [hɪm] ,

The	air	was	palpitating	with	sleepy	comfort	round	him	,
这	空气	曾是	心悸	和	困	舒适	圆形的	他	,

他周围弥漫着令人昏昏欲睡的舒适感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [vaɪ'tæləti] [pɑːs] ['ɪntuː] [hɪm] : [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	felt	a	new	vitality	pass	into	him	:	his	imagination	was	feeding	his
和	他	毛毡	一个	新的	活力	经过	进入	他	:	他的	想像力	曾是	喂养	他的

[ɪn'fiːbld] ['bɒdi] ;

enfeebled	body	;
虚弱的	身体	;

他感到一股新的活力涌入体内：他的想象力滋养了他虚弱的身体；

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [freʃ] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

his	active	brain	was	giving	him	a	fresh	counterfeit	of	health	.
他的	积极的	脑	曾是	给予	他	一个	新鲜的	伪造	的	健康	.

他活跃的大脑让他产生了一种全新的健康假象。

[ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['diːpənd] .

The	hectic	flush	on	his	pale	face	deepened	.
这	忙碌的	冲洗	在	他的	苍白	脸	加深	.

他苍白的脸上泛起了一阵慌乱的红晕，更浓了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] , [ɔː(r)] [stuːp] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ə; eɪ]

He	came	to	the	wooden	steps	of	the	piazza	,	or	stoop	,	and	then	paused	a
他	来了	到	这	木制的	步骤	的	这	广场	,	或者	哈腰	,	和	然后	暂停	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他走到广场的木台阶前，或者说是门廊前，然后停顿了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

as	if	for	breath	;	but	,	suddenly	conscious	of	what	he	was	doing	,
作为	如果	为了	气息	;	但	,	突然	有意识的	的	什么	他	曾是	正在做	,

仿佛是为了喘口气；但是，突然意识到自己在做什么，

[hiː; hi][ræn] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [nɒkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm] ,

he	ran	briskly	up	the	steps	,	knocked	with	his	cane	upon	the	door	jamb	,
他	跑	轻快地	向上	这	步骤	,	敲门	和	他的	甘蔗	之上	这	门	大排	,

他快步跑上台阶，用拐杖敲了敲门框。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , [stept] [ˌɪn'saɪd] .

and	,	without	waiting	,	stepped	inside	.
和	,	没有	等待	,	步	里面	.

然后，不等众人，便走了进去。

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [bluː] ['bækgraʊnd] ,

Between	him	and	the	outer	door	,	against	the	ardent	blue	background	,
之间	他	和	这	外	门	,	反对	这	热心	蓝色的	背景	,

在他和外门之间，在热情洋溢的蓝色背景下，

[stʊd] ['səʊfi] - — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [feɪst] ['səʊfi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] ,

stood	Sophie	Farcinelle	—	the	English	faced	Sophie	—	a	little	heavy	,	a	little	slow	,
站立	苏菲	-	—	这	英语	面对	苏菲	—	一个	小的	重的	,	一个	小的	慢的	,

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

but	with	the	large	,
但	和	这	大的	,

站在那里的是索菲·法西内尔——英国人面对着索菲——她身形略显笨重，动作也有些迟缓，但身材高大，

[lɒŋ] ['prəʊfaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] — ['dəʊsaɪl] , ['helθi] , [kaʊ] - [laɪk] .

long	profile	which	is	the	type	of	English	beauty	—	docile	,	healthy	,	cow	-	like	.
长的	轮廓	哪个	是	这	类型	的	英语	美丽	—	温顺	,	健康	,	奶牛	-	喜欢	.

长脸型，是典型的英国美人——温顺、健康、像牛一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt] , [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] ,

Her	face	,	within	her	sunbonnet	,	caught	the	reflected	light	,
她	脸	,	之内	她	遮阳帽	,	捕捉	这	反映	光	,

她戴着遮阳帽，脸庞映照着阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [θruː] [ə; eɪ] [gləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]

and	the	pink	calico	of	her	dress	threw	a	glow	over	her	cheeks
和	这	粉色的	印花布	的	她	裙子	扔	一个	辉光	超过	她	脸颊

[ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	forehead	,
和	前额	,

她粉色印花布连衣裙的光晕映照在她的脸颊和额头上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [gliːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	gave	a	good	gleam	to	her	eyes	.
和	给予	一个	好的	闪耀	到	她	眼睛	.

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] .

She	had	in	her	hands	a	dish	of	strawberries	.
她	有	在	她	双手	一个	盘子	的	草莓	.

她手里拿着一盘草莓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

It	was	a	charming	picture	in	the	eyes	of	a	man	to	whom	the	feelings
它	曾是	一个	迷人	图片	在	这	眼睛	的	一个	男人	到	谁	这	情怀

[ɒv; əv] [rəʊ'bʌstnəs] [ænd; ənd] [helθ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

of	robustness	and	health	were	mostly	a	reminiscence	.
的	鲁棒性	和	健康	是	大多	一个	怀旧	.

对于一个身体强壮、健康的感觉大多只是回忆的人来说，这是一幅迷人的画面。

[jet] , [waɪl] [ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] , [hiː; hi] ['kɔntræstid] ['səʊfi] [wɪð] [ðə; ði]

Yet	,	while	the	first	impression	was	on	him	,	he	contrasted	Sophie	with	the
然而	,	尽管	这	第一的	印象	曾是	在	他	,	他	对比	苏菲	和	这

[ɪm'petʃuəs] ,

impetuous	,
浮躁	,

然而，当他第一眼看到索菲时，他将她与冲动的……进行了对比。

['faɪəri] - [hɑːtɪd] [krɪ'stiːn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][drə'mætɪk] ['gælɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði]

fiery	-	hearted	Christine	,	with	her	dramatic	Gallic	face	and	blood	,	to	the
火热	-	心地	克里斯汀	,	和	她	戏剧性	高卢语	脸	和	血	,	到	这

['lætərz] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

latter's	advantage	,
后者的	优势	,

性格火爆的克里斯汀，有着戏剧性的高卢式面容和血统，这对后者来说是个优势。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [hɑː'məʊniəs] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .

in	spite	of	the	more	harmonious	setting	of	this	picture	.
在	尽管如此	的	这	更多的	和谐	环境	的	这	图片	.

尽管这幅画的背景更加和谐。

['səʊfi] [wɒz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['fɑːmhaʊs] , [wɪð] [ɪts]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] ,

Sophie	was	in	place	in	this	old	farmhouse	,	with	its	dormer	windows	,
苏菲	曾是	在	地方	在	这	老的	农家	,	和	它是	天窗	视窗	,

索菲就住在这座老农舍里，农舍有老虎窗。

[wɪð] [ðə; ði] ['wiːvərz] [luːm] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [miːt] - [blɒk] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

with	the	weaver's	loom	in	the	large	kitchen	,	the	meat	-	block	by	the	fireplace	,
和	这	织工的	织布机	在	这	大的	厨房	,	这	肉	-	堵塞	经过	这	壁炉	,

大厨房里有织布机，壁炉旁有肉砧板，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bred] - [treɪ] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] ,

and	the	big	bread	-	tray	by	the	stove	,
和	这	大的	面包	-	托盘	经过	这	火炉	,

还有炉灶旁的大面包托盘，

[weə(r)] [ðə; ði] [jiːst] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['riːpəz] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

where	the	yeast	was	as	industrious	as	the	reapers	beyond	in	the	fields	.
在哪里	这	酵母	曾是	作为	勤劳	作为	这	收割者	超过	在	这	字段	.

那里的酵母和田野里勤劳的收割者一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['krəʊməʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɒn][ðə; ði]

She	was	in	keeping	with	the	chromo	of	the	Madonna	and	the	Child	upon	the
她	曾是	在	保持	和	这	色度	的	这	麦当娜	和	这	孩子	之上	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

她的肤色与墙上圣母子像的色彩相协调。

[wɪð] [ðə; ði][sprɪg][ɒv; əv]['həʊli][pɑːm][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

with	the	sprig	of	holy	palm	at	the	shrine	in	the	corner	,
和	这	枝	的	圣	棕榈	在	这	神社	在	这	角落	,

角落神龛里摆放着一枝圣棕榈枝，

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] ['luːɪs] ['blʌndəbʌs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

with	the	old	King	Louis	blunderbuss	above	the	chimney	.
和	这	老的	国王	路易斯	铳	多于	这	烟囱	.

烟囱上方挂着路易国王的老式火枪。

['səʊfi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt] [wɪð] [wʌn][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɒt] ['taɪt(ə)nd] ,

Sophie	tried	to	take	off	her	sunbonnet	with	one	hand	,	but	the	knot	tightened	,
苏菲	尝试	到	拿	离开	她	遮阳帽	和	一	手	,	但	这	结	收紧	,

苏菲试图用一只手摘下遮阳帽，但帽带却系得更紧了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɪpt] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['piːkənt] [eə(r)] .

and	it	tipped	back	on	her	head	,	giving	her	a	piquant	air	.
和	它	倾斜	后退	在	她	头	,	给予	她	一个	辛辣的	空气	.

它向后倾斜，盖在她头上，让她显得神态妩媚。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

She	flushed	.
她	酡	.

她脸红了。

" [əʊ] , - - !

"	Oh	,	m'sieu	'	!
"	哦	,	-	-	!

“哦，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] .

"	she	said	in	English	,	"	it's	kind	of	you	to	call	.
"	她	说	在	英语	,	"	它是	种类	的	你	到	称呼	.

她用英语说：“谢谢你打电话来。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd] — [jes] .

I	am	quite	glad	—	yes	.
我	是	相当	高兴的	—	是的	.

我很高兴——是的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

"	Then	she	turned	round	to	put	the	strawberries	upon	a	table	,
"	然后	她	转向	圆形的	到	放	这	草莓	之上	一个	桌子	,

然后她转身把草莓放在桌子上，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [dɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv]

but	he	was	beside	her	in	an	instant	and	took	the	dish	out	of
但	他	曾是	旁	她	在	一个	立即的	和	采取	这	盘子	出去	的

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

但他瞬间来到她身边，从她手中拿走了盘子。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Placing	it	on	the	table	,	he	took	a	couple	of	strawberries	in	his	fingers	.
放置	它	在	这	桌子	,	他	采取	一个	夫妻	的	草莓	在	他的	手指	.

他把草莓放在桌子上，然后用手指捏了两颗草莓。

" [meɪ] [ai] ?

"	May	I	?
"	可能	我	?

“我可以?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [frentʃ] .

"	he	asked	in	French	.
"	他	问	在	法语	.

他用法语问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈsʌnbɒnɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	**nodded**	**as**	**she**	**whipped**	**off**	**the**	**sunbonnet**	**,**	**and**	**replied**	**in**	**her**	**own**
她	点头	作为	她	鞭打	离开	这	遮阳帽	,	和	回复	在	她	自己的

['læŋgwɪdʒ] :

language	**:**
语言	:

她一边点头一边摘下遮阳帽，用自己的语言回答道：

" ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] .

"	**Certainly**	**,**	**as**	**many**	**as**	**you**	**want**	**.**
"	当然	,	作为	许多	作为	你	想	.

当然，你想买多少就买多少。

" [hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][wʌn] , [bʌt; bət][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**bit**	**into**	**one**	**,**	**but**	**got**	**no**	**further**	**with**	**it**	**.**
"	他	少量	进入	一	,	但	得到	不	更远	和	它	.

他咬了一口，但并没有继续往下吃。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['beri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Her	**back**	**was**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**threw**	**the**	**berry**	**out**	**of**	**the**
她	后退	曾是	转向	到	他	,	和	他	扔	这	浆果	出去	的	这

['wɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

她背对着他，他把浆果扔出了窗外。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

She	**felt**	**rather**	**than**	**saw**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**
她	毛毡	相当	比	锯	什么	他	有	完毕	.

她感受到了他所做的一切，而不是看到了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fægd] .

She	**saw**	**that**	**he**	**was**	**fagged**	**.**
她	锯	那	他	曾是	疲惫不堪	.

她看出他很疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

She	**instantly**	**thought**	**of**	**a**	**cordial**	**she**	**had**	**in**	**the**	**house**	**,**
她	即刻	想法	的	一个	亲切	她	有	在	这	房子	,

她立刻想到了家里的一种甜酒。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əːsjulain] ['kɒnvənt] [ɪn] [kwɪ'bek] ;

the	**gift**	**of**	**a**	**nun**	**from**	**the**	**Ursuline**	**Convent**	**in**	**Quebec**	**;**
这	礼物	的	一个	尼姑	从	这	乌尔苏拉	修道院	在	魁北克	;

魁北克乌尔苏拉修道院一位修女的礼物；

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

a	**precious**	**little**	**bottle**	**which**	**she**	**had**	**kept**	**for**	**the**	**anniversary**	**of**	**her**
一个	宝贵的	小的	瓶子	哪个	她	有	保留	为了	这	周年纪念日	的	她

['wedɪŋ] [deɪ] .

wedding	**day**	**.**
婚礼	天	.

那是她珍藏了很久的小瓶子，是为她的结婚纪念日准备的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [naʊ] ,

If	**she**	**had**	**been**	**told**	**in**	**the**	**morning**	**that**	**she**	**would**	**open**	**that**	**bottle**	**now**	**,**
如果	她	有	到过	讲述	在	这	早晨	那	她	会	打开	那	瓶子	现在	,

如果她早上被告知现在就要打开那瓶酒，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zent] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [wɪð] [skɔːn]

and	for	a	stranger	,	she	probably	would	have	resented	the	idea	with	scorn
和	为了	一个	陌生人	,	她	大概	会	有	怨恨	这	主意	和	轻蔑

.

:

.

而对于一个陌生人来说，她很可能会对此嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzd] ['wɪərinəs] [stɪl] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

His	disguised	weariness	still	exciting	her	sympathy	,	she	offered	him	a	chair	.
他的	伪装	疲劳	仍然	激动人心	她	同情	,	她	提供	他	一个	椅子	.

他掩饰不住的疲惫依然激起了她的同情，于是她给他搬了把椅子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , - - ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	You	will	sit	down	,	m'sieu	'	?	"	she	asked	.
"	你	将要	坐	向下	,	-	-	?	"	她	问	.

“先生，您会坐下吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wɔːm] .

"	It	is	very	warm	.
"	它	是	非常	温暖的	.

天气很暖和。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] : " [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪəd] .

"	She	did	not	say	:	"	You	look	very	tired	.
"	她	做过	不是	说	:	"	你	看	非常	疲劳的	.

她没有说：“你看上去很累。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

"	She	instinctively	felt	that	it	would	suggest	the	delicate	state	of	his	health	.
"	她	本能地	毛毡	那	它	会	建议	这	精美的	状态	的	他的	健康	.

她本能地觉得这会暗示他身体状况不佳。

[ðə; ðɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ɪts] [tʃɪnts] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] ['wɪkə(r)] [siːt] ,

The	chair	was	inviting	enough	,	with	its	chintz	cover	and	wicker	seat	,
这	椅子	曾是	邀请	足够的	,	和	它是	印花棉布	覆盖	和	柳条	座位	,

那把椅子看起来很吸引人，有印花棉布椅面和藤编椅面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [əd'mɪt] [fə'tiːg] .

but	he	would	never	admit	fatigue	.
但	他	会	绝不	承认	疲劳	.

但他绝不会承认自己疲惫。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][leg] [hɑːf] ['dʒɔːntɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] :

He	threw	his	leg	half	jauntily	over	the	end	of	the	table	and	said	:
他	扔	他的	腿	一半	轻快地	超过	这	结尾	的	这	桌子	和	说	:

他半开玩笑地把一条腿搭在桌子边上，说道：

" [nəʊ] — [nəʊ] , [θæŋks] ; [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [sɪt] .

"	No	—	no	,	thanks	;	I'd	rather	not	sit	.
"	不	—	不	,	谢谢	;	ID	相当	不是	坐	.

“不，不，谢谢；我不想坐。”

" [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

"	His	forehead	was	dripping	with	perspiration	.
"	他的	前额	曾是	滴落	和	汗	.

“他的额头上汗涔涔的。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	handkerchief	and	dried	it	.
他	采取	出去	他的	手帕	和	干燥	它	.

他拿出手帕擦干。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] ,
His **eyes** **were** **a** **little** **heavy** **,**
他的 眼睛 是 一个 小的 重的 ,

他眼皮有点沉重，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] - [laɪk]
but **his** **complexion** **was** **a** **delicate** **and** **unnatural** **pink** **and** **white** **-** **like**
但 他的 肤色 曾是 一个 精美的 和 不自然 粉色的 和 白色的 - 喜欢
[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][faɪn] ['pɔːsəlɪn] .
a **piece** **of** **fine** **porcelain** **.**
一个 片 的 美好的 瓷 .

但他的肤色却是精致而不自然的粉白相间，像一件上好的瓷器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [vaɪs] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɒrəlz] .
It **was** **a** **face** **without** **care** **,** **without** **vice** **,** **without** **fear** **,** **and** **without** **morals** **.**
它 曾是 一个 脸 没有 关心 , 没有 副 , 没有 害怕 , 和 没有 德 .

那是一张无忧无虑、没有恶习、没有恐惧、没有道德的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][vaɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn]
For **the** **absence** **of** **vice** **with** **the** **absence** **of** **morals** **are** **not** **incongruous** **in**
为了 这 缺席 的 副 和 这 缺席 的 德 是 不是 不协调 在
[ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
a **human** **face** **.**
一个 人类 脸 .

因为在人的脸上，没有恶习和没有道德并不矛盾。

['səʊfi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kʌt]
Sophie **went** **into** **another** **room** **for** **a** **moment** **,** **and** **brought** **back** **a** **quaint** **cut**
苏菲 去 进入 其他 房间 为了 一个 片刻 , 和 带来 后退 一个 古雅 切
- [glɑːs] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kɔːdiəl] .
- **glass** **bottle** **of** **cordial** **.**
- 玻璃 瓶子 的 亲切 .

苏菲去了另一个房间一会儿，然后拿回来一瓶古雅的水晶玻璃瓶装甜酒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːk] [aʊt] ;
" **It** **is** **very** **good** **,** **"** **she** **said** **,** **as** **she** **took** **the** **cork** **out** **;**
" 它 是 非常 好的 , " 她 说 , 作为 她 采取 这 软木 出去 ;

“非常好，”她一边说着，一边拔出软木塞；

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [piːtʃ] ['brændi][ɔː(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" **better** **than** **peach** **brandy** **or** **things** **like** **that** **.**
" 更好的 比 桃 白兰地 或者 事物 喜欢 那 .

比桃子白兰地之类的酒好多了。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪn] - [glɑːs] ,
" **He** **watched** **her** **pour** **it** **out** **into** **a** **wine** **-** **glass** **,**
" 他 观看 她 倒 它 出去 进入 一个 葡萄酒 - 玻璃 ,

他看着她把饮料倒进酒杯里，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz]
and **as** **soon** **as** **he** **saw** **the** **colour** **and** **the** **flow** **of** **it** **he** **was**
和 作为 很快 作为 他 锯 这 颜色 和 这 流动 的 它 他 曾是
['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['kwɒləti] .
certain **of** **its** **quality** **.**
肯定 的 它是 质量 .

他一看到它的颜色和质地，就确信它的质量。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [gʊd] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]
" That looks like good stuff , " he said , as she handed him a glass brimming over
" 那 看起来 喜欢 好的 东西 , " 他 说 , 作为 她 递交 他 一个 玻璃 充满 超过
;
;
;

“这看起来不错，”他说着，她递给他一杯满满的饮料；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [wɪð] [ˌəm ˈiː] .
" but you must have one with me .
" 但 你 必须 有 一 和 我 .

但你必须和我一起拥有一份。

[aɪ] [kænt] [drɪŋk] [əˈləʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I can't drink alone , you know . "
我 不能 喝 独自的 , 你 知道 . "

你知道，我不能一个人喝酒。

" [əʊ] , - - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɑːf] ['tɪmɪdli] ,
" Oh , m'sieu ' , if you please , no , " she answered half timidly ,
" 哦 , - - , 如果 你 请 , 不 , " 她 回答 一半 胆怯地 ,

“哦，先生，如果您不介意的话，不，”她半怯怯地回答道。

['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['flætəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv]
flattered by the glance of his eye — a look of flattery which was part of
受宠若惊 经过 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 — 一个 看 的 奉承 哪个 曾是 部分 的
[hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] .
his stock - in - trade .
他的 库存 - 在 - 贸易 .

她被他眼神中的奉承所打动——这种奉承的眼神是他惯用的伎俩。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
It had got him into trouble all his life .
它 有 得到 他 进入 麻烦 全部 他的 生活 .

这给他带来了一辈子的麻烦。

" [ɑː] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [pliːd] [jes] !
" Ah , madame , but I plead yes !
" 啊 , 夫人 , 但 我 恳求 是的 !

“啊，夫人，但我恳求您，是的！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [nɒd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
" he answered , with a little encouraging nod towards her .
" 他 回答 , 和 一个 小的 鼓励 点头 向 她 .

他回答道，同时鼓励地朝她点了点头。

" [kʌm] , [let] [ˌəm ˈiː][pɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Come , let me pour it for you .
" 来 , 让 我 倒 它 为了 你 .

来，我给你倒一杯。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]
" He took the odd little bottle and poured her glass as full as his own
" 他 采取 这 奇怪的 小的 瓶子 和 倾倒 她 玻璃 作为 满的 作为 他的 自己的
.
:
.

他拿起那个奇特的小瓶子，给她倒了一杯，倒得和他自己的杯子一样满。

" [ɪf] [məˈgɔːn][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] — [id] [laɪk] [sʌm; səm] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If Magon were only here — he'd like some , I know , " she said ,
" 如果 芒果 是 仅有的 这里 — 他会 喜欢 一些 , 我 知道 , " 她 说 ,

“如果马贡在这里就好了——我知道他肯定想要一些，”她说。

['veɪgli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] , [ðəʊ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;

vaguely	struggling	with	a	sense	of	impropriety	,	though	why	,	she	did	not	know	;
依稀	挣扎	和	一个	感觉	的	不当行为	,	尽管	为什么	,	她	做过	不是	知道	;

她隐约感到一种不合时宜的感觉，但她自己也不知道为什么；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['djuːtɪf(ə)l] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

for	,	on	the	surface	,	this	was	only	dutiful	hospitality	to	a	distinguished
为了	,	在	这	表面	,	这	曾是	仅有的	尽职尽责的	热情好客	到	一个	杰出的

[gest] .

guest	.
客人	.

表面上看，这只是对尊贵客人应有的热情款待。

[ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] ['prɒbəbli] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] .

The	impropriety	probably	lay	in	the	sensations	roused	by	this	visit	and	this	visitor	.
这	不当行为	大概	躺	在	这	感觉	唤醒	经过	这	访问	和	这	游客	.

不妥之处可能在于这次访问和这位访客所引起的感受。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] — "

"	I	intended	—	"
"	我	故意的	—	"

“我本意是——”

" [əʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	we	must	try	to	get	along	without	monsieur	,	"	he	said	,	with	a	little
"	哦	,	我们	必须	尝试	到	得到	沿着	没有	先生	,	"	他	说	,	和	一个	小的

[kɒf] ;

cough	;
咳嗽	;

“哦，我们得试着没有先生也能好好生活，”他轻咳一声说道；

" [hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['dʒentlmən] .

"	he's	a	busy	gentleman	.
"	他是	一个	忙碌的	绅士	.

他是一位大忙人。

" [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] ['flɪpənt] ['sentɪmənt] [siːmd] ['hɑːdli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]

"	The	rather	rude	and	flippant	sentiment	seemed	hardly	in	keeping	with	the	fatal
"	这	相当	粗鲁的	和	轻浮的	情绪	似乎	几乎	在	保持	和	这	致命的

['təʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

token	of	his	disease	.
令牌	的	他的	疾病	.

“这种相当粗鲁轻佻的情绪似乎与他疾病的致命征兆格格不入。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiːz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , ['məʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Of	course	,	he's	far	away	out	there	in	the	field	,	mowing	,	"	she	said	,
"	的	课程	,	他是	远的	离开	出去	那里	在	这	场地	,	割草	,	"	她	说	,

“当然，他现在在很远的地方，在田里割草呢，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

as	if	in	apology	for	something	or	other	.
作为	如果	在	道歉	为了	某物	或者	其他	.

仿佛是在为某件事道歉。

" [jes] , [hiːz] ['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ,

"	Yes	,	he's	ever	so	far	away	,	"	was	his	reply	,
"	是的	,	他是	曾经	所以	远的	离开	,	"	曾是	他的	回复	,

“是的，他离我很远，”他回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɑːf] ['leɪzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

as	he	turned	half	lazily	to	the	open	doorway	.
作为	他	转向	一半	懒洋洋	到	这	打开	门口	.

他半是懒散地转身走向敞开的门口。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Neither	spoke	for	a	moment	.
两者都不	辐	为了	一个	片刻	.

两人沉默了一会儿。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːvɪst] - ['fiːldz] .

The	eyes	of	both	were	on	the	distant	harvest	-	fields	.
这	眼睛	的	两个都	是	在	这	遥远	收成	-	字段	.

两人的目光都投向远处的收割田野。

['veɪgli] , [nɒt] [dɪ'saɪsɪvli] , [ðə; ði]['heɪzi] ,

Vaguely	,	not	decisively	,	the	hazy	,
依稀	,	不是	果断地	,	这	朦胧	,

模糊不清，不够明确，朦胧的，

['ɪndələnt] [eə(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['leɪzi] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊkəsts][ænd; ənd]

indolent	air	of	summer	was	broken	by	the	lazy	droning	of	the	locusts	and
懒惰的	空气	的	夏天	曾是	破碎的	经过	这	懒惰的	无人机	的	这	蝗虫	和

['græsˌhɔpəz] .

grasshoppers	.
蚱蜢	.

夏日慵懒的空气被蝗虫和蚱蜢懒洋洋的鸣叫声打破了。

[ə; eɪ]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒksə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ,

A	driver	was	calling	to	his	oxen	down	the	dusty	road	,
一个	司机	曾是	呼叫	到	他的	牛	向下	这	尘土飞扬	路	,

一个赶牛人沿着尘土飞扬的道路呼唤着他的牛群。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens]

the	warning	bark	of	a	dog	came	across	the	fields	from	the	gap	in	the	fence
这	警告	吠	的	一个	狗	来了	穿过	这	字段	从	这	差距	在	这	栅栏

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tendɪŋ] ,

which	he	was	tending	,
哪个	他	曾是	倾向于	,

他正在照看田野里的栅栏缺口，从那里传来狗的警告性吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðəʊ] [saɪðz] [meɪd] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	blades	of	tho	scythes	made	three	-	quarter	circles	of	light	as	the
和	这	刀片	的	虽然	镰刀	制成	三	-	四分之一	界	的	光	作为	这

['məʊə(r)] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði] [wiːt] - ['fiːldz] .

mowers	travelled	down	the	wheat	-	fields	.
割草机	旅行	向下	这	小麦	-	字段	.

当收割者沿着麦田行进时，镰刀的刀刃划出一道道四分之三圆的光影。

[wen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] [ə'gen] , [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)][lɪps] .

When	their	eyes	met	again	,	the	glasses	of	cordial	were	at	their	lips	.
什么时候	他们的	眼睛	遇见	再次	,	这	眼镜	的	亲切	是	在	他们的	嘴唇	.

当他们的目光再次相遇时，手中的酒杯已经送到了嘴边。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	held	her	look	by	the	intentional	warmth	and	meaning	of	his	own	,
他	握住	她	看	经过	这	故意	温暖	和	意义	的	他的	自己的	,

他用自己眼中流露出的温暖和深情凝视着她。

['drɪŋkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [bɒn] [vɪ'vɜːr] ,

drinking	very	slowly	to	the	last	drop	;	and	then	,	like	a	bon	viveur	,
喝	非常	缓慢地	到	这	最后的	降低	;	和	然后	,	喜欢	一个	邦	生活家	,

慢慢地喝到最后一滴；然后，像个美食家一样，

[druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

drew	a	breath	of	air	through	his	open	mouth	,	and	nodded	his	satisfaction	.
画	一个	气息	的	空气	通过	他的	打开	嘴	,	和	点头	他的	满意	.

他张开嘴吸了一口气，满意地点了点头。

" [baɪ][dʒəʊv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [stʌf] !

"	By	Jove	,	but	it	is	good	stuff	!
"	经过	朱庇特	,	但	它	是	好的	东西	!

我的天哪，这东西真不错!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nʌn] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Here's	to	the	nun	that	made	it	,	"	he	added	,
"	这里是	到	这	尼姑	那	制成	它	,	"	他	额外	,

“谨以此致敬那位完成这项壮举的修女，”他补充道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['empti] [glɑːs] .

making	a	motion	to	drink	from	the	empty	glass	.
制作	一个	运动	到	喝	从	这	空的	玻璃	.

做出要从空杯子里喝水的动作。

['səʊfi] [hæd; həd] [nɒt] [drʌŋk] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəl] .

Sophie	had	not	drunk	all	her	cordial	.
苏菲	有	不是	醉	全部	她	亲切	.

苏菲的饮料还没喝完。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] .

At	least	one	third	of	it	was	still	in	the	glass	.
在	至少	一	第三	的	它	曾是	仍然	在	这	玻璃	.

至少还有三分之一留在玻璃杯里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊst] .

She	turned	her	head	away	,	a	little	dismayed	by	his	toast	.
她	转向	她	头	离开	,	一个	小的	沮丧	经过	他的	吐司	.

她转过头去，对他的祝酒词感到有些失望。

" [kʌm] , [ðæts] [nɒt][feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	that's	not	fair	,	"	he	said	.
"	来	,	那就是	不是	公平的	,	"	他	说	.

“这不公平，”他说。

" [ðæt] [ɪ'lɪksə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi] ['weɪstɪd] .

"	That	elixir	shouldn't	be	wasted	.
"	那	灵药	不应该	是	浪费	.

“那灵药不应该被浪费。”

[vwʌ'lɑː] , ['evri] [drɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Voila	,	every	drop	of	it	now	!
瞧!	,	每一个	降低	的	它	现在	!

瞧，现在一滴不剩了!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .

"	he	added	,	with	an	insinuating	smile	and	gesture	.
"	他	额外	,	和	一个	暗示	微笑	和	手势	.

“他补充道，脸上带着意味深长的微笑，并做了个手势。”

" [əʊ] , - - !

"	Oh	,	m'sieu	'	!
"	哦	,	-	-	!

“哦，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['prəʊtest] , [bʌt; bət][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

"	she	said	in	protest	,	but	drank	it	off	.
"	她	说	在	反对	,	但	喝	它	离开	.

她抗议道，但还是把酒喝了下去。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['empti] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['mjuːziŋli] .

He	still	held	the	empty	glass	in	his	hand	,	twisting	it	round	musingly	.
他	仍然	握住	这	空的	玻璃	在	他的	手	,	扭曲	它	圆形的	若有所思地	.

他手里仍然拿着空杯子，若有所思地转动着。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , - - ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	A	little	more	,	m'sieu	'	?	"	she	asked	,	"	just	a	little	?
"	一个	小的	更多的	,	-	-	?	"	她	问	,	"	只是	一个	小的	?

“再多一点，先生？”她问，“就一点点？”

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

"	Perhaps	she	was	surprised	that	he	did	not	hesitate	.
"	也许	她	曾是	惊讶	那	他	做过	不是	犹豫	.

“或许她很惊讶他没有丝毫犹豫。”

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

He	instantly	held	out	his	glass	.
他	即刻	握住	出去	他的	玻璃	.

他立刻举起了酒杯。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [seɪnt] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [helθ] [ænd; ənd]['paɪəti] — [ai] [niːd]

"	It	was	made	by	a	saint	;	the	result	should	be	health	and	piety	—	I	need
"	它	曾是	制成	经过	一个	圣	;	这	结果	应该	是	健康	和	虔诚	—	我	需要

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

“这是圣人所造；其结果应该是健康和虔诚——我两者都需要。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	added	,	with	a	little	note	of	irony	in	his	voice	.
"	他	额外	,	和	一个	小的	笔记	的	讽刺	在	他的	嗓音	.

“他补充道，语气中带着一丝讽刺。”

" [səʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [maɪ]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [gɪfts] — [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	So	,	once	again	,	my	giver	of	good	gifts	—	to	you	!
"	所以	,	一次	再次	,	我的	赠予者	的	好的	礼物	—	到	你	!

“所以，再次感谢我的好礼物——送给你！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'gen] , ['təʊstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .

"	He	raised	his	glass	again	,	toasting	her	,	but	paused	.
"	他	提高	他的	玻璃	再次	,	祝酒	她	,	但	暂停	.

他再次举起酒杯，向她敬酒，但停顿了一下。

" [nəʊ] , [ðɪs] [woʊnt][duː; də] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	No	,	this	won't	do	;	you	must	join	me	,	"	he	added	.
"	不	,	这	惯于	做	;	你	必须	加入	我	,	"	他	额外	.

“不行，这样不行；你必须加入我，”他补充道。

" [əʊ] , [nəʊ] , - - , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	,	m'sieu	'	,	no	!
"	哦	,	不	,	-	-	,	不	!

“哦，不，先生，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .

It	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	feel	it	now	in	my	head	and	in	all	of	me	.
我	感觉	它	现在	在	我的	头	和	在	全部	的	我	.

我现在感觉它在我的脑海里，在我的整个身体里。

[əʊ] , [ai] [fiːl] [səʊ] [wɔːm] [ɔːl] , [θruː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [səʊ] ['veri] [fɑːst] !

Oh	,	I	feel	so	warm	all	,	through	,	and	my	heart	it	beats	so	very	fast	!
哦	,	我	感觉	所以	温暖的	全部	,	通过	,	和	我的	心	它	节拍	所以	非常	快速地	!

哦，我感觉全身都暖洋洋的，我的心跳得好快!

[əʊ] , [nəʊ] , - - , [nəʊ][mɔː(r)] !

Oh	,	no	,	m'sieu	'	,	no	more	!
哦	,	不	,	-	-	,	不	更多的	!

哦，不，先生，不能再这样了!

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] ,

"	Her	cheeks	were	glowing	,
"	她	脸颊	是	发光	,

她的双颊泛着红晕，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [s'ɒftə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

and	her	eyes	had	become	softer	and	more	brilliant	under	the	influence
和	她	眼睛	有	变得	更柔和	和	更多的	杰出的	在下面	这	影响

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [lɪ'kjʊə(r)] .

of	the	potent	liqueur	.
的	这	强效	酒	.

在烈酒的作用下，她的眼神变得更加柔和明亮。

" [wel] , [wel] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][nekst] [taɪm] — [nekst] [taɪm] , [rɪ'membə(r)] .

"	Well	,	well	,	I'll	let	you	off	this	time	;	but	next	time	—	next	time	,	remember	.
"	出色地	,	出色地	,	患病的	让	你	离开	这	时间	;	但	下一个	时间	—	下一个	时间	,	记住	.

“好吧，好吧，这次就放过你；但是下次——下次，记住。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑːs] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [dreɪn] [daʊn] ['leɪzɪli] .

"	He	raised	the	glass	once	more	,	and	let	the	cordial	drain	down	lazily	.
"	他	提高	这	玻璃	一次	更多的	,	和	让	这	亲切	流走	向下	懒洋洋	.

他再次举起酒杯，让酒液缓缓流淌。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [nekst] [taɪm] " — [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] .

He	had	said	,	"	next	time	"	—	she	noticed	that	.
他	有	说	,	"	下一个	时间	"	—	她	注意到	那	.

他说过“下次”——她注意到了这一点。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] [lɪ'kjʊə(r)] .

He	seemed	very	fond	of	this	strong	liqueur	.
他	似乎	非常	喜爱	的	这	强的	酒	.

他似乎很喜欢这种烈性利口酒。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [glɑːs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	placed	the	bottle	on	the	table	,	her	own	glass	beside	it	.
她	放置	这	瓶子	在	这	桌子	,	她	自己的	玻璃	旁	它	.

她把酒瓶放在桌子上，自己的酒杯也放在旁边。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː]

"	For	a	minute	,	a	little	minute	,	"	she	said	suddenly	,	and	went	quickly	into
"	为了	一个	分钟	,	一个	小的	分钟	,	"	她	说	突然	,	和	去	迅速地	进入

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

the	other	room	.
这	其他	房间	.

“就一分钟，就一分钟，”她突然说道，然后迅速走进了另一个房间。

[hiː; hi] ['kuːlli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [lɪ'kjʊə(r)] , [pɔː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fʊl] [wʌns] [mɔː(r)] ,

He	coolly	picked	up	the	bottle	of	liqueur	,	poured	his	glass	full	once	more	,
他	冷静地	挑选	向上	这	瓶子	的	酒	,	倾倒	他的	玻璃	满的	一次	更多的	,

他镇定地拿起酒瓶，再次给自己的杯子倒满。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [sɪps] .

and	began	drinking	it	off	in	little	sips	.
和	开始	喝	它	离开	在	小的	啜饮	.

然后开始小口小口地喝下去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n]

Presently	he	stood	up	,	and	throwing	back	his	shoulder	,	with	a	little	ostentation
目前	他	站立	向上	,	和	投掷	后退	他的	肩膀	,	和	一个	小的	炫耀

[ɒv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

他随即站起身来，挺了挺肩膀，略带几分健康之态地摆出一副样子。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	went	over	to	the	chintz	-	covered	chair	,	and	sat	down	in	it	.
他	去	超过	到	这	印花棉布	-	涵盖	椅子	,	和	卫星	向下	在	它	.

他走到那张印花棉布椅子旁，坐了下来。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [brɪsk] .

His	mood	was	contented	and	brisk	.
他的	情绪	曾是	满足	和	轻快	.

他心情愉悦，精神抖擞。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [lɪ'kjʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

He	held	up	the	glass	of	liqueur	against	the	sunlight	.
他	握住	向上	这	玻璃	的	酒	反对	这	阳光	.

他举起那杯利口酒，对着阳光。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [aɪ] ['evə(r)] ['teɪstɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Better	than	any	Benedictine	I	ever	tasted	,	"	he	said	.
"	更好的	比	任何	本笃会	我	曾经	尝过	,	"	他	说	.

“比我尝过的任何本笃会甜点都好，”他说。

" [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ðæt] [wʊd] [kjʊə(r)] [ðɪs] ['biːstli] [kəʊld] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	A	dozen	bottles	of	that	would	cure	this	beastly	cold	of	mine	.
"	一个	打	瓶子	的	那	会	治愈	这	兽	寒冷的	的	矿	.

“一打那种药就能治好我这该死的感冒。”

[baɪ] [dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

it	would	.
它	会	.

会的。

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] - [aɪ] [gɒt] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [tʃæps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It's	as	good	as	the	Gardivani	I	got	that	blessed	day	when	we	chaps	of	the
它是	作为	好的	作为	这	-	我	得到	那	蒙福	天	什么时候	我们	小伙子们	的	这

['naɪntiəθ] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [sə'vɔɪ] .

Ninetieth	breakfasted	with	the	King	of	Savoy	.
第九十	早餐	和	这	国王	的	萨沃伊	.

它和我那天享用的加迪瓦尼葡萄酒一样好，那天我们九十年代的伙计们和萨伏伊国王一起吃早餐。

" [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	He	laughed	to	himself	at	the	reminiscence	.
"	他	笑了	到	他自己	在	这	怀旧	.

他回忆起往事，不禁暗自发笑。

" [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] !

"	What	a	day	that	was	,	what	a	stunning	day	that	was	!
"	什么	一个	天	那	曾是	,	什么	一个	令人惊叹的	天	那	曾是	!

“那真是美好的一天，多么令人惊艳的一天啊！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] ['hjuːmərəsli] , [wen] ['səʊfi] [ə'gen]

"	He	was	still	smiling	,	his	white	teeth	showing	humorously	,	when	Sophie	again
"	他	曾是	仍然	微笑	,	他的	白色的	牙齿	显示	幽默地	,	什么时候	苏菲	再次

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

“当索菲再次走进房间时，他仍然面带微笑，露出一口洁白的牙齿，显得十分滑稽。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] , [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	forgotten	her	,	forgotten	all	about	her	.
他	有	被遗忘的	她	,	被遗忘的	全部	关于	她	.

他已经忘记了她，彻底忘记了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['kɜːtiəs] ['muːvmənt] [tuː; tə][raɪz] — [tuː] [kwɪk] ;

As	she	came	in	he	made	a	quick	,	courteous	movement	to	rise	—	too	quick	;
作为	她	来了	在	他	制成	一个	快的	,	有礼貌	移动	到	上升	—	也	快的	;

她进来时，他迅速而礼貌地起身——太快了；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps]

for	a	sharp	pain	shot	through	his	breast	,	and	he	grew	pale	about	the	lips
为了	一个	锋利的	疼痛	射击	通过	他的	胸部	,	和	他	生长	苍白	关于	这	嘴唇

.

:
.

一阵剧痛袭遍他的胸膛，他的嘴唇变得苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['eseɪ] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ['laɪtli] , [ˌnevəðə'les] .

But	he	made	essay	to	stand	up	lightly	,	nevertheless	.
但	他	制成	散文	到	站立	向上	轻轻	,	尽管如此	.

但他还是轻松地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] , [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm] ,

She	saw	his	paleness	,	came	quickly	to	him	,
她	锯	他的	苍白	,	来了	迅速地	到	他	,

她见他脸色苍白，赶紧上前去看他。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]['dʒentli] [fɔːs] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,

and	put	out	her	hand	to	gently	force	him	back	into	his	seat	,
和	放	出去	她	手	到	轻轻地	力量	他	后退	进入	他的	座位	,

她伸出手轻轻地把他按回座位上。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

but	as	instantly	decided	not	to	notice	his	indisposition	,	and	turned	towards
但	作为	即刻	决定	不是	到	注意	他的	病痛	,	和	转向	向

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪn'sted] .

the	table	instead	.
这	桌子	反而	.

但他立刻决定不去注意他的不适，而是转向了桌子。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kɔːdiəl] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

Taking	the	bottle	of	cordial	,	she	brought	it	over	,	and	not	looking	at	him	,
采取	这	瓶子	的	亲切	,	她	带来	它	超过	,	和	不是	寻找	在	他	,

[sed] :

said	:
说	:

她拿起那瓶果汁，端了过去，头也不抬地说道：

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)]['lɪt(ə)l][glɑːs] , - - ?
" Just one more little glass , m'sieu ' ?
" 只是 一 更多的 小的 玻璃 , - - ?

“先生，就再来一小杯吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [siːd] - [keɪks] .
" She had in her other hand a plate of seed - cakes .
" 她 有 在 她 其他 手 一个 盘子 的 种子 - 蛋糕 .

她另一只手里拿着一盘籽饼。

" [bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [keɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'drɔɪtlɪ] .
" But yes , you must sit down and eat a cake , " she added adroitly .
" 但 是的 , 你 必须 坐 向下 和 吃 一个 蛋糕 , " 她 额外 巧妙地 .

“但是，是的，你必须坐下来吃块蛋糕，”她巧妙地补充道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] .
" They are very nice , and I made them myself .
" 他们 是 非常 好的 , 和 我 制成 他们 我 .

“它们非常漂亮，是我自己做的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [steɪd] [æt; ət]['aʊə(r)]
We are very fond of them ; and once , when the bishop stayed at our
我们 是 非常 喜爱 的 他们 ; 和 一次 , 什么时候 这 主教 入住 在 我们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我们非常喜欢它们；有一次，主教住在我们家，

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [tuː] .
he liked them too .
他 喜欢 他们 也 .

他也喜欢它们。

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [hiː; hi][draŋk] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
" Before he sat down he drank off the whole of the cordial in the glass .
" 前 他 卫星 向下 他 喝 离开 这 所有的 的 这 亲切 在 这 玻璃 .

“他坐下之前，把杯子里所有的甜酒都喝光了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːd] - [keɪk] [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She took a chair near him , and breaking a seed - cake began eating it .
她 采取 一个 椅子 靠近 他 , 和 打破 一个 种子 - 蛋糕 开始 吃 它 .

她搬了把椅子在他旁边坐下，掰开一块籽饼开始吃。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [naʊ] ,
His tongue was loosened now ,
他的 舌头 曾是 松动 现在 ,

他现在开口说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
and he told her what he was smiling at when she came into the
和 他 讲述 她 什么 他 曾是 微笑 在 什么时候 她 来了 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他告诉她，当她走进房间时，他为什么会微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] ['ɔːlsəʊ] .
She was amused , and there was a little awe to her interest also .
她 曾是 觉得好笑 , 和 那里 曾是 一个 小的 敬畏 到 她 兴趣 还 .

她觉得很有趣，同时也流露出些许敬畏之情。

[tuː; tə] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ,

To	think	—	she	was	sitting	here	,
到	思考	—	她	曾是	坐着	这里	,

想想看——她当时就坐在这里，

['tɔːkɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['iːt(ə)n][æt; ət] [kɪŋz] - ['teɪblz] — [wɪð] [ðə; ðiː] [kɪŋ] !

talking	easily	to	a	man	who	had	eaten	at	kings	'	tables	—	with	the	king	!
说	容易地	到	一个	男人	WHO	有	吃	在	国王	-	表格	—	和	这	国王	!

能轻松地和一位曾与国王同席用餐的人交谈——而且还是和国王一起用餐的人！

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [iːz] [tuː] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ðiː] ['kɔːdiəl] .

Yet	she	was	at	ease	too	—	since	she	had	drunk	the	cordial	.
然而	她	曾是	在	舒适	也	—	自从	她	有	醉	这	亲切	.

但她也很放松——因为她喝了饮料。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æktɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][sʌm; səm] ['fɪltə(r)] .

It	had	acted	on	her	like	some	philtre	.
它	有	行动	在	她	喜欢	一些	灵药	.

它对她起到了类似灵药的作用。

[hiː; hi] [begd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ðiː] [dɪʃ] [ɒv; əv]

He	begged	that	she	would	go	on	with	her	work	;	and	she	got	the	dish	of
他	乞求	那	她	会	去	在	和	她	工作	;	和	她	得到	这	盘子	的

['strɔːb(ə)riz] ,

strawberries	,
草莓	,

他恳求她继续工作；她得到了那盘草莓。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stemɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

and	began	stemming	them	while	he	talked	.
和	开始	词干提取	他们	尽管	他	谈话	.

他一边说话一边开始阻止它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] ['tɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] .

It	was	much	easier	talking	or	listening	to	him	while	she	was	so	occupied	.
它	曾是	很多	更轻松	说	或者	聆听	到	他	尽管	她	曾是	所以	占领	.

她忙于其他事情的时候，和他说话或听他说话就容易多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

She	had	never	enjoyed	anything	so	much	in	her	life	.
她	有	绝不	享受	任何事物	所以	很多	在	她	生活	.

她一生中从未如此享受过任何事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['klevə(r)] , [laɪk] [krɪ'stiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] ,

She	was	not	clever	,	like	Christine	,	but	she	had	admiration	of	ability	,
她	曾是	不是	聪明的	,	喜欢	克里斯汀	,	但	她	有	钦佩	的	能力	,

她不像克里斯汀那样聪明，但她欣赏能力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['temprəmənt] .

and	was	obedient	to	the	charm	of	temperament	.
和	曾是	听话	到	这	魅力	的	气质	.

并顺从了性情的魅力。

[wen'evə(r)] [fe'rɔːl] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlæviʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Whenever	Ferrol	had	met	her	he	had	lavished	little	attentions	on	her	,
每当	铁	有	遇见	她	他	有	慷慨的	小的	注意	在	她	,

费罗尔每次见到她，都对她冷淡疏远。

[hæd; həd] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kærid] [weɪt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

had	said	things	to	her	that	carried	weight	far	beyond	their	intention	.
有	说	事物	到	她	那	携带	重量	远的	超过	他们的	意图	.

曾对她说过一些话，其影响远远超出了他们的本意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['pɜːmənənt]

She	**had**	**been**	**pleased**	**at**	**the**	**time**	**,**	**but**	**they**	**had**	**had**	**no**	**permanent**
她	有	到过	高兴	在	这	时间	,	但	他们	有	有	不	永恒的

[ɪ'fekt] .

effect	**.**
影响	.

她当时很高兴，但这并没有产生持久的影响。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪnfluəns] :

Now	**everything**	**he**	**said**	**had**	**a**	**different**	**influence**	**:**
现在	一切	他	说	有	一个	不同的	影响	:

现在他说的每一句话都产生了不同的影响：

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

she	**felt**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**it**	**was**	**not**	**easy**	**to**	**look**	**into**	**his**	**eyes**	**,**
她	毛毡	为了	这	第一的	时间	那	它	曾是	不是	简单的	到	看	进入	他的	眼睛	,

她第一次感到，直视他的眼睛并不容易。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

and	**as**	**if**	**she**	**never**	**could**	**again**	**without**	**betraying**	**—**	**she**	**knew**	**not**	**what**	**.**
和	作为	如果	她	绝不	可以	再次	没有	背叛	—	她	知道	不是	什么	.

仿佛她再也无法在不背叛的情况下做到——她不知道会背叛什么。

[səʊ] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] , [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

So	**they**	**sat**	**there**	**,**	**he**	**talking**	**,**	**she**	**listening**	**and**	**questioning**	**now**	**and**	**then**	**.**
所以	他们	卫星	那里	,	他	说	,	她	聆听	和	提问	现在	和	然后	.

于是他们就坐在那里，他说话，她听，不时提问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][lɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] - [keɪks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn]

She	**had**	**placed**	**the**	**bottle**	**of**	**liqueur**	**and**	**the**	**seed**	**-**	**cakes**	**at**	**his**	**elbow**	**on**
她	有	放置	这	瓶子	的	酒	和	这	种子	-	蛋糕	在	他的	弯头	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] ;

the	**windowsill**	**;**
这	窗台	;

她把那瓶利口酒和籽饼放在他手边的窗台上；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [məˈkænɪkli] , [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**as**	**if**	**mechanically**	**,**	**he**	**poured**	**out**	**a**	**glassful**	**,**	**and**	**after**	**a**	**little**
和	作为	如果	机械地	,	他	倾倒	出去	一个	满杯	,	和	后	一个	小的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他仿佛机械地倒了一杯酒，过了一会儿，

[stɪl] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [əˈpærəntli] [ʌnˈkɒnʃəsli] , [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wʌn]['ɔːlsəʊ]

still	**another**	**,**	**and**	**at**	**last**	**,**	**apparently**	**unconsciously**	**,**	**poured**	**her**	**out**	**one**	**also**
仍然	其他	,	和	在	最后的	,	显然	不知不觉	,	倾倒	她	出去	一	还

, [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

,	**and**	**handed**	**it**	**to**	**her**	**.**
,	和	递交	它	到	她	.

他又倒了一杯，最后，似乎无意识地，也给她倒了一杯，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [hiː; hi] [stɪl] [held][ðə; ði] [glɑːs] [pɔɪzd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ;

She	**shook**	**her**	**head**	**;**	**he**	**still**	**held**	**the**	**glass**	**poised**	**;**	**her**	**eyes**	**met**	**his**	**;**
她	摇晃	她	头	;	他	仍然	握住	这	玻璃	准备	;	她	眼睛	遇见	他的	;

她摇了摇头；他仍然端着酒杯；她的目光与他的目光相遇；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]['prəʊtest] ,

she	**made**	**a**	**feeble**	**sort**	**of**	**protest**	**,**
她	制成	一个	微弱	种类	的	反对	,

她做出了微弱的抗议。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɒf] [ðə; ði] [lɪ'kjʊə(r)] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [sɪps] .

then	took	the	glass	and	drank	off	the	liqueur	in	little	sips	.
然后	采取	这	玻璃	和	喝	离开	这	酒	在	小的	啜饮	.

然后拿起酒杯，小口小口地喝光了酒。

" [gæd] , [ðæt] [pʊts] [fæt] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊnz] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] [geɪ] [hɑːt] !

"	Gad	,	that	puts	fat	on	the	bones	,	and	gives	the	gay	heart	!
"	加德	,	那	放置	胖的	在	这	骨头	,	和	给予	这	同性恋	心	!

“天哪，那会使骨头上长脂肪，还会让人心情烦躁！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ?

"	Doesn't	it	,	though	?
"	不	它	,	尽管	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['kwaɪətli] .

"	She	laughed	quietly	.
"	她	笑了	悄悄	.

她轻轻地笑了。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)]

Her	nature	was	warm	,	and	she	had	the	animal	-	like	fondness	for
她	自然	曾是	温暖的	,	和	她	有	这	动物	-	喜欢	喜爱	为了

['fɪzɪk(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['kɒntent] .

physical	ease	and	content	.
身体的	舒适	和	内容	.

她性情温和，像动物一样喜欢享受舒适和满足。

" [ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

"	It's	as	if	there	wasn't	another	stroke	of	work	to	do	in	the	world	,
"	它是	作为	如果	那里	不是	其他	中风	的	工作	到	做	在	这	世界	,

“仿佛世界上已经没有什么工作要做了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [sæt] [kən'tentɪdli] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ɪn]

"	she	answered	,	and	sat	contentedly	back	in	her	chair	,	the	strawberries	in
"	她	回答	,	和	卫星	心满意足地	后退	在	她	椅子	,	这	草莓	在

[hɜː(r); hə(r)] [læp] .

her	lap	.
她	膝	.

她回答道，然后心满意足地靠在椅背上，草莓放在她的腿上。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [steɪnd] [wɪð] [red] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bəʊl] .

Her	fingers	,	stained	with	red	,	lay	beside	the	bowl	.
她	手指	,	染色	和	红色的	,	躺	旁	这	碗	.

她沾满鲜血的手指躺在碗边。

[ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['djuːti] [wɜː(r); wə(r)] [luːs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

All	the	strings	of	conscious	duty	were	loose	,	and	some	of	them
全部	这	字符串	的	有意识的	责任	是	松动的	,	和	一些	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] .

were	flying	.
是	飞行	.

所有关于责任的约束都松开了，有些甚至飞走了。

[ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - [biː] [ðæt] [fluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [buːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

The	bumble	-	bee	that	flew	in	at	the	door	and	boomed	about	the	room
这	大黄蜂	-	蜜蜂	那	飞翔	在	在	这	门	和	蓬勃发展	关于	这	房间

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - [driːm] .

contributed	to	the	day	-	dream	.
贡献	到	这	天	-	梦	.

一只飞进门来、在房间里嗡嗡叫的大黄蜂，也让我的白日梦更加清晰。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ]

She	never	quite	knew	how	it	happened	that	a	moment	later	he	was	bending
她	绝不	相当	知道	如何	它	发生	那	一个	片刻	之后	他	曾是	弯曲

['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

over	the	back	of	her	chair	,
超过	这	后退	的	她	椅子	,

她始终没弄明白，为什么过了一会儿，他就会弯腰趴在她的椅背上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] — [wɪð] [ðæt] [tʌtʃ] ['θrɪlɪŋ]

with	her	face	upturned	to	his	,	and	his	lips	—	With	that	touch	thrilling
和	她	脸	翻转	到	他的	,	和	他的	嘴唇	—	和	那	触碰	惊险

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她仰起脸看着他，他的嘴唇——那触碰让她心潮澎湃，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

she	sprang	to	her	feet	,	and	turned	away	from	him	towards	the	table	.
她	弹簧	到	她	脚	,	和	转向	离开	从	他	向	这	桌子	.

她猛地站起身，转身背对着他，走向桌子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː]

Her	face	was	glowing	like	a	peony	,	and	a	troubled	light	came	into
她	脸	曾是	发光	喜欢	一个	牡丹	,	和	一个	麻烦	光	来了	进入

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她脸庞容光焕发，宛如牡丹花，但眼中却闪过一丝忧虑。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	came	over	to	her	,	after	a	moment	,
他	来了	超过	到	她	,	后	一个	片刻	,

过了一会儿，他走到她身边。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	spoke	over	her	shoulders	as	he	just	touched	her	waist	with	his
和	辐	超过	她	肩膀	作为	他	只是	感动	她	腰部	和	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

他越过她的肩膀说话，手指轻轻触碰着她的腰。

" [ə; eɪ][lɑː] [bɒn] [ɜːr] — ['səʊfi] ! "

"	A	la	bonne	heure	—	Sophie	!	"
"	一个	拉	好	时间	—	苏菲	!	"

“下午好——索菲！”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [frɒm; frəm]

"	Oh	,	it	isn't	—	it	isn't	right	,	"	she	said	,	her	body	slightly	inclining	from
"	哦	,	它	不是	—	它	不是	正确的	,	"	她	说	,	她	身体	轻微地	倾斜	从

[hɪm] .

him	.
他	.

“哦，不对——不对，”她说着，身体微微向他倾斜。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] !
" One minute out of a whole life — What does it matter !
" 一 分钟 出去 的 一个 所有的 生活 — 什么 做 它 事情 !

“一生中的一分钟——这又有什么关系呢！”

[ˌsiː 'iː] [ˌen 'iː] [feɪt] [riːɛn] !
Ce ne fait rien !
塞 ne 事实 里恩 !

Ce ne fait rien!

[gʊd] - [baɪ] - ['səʊfi] .
Good - bye - Sophie .
好的 - 再见 - 苏菲 .

再见，苏菲。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" Now she inclined towards him .
" 现在 她 倾斜 向 他 .

她现在向他倾身。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He was about to put his arms round her ,
他 曾是 关于 到 放 他的 武器 圆形的 她 ,

他正要搂住她，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] .
when he heard the distant sound of a horse's hoofs .
什么时候 他 听到 这 遥远 声音 的 一个 马匹 蹄子 .

当他听到远处传来马蹄声时。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
He let her go , and turned towards the front door .
他 让 她 去 , 和 转向 向 这 正面 门 .

他放开了她，转身朝前门走去。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔː] [krɪ'stiːn] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
Through it he saw Christine driving up the road .
通过 它 他 锯 克里斯汀 驾驶 向上 这 路 .

透过它，他看到克里斯汀开车沿着公路驶来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] .
She would pass the house .
她 会 经过 这 房子 .

她会路过那栋房子。

" [gʊd] - [baɪ] - ['səʊfi] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['sɒftli] ; [ænd; ənd] ,
" Good - bye - Sophie , " he said again over her shoulder , softly ; and ,
" 好的 - 再见 - 苏菲 , " 他 说 再次 超过 她 肩膀 , 轻轻 ; 和 ,
['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] ,
picking up his hat and stick ,
挑选 向上 他的 帽子 和 戳 ,

“再见，索菲，”他再次越过她的肩膀，轻声说道；然后，他拿起帽子和拐杖，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
he left the house .
他 左边 这 房子 .

他离开了家。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['driːmɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
Her eyes followed him dreamily as he went up the road .
她 眼睛 随后 他 梦幻般地 作为 他 去 向上 这 路 .

她目不转睛地望着他，仿佛被催眠了一般，看着他沿着路走去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [trɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['məʊmənt] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

She	sat	down	in	a	chair	,	the	trance	of	the	passionate	moment	still	on	her	,
她	卫星	向下	在	一个	椅子	,	这	发呆	的	这	热情的	片刻	仍然	在	她	,

她坐到椅子上，刚才那激情澎湃的时刻仍让她心神恍惚。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bruːd] .

and	began	to	brood	.
和	开始	到	幼虫	.

开始沉思。

[ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] — [krɪ'stiːnz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði]

She	vaguely	heard	the	rattle	of	a	buggy	—	Christine's	—	as	it	passed	the
她	依稀	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	有缺陷的	—	克里斯汀的	—	作为	它	通过了	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她隐约听到一辆马车——是克里斯汀的——经过房子时发出的嘎嘎声。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] - [dɪ'skʌvəd] ['hemɪsfɪə(r)] [weə(r)] [laɪf][wɒz; wəz]

and	her	thoughts	drifted	into	a	new	-	discovered	hemisphere	where	life	was
和	她	想法	漂移	进入	一个	新的	-	发现	半球	在哪里	生活	曾是

[ɔːl][ə; eɪ] ['sɒmnələnt] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bɒdɪli] [lʌv] .

all	a	somnolent	sort	of	joy	and	bodily	love	.
全部	一个	嗜睡	种类	的	喜悦	和	身体上的	爱	.

她的思绪飘向了一个新发现的半球，在那里，生活是一种昏昏欲睡的快乐和肉体的爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .

She	was	roused	at	last	by	a	song	which	came	floating	across	the	fields	.
她	曾是	唤醒	在	最后的	经过	一个	歌曲	哪个	来了	漂浮的	穿过	这	字段	.

最后，她被从田野间飘来的一首歌声唤醒了。

[ðə; ði][eə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

The	air	she	knew	,	and	the	voice	she	knew	.
这	空气	她	知道	,	和	这	嗓音	她	知道	.

她熟悉的空气，她熟悉的声音。

[ðə; ði] ['ʃænsən] [wɒz; wəz] , " [ˌel'iː] [vɔ'lœʁ] [diː][grænd] [ʃə'mɪn] !

The	chanson	was	,	"	Le	Voleur	de	grand	Chemin	!
这	香颂	曾是	,	"	乐	偷窃者	德	盛大	切明	!

歌曲是“Le Voleur de grand Chemin！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

"	The	voice	was	her	husband's	.
"	这	嗓音	曾是	她	丈夫的	.

“那是她丈夫的声音。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːdz] , [tuː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ,

She	knew	the	words	,	too	;	and	even	before	she	could	hear	them	,
她	知道	这	字	,	也	;	和	甚至	前	她	可以	听到	他们	,

她也知道这些词；甚至在她能听到它们之前，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] :

they	were	fitting	into	the	air	:
他们	是	配件	进入	这	空气	:

它们仿佛要冲破空气：

" [ˌkjuː juː 'aɪ][ˌviː 'eɪ][lɑː] !

"	Qui	va	la	!
"	qui	va	拉	!

“Qui va la！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

There's	some	one	in	the	orchard	,
有	一些	一	在	这	果园	,

果园里有人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɒbə(r)][ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ;

There's	a	robber	in	the	apple	-	trees	;
有	一个	强盗	在	这	苹果	-	树木	;

苹果树里有个强盗;

[ˌkjuː juː 'aɪ][ˌviː 'eɪ][lɑː] !

Qui	va	la	!
qui	va	拉	!

Qui va la!

[hiː; hi][ɪz] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

He	is	creeping	through	the	doorway	.
他	是	爬行	通过	这	门口	.

他正蹑手蹑脚地穿过门口。

[ɑː] , [ˌæ'leɪ] - [vuː] - [ɪn] ! [ˌviː 'eɪ] - [tiː] - - [ɪn] !

Ah	,	allez	-	vous	-	en	!	Va	-	t	'	-	en	!
啊	,	艾勒兹	-	您	-	英文	!	瓦	-	t	-	-	英文	!

啊，allez-vous-en！Va-t'-en!

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] - [keɪks] .

"	She	hurriedly	put	away	the	cordial	and	the	seed	-	cakes	.
"	她	匆匆	放	离开	这	亲切	和	这	种子	-	蛋糕	.

她匆匆收起了甜酒和籽饼。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

She	picked	up	the	bottle	.
她	挑选	向上	这	瓶子	.

她拿起瓶子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[feˈrɔːl] [hæd; həd] [drʌŋk] [nɪə(r)][hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][lɪˈkjʊə(r)] !

Ferrol	had	drunk	near	half	a	pint	of	the	liqueur	!
铁	有	醉	靠近	一半	一个	品脱	的	这	酒	!

费罗尔喝了将近半品脱的利口酒!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [əˈnʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

She	must	get	another	bottle	of	it	somehow	.
她	必须	得到	其他	瓶子	的	它	不知何故	.

她必须想办法再弄到一瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][məˈgɔːn][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['kɔːdiəl]

It	would	never	do	for	Magon	to	know	that	the	precious	anniversary	cordial
它	会	绝不	做	为了	芒果	到	知道	那	这	宝贵的	周年纪念日	亲切

[wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] — [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

was	all	gone	—	in	this	way	.
曾是	全部	已消失	—	在	这	方式	.

马贡绝不会允许珍贵的周年纪念佳酿以这种方式消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

She	hurried	towards	the	other	room	.
她	慌忙	向	这	其他	房间	.

她匆匆走向另一个房间。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['færiə(r)] - ['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [naʊ] .

The	voice	of	the	farrier	-	farmer	was	more	distinct	now	.
这	嗓音	的	这	马蹄铁匠	-	农民	曾是	更多的	清楚的	现在	.

现在，铁匠兼农场主的声音更加清晰了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['klɪəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .

She	could	hear	clearly	the	words	of	the	song	.
她	可以	听到	清楚地	这	字	的	这	歌曲	.

她能清楚地听到歌词。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] .

She	looked	out	.
她	看起来	出去	.

她向外望去。

[ðə; ði][skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] , [bluː] - [ʃɜːt] [mə'gɔːn][wɒz; wəz] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːnɪp] [fiːld] , ['meɪkɪŋ]

The	square	-	shouldered	,	blue	-	shirted	Magon	was	skirting	the	turnip	field	,	making
这	正方形	-	肩部	,	蓝色的	-	衬衫	芒果	曾是	裙边	这	芜菁	场地	,	制作

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [həʊm] .

a	short	cut	home	.
一个	短的	切	家	.

身穿蓝色衬衫、肩膀宽阔的马贡绕过萝卜地，抄近路回家。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [saɪð] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

His	straw	hat	was	pushed	back	on	his	head	,	his	scythe	was	over	his
他的	稻草	帽子	曾是	推动	后退	在	他的	头	,	他的	镰	曾是	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他的草帽向后推到头上，镰刀搭在肩上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [lɑːst] [sweɪð] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] .

He	had	cut	the	last	swathe	in	the	field	—	now	for	Sophie	.
他	有	切	这	最后的	布林	在	这	场地	—	现在	为了	苏菲	.

他已经割完了田里的最后一道庄稼——现在轮到索菲了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd]

He	was	not	handsome	,	and	she	had	known	that	always	;	but	he	seemed
他	曾是	不是	英俊的	,	和	她	有	已知	那	总是	;	但	他	似乎

[rʌf] [ænd; ənd] [kɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] .

rough	and	coarse	to	-	day	.
粗糙的	和	粗	到	-	天	.

他长相并不英俊，她一直都知道这一点；但今天他看起来粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;

She	did	not	notice	how	well	he	fitted	in	with	everything	about	him	;
她	做过	不是	注意	如何	出色地	他	适配	在	和	一切	关于	他	;

她没有注意到他与周围的一切都多么契合；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['helθi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [θriː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɔːdiəl] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	was	so	healthy	that	even	three	glasses	of	that	cordial	would	have
和	他	曾是	所以	健康	那	甚至	三	眼镜	的	那	亲切	会	有

[sent] [hɪm] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][bed] .

sent	him	reeling	to	bed	.
发送	他	卷轴	到	床	.

他身体非常健康，即使只喝三杯那种甜酒也会让他昏昏沉沉地倒在床上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] :

As	she	passed	into	the	dining	-	room	,	the	words	of	the	song	followed	her	:
作为	她	通过了	进入	这	用餐	-	房间	,	这	字	的	这	歌曲	随后	她	:

当她走进餐厅时，歌声始终萦绕在她耳边：

" [ˌkju: ju: 'aɪ][ˌvi: 'eɪ][lɑ:] !
" Qui va la !
" qui va 拉 !

“Qui va la!

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ai] [əʊn] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
If you please , I own the mansion ,
如果 你 请 , 我 自己的 这 大厦 ,

如果您不介意的话，这栋豪宅是我的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['grændˌfɑ:ðərz] [gʌn] !
And this is my grandfather's gun !
和 这 是 我的 祖父的 枪 !

这是我祖父的枪!

[ˌkju: ju: 'aɪ][ˌvi: 'eɪ][lɑ:] !
Qui va la !
qui va 拉 !

Qui va la!

[naʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] [ded] [mæn] , ['rɒbə(r)]
Now you're a dead man , robber
现在 你是 一个 死的 男人 , 强盗

你死定了，强盗。

[ɑ:] , [ˌæ'leɪ] - [vu:] - [ɪn] ! [ˌvi: 'eɪ] - [ti:] - - [ɪn] !
Ah , allez - vous - en ! Va - t' - en !
啊 , 艾勒兹 - 您 - 英文 ! 瓦 - t - - 英文 !

啊，allez-vous-en！Va-t'-en!

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

" [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , " [fe'rɔ:l] [sed] , [æz; əz] [krɪ'sti:n] [stɒpt] [ðə; ði] ['bʌgi] .
" I saw you coming , " Ferrol said , as Christine stopped the buggy .
" 我 锯 你 未来 , " 铁 说 , 作为 克里斯汀 停止 这 有缺陷的 .

“我看到你来了，”费罗尔说，这时克里斯汀停下了马车。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [mə'gɔ:n][ænd; ənd] ['səʊfi] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" You have been to see Magon and Sophie ? " she asked .
" 你 有 到过 到 看 芒果 和 苏菲 ? " 她 问 .

“你去看过马贡和索菲了吗？”她问道。

" [jes] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Yes , for a minute , " he answered .
" 是的 , 为了 一个 分钟 , " 他 回答 .

“是的，有一分钟，”他回答道。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Just for a drive , " she replied .
" 只是 为了 一个 驾驶 , " 她 回复 .

“只是兜兜风，”她回答说。

" [kʌm] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?
" Come , won't you ?
" 来 , 惯于 你 ?

来吧，好吗?

" [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ɒn] .

"	He	got	in	,	and	she	drove	on	.
"	他	得到	在	,	和	她	驾驶	在	.

他上了车，她继续开车走了。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	were	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mɪl] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

"	Why	,	to	the	old	mill	,	"	was	his	reply	.
"	为什么	,	到	这	老的	磨	,	"	曾是	他的	回复	.

“为什么，去老磨坊呢？”他回答道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ðen] [ə; eɪ] [rest] .

"	I	wanted	a	little	walk	,	then	a	rest	.
"	我	通缉	一个	小的	走	,	然后	一个	休息	.

“我想散散步，然后休息一下。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [frɒm; fræm] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] ,

"	Ten	minutes	later	they	were	looking	from	a	window	of	the	mill	,
"	十	分钟	之后	他们	是	寻找	从	一个	窗户	的	这	磨	,

十分钟后，他们从磨坊的窗户向外望去。

[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ðə; ði] [pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

out	upon	the	great	wheel	which	had	done	all	the	work	the	past	generations
出去	之上	这	伟大的	车轮	哪个	有	完毕	全部	这	工作	这	过去的	几代人

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː; də] ,

had	given	it	to	do	,
有	给定	它	到	做	,

在巨大的轮子上，它完成了前几代人赋予它的所有工作。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒŋ] [drɒpt] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] .

and	was	now	dropping	into	decay	as	it	had	long	dropped	into	disuse	.
和	曾是	现在	下降	进入	衰变	作为	它	有	长的	掉落	进入	废弃	.

由于长期废弃，它现在正逐渐走向衰败。

[mɒs] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['pæd(ə)lz] ; ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] ,

Moss	had	gathered	on	the	great	paddles	;	many	of	them	were	broken	,
苔藓	有	聚集	在	这	伟大的	桨	;	许多	的	他们	是	破碎的	,

巨大的桨叶上长满了青苔；许多桨叶已经断裂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['debriː] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['freʃit] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	debris	had	been	carried	away	by	the	freshets	of	spring	and	the
和	这	碎片	有	到过	携带	离开	经过	这	洪水	的	春天	和	这

[flʌdz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

floods	of	autumn	.
洪水	的	秋天	.

这些碎片已被春季的溪流和秋季的洪水冲走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

They	were	silent	for	a	time	.
他们	是	沉默的	为了	一个	时间	.

他们沉默了一会儿。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

Presently	she	looked	up	at	him	.
目前	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看向他。

" [jʊr; jər] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ju:v] [bi:n] [sɪns] — [sɪns] [ðæt] [naɪt] ! "

"	You're	much	better	to	-	day	,	"	she	said	;	"	better	than	you've	been	since	—	since	that	night	!	"
"	你是	很多	更好的	到	-	天	,	"	她	说	;	"	更好的	比	你已经	到过	自从	—	自从	那	夜晚	!	"

“你今天好多了，”她说，“比你从那天晚上到现在都好多了！”

" [əʊ] , [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [raɪt] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] .

"	Oh	,	I'm	all	right	,	"	he	answered	;	"	right	as	can	be	.
"	哦	,	我是	全部	正确的	,	"	他	回答	;	"	正确的	作为	能	是	.

“哦，我很好，”他回答说；“好得很。”

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] :

"	He	suddenly	turned	on	her	,	put	his	hand	upon	her	arm	,	and	said	:
"	他	突然	转向	在	她	,	放	他的	手	之上	她	手臂	,	和	说	:

他突然转过身来，把手放在她的胳膊上，说道：

" [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [væn] ['kæsti:n] — [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	Come	,	now	,	tell	me	what	there	was	between	you	and	Vanne	Castine	—	once	upon	a	time	.
"	来	,	现在	,	告诉	我	什么	那里	曾是	之间	你	和	范内	卡斯蒂内	—	一次	之上	一个	时间	.

“来吧，告诉我你和范妮·卡斯蒂内之间曾经有过什么。”

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	He	was	in	love	with	me	five	years	ago	,	"	she	said	.
"	他	曾是	在	爱	和	我	五	年	前	,	"	她	说	.

“五年前他就爱上我了，”她说。

" [ænd; ənd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [eɪ] ? "

"	And	five	years	ago	you	were	in	love	with	him	,	eh	?	"
"	和	五	年	前	你	是	在	爱	和	他	,	嗯	?	"

“五年前你还爱着他呢，是吗？”

" [haʊ] [deə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

"	How	dare	you	say	that	to	me	!
"	如何	敢	你	说	那	到	我	!

你竟敢这样对我！

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .

"	I	never	was	.
"	我	绝不	曾是	.

我从来都不是。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [heit] [hɪm] .

I	always	hated	him	.
我	总是	憎恨	他	.

我一直都很讨厌他。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][laɪ] [wɪð] [ʌn'skruːpjələs] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

"	She	told	her	lie	with	unscrupulous	directness	.
"	她	讲述	她	说谎	和	无良的	直接	.

她肆无忌惮地直接撒谎。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['mætə(r)] !

He	did	not	believe	her	;	but	what	did	that	matter	!
他	做过	不是	相信	她	;	但	什么	做过	那	事情	!

他不相信她；但这又有什么关系呢!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

It	was	no	reason	why	he	should	put	her	at	a	disadvantage	,	and	,
它	曾是	不	原因	为什么	他	应该	放	她	在	一个	劣势	,	和	,

这不是他让她处于不利地位的理由，而且，

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['eni] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][təʊld]

strangely	enough	,	he	did	not	feel	any	contempt	for	her	because	she	told
奇怪的	足够的	,	他	做过	不是	感觉	任何	鄙视	为了	她	因为	她	讲述

[ðə; ði][laɪ] ,

the	lie	,
这	说谎	,

奇怪的是，他并没有因为她撒谎而对她产生任何鄙视。

[nɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæstiːn] .

nor	because	she	had	once	cared	for	Castine	.
也不	因为	她	有	一次	关心	为了	卡斯蒂内	.

也不是因为她曾经关心过卡斯蒂娜。

['prɒbəbli] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)]

Probably	in	those	days	she	had	never	known	anybody	who	was	very	much	superior
大概	在	那些	天	她	有	绝不	已知	任何人	WHO	曾是	非常	很多	优越的

[tuː; tə] ['kæstiːn] .

to	Castine	.
到	卡斯蒂内	.

或许在那个年代，她从未见过比卡斯蒂娜优秀得多的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm'self] [naʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] ,

She	was	in	love	with	himself	now	;	that	was	enough	,	or	nearly	enough	,
她	曾是	在	爱	和	他自己	现在	;	那	曾是	足够的	,	或者	几乎	足够的	,

她现在爱上了他；这就足够了，或者说几乎足够了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd][mɔː(r)][frɒm; frəm]

and	there	was	no	particular	reason	why	he	should	demand	more	from
和	那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	他	应该	要求	更多的	从

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][frɒm; frəm][hɪm] .

her	than	she	demanded	from	him	.
她	比	她	要求	从	他	.

他没有任何理由向她索要比她向他索要的更多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

She	was	lying	to	him	now	because	—	well	,	because	she	loved	him	.
她	曾是	说谎	到	他	现在	因为	—	出色地	,	因为	她	喜爱	他	.

她现在对他撒谎是因为——嗯，因为她爱他。

[laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men] , [wen] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə]

Like	the	majority	of	men	,	when	women	who	love	them	have	lied	to
喜欢	这	多数	的	男人	,	什么时候	女性	WHO	爱	他们	有	撒谎了	到

[ðem; ðəm][səʊ] ,

them	so	,
他们	所以	,

像大多数男人一样，当爱他们的女人对他们撒谎时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [wiːk] .

they	have	seen	in	it	a	compliment	as	strong	as	the	act	was	weak	.
他们	有	已见	在	它	一个	赞扬	作为	强的	作为	这	行为	曾是	虚弱的	.

他们从中看到了与行为本身软弱无力形成鲜明对比的强烈赞美。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	more	to	him	now	that	this	girl	should	love	him	than	that	she	should
它	曾是	更多的	到	他	现在	那	这	女孩	应该	爱	他	比	那	她	应该

[biː; bi] [ˈʌpraɪt] ,

be	upright	,
是	直立	,

对他来说，现在更重要的是这个女孩爱他，而不是她是否品行端正。

[ɔː(r)] [ˈmɒrəl] , [ɔː(r)] [ˈtruːθfl] .

or	moral	,	or	truthful	.
或者	道德	,	或者	真实	.

或者说，道德的，或者说，真实的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ænd; ənd]['vænəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] .

Such	is	the	egotism	and	vanity	of	such	men	.
这样的	是	这	自负	和	虚荣	的	这样的	男人	.

这就是这类人的自负和虚荣心。

" [wel] , [hiː; hi] [əʊz] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] .

"	Well	,	he	owes	me	several	years	of	life	.
"	出色地	,	他	欠款	我	一些	年	的	生活	.

“嗯，他欠我好几年的寿命。”

[ai] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['aʊə(r)] [ðæt] [naɪt] .

I	put	in	a	bad	hour	that	night	.
我	放	在	一个	坏的	小时	那	夜晚	.

那天晚上我状态很差。

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] " ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'steɪtmənt] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ðeɪ]

"	He	knew	that	"	several	years	of	life	"	was	a	misstatement	;	but	,	then	,	they
"	他	知道	那	"	一些	年	的	生活	"	曾是	一个	错误陈述	;	但	,	然后	,	他们

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sɪnəz] .

were	both	sinners	.
是	两个都	罪人	.

他知道“几年的生命”是一种错误的说法；但是，他们都是罪人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klintʃ] .

Her	eyes	flashed	,	she	stamped	her	foot	,	and	her	fingers	clinched	.
她	眼睛	闪光灯	,	她	盖章	她	脚	,	和	她	手指	锁定	.

她眼神一闪，跺了跺脚，手指紧紧地攥在一起。

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm] [wen] [ai] [kɪld] [hɪz; ɪz][beə(r)] !

"	I	wish	I'd	killed	him	when	I	killed	his	bear	!
"	我	希望	ID	被杀	他	什么时候	我	被杀	他的	熊	!

“我真希望当初杀他那头熊的时候也杀了他！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [ɪk'saɪtɪdli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] .

Then	excitedly	she	described	the	scene	exactly	as	it	occurred	.
然后	兴奋地	她	描述	这	场景	确切地	作为	它	发生	.

然后她兴奋地把当时的情景原原本本地描述了出来。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	admired	the	dramatic	force	of	it	.
他	钦佩	这	戏剧性	力量	的	它	.

他很欣赏它所蕴含的戏剧张力。

[hiː; hi] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [də'rekt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .

He	thrilled	at	the	direct	simplicity	of	the	tale	.
他	激动不已	在	这	直接的	简单	的	这	故事	.

他被故事的直白简洁所深深吸引。

[hiː; hi] [sɔː] [væn] ['kæstiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [biːst] ,

He	saw	Vanne	Castine	in	the	forearms	of	the	huge	beast	,
他	锯	范内	卡斯蒂内	在	这	前臂	的	这	巨大的	兽	,

他看到范内·卡斯蒂内就在那头巨兽的前臂上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] ,

with	his	eyes	bulging	from	his	head	,	his	face	becoming	black	,
和	他的	眼睛	凸起	从	他的	头	,	他的	脸	成为	黑色的	,

他双眼凸出，脸色发黑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [blaɪnd] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðæt] [deθ] [grɪp] ; [krɪ'stiːnz] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɛrz] [hed]

and	he	saw	blind	justice	in	that	death	grip	;	Christine's	pistol	at	the	bear's	head
和	他	锯	瞎的	正义	在	那	死亡	紧握	;	克里斯汀的	手枪	在	这	熊的	头

,

,

,

他从那致命的紧握中看到了盲目的正义；克里斯汀的手枪指着熊的头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [ðen] !

and	the	shoulder	in	the	teeth	of	the	beast	,	and	then	!
和	这	肩膀	在	这	牙齿	的	这	兽	,	和	然后	!

还有那野兽牙齿咬住的肩膀，然后！

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] ,

"	By	the	Lord	Harry	,	"	he	said	,	as	she	stood	panting	,
"	经过	这	主	哈里	,	"	他	说	,	作为	她	站立	喘息	,

“以哈里勋爵的名义，”他说道，她气喘吁吁地站在那里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] [drə'mætɪk] ['gʒestʃə(r)] ,

with	her	hands	fixed	in	the	last	little	dramatic	gesture	,
和	她	双手	固定的	在	这	最后的	小的	戏剧性	手势	,

她双手保持着最后那个略带戏剧性的小动作，

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] [ænd; ənd] [brɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	what	a	little	spitfire	and	brick	you	are	!
"	什么	一个	小的	喷火式战斗机	和	砖	你	是	!

你真是个小辣椒和小砖头啊！

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː]

"	All	at	once	he	caught	her	away	from	the	open	window	and	drew
"	全部	在	一次	他	捕捉	她	离开	从	这	打开	窗户	和	画

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

her	to	him	.
她	到	他	.

“他突然把她从敞开的窗户边拉开，把她拉到自己身边。”

['weðə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [ðen] ,

Whether	what	he	said	that	moment	,	and	what	he	did	then	,
无论	什么	他	说	那	片刻	,	和	什么	他	做过	然后	,

无论他当时说了什么，做了什么，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪ'kjʊə(r)] [hiː; hi]

would	have	been	said	and	done	if	it	were	not	for	the	liqueur	he
会	有	到过	说	和	完毕	如果	它	是	不是	为了	这	酒	他

[hæd; həd] [drʌŋk] [æt; ət] ['soʊfiz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] ;

had	drunk	at	Sophie's	house	would	be	hard	to	tell	;
有	醉	在	苏菲的	房子	会	是	难的	到	告诉	;

如果不是因为他在苏菲家喝了那杯酒，事情早就说清楚了，很难说清楚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

but	the	sum	of	it	was	that	she	was	his
但	这	和	的	它	曾是	那	她	曾是	他的

但总而言之，她是他的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

and	he	was	hers	.
和	他	曾是	她的	.

他是她的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [end] [mait] [biː; bi]

She	was	to	be	his	until	the	end	of	all	,	no	matter	what	the	end	might	be
她	曾是	到	是	他的	直到	这	结尾	的	全部	,	不	事情	什么	这	结尾	可能	是

.

:

.

她将永远属于他，无论结局如何。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['gləʊɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['biːtɪŋ] — ['biːtɪŋ] ,

She	looked	up	at	him	,	her	face	glowing	,	her	bosom	beating	—	beating	,
她	看起来	向上	在	他	,	她	脸	发光	,	她	怀	殴打	—	殴打	,

['evri] [pʌls] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋglɪŋ] .

every	pulse	in	her	tingling	.
每一个	脉冲	在	她	刺痛感	.

她抬头望着他，脸上容光焕发，胸口剧烈跳动——每一次脉搏都让她感到一阵酥麻。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] - [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

"	You	mean	that	you	love	me	,	and	that	—	that	you	want	-	to	marry	me	?	"
"	你	意思是	那	你	爱	我	,	和	那	—	那	你	想	-	到	结婚	我	?	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

“你的意思是，你爱我，而且——你想娶我？”她问道；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['ɪmpʌls] ,

and	then	,	with	a	fervent	impulse	,
和	然后	,	和	一个	热切	冲动	,

然后，带着一种强烈的冲动，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

she	threw	her	arms	round	his	neck	and	kissed	him	again	and	again	.
她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	亲吻	他	再次	和	再次	.

她搂住他的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

[ðə; ði] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [dʌm'faʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;

The	directness	of	her	question	dumfounded	him	for	the	moment	;
这	直接	的	她	问题	目瞪口呆	他	为了	这	片刻	;

她直截了当的问题让他一时语塞；

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] ([ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈselfɪʃ] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː])

but	**what**	**she**	**suggested**	**(**	**though**	**it**	**might**	**be**	**selfish**	**in**	**him**	**to**	**agree**	**to**	**it**	**)**
但	什么	她	建议	(	尽管	它	可能	是	自私	在	他	到	同意	到	它	)

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪm] .

would	**be**	**the**	**best**	**thing**	**that**	**could**	**happen**	**to**	**him**	**.**
会	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	他	.

但她提出的建议（虽然他同意可能有点自私）对他来说却是最好的事情。

[səʊ] [hiː; hi] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

So	**he**	**lied**	**to**	**her**	**,**	**and**	**said**	**:**
所以	他	撒谎了	到	她	,	和	说	:

于是他骗她说：

" [jes] , [ðæts] [wɒt] [ai] [ment] .

"	**Yes**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**meant**	**.**
"	是的	,	那就是	什么	我	意思是	.

“是的，我就是这个意思。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈsəʊbə(r)] [truːθ] , [aɪm] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

But	**,**	**then**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**sober**	**truth**	**,**	**I'm**	**as**	**poor**	**as**	**a**	**church**
但	,	然后	,	到	告诉	你	这	清醒	真相	,	我是	作为	贫穷的	作为	一个	教会

[maʊs] .

mouse	**.**
老鼠	.

但说实话，我穷得叮当响。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**sudden**	**fear**	**in**	**her**	**face**	**.**
她	看起来	向上	在	他	和	一个	突然	害怕	在	她	脸	.

她抬头看向他，脸上突然闪过一丝恐惧。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ˈmærid] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [jʊr; jər] [nɒt] [ˈmærid] ?

"	**You're**	**not**	**married**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**"**	**you're**	**not**	**married**	**?**
"	你是	不是	已婚	?	"	她	问	,	"	你是	不是	已婚	?

“你还没结婚？”她问，“你还没结婚？”

" [ðen] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [ˈsʌd(ə)nli] : " [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [doʊnt] !

"	**then**	**,**	**breaking**	**off**	**suddenly**	**:**	**"**	**I**	**don't**	**care**	**if**	**you**	**are**	**,**	**I**	**don't**	**!**
"	然后	,	打破	离开	突然	:	"	我	不	关心	如果	你	是	,	我	不	!

然后，突然打断道：“我不在乎你是不是，我真的不在乎！”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] !

I	**love**	**you**	**—**	**love**	**you**	**!**
我	爱	你	—	爱	你	!

我爱你——爱你！

[ˈnəʊbədi] [wʊd] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [ai] [wʊd] .

Nobody	**would**	**look**	**after**	**you**	**as**	**I**	**would**	**.**
无人	会	看	后	你	作为	我	会	.

没有人会像我一样照顾你。

[ai] [doʊnt] ; [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [keə(r)] .

I	**don't**	**;**	**no**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**.**
我	不	;	不	,	我	不	关心	.

我不关心；不，我不在乎。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp]['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" She drew up closer and closer to him .
" 她 画 向上 更近 和 更近 到 他 .

她一步步靠近他。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I don't mean that I was married , " he said .
" 不 , 我 不 意思是 那 我 曾是 已婚 , " 他 说 .

“不，我的意思不是说我结过婚，”他说。

" [ai] [ment] — [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] [maɪ] [laɪf]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ][ten] - [deɪz] -
" I meant — what you know — that my life isn't worth , perhaps , a ten - days '
" 我 意思是 — 什么 你 知道 — 那 我的 生活 不是 值得 , 也许 , 一个 十 - 天 -
['pɜːtʃəs] .
purchase .
购买 .

“我的意思是——你知道的——我的生命或许不值十天的价钱。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ə'gen] .
" Her face became pale again .
" 她 脸 成为 苍白 再次 .

她的脸色再次变得苍白。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
" You can have my life , " she said ; " have it just as long as you
" 你 能 有 我的 生活 , " 她 说 ; " 有 它 只是 作为 长的 作为 你
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

“你可以拥有我的生命，”她说，“只要你活着，就可以一直拥有它。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ][jɪə(r)] — [jes] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ten] [j'iəz] .
and I'll make you live a year — yes , I'll make you live ten years .
和 患病的 制作 你 居住 一个 年 — 是的 , 患病的 制作 你 居住 十 年 .

我会让你活一年——不，我会让你活十年。

[lʌv] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] .
Love can do anything ; it can do everything .
爱 能 做 任何事物 ; 它 能 做 一切 .

爱无所不能，它能做到一切。

[wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
We'll be married to - morrow . "
出色地 是 已婚 到 - 明天 . "

我们明天就要结婚了。

" [ðæts] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" That's rather difficult , " he answered .
" 那就是 相当 难的 , " 他 回答 .

“那相当困难，”他回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['mæri]
" You see , you're a Catholic , and I'm a Protestant , and they wouldn't marry
" 你 看 , 你是 一个 天主教 , 和 我是 一个 新教 , 和 他们 不会 结婚
[ˌjuː 'es][hɪə(r)] ,
us here ,
我们 这里 ,

“你看，你是天主教徒，我是新教徒，他们不会在这里给我们主持婚礼的。”

[aɪm][ə'freɪd] ; [æt; ət] [liːst] [nɒt][æt; ət][wʌns] , [pə'hæps] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
I'm afraid ; at least not at once , perhaps not at all .
我是 害怕的 ; 在 至少 不是 在 一次 , 也许 不是 在 全部 .

恐怕不行；至少不能马上实现，或许永远都无法实现。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] — [aɪv] ['əʊnli][wʌn] [lʌŋ] .

You	see	,	I	—	I've	only	one	lung	.
你	看	,	我	—	我已经	仅有的	一	肺	.

你看，我——我只有一个肺。

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][səʊ] ['fræŋkli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	He	had	never	spoken	so	frankly	of	his	illness	before	.
"	他	有	绝不	说	所以	坦率地说	的	他的	疾病	前	.

“他以前从未如此坦率地谈论过自己的病情。”

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒvɪns] — ['ɪntuː] ['ʌpə(r)]

"	Well	,	we	can	go	over	the	border	into	the	English	province	—	into	Upper
"	出色地	,	我们	能	去	超过	这	边界	进入	这	英语	省	—	进入	上

['kænədə] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

Canada	,	"	she	answered	.
加拿大	,	"	她	回答	.

“嗯，我们可以越过边境进入英格兰省份——进入上加拿大，”她回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] - [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

It's	only	a	few	miles	'	drive	to	a	village	.
它是	仅有的	一个	很少	英里	-	驾驶	到	一个	村庄	.

开车几英里就能到村子。

[ai][kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)][wʌn] [deɪ] , [get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ; [ðen] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

I	can	go	over	one	day	,	get	the	licence	;	then	,	a	couple	of	days	after	,
我	能	去	超过	一	天	,	得到	这	执照	;	然后	,	一个	夫妻	的	天	后	,

我可以先去一天，拿到驾照；然后过几天，

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] .

we	can	go	over	together	and	be	married	.
我们	能	去	超过	一起	和	是	已婚	.

我们可以一起过去结婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] —

And	then	,	then	—
和	然后	,	然后	—

然后，然后——

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [wel] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	then	it	won't	make	much	difference	,	will	it	?
"	出色地	,	然后	它	惯于	制作	很多	不同之处	,	将要	它	?

“那岂不是没什么区别了吗？”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [fɪt] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [eɪ] ? "

We'll	have	to	fit	in	one	way	or	another	,	eh	?	"
出色地	有	到	合身	在	一	方式	或者	其他	,	嗯	?	"

我们总得想办法融入进去，是吧?

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ðə; ði][kjʊə(r)] , [ɪf] ['evrɪbɒdi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] .

"	We	could	be	married	afterwards	by	the	Cure	,	if	everybody	made	a	fuss	.
"	我们	可以	是	已婚	然后	经过	这	治愈	,	如果	大家	制成	一个	大惊小怪	.

“如果大家都大惊小怪的话，我们可以之后请The Cure乐队为我们主持婚礼。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

The	bishop	would	give	us	a	dispensation	.
这	主教	会	给	我们	一个	豁免	.

主教将给予我们豁免。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [bʌt; bət] — "

It's	a	great	sin	to	marry	a	heretic	,	but	—	"
它是	一个	伟大的	罪	到	结婚	一个	异教徒	,	但	—	"

与异教徒结婚是极大的罪过，但是——”

" [bʌt; bət] [lʌv] — [eɪ] , [mɑː] [sɪ'gɑːl] !

"	But	love	—	eh	,	ma	cigale	!
"	但	爱	—	嗯	,	玛	雪茄	!

“但是爱情——呃，我的香烟！

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] , ['tendəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

"	Then	he	took	her	eagerly	,	tenderly	into	his	arms	;
"	然后	他	采取	她	急切地	,	温柔地	进入	他的	武器	;

然后他急切而温柔地将她拥入怀中；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði][best] ['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	probably	he	had	then	the	best	moment	in	his	life	.
和	大概	他	有	然后	这	最好的	片刻	在	他的	生活	.

那可能是他一生中最美好的时刻。

['səʊfi] - [sɔː] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [bæk] [tə'geðə(r)] .

Sophie	Farcinelle	saw	them	driving	back	together	.
苏菲	-	锯	他们	驾驶	后退	一起	.

索菲·法西内尔看到他们一起开车回来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['ɜːli] ['sʌpə(r)] [wɪð] [mə'gɔːn] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði]

She	was	sitting	at	early	supper	with	Magon	,	when	,	raising	her	head	at	the
她	曾是	坐着	在	早期的	晚餐	和	芒果	,	什么时候	,	提高	她	头	在	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ,

sound	of	wheels	,
声音	的	车轮	,

她和马贡正坐在一起吃早晚餐，这时，她听到车轮的声音，抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [krɪ'stiːn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [fe'rɔːl] ['liːnɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

she	saw	Christine	laughing	and	Ferrol	leaning	affectionately	towards	her	.
她	锯	克里斯汀	笑	和	铁	倾斜	亲切地	向	她	.

她看到克里斯汀在笑，费罗尔深情地向她靠过来。

[fe'rɔːl] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

Ferrol	had	forgotten	herself	and	the	incident	of	the	afternoon	.
铁	有	被遗忘的	她自己	和	这	事件	的	这	下午	.

费罗尔已经忘记了自己和下午发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

It	meant	nothing	to	him	.
它	意思是	没有什么	到	他	.

对他来说，这毫无意义。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

With	her	,	however	,	it	was	vital	:	it	marked	a	change	in	her	life	.
和	她	,	然而	,	它	曾是	必不可少的	:	它	标记	一个	改变	在	她	生活	.

但对她来说，这至关重要：这标志着她人生的一次转变。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] ,

Her	face	flushed	,	her	hands	trembled	,
她	脸	酡	,	她	双手	颤抖	,

她脸颊绯红，双手颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [ˈhʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

and	she	arose	hurriedly	and	went	to	get	something	from	the	kitchen	,
和	她	出现	匆匆	和	去	到	得到	某物	从	这	厨房	,

她匆匆起身，去厨房拿东西。

[ðæt] [məˈgɔːn] [mait] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

that	Magon	might	not	see	her	face	.
那	芒果	可能	不是	看	她	脸	.

玛贡可能看不到她的脸。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['twenti] [men] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnəˈventʃər][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]

Twenty	men	had	suddenly	disappeared	from	Bonaventure	on	the	day	that
二十	男人	有	突然	消失	从	博纳文图尔	在	这	天	那

[feˈrɔːl] ['vɪzɪtɪd] ['səʊfi] - ,

Ferrol	visited	Sophie	Farcinelle	,
铁	到访	苏菲	-	,

费罗尔拜访索菲·法尔西内尔的那天，博纳旺蒂尔有二十名男子突然失踪。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsəˈpɪərəns]

and	it	was	only	the	next	morning	that	the	cause	of	their	disappearance
和	它	曾是	仅有的	这	下一个	早晨	那	这	原因	的	他们的	消失

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] .

was	generally	known	.
曾是	一般来说	已知	.

直到第二天早上，他们失踪的原因才被大家普遍知道。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] ['ruːmə(r)] [əˈbrɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	had	been	many	rumours	abroad	that	a	detachment	of	men	from	the
那里	有	到过	许多	谣言	国外	那	一个	分离	的	男人	从	这

['pærɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn] [ˌpæpɪˈnoʊ] .

parish	were	to	join	Papineau	.
教区	是	到	加入	帕皮诺	.

此前有很多传言说，教区里会有一支队伍要加入帕皮诺的队伍。

[ðə; ði] [rɪˈbeljən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [dɪˈkleəd] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪt] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

The	Rebellion	was	to	be	publicly	declared	on	a	certain	date	near	at	hand	,
这	叛乱	曾是	到	是	公开	声明	在	一个	肯定	日期	靠近	在	手	,

叛乱将在近期某个特定日期公开宣布。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wɒz; wəz] [nəʊn] ; [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][kjʊə(r)] [kənˈdemd] ['eni] [rɪˈvəʊlt]

but	nothing	definite	was	known	;	and	because	the	Cure	condemned	any	revolt
但	没有什么	定	曾是	已知	;	和	因为	这	治愈	谴责	任何	反叛

[əˈgenst] ['brɪtɪʃ] [ruːl] ,

against	British	rule	,
反对	英国	规则	,

但当时并无定论；而且由于教宗谴责任何反抗英国统治的行为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ðə; ði] ['prɒvɪns] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][bæd] ['gʌvənmənt] ,

in	spite	of	the	evils	the	province	suffered	from	bad	government	,
在	尽管如此	的	这	罪恶	这	省	遭受	从	坏的	政府	,

尽管该省饱受政府治理不善之苦，

['evri] [rɪˈkruːt] [huː] [dʒɔɪnd][ɛn aɪ si] - ['stændəd] [wɒz; wəz] [swɔːn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .

every	recruit	who	joined	Nic	Lavilette's	standard	was	sworn	to	secrecy	.
每一个	招募	WHO	加入	尼克	-	标准	曾是	宣誓	到	保密	.

所有加入尼克·拉维莱特麾下的新兵都被要求发誓保密。

['luːɪs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]

Louis	Lavilette	and	his	wife	knew	nothing	of	their	son's	complicity	in	the
路易斯	-	和	他的	妻子	知道	没有什么	的	他们的	儿子的	共谋	在	这

['ruːməd] [rɪ'vəʊlt] — [wʌnz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [wʌnz]

rumoured	revolt	—	one's	own	people	are	generally	the	last	to	learn	of	one's
传闻	反叛	—	一个人的	自己的	人们	是	一般来说	这	最后的	到	学习	的	一个人的

[ˌmis'diːd, 'mis-] .

misdeeds	.
不当行为	.

路易·拉维莱特和他的妻子对他们的儿子参与传闻中的叛乱一无所知——通常情况下，自己人是最后才知道自己的恶行的人。

['mædəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɔːli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn]

Madame	would	have	been	sorely	frightened	and	chagrined	if	she	had	known
夫人	会	有	到过	非常	害怕	和	懊恼地	如果	她	有	已知

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

如果夫人知道真相，她一定会感到非常害怕和懊悔。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['ɪŋglɪʃ] .

for	she	was	partly	English	.
为了	她	曾是	部分	英语	.

因为她有部分英国血统。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] , [dɪs'greɪs] [mʌst; məst] [kʌm] ,

Besides	,	if	the	Rebellion	did	not	succeed	,	disgrace	must	come	,
除了	,	如果	这	叛乱	做过	不是	成功	,	耻辱	必须	来	,

此外，如果叛乱失败，必将蒙受耻辱。

[ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] ,

and	then	good	-	bye	to	the	progress	of	the	Lavilettes	,	and	goodbye	,
和	然后	好的	-	再见	到	这	进步	的	这	-	,	和	再见	,

['meɪbi] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] !

maybe	,	to	her	son	!
或许	,	到	她	儿子	!

然后，拉维莱特家族的辉煌历程就此结束，或许，她的儿子也即将离她而去！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd] [rɪ'bʌf] [ɪn] ['meni] ['kwɔːtəz] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [feɪθ] [wɪð]

In	spite	of	disappointments	and	rebuffs	in	many	quarters	,	she	still	kept	faith	with
在	尽管如此	的	失望	和	拒绝	在	许多	四分之一	,	她	仍然	保留	信仰	和

[hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃənz] ,

her	ambitions	,
她	抱负	,

尽管在很多方面都遭遇了失望和拒绝，她仍然坚持自己的抱负。

[ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['æbdʒekt]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]

and	,	fortunately	for	herself	,	she	did	not	see	the	abject	failure	of	many	of
和	,	幸运的是	为了	她自己	,	她	做过	不是	看	这	卑贱	失败	的	许多	的

[hɜː(r); hə(r)] [skiːm] .

her	schemes	.
她	方案	.

幸运的是，她并没有看到自己的许多计划彻底失败。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentri][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [kɔːld] , ['tʃiːfli] , [ʃiː; ʃi]

Some	of	the	gentry	from	the	neighbouring	parishes	had	called	,	chiefly	,	she
一些	的	这	绅	从	这	邻接	教区	有	称为	,	主要	,	她

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

was	aware	,
曾是	意识到的	,

她知道，主要是邻近教区的一些乡绅前来拜访。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fe'rɔ:l] .

because	of	Mr	.	Ferrol	.
因为	的	先生	.	铁	.

因为费罗尔先生。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['su:pəstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ɒn] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

She	was	building	the	superstructure	of	her	social	ambitions	on	that	foundation
她	曾是	建筑	这	上层建筑	的	她	社会的	抱负	在	那	基础

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

她以此为基础，为实现当下的社会抱负构建了上层建筑。

[ʃi:; ʃi][təʊld] ['lu:ɪs] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	told	Louis	sometimes	,	with	tears	of	joy	in	her	eyes	,
她	讲述	路易斯	有时	,	和	眼泪	的	喜悦	在	她	眼睛	,

她有时会含着喜悦的泪水告诉路易斯：

[ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [sent] ['mɪstə(r)] . [fe'rɔ:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

that	a	special	Providence	had	sent	Mr	.	Ferrol	to	them	,
那	一个	特别的	普罗维登斯	有	发送	先生	.	铁	到	他们	,

仿佛冥冥之中有神灵安排费罗尔先生来到他们身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

and	she	did	not	know	how	to	be	grateful	enough	.
和	她	做过	不是	知道	如何	到	是	感激的	足够的	.

她不知道如何表达足够的感激之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

[hiː; hi] [səˈdʒestid] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] ,

He	suggested	a	gift	to	the	church	in	token	of	gratitude	,
他	建议	一个	礼物	到	这	教会	在	令牌	的	感激	,

他建议向教会赠送礼物以示感激之情。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [fɔːm] .

but	her	thanksgiving	did	not	take	that	form	.
但	她	感恩	做过	不是	拿	那	形式	.

但她的感恩之情并非以那种形式表达。

[ɛn aɪ siː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [frentʃ] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˌnæʃəˈnæləti] .

Nic	was	entirely	French	at	heart	,	and	ignored	his	mother's	nationality	.
尼克	曾是	完全	法语	在	心	,	和	忽略	他的	母亲的	国籍	.

尼克骨子里是个十足的法国人，对母亲的国籍毫不在意。

[hiː; hi] [riˈzent] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

He	resented	the	English	blood	in	his	veins	,
他	怨恨	这	英语	血	在	他的	静脉	,

他憎恨自己血管里流淌的英国血液。

[ænd; ənd] [əˈtəun] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ɪnˈkriːst] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈɒrɪdʒɪn] .

and	atoned	for	it	by	increased	loyalty	to	his	French	origin	.
和	赎罪	为了	它	经过	增加	忠诚	到	他的	法语	起源	.

他通过更加忠于自己的法国血统来弥补自己的过错。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfænsi] .

This	was	probably	not	so	much	a	principle	as	a	fancy	.
这	曾是	大概	不是	所以	很多	一个	原则	作为	一个	想要	.

这或许与其说是一种原则，不如说是一种幻想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,

He	had	a	kind	of	importance	also	in	the	parish	,	and	in	his	own	eyes	,
他	有	一个	种类	的	重要性	还	在	这	教区	,	和	在	他的	自己的	眼睛	,

他在教区里也颇具地位，在他自己看来也是如此。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [baɪ] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ˈhɔːsɪz] [æz; əz]

because	he	made	as	much	in	three	months	by	buying	and	selling	horses	as
因为	他	制成	作为	很多	在	三	几个月	经过	购买	和	销售	马匹	作为

[məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

most	people	did	in	a	year	.
最多	人们	做过	在	一个	年	.

因为他三个月靠买卖马匹赚的钱，相当于大多数人一年赚的钱。

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [ˈbɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnəˈventʃər] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ;

The	respect	of	Bonaventure	for	his	ability	was	considerable	;
这	尊重	的	博纳文图尔	为了	他的	能力	曾是	大量	;

博纳文图尔对他的能力非常敬重；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nəʊ] [mɑːkt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	though	it	had	no	marked	admiration	for	his	character	,	it
和	尽管	它	有	不	标记	钦佩	为了	他的	特点	,	它

[əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdrəuləri] ,

appreciated	his	drolleries	,
感谢	他的	滑稽剧	,

虽然对他的人品并无特别的欣赏，但却很欣赏他的幽默。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] .

and	was	attracted	by	his	high	spirits	.
和	曾是	吸引	经过	他的	高的	烈酒	.

他被他高昂的精神所吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪ'rætɪk] ,

He	had	always	been	erratic	,
他	有	总是	到过	不稳定的	,

他一直都很反复无常。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [nəʊ][wʌn] [θɔːt] ['eniθɪŋ]

so	that	when	he	disappeared	for	days	at	a	time	no	one	thought	anything
所以	那	什么时候	他	消失	为了	天	在	一个	时间	不	一	想法	任何事物

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

所以当他一连几天消失不见时，没有人觉得有什么不对劲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][æt; ət] [ʌn'ɜːθli] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [nəʊ]

and	when	he	came	home	to	the	Manor	at	unearthly	hours	it	created	no
和	什么时候	他	来了	家	到	这	庄园	在	超凡脱俗的	小时	它	创建	不

[pɪ'kjuːliə(r)] ['nəʊtɪs] .

peculiar	notice	.
奇特	注意	.

当他于深夜回到庄园时，并没有引起任何异常的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['veri] [gʊd] [men] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ri'kruːts] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [tɔːkt]

He	had	chosen	very	good	men	for	his	recruits	;	for	,	though	they	talked
他	有	选定	非常	好的	男人	为了	他的	新兵	;	为了	,	尽管	他们	谈话

[mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

much	among	themselves	,
很多	之中	他们自己	,

他挑选的士兵都很优秀；因为，尽管他们彼此之间有很多闲言碎语，

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [ɒv; əv] ['saɪləns] [raʊnd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] .

they	drew	a	cordon	of	silence	round	their	little	society	of	revolution	.
他们	画	一个	警戒线	的	沉默	圆形的	他们的	小的	社会	的	革命	.

他们用沉默的警戒线将他们的小型革命团体包围起来。

[ðeɪ] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɛn aɪ si] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

They	vanished	in	the	night	,	and	Nic	with	them	;
他们	消失了	在	这	夜晚	,	和	尼克	和	他们	;

他们夜里消失了，尼克也随之消失了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][æt; ət]

but	he	returned	the	next	afternoon	when	the	fire	of	excitement	was	at
但	他	返回	这	下一个	下午	什么时候	这	火	的	激动	曾是	在

[ɪts] [haɪt] .

its	height	.
它是	高度	.

但第二天下午，当兴奋之情达到顶峰时，他又回来了。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['piːp(ə)l] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] ['kwestʃənz] ;

As	he	rode	through	the	streets	,	people	stopped	him	and	poured	out	questions	;
作为	他	骑	通过	这	街道	,	人们	停止	他	和	倾倒	出去	问题	;

当他骑马穿过街道时，人们纷纷停下来向他提出各种问题；

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)]

but	he	only	shrugged	his	shoulders	,	and	gave	no	information	,	and	neither
但	他	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	给予	不	信息	,	和	两者都不

[dɪ'naɪd] [nɔː(r)] [ə'fɜːrm] ['eniθɪŋ] .

denied	nor	affirmed	anything	.
否认	也不	确认	任何事物	.

但他只是耸了耸肩，没有提供任何信息，也没有否认或肯定任何事情。

['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] ,

Acting	under	orders	,
表演	在下面	订单	,

奉命行事，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [meɪk] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəniz] [æt; ət]

he	had	marched	his	company	to	make	conjunction	with	other	companies	at
他	有	行军	他的	公司	到	制作	连词	和	其他	公司	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

a	point	in	the	mountains	twenty	miles	away	,
一个	观点	在	这	山脉	二十	英里	离开	,

他率领他的连队行军到二十英里外的山区与其他连队会合。

[bʌt; bət][hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['gæðəd] [baɪ] -

but	had	himself	returned	to	get	the	five	thousand	dollars	gathered	by	Papineau's
但	有	他自己	返回	到	得到	这	五	千	美元	聚集	经过	-

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

但他自己却回去取回了帕皮诺的代理人筹集的五千美元。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

Now	that	the	Rebellion	was	known	,
现在	那	这	叛乱	曾是	已知	,

既然叛乱已经为人所知，

['nɪkələs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] [ænd; ənd]

Nicolas	intended	to	try	and	win	his	father	and	his	father's	money	and
尼古拉斯	故意的	到	尝试	和	赢	他的	父亲	和	他的	父亲的	钱	和

['hɔːsɪz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

horses	over	to	the	cause	.
马匹	超过	到	这	原因	.

尼古拉斯打算争取他父亲以及他父亲的钱和马匹支持他的事业。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fe'rɔːl] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪm] ,

Because	Ferrol	was	an	Englishman	he	made	no	confidant	of	him	,
因为	铁	曾是	一个	英国人	他	制成	不	知己	的	他	,

因为费罗尔是英国人，所以他没有把他当成知己。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɪm] [nəʊ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	because	he	was	a	dying	man	he	saw	in	him	no	menace	to	the
和	因为	他	曾是	一个	垂死	男人	他	锯	在	他	不	威胁	到	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

因为他即将离世，所以他认为对方不会对事业构成威胁。

[bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [fe'rɔːl] ['præktɪkli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ?

Besides	,	was	not	Ferrol	practically	dependent	upon	their	hospitality	?
除了	,	曾是	不是	铁	几乎	依赖	之上	他们的	热情好客	?

此外，费罗尔难道不是实际上依赖于他们的款待吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [njuː] ['ækjərətli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [sɪns]

If	he	had	guessed	that	his	friend	knew	accurately	of	his	movements	since
如果	他	有	猜对了	那	他的	朋友	知道	准确	的	他的	移动	自从

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [væn] ['kæstiːn] [hænd][hɪm][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌpæpɪ'noʊ]

the	night	he	had	seen	Vanne	Castine	hand	him	his	commission	from	Papineau
这	夜晚	他	有	已见	范内	卡斯蒂内	手	他	他的	委员会	从	帕皮诺

,

,

,

如果他早猜到他的朋友自从那天晚上看到范纳·卡斯蒂纳把帕皮诺的委任状交给他之后，就准确地掌握了他的一举一动，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [les] [sɪ'kjʊə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

he	would	have	felt	less	secure	:	for	,	after	all	,
他	会	有	毛毡	较少的	安全的	:	为了	,	后	全部	,

他会感到更没有安全感：毕竟，

[lʌv] — [ɔː(r)] ['predʒədɪs] — [ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][məʊst] [men]

love	—	or	prejudice	—	of	country	is	a	principle	in	the	minds	of	most	men
爱	—	或者	偏见	—	的	国家	是	一个	原则	在	这	思想	的	最多	男人

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .

deeper	than	any	other	.
更深	比	任何	其他	.

对祖国的爱（或偏见）是大多数人心中比任何其他原则都更为深刻的一种观念。

[wen] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mɒrəlz] [gəʊ] ,

When	all	other	morals	go	,
什么时候	全部	其他	德	去	,

当其他所有道德准则都失效时，

[ðɪs] ['leɪt(ə)nt] ['tendənsi] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn][ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['mɒrəl] [ɪn][mæn]

this	latent	tendency	to	stand	by	the	blood	of	his	clan	is	the	last	moral	in	man
这	潜	趋势	到	站立	经过	这	血	的	他的	氏族	是	这	最后的	道德	在	男人

[ðæt] [beəz] [ðə; ði] [test] [wɪ'ðaʊt] ['triːz(ə)n] .

that	bears	the	test	without	treason	.
那	熊	这	测试	没有	叛国罪	.

这种维护家族血脉的潜在倾向，是人类身上最后一种经得起考验而不构成叛国罪的道德准则。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [fe'rɔːl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒməndænt] [æt; ət] [kwɪ'bek] ,

If	he	had	known	that	Ferrol	had	written	to	the	Commandant	at	Quebec	,
如果	他	有	已知	那	铁	有	书面	到	这	指挥官	在	魁北克	,

如果他知道费罗尔曾写信给魁北克的指挥官，

['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

telling	him	of	the	imminence	of	the	Rebellion	,
讲述	他	的	这	迫在眉睫	的	这	叛乱	,

告诉他叛乱即将爆发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'krʊtɪŋ] [ænd; ənd] [drɪlɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

and	the	secret	recruiting	and	drilling	going	on	in	the	parishes	,
和	这	秘密	招聘	和	钻孔	去	在	在	这	教区	,

以及在各教区进行的秘密招募和训练，

[hɪz; ɪz]['pɒpjələ(r)] ['kɒmreɪd] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪs'kləʊʒə(r)] .

his	popular	comrade	might	have	paid	a	high	price	for	his	disclosure	.
他的	受欢迎的	同志	可能	有	有薪酬的	一个	高的	价格	为了	他的	披露	.

他那位颇受欢迎的同志可能为他的爆料付出了沉重的代价。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [krɪ'stiːn] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

That	morning	at	sunrise	,	Christine	,	saying	she	was	going	upon	a	visit	to	the
那	早晨	在	日出	,	克里斯汀	,	说	她	曾是	去	之上	一个	访问	到	这

[nekst] ['pærɪʃ] ,

next	parish	,
下一个	教区	,

那天早晨日出时分，克里斯汀说她要去隔壁教区拜访。

['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒvɪns] .

started	away	upon	her	mission	to	the	English	province	.
开始	离开	之上	她	使命	到	这	英语	省	.

她启程前往英国省份执行任务。

[feˈrɔːl] [hæd; həd][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] .

Ferrol	had	urged	her	to	let	him	go	,	but	she	had	refused	.
铁	有	敦促	她	到	让	他	去	,	但	她	有	拒绝	.

费罗尔曾劝她放他走，但她拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	had	not	yet	fully	recovered	from	his	adventure	with	the	bear	,	she	said	.
他	有	不是	然而	完全	恢复	从	他的	冒险	和	这	熊	,	她	说	.

她说，他还没从与熊的那次遭遇中完全恢复过来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

Then	he	said	they	might	go	together	;	but	she	insisted	that	she	must	make	the
然后	他	说	他们	可能	去	一起	;	但	她	坚持	那	她	必须	制作	这

[weɪ] [klɪə(r)] ,

way	clear	,
方式	清除	,

然后他说他们可以一起走；但她坚持说她必须先开路。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] .

and	have	everything	ready	.
和	有	一切	准备好	.

把所有东西都准备好。

[ðeɪ] [maɪt] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] — [vwʌ'lɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns]

They	might	go	and	find	the	minister	away	,	and	then	—	voila	,	what	a	chance
他们	可能	去	和	寻找	这	部长	离开	,	和	然后	—	瞧!	,	什么	一个	机会

[fɔː(r); fə(r)]['kænkæn] !

for	cancan	!
为了	康康舞	!

他们可能会去找不在家的部长，然后——瞧，多么好的机会来跳康康舞啊！

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'ləʊn] .

So	she	went	alone	.
所以	她	去	独自的	.

所以她独自一人去了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːt] ;

From	his	window	he	watched	her	depart	;
从	他的	窗户	他	观看	她	离开	;

他从窗户望出去，目送她离开；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	she	drove	away	in	the	fresh	morning	he	fell	to	thinking	what	it
和	作为	她	驾驶	离开	在	这	新鲜的	早晨	他	跌倒	到	思维	什么	它

[maɪt] [siːm] [laɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ten] ,

might	seem	like	if	he	had	to	look	forward	to	ten	,
可能	似乎	喜欢	如果	他	有	到	看	向前	到	十	,

当她在清晨的阳光下驾车离去时，他不禁开始思考，如果到了十岁，他会是什么样子。

['twenti] , [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

twenty	,	or	forty	years	with	just	such	a	woman	as	his	wife	.
二十	,	或者	四十	年	和	只是	这样的	一个	女士	作为	他的	妻子	.

与这样的女人相伴二十年，甚至四十年。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] ([hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm'self]) ,

Now	she	was	at	her	best	(	he	did	not	deceive	himself	)	,
现在	她	曾是	在	她	最好的	(	他	做过	不是	欺骗	他自己	)	,

现在她正处于最佳状态（他没有自欺欺人），

[bʌt; bət][ɪn] [ten] [j'iəz] [ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [laɪf] [wʊd] [ʃəʊ] [ɪn] ['meni] [weɪz]

but	in	ten	years	or	less	the	effects	of	her	early	life	would	show	in	many	ways
但	在	十	年	或者	较少的	这	效果	的	她	早期的	生活	会	展示	在	许多	方式

.

:

.

但不到十年，她早年生活的影响就会在许多方面显现出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [væn] ['kæstiːn] !

She	had	once	loved	Vanne	Castine	!
她	有	一次	喜爱	范内	卡斯蒂内	!

她曾经爱过Vanne Castine!

[ænd; ənd] [naʊ] ['vænəti][ænd; ənd] ['kaʊədɪs] , [ɔː(r)] [ʌn'skruːpjələsnəs] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	vanity	and	cowardice	,	or	unscrupulousness	,	made	her	lie	about	it	.
和	现在	虚荣	和	怯懦	,	或者	肆无忌惮	,	制成	她	说谎	关于	它	.

而现在，虚荣心、懦弱或肆无忌惮，让她在这件事上撒了谎。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['vɪgərəs] ['reɪdiənt]['neɪtʃə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] ,

He	would	have	her	at	her	best	—	a	young	,	vigorous	radiant	nature	—	for	his	short	life	,
他	会	有	她	在	她	最好的	—	一个	年轻的	,	蓬勃	辐射状	自然	—	为了	他的	短的	生活	,

在他短暂的一生中，他要拥有她最美好的时光——年轻、充满活力、光彩照人的模样。

[ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['lʌvə(r)] , [gʊd] - [baɪ] !

and	then	,	good	-	bye	,	my	lover	,	good	-	bye	!
和	然后	,	好的	-	再见	,	我的	情人	,	好的	-	再见	!

然后，再见了，我的爱人，再见!

['selfɪʃ] ?

Selfish	?
自私	?

自私?

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

But	she	would	rather	—	she	had	said	it	—	have	him	for	the	time	he	had	to	live	than	not	at	all	.
但	她	会	相当	—	她	有	说	它	—	有	他	为了	这	时间	他	有	到	居住	比	不是	在	全部	.

但她宁愿——她也说过——在他有生之年拥有他，也不愿就此失去他。

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

Position	**?**
位置	?

位置?

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	**was**	**his**	**position**	**?**
什么	曾是	他的	位置	?

他的职位是什么?

[kɑːst] [ɒf] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [fə'gɒtn] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] , [ɪn] [det] , ['peniləs] — [let] [pə'zɪʃ(ə)n]

Cast	**off**	**by**	**his**	**family**	**,**	**forgotten**	**by**	**his**	**old**	**friends**	**,**	**in**	**debt**	**,**	**penniless**	**—**	**let**	**position**
投掷	离开	经过	他的	家庭	,	被遗忘的	经过	他的	老的	朋友们	,	在	债务	,	身无分文	—	让	位置

[biː; bi] [hæŋd] !

be	**hanged**	**!**
是	绞刑	!

被家人抛弃，被老朋友遗忘，负债累累，身无分文——就让他身败名裂吧!

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [lɔː] .

Self	**-**	**preservation**	**was**	**the**	**first**	**law**	**.**
自己	-	保存	曾是	这	第一的	法律	.

自我保护是第一法则。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd] [hɪm'self] ?

What	**was**	**the**	**difference**	**between**	**this**	**girl**	**and**	**himself**	**?**
什么	曾是	这	不同之处	之间	这	女孩	和	他自己	?

这个女孩和他有什么区别?

['mɒrəlz] ?

Morals	**?**
德	?

德?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['enihaʊ] .

She	**was**	**better**	**than**	**himself**	**,**	**anyhow**	**.**
她	曾是	更好的	比	他自己	,	无论如何	.

无论如何，她都比他强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz]

She	**had**	**genuine**	**passions**	**,**	**and**	**her**	**sins**	**would**	**be**	**in**	**behalf**	**of**	**those**
她	有	真的	激情	,	和	她	罪孽	会	是	在	代表	的	那些

['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)nz] .

genuine	**passions**	**.**
真的	激情	.

她拥有真挚的情感，而她的罪孽也正是为了这些真挚的情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['mɒrəl] ['treɪsɪs] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][frɒm; frəm]['æbsəluːt] ['selfɪʃnəs] .

He	**had**	**kicked**	**over**	**the**	**moral**	**traces**	**many**	**a**	**time**	**from**	**absolute**	**selfishness**	**.**
他	有	踢	超过	这	道德	痕迹	许多	一个	时间	从	绝对	自私	.

他出于绝对的自私，多次践踏了道德底线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kliːn] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

She	**had**	**clean**	**blood**	**in**	**her**	**veins**	**,**	**she**	**was**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**she**	**had**	**a**
她	有	干净的	血	在	她	静脉	,	她	曾是	好的	-	寻找	,	她	有	一个

[kwɪk] [wɪt] ,

quick	**wit**	**,**
快的	有	,

她血统纯正，容貌姣好，机智过人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [hɔːs] - ['wʊmən] — [wɒt] [ðen] ?

she	**was**	**an**	**excellent**	**horse**	**-**	**woman**	**—**	**what**	**then**	**?**
她	曾是	一个	出色的	马	-	女士	—	什么	然后	?

她是一位优秀的骑手——那又怎样呢?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [səʊ] " [wel] [bred] ,
If she wasn't so " well bred ,
如果 她 不是 所以 " 出色地 繁殖 ,

如果她不是那么“出身良好”，

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt]
" that was a matter of training and opportunity which had never quite
" 那 曾是 一个 事情 的 训练 和 机会 哪个 有 绝不 相当
[bi:n] [hɜ:z] .
been hers .
到过 她的 .

“那是训练和机会的问题，而她从未真正拥有过这些机会。”

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] [hɪm'self] ?
What was he himself ?
什么 曾是 他 他自己 ?

他究竟是怎样一个人?

[ə; eɪ]['ləʊfə(r)] , " [ə; eɪ] ['dju:sɪd] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ləʊfə(r)] , " [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['ləʊfə(r)] .
A loafer , " a deuced unfortunate loafer , " but still a loafer .
一个 浪子 , " 一个 过度 不幸 浪子 , " 但 仍然 一个 浪子 .

一个游手好闲的人，“一个倒霉的游手好闲的人”，但仍然是个游手好闲的人。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [treɪd] [ænd; ənd][nəʊ] [prə'feʃn] .
He had no trade and no profession .
他 有 不 贸易 和 不 职业 .

他没有手艺，也没有职业。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn] [ri'ælətɪ] ,
how much better off , and how much better in reality ,
如何 很多 更好的 离开 , 和 如何 很多 更好的 在 现实 ,

情况会好多少，实际上又会好多少。

[wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [treɪdz] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .
were these people who had trades and occupations .
是 这些 人们 WHO 有 交易 和 职业 .

这些人都有自己的手艺和职业。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [laɪð] [æk'tɪvətɪ][ɒv; əv] [ðæt] [gɜ:rlz] ['bɒdɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv]
In the vigour and lithe activity of that girl's body was the force of
在 这 活力 和 轻盈 活动 的 那 女孩们 身体 曾是 这 力量 的
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['wɜ:kəz] .
generations of honest workers .
几代人 的 诚实的 工人 .

那女孩充满活力、身姿矫健的身体里，蕴藏着几代诚实劳动者的力量。

[hi:; hi] ['ɑ:gju:d] [ænd; ənd] [θɔ:t] — [æz; əz] ['evrɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
He argued and thought — as every intelligent man in his position would have
他 争论 和 想法 — 作为 每一个 聪明的 男人 在 他的 位置 会 有
[dʌn] — [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][əʊld][laɪf] [ə'gen] ,
done — until he had come into the old life again ,
完毕 — 直到 他 有 来 进入 这 老的 生活 再次 ,

他像任何一个处于他那种位置的聪明人一样，反复辩论和思考，直到他又回到了以前的生活状态。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] !
and into the presence of the old advantages and temptations !
和 进入 这 在场 的 这 老的 优势 和 诱惑 !

并再次面对旧有的优势和诱惑!

[krɪ'stiːn] ['pʊld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

Christine	**pulled**	**up**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**a**	**little**	**hill**	**,**	**and**	**waved**	**her**	**whip**	**.**
克里斯汀	拉	向上	为了	一个	片刻	在	一个	小的	爬坡道	,	和	挥手	她	鞭	.

克里斯汀把车停在一个小山坡上，挥舞着她的鞭子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	**shook**	**his**	**handkerchief**	**from**	**the**	**window**	**.**
他	摇晃	他的	手帕	从	这	窗户	.

他从窗户里抖了抖手帕。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] .

That	**was**	**their**	**prearranged**	**signal**	**.**
那	曾是	他们的	预先安排	信号	.

那是他们预先约定的信号。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə]

He	**shook**	**it**	**until**	**she**	**had**	**driven**	**away**	**beyond**	**the**	**hill**	**and**	**was**	**lost**	**to**
他	摇晃	它	直到	她	有	驱动	离开	超过	这	爬坡道	和	曾是	丢失的	到

[saɪt] ,

sight	**,**
视线	,

他摇晃着车，直到她驾车驶过山丘，消失在视线中。

[ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	**still**	**stood**	**there**	**at**	**the**	**window**	**looking**	**out**	**.**
和	仍然	站立	那里	在	这	窗户	寻找	出去	.

她仍然站在窗边向外望去。

['prez(ə)ntli] ['mædəm] - [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

Presently	**Madame**	**Lavilette**	**appeared**	**in**	**the**	**garden**	**below**	**,**	**and**	**he**	**was**	**sure**	**,**
目前	夫人	-	出现	在	这	花园	以下	,	和	他	曾是	当然	,

这时，拉维莱特夫人出现在下面的花园里，他确信：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

from	**the**	**way**	**she**	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**window**	**,**	**and**	**from**	**her**
从	这	方式	她	瞥了一眼	向上	在	这	窗户	,	和	从	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

position	**in**	**the**	**shrubbery**	**,**
位置	在	这	灌木	,

从她抬头看向窗户的眼神，以及她所处的灌木丛位置来看，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

that	**she**	**had**	**seen**	**the**	**signal**	**.**
那	她	有	已见	这	信号	.

她看到了信号。

['mædəm] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [dɪs'pliːzd] .

Madame	**did**	**not**	**look**	**displeased**	**.**
夫人	做过	不是	看	不高兴	.

夫人看起来并不生气。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðəʊ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [krɪ'stiːn] [naʊ] [siːmd] [ʌn'laɪkli] ,

On	**the**	**contrary**	**,**	**though**	**an**	**alliance**	**with**	**Christine**	**now**	**seemed**	**unlikely**	**,**
在	这	相反	,	尽管	一个	联盟	和	克里斯汀	现在	似乎	不太可能	,

相反，尽管现在看来与克里斯汀结盟的可能性不大，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] - [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

because	**of**	**the**	**state**	**of**	**Ferrol's**	**health**	**and**	**his**	**religion**	**and**	**nationality**	**,**
因为	的	这	状态	的	-	健康	和	他的	宗教	和	国籍	,

由于费罗尔的健康状况、宗教信仰和国籍，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

it	pleased	her	to	think	that	it	might	have	been	.
它	高兴	她	到	思考	那	它	可能	有	到过	.

想到这可能是真的，她感到很欣慰。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [feˈrɔːl] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

When	she	had	passed	into	the	house	,	Ferrol	sat	down	on	the	broad	window	-	sill	,
什么时候	她	有	通过了	进入	这	房子	,	铁	卫星	向下	在	这	广阔	窗户	-	窗台	,

她走进屋子后，费罗尔坐在宽阔的窗台上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [krɪˈstiːn] [hæd; həd] [gɒn] .

and	looked	out	the	way	Christine	had	gone	.
和	看起来	出去	这	方式	克里斯汀	有	已消失	.

然后望向克里斯汀离开的方向。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

He	was	thinking	of	the	humiliation	of	his	position	,
他	曾是	思维	的	这	屈辱	的	他的	位置	,

他想到了自己所处的境地所带来的屈辱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [krɪˈstiːn] ,

and	how	it	would	be	more	humiliating	when	he	married	Christine	,
和	如何	它	会	是	更多的	羞辱	什么时候	他	已婚	克里斯汀	,

如果他娶了克里斯汀，那将更加屈辱。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] - [tɜːn] [əˈgenst] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] .

should	the	Lavilettes	turn	against	them	—	which	was	quite	possible	.
应该	这	-	转动	反对	他们	—	哪个	曾是	相当	可能的	.

如果拉维莱特家族反戈一击——这完全有可能。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] : [ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] — [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈseptɪd] — [ˈsimpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði]

And	from	outside	:	the	whole	parish	—	a	few	excepted	—	sympathised	with	the
和	从	外部	:	这	所有的	教区	—	一个	很少	例外	—	同情	和	这

[rɪˈbeljən] ,

Rebellion	,
叛乱	,

从外部来看：除少数人外，整个教区都同情叛乱。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [set] [ɪn] ,

and	once	the	current	of	hatred	of	the	English	set	in	,
和	一次	这	当前的	的	仇恨	的	这	英语	放	在	,

一旦对英国人的仇恨之风兴起，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [swept] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	be	swept	down	by	it	.
他	会	是	扫荡	向下	经过	它	.

他会被它吞噬。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	were	only	three	English	people	in	the	place	.
那里	是	仅有的	三	英语	人们	在	这	地方	.

那里只有三个英国人。

[ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] ,

Then	,	if	it	became	known	that	he	had	given	information	to	the	authorities	,
然后	,	如果	它	成为	已知	那	他	有	给定	信息	到	这	当局	,

然后，如果人们发现他向当局提供了信息，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] .

his	life	would	be	less	uncertain	than	it	was	just	now	.
他的	生活	会	是	较少的	不确定	比	它	曾是	只是	现在	.

他的生活将比现在更有保障。

[jet] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['dɜːti] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['reb(ə)lz] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ðem; ðəm] [raɪt] !

Yet	**,**	**confound**	**the**	**dirty**	**lot**	**of**	**little**	**rebels**	**,**	**it**	**served**	**them**	**right**	**!**
然而	,	混杂	这	肮脏的	很多	的	小的	叛军	,	它	服务	他们	正确的	!

然而，可恶的这群卑鄙的小叛徒，这是他们应得的!

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] ['brɪtɪʃ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] .

He	**couldn't**	**sit**	**by**	**and**	**see**	**a**	**revolt**	**against**	**British**	**rule**	**without**	**raising**	**a**	**hand**	**.**
他	不能	坐	经过	和	看	一个	反叛	反对	英国	规则	没有	提高	一个	手	.

他无法袖手旁观，眼睁睁地看着人们反抗英国统治而不伸出援手。

[wɔːn] [ɛn aɪ si] ?

Warn	**Nic**	**?**
警告	尼克	?

警告尼克?

[tuː; tə] [wɒt] [gʊd] ?

To	**what**	**good**	**?**
到	什么	好的	?

有什么用?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

The	**result**	**would**	**be**	**just**	**the**	**same**	**.**
这	结果	会	是	只是	这	相同的	.

结果是一样的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] - [wel] , [waɪ] ['bɒrəʊ] ['trʌb(ə)l] ?

But	**if**	**harm**	**came**	**to**	**this**	**intended**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**-**	**well**	**,**	**why**	**borrow**	**trouble**	**?**
但	如果	伤害	来了	到	这	故意的	兄弟	-	在	-	法律	-	出色地	,	为什么	借	麻烦	?

但如果这位准姐夫受到了伤害——何必自找麻烦呢?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

He	**was**	**not**	**the**	**Lord**	**in**	**Heaven**	**,**	**that**	**he**	**could**	**have**	**everything**	**as**	**he**	**wanted**	**it**	**!**
他	曾是	不是	这	主	在	天堂	,	那	他	可以	有	一切	作为	他	通缉	它	!

他不是天上的主，所以他不可能随心所欲!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [spɔːt] [aʊt] .

It	**was**	**a**	**toss**	**-**	**up**	**,**	**and**	**he**	**would**	**see**	**the**	**sport**	**out**	**.**
它	曾是	一个	折腾	-	向上	,	和	他	会	看	这	运动	出去	.

胜负难料，他会坚持打完这项运动。

" [hæv; həv] [tuː; tə] [kɒf] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [θruː] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	**Have**	**to**	**cough**	**your**	**way**	**through**	**,**	**my**	**boy**	**!**
"	有	到	咳嗽	你的	方式	通过	,	我的	男生	!

“孩子，你得一路咳嗽下去！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ðə; ði] [hɑːd] [kɒf] ['hækɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**swayed**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**the**	**hard**	**cough**	**hacking**	**in**	**his**	**throat**	**.**
"	他	说	,	作为	他	摇摆	后退	和	前进	,	这	难的	咳嗽	黑客攻击	在	他的	喉	.

“他一边说着，一边前后摇晃，喉咙里剧烈地咳嗽着。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['jestədeɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] :

As	**he**	**had**	**said**	**yesterday**	**,**	**there**	**was**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**:**
作为	他	有	说	昨天	,	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	:

正如他昨天所说，只有一件事可做:

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][baɪ]

he	must	have	that	five	thousand	dollars	which	was	to	be	handed	over	by
他	必须	有	那	五	千	美元	哪个	曾是	到	是	递交	超过	经过

[ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] .

the	old	seigneur	.
这	老的	领主	.

他必须拿到那位老领主应该交给他的五千美元。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][ɪk'skjuːzɪz] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ][ɪts]['prɒpə(r)]

This	time	he	did	not	attempt	to	find	excuses	;	he	called	the	thing	by	its	proper
这	时间	他	做过	不是	试图	到	寻找	借口	;	他	称为	这	事物	经过	它是	恰当的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

这一次他没有找借口，而是直呼其名。

" [wel] , [ɪts] ['stiːlɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪts] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	it's	stealing	,	or	it's	highway	robbery	,	no	matter	how	one	looks	at	it	,
"	出色地	,	它是	偷窃	,	或者	它是	公路	抢劫	,	不	事情	如何	一	看起来	在	它	,

“不管怎么看，这都是偷窃，或者说是拦路抢劫。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ai]['wʌndə(r)] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	wonder	what's	the	matter	with	me	.
"	我	想知道	是什么	这	事情	和	我	.

“我不知道我到底怎么了。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] ['stɑːtɪd] [rɒŋ] ['sʌmhaʊ] .

I	must	have	got	started	wrong	somehow	.
我	必须	有	得到	开始	错误的	不知何故	.

我一定是哪里弄错了。

['mʌni] [tuː; tə] [spend] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['səʊldʒərɪŋ] ,

Money	to	spend	,	playing	at	soldiering	,
钱	到	花费	,	玩耍	在	参军	,

有钱花，玩过家家，扮演士兵

[meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,

made	to	believe	I'd	have	a	pot	of	money	and	an	estate	,
制成	到	相信	ID	有	一个	锅	的	钱	和	一个	财产	,

让我误以为我会拥有一大笔钱和一处房产，

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , [wɪð] [helθ] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd]

and	then	told	one	fine	day	that	a	son	and	heir	,	with	health	in	form	and
和	然后	讲述	一	美好的	天	那	一个	儿子	和	继承人	,	和	健康	在	形式	和

['fiːtʃə(r)] ,

feature	,
特征	,

然后有一天，有人告诉他，他有一个儿子兼继承人，身体健康，容貌姣好。

[wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['iːsɔː] [mʌst; məst][gəʊ] .

was	come	,	and	Esau	must	go	.
曾是	来	,	和	以扫	必须	去	.

时间到了，以扫必须离开。

[nəʊ] [prə'feʃn] , [ɪk'sept] ['səʊldʒərɪŋ] , [det] ['steərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

No	profession	,	except	soldiering	,	debt	staring	me	in	the	face	,
不	职业	,	除了	参军	,	债务	凝视	我	在	这	脸	,

除了当兵，我没有其他职业，债务如影随形。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːsti] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] .

and	a	nasty	mess	of	it	all	round	.
和	一个	可恶的	混乱	的	它	全部	圆形的	.

到处都是一团糟。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] , [biː; bi] ['ɒnɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] ,

I	wonder	why	it	is	that	I	didn't	pull	myself	together	,	be	honest	to	a	hair	,
我	想知道	为什么	它	是	那	我	没有	拉	我	一起	,	是	诚实的	到	一个	头发	,

我想知道为什么我没能振作起来，没能做到一丝一毫的诚实。

[ænd; ənd] [faɪt] [maɪ] [wei] [θruː] ?

and	fight	my	way	through	?
和	斗争	我的	方式	通过	?

然后我一路杀过去?

[ai] [sə'pəʊz] [ai] ['hædnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .

I	suppose	I	hadn't	it	in	me	.
我	认为	我	之前没有	它	在	我	.

我想我确实没有那种能力。

[ai] ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] ['met(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

I	wasn't	the	right	metal	at	the	start	.
我	不是	这	正确的	金属	在	这	开始	.

一开始我用的金属并不合适。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ,

There's	always	been	a	black	sheep	in	our	family	,	a	gentleman	or	a	lady	,
有	总是	到过	一个	黑色的	羊	在	我们的	家庭	,	一个	绅士	或者	一个	女士	,

我们家总会有一个不合群的人，可能是位绅士或淑女。

[bɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['mɒrəlz] , [ænd; ənd][ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

born	without	morals	,	and	I	happen	to	be	the	gentleman	this	generation	.
出生	没有	德	,	和	我	发生	到	是	这	绅士	这	一代	.

我生来缺乏道德，而我恰好是这一代的绅士。

[ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz]

I	always	knew	what	was	right	,	and	liked	it	,	and	I	always	did	what	was
我	总是	知道	什么	曾是	正确的	,	和	喜欢	它	,	和	我	总是	做过	什么	曾是

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

我总是知道什么是对的，也喜欢那样做，但我总是做错事。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] .

and	liked	it	—	nearly	always	.
和	喜欢	它	—	几乎	总是	.

而且几乎总是喜欢它。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] .

But	I	suppose	I	was	fated	.
但	我	认为	我	曾是	命中注定	.

但我猜想，这或许是命中注定的。

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	was	bound	to	get	into	a	hole	,	and	I'm	in	it	now	,
我	曾是	边界	到	得到	进入	一个	洞	,	和	我是	在	它	现在	,

我注定要陷入困境，而我现在就身处其中。

[wɪð] [wʌn] [lʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['prɒspekt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .

with	one	lung	,	and	a	wife	in	prospect	to	support	.
和	一	肺	,	和	一个	妻子	在	前景	到	支持	.

他只有一只肺，还要养活即将结婚的妻子。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋz] [aɪv] [θɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	suppose	if	I	were	to	write	down	all	the	decent	things	I've	thought	in	my	life	,
我	认为	如果	我	是	到	写	向下	全部	这	体面的	事物	我已经	想法	在	我的	生活	,

我想，如果我把我一生中所有美好的想法都写下来的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] ,

and	put	them	beside	the	indecent	things	I've	done	,
和	放	他们	旁	这	不雅	事物	我已经	完毕	,

并将它们与我所做的那些不雅之事放在一起比较。

['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

nobody	would	believe	the	same	man	was	responsible	for	them	.
无人	会	相信	这	相同的	男人	曾是	负责任的	为了	他们	.

谁也不会相信是同一个人所为。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'bʌv] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [biː; bi] [wel] ['braɪd(ə)ld] ,

I'm	one	of	the	men	who	ought	to	be	put	above	temptation	;	be	well	bridled	,
我是	一	的	这	男人	WHO	应该	到	是	放	多于	诱惑	;	是	出色地	勒住	,

我是那种应该不受诱惑影响的人；应该严格约束自己。

[wel] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)][kɒst][ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd]

well	fed	,	and	the	mere	cost	of	comfortable	living	provided	,	and	then	I'd
出色地	美联储	,	和	这	仅仅	成本	的	舒服的	活的	假如	,	和	然后	ID

[duː; də][bɪg] [θɪŋz] .

do	big	things	.
做	大的	事物	.

只要吃饱穿暖，舒适的生活成本得到满足，我就能成就一番大事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [ðɪs]

But	that	isn't	the	way	of	the	world	;	and	so	I	feel	that	a	morning	like	this
但	那	不是	这	方式	的	这	世界	;	和	所以	我	感觉	那	一个	早晨	喜欢	这

,

,

,

但世事并非如此；因此，我觉得像今天这样的早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][laɪk] [ðæt] " ([hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ]

and	the	love	of	a	girl	like	that	"	(	he	nodded	towards	the	horizon	into	which
和	这	爱	的	一个	女孩	喜欢	那	"	(	他	点头	向	这	地平线	进入	哪个

[krɪ'stiːn] [hæd; həd] [gɒn]) " [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [sɪŋ] [ə; eɪ][tiː] ['diːˌʊm] .

Christine	had	gone	)	"	ought	to	make	a	man	sing	a	Te	Deum	.
克里斯汀	有	已消失	)	"	应该	到	制作	一个	男人	唱歌	一个	特	赞美神	.

而像她那样的女孩的爱（他朝克里斯汀消失的地平线点了点头）“应该会让一个男人唱起感恩赞歌。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] , [aɪl] [stiːl] [faɪv]

And	yet	this	evening	,	or	to	-	morrow	evening	,	or	the	next	,	I'll	steal	five
和	然而	这	晚上	,	或者	到	-	明天	晚上	,	或者	这	下一个	,	患病的	偷	五

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

然而，就在今晚，或者明天晚上，或者后天晚上，我会偷走五千美元。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [rɪsk][maɪ] [nek] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

if	it	can	be	done	,	and	risk	my	neck	in	doing	it	—	to	say	nothing	of
如果	它	能	是	完毕	,	和	风险	我的	脖子	在	正在做	它	—	到	说	没有什么	的

['fæməli] ['ɒnə(r)] ,

family	honour	,
家庭	荣誉	,

如果能做到，并且愿意为此冒生命危险——更不用说家族荣誉了——

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

and	what	not	.
和	什么	不是	.

等等。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

"	He	got	up	from	the	window	,	went	to	his	trunk	,	opened	it	,	and	,
"	他	得到	向上	从	这	窗户	,	去	到	他的	树干	,	打开	它	,	和	,

他从窗边起身，走到他的箱子旁，打开箱子，然后

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , ['kɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɔːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

taking	out	a	pistol	,	examined	it	carefully	,	cocking	and	uncorking	it	,	and
采取	出去	一个	手枪	,	检查	它	小心	,	上膛	和	开瓶	它	,	和

['ɑːftə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

after	loading	it	,
后	加载中	它	,

他掏出一把手枪，仔细检查了一番，然后上膛、拔出塞子，装好子弹后，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

and	again	trying	the	trigger	,	put	it	back	again	.
和	再次	尝试	这	扳机	,	放	它	后退	再次	.

再次尝试扣动扳机，然后又把它装了回去。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

There	came	a	tap	at	the	door	,
那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,

有人敲门，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɪski] ,

and	to	his	call	a	servant	entered	with	a	glass	of	milk	and	whiskey	,
和	到	他的	称呼	一个	仆人	进入	和	一个	玻璃	的	牛奶	和	威士忌酒	,

他喊一声，一个仆人端着一杯牛奶威士忌走了进来。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [deɪ] .

with	which	he	always	began	the	day	.
和	哪个	他	总是	开始	这	天	.

他每天都以同样的方式开始新的一天。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	taste	of	the	liquid	brought	back	the	afternoon	of	the	day	before	,
这	品尝	的	这	液体	带来	后退	这	下午	的	这	天	前	,

液体的味道让他回想起前一天下午的情景。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['drɪŋkɪŋ] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli] .

and	he	suddenly	stopped	drinking	,	threw	back	his	head	,	and	laughed	softly	.
和	他	突然	停止	喝	,	扔	后退	他的	头	,	和	笑了	轻轻	.

他突然停止喝酒，仰头轻笑。

" [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [lɪ'kjʊə(r)] [wɒz; wəz] ['stʌnɪŋ] — [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] - ['səʊfi] . . .

"	By	Jingo	,	but	that	liqueur	was	stunning	—	and	so	was	-	Sophie	.	.	.
"	经过	沙文主义	,	但	那	酒	曾是	令人惊叹的	—	和	所以	曾是	-	苏菲	.	.	.

“天哪，那款利口酒真是太惊艳了——索菲也一样……”

['səʊfi] !

Sophie	!
苏菲	!

苏菲！

[ðæt] [saʊndz] ['kɔmprəmaiz] [fə'mɪliə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] ['ɔːlsəʊ] !

That	sounds	compromisingly	familiar	this	morning	,	and	very	improper	also	!
那	声音	妥协地	熟悉的	这	早晨	,	和	非常	不当	还	!

今天早上听起来这话似曾相识，而且非常不妥！

[bʌt; bət] ['səʊfi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

But	Sophie	is	a	very	nice	person	,	and	I	ought	to	be	well	ashamed	of
但	苏菲	是	一个	非常	好的	人	,	和	我	应该	到	是	出色地	羞愧	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但苏菲是个很好的人，我应该为此感到羞愧。

[ai] ['niːdɪd] [ðə; ði][bɪt][ænd; ənd] [kɜːb] [bəuθ] ['jestədeɪ] .

I	needed	the	bit	and	curb	both	yesterday	.
我	需要	这	少量	和	抑制	两个都	昨天	.

我昨天需要钻头和路缘石。

['itl] ['nevə(r)][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

It'll	never	do	at	all	.
它将	绝不	做	在	全部	.

绝对行不通。

[ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [krɪ'stiːn] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ]['fæməli][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

If	I'm	going	to	marry	Christine	,	we	must	have	no	family	complications	.
如果	我是	去	到	结婚	克里斯汀	,	我们	必须	有	不	家庭	并发症	.

如果我要娶克里斯汀，我们之间绝对不能有任何家庭纠纷。

- [mʌst; məst][hæv; həv] - !

'	Must	have	'	!
-	必须	有	-	!

必备!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] ['səʊfi] [ɔːl'redi] ? — [gʊd] [lɔːd] !

"	But	what	if	Sophie	already	?	—	good	Lord	!
"	但	什么	如果	苏菲	已经	?	—	好的	主	!

“但是如果索菲已经……怎么办？——我的天哪！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [spɔːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]

"	It	was	a	strange	sport	altogether	,	in	which	some	people	were	bound	to
"	它	曾是	一个	奇怪的	运动	共	,	在	哪个	一些	人们	是	边界	到

[get][ə; eɪ][bæd][fɔːl] ,

get	a	bad	fall	,
得到	一个	坏的	落下	,

“这完全是一项奇怪的运动，参与其中的人难免会摔得很重。”

[hɪm'self] ['prɒbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .

himself	probably	among	the	rest	.
他自己	大概	之中	这	休息	.

他自己可能也在其中。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['gəʊɪŋ] [ə'genst]

He	intended	to	rob	the	brother	,	he	had	set	the	government	going	against
他	故意的	到	抢	这	兄弟	,	他	有	放	这	政府	去	反对

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ˌrevə'luːʃənəri] [kɔːz] ,

the	brother's	revolutionary	cause	,
这	兄弟	革命性的	原因	,

他意图抢劫他的兄弟，他挑拨政府与他兄弟的革命事业作对。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [wʌn]['sɪstə(r)] ,

he	was	going	to	marry	one	sister	,
他	曾是	去	到	结婚	一	姐姐	,

他原本打算娶他妹妹中的一个，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [les] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

and	the	other	—	the	less	thought	and	said	about	that	matter	the	better	.
和	这	其他	—	这	较少的	想法	和	说	关于	那	事情	这	更好的	.

至于另一件事——越少去想、少说越好。

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [brɔ:t] [ɛn aɪ si] , [hu:] [si:md] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

The	afternoon	brought	Nic	,	who	seemed	perplexed	and	excited	,	but	was
这	下午	带来	尼克	,	WHO	似乎	困惑	和	兴奋的	,	但	曾是

[məʊst] ['frendli] .

most	friendly	.
最多	友好的	.

下午尼克来了，他看起来既困惑又兴奋，但非常友善。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fe'rɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [ɛn aɪ si] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪs'kləʊz] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv]

It	seemed	to	Ferrol	as	if	Nic	wished	to	disclose	something	;	but	he	gave
它	似乎	到	铁	作为	如果	尼克	希望	到	透露	某物	;	但	他	给予

[hɪm][nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] .

him	no	opportunity	.
他	不	机会	.

费罗尔觉得尼克似乎想透露些什么，但他没有给他机会。

[wɒt] [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [nju:] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒntɪd]

What	he	knew	he	knew	,	and	he	could	make	use	of	;	but	he	wanted
什么	他	知道	他	知道	,	和	他	可以	制作	使用	的	;	但	他	通缉

[nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['kɔnfidəns] .

no	further	confidences	.
不	更远	秘密	.

他知道的他都知道，而且他可以利用这些知识；但他不想再有任何秘密。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [sed] [ɒn]

Ever	since	the	night	of	the	fight	with	the	bear	there	had	been	nothing	said	on
曾经	自从	这	夜晚	的	这	斗争	和	这	熊	那里	有	到过	没有什么	说	在

['mætəz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

matters	concerning	the	Rebellion	.
事情	有关	这	叛乱	.

自从与熊搏斗的那晚之后，就再也没有人谈论过与叛乱有关的事情。

[ɪf] ['nɪkələs] [dis'kləuz] ['eni] ['si:krət] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

If	Nicolas	disclosed	any	secret	now	,	it	must	surely	be	about	the	money	,
如果	尼古拉斯	披露	任何	秘密	现在	,	它	必须	一定	是	关于	这	钱	,

如果尼古拉斯现在泄露了什么秘密，那肯定和钱有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	must	not	be	if	he	could	prevent	it	.
和	那	必须	不是	是	如果	他	可以	防止	它	.

如果他能阻止的话，就绝不能发生这种事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˌnevəðə'les] .

But	he	watched	his	friend	,	nevertheless	.
但	他	观看	他的	朋友	,	尽管如此	.

但他还是注视着他的朋友。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [krɪ'sti:n] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] ; [eɪt] [ə'klɑ:k] , [naɪn] [ə'klɑ:k] .

Night	came	,	and	Christine	did	not	return	;	eight	o'clock	,	nine	o'clock	.
夜晚	来了	,	和	克里斯汀	做过	不是	返回	;	八	点钟	,	九	点钟	.

夜幕降临，克里斯汀仍未归来；八点钟，九点钟。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət] [fe'rɔːl] [ænd; ənd] ['nɪkələs]

Lavilette	and	his	wife	were	a	little	anxious	;	but	Ferrol	and	Nicolas
-	和	他的	妻子	是	一个	小的	焦虑的	;	但	铁	和	尼古拉斯

[meɪd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

made	excuses	for	her	,
制成	借口	为了	她	,

拉维莱特和他的妻子有些焦虑；但费罗尔和尼古拉斯替她找了借口。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] [tɔːk] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'beljən] , [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːzəli]

and	,	in	the	wild	talk	and	gossip	about	the	Rebellion	,	attention	was	easily
和	,	在	这	荒野	讲话	和	闲话	关于	这	叛乱	,	注意力	曾是	容易地

['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

shifted	from	her	.
转移	从	她	.

在关于叛乱的各种传言和流言蜚语中，人们的注意力很容易从她身上转移开来。

[bɪ'saɪdz] , [krɪ'stiːn] [wɒz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

Besides	,	Christine	was	well	used	to	taking	care	of	herself	.
除了	,	克里斯汀	曾是	出色地	用过的	到	采取	关心	的	她自己	.

此外，克里斯汀很擅长照顾自己。

- ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ɛn aɪ si][ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

Lavilette	flatly	refused	to	give	Nic	a	penny	for	"	the	cause	,
-	断然	拒绝	到	给	尼克	一个	一分钱	为了	"	这	原因	,

拉维莱特断然拒绝为“这项事业”给尼克一分钱。

" [ænd; ənd] [stɔːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] ['pæsɪfaɪ] ,

"	and	stormed	at	his	connection	with	it	;	but	at	last	became	pacified	,
"	和	暴风雨	在	他的	联系	和	它	;	但	在	最后的	成为	安抚	,

他对此感到愤怒，并对与此事有关感到不满；但最终还是平静了下来。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] [ðæt] ['mædəm] - [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [nɪks]

and	agreed	it	was	best	that	Madame	Lavilette	should	know	nothing	about	Nic's
和	同意	它	曾是	最好的	那	夫人	-	应该	知道	没有什么	关于	尼克的

[kəm'plɪsəti] [dʒʌst] [jet] .

complicity	just	yet	.
共谋	只是	然而	.

他们一致认为，最好暂时不要让拉维莱特夫人知道尼克参与其中的事。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] [ɛn aɪ si] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]

At	half	past	nine	o'clock	Nic	left	the	house	and	took	the	road	towards	the
在	一半	过去的	九	点钟	尼克	左边	这	房子	和	采取	这	路	向	这

['seɪnjəri] .

Seigneury	.
领地	.

九点半，尼克离开了家，沿着路朝领地走去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə'baʊt] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['seɪnjəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeə(r)]

About	half	-	way	between	the	Seigneury	and	the	main	street	of	the	village	there
关于	一半	-	方式	之间	这	领地	和	这	主要的	街道	的	这	村庄	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] ,

was	a	huge	tree	,
曾是	一个	巨大的	树	,

在领地和村庄主街大约一半路程的地方，长着一棵巨大的树。

[huːz] [lɪmz] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɑːtʃweɪ] .

whose	limbs	stretched	across	the	road	and	made	a	sort	of	archway	.
谁	四肢	拉伸	穿过	这	路	和	制成	一个	种类	的	拱道	.

它们的枝干横跨道路，形成了一道拱门。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] , [fʊt] [ˈtrævələz] , [kɑːts] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] , [wɪð] [ðeə(r)]

In	the	daytime	,	during	the	summer	,	foot	travellers	,	carts	and	carriages	,	with	their
在	这	白天	,	期间	这	夏天	,	脚	旅行者	,	购物车	和	马车	,	和	他们的

[ˈdraɪvəz] ,

drivers	,
司机	,

白天，在夏季，步行者、马车和四轮马车，以及它们的车夫，

[ˈlɔɪtə] [ɪn] [ɪts] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] ;

loitered	in	its	shade	as	they	passed	,	grateful	for	the	rest	it	gave	;
徘徊	在	它是	阴影	作为	他们	通过了	,	感激的	为了	这	休息	它	给予	;

他们路过时在树荫下驻足，感激它带来的休息；

[bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmuːnlaɪt] , [ðə; ði] [waɪd] [ˈbrɑːntʃɪz] [θruː] [ə; eɪ]

but	at	night	,	even	when	it	was	moonlight	,	the	wide	branches	threw	a
但	在	夜晚	,	甚至	什么时候	它	曾是	月光	,	这	宽的	分支	扔	一个

[dɑːk] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈʃædəʊ] ,

dark	and	heavy	shadow	,
黑暗的	和	重的	阴影	,

但到了晚上，即使是月光皎洁的时候，粗壮的树枝也会投下浓重的阴影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ˈgluːmi] [ˈtræv(ə)l] .

and	the	passage	beneath	them	was	gloomy	travel	.
和	这	通道	下面	他们	曾是	阴沉	旅行	.

他们脚下的通道阴暗潮湿，令人感到压抑。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [fʊt] [ˈtrævələ(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈsɜːk(ə)l] ,

Many	a	foot	traveller	hesitated	to	pass	into	that	umbrageous	circle	,
许多	一个	脚	游客	犹豫了一下	到	经过	进入	那	阴暗的	圆圈	,

许多徒步旅行者都犹豫是否要进入那片阴暗的圈子。

[ænd; ənd] [ˈskɜːtɪd] [ðə; ði] [fens] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd]

and	skirted	the	fence	beyond	the	branches	on	the	further	side	of	the	road
和	裙摆	这	栅栏	超过	这	分支	在	这	更远	边	的	这	路

[ɪnˈsted] .

instead	.
反而	.

于是，他绕过栅栏，从路对面的树枝后面走了过去。

[wen] [ˈnɪkələs] - , [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈseɪnjəri] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [bæg] [ɒv; əv]

When	Nicolas	Lavilette	,	returning	from	the	Seigneury	with	the	precious	bag	of
什么时候	尼古拉斯	-	,	返回	从	这	领地	和	这	宝贵的	包	的

[gəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpæpɪˈnoʊ] ,

gold	for	Papineau	,
金子	为了	帕皮诺	,

当尼古拉斯·拉维莱特带着那袋珍贵的金子从领地返回，准备交给帕皮诺时，

[keɪm] [ˈhʌrɪdli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [hɑːf] [ˈhɔːltɪd] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n]

came	hurriedly	along	the	road	towards	the	village	,	he	half	halted	,	with	sudden
来了	匆匆	沿着	这	路	向	这	村庄	,	他	一半	停止	,	和	突然

[ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

premonition	of	danger	,
预感	的	危险	,

他沿着通往村庄的道路匆匆而来，突然间，他停了下来，预感到危险即将到来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [triː] .

a	dozen	feet	or	so	from	the	great	tree	.
一个	打	脚	或者	所以	从	这	伟大的	树	.

离那棵大树大约十几英尺远。

[bʌt; bət] [laɪk] [məʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

But	like	most	young	people	,
但	喜欢	最多	年轻的	人们	,

但和大多数年轻人一样，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)]

who	are	inclined	to	trust	nothing	but	their	own	strong	arms	and	what	their
WHO	是	倾斜	到	相信	没有什么	但	他们的	自己的	强的	武器	和	什么	他们的

[aɪz] [kæn; kən] [siː] ,

eyes	can	see	,
眼睛	能	看	,

他们除了自己的强壮双臂和亲眼所见之外，什么都不相信。

[hiː; hi] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɜːt] [ðə; ði] [fens] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːf] -

he	withstood	the	temptation	to	skirt	the	fence	;	and	with	a	little	half	-
他	经受住了考验	这	诱惑	到	裙子	这	栅栏	;	和	和	一个	小的	一半	-

['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm'self] ,

scornful	laugh	at	himself	,
轻蔑的	笑	在	他自己	,

他克制住了绕过围栏的冲动；并带着一丝半嘲讽的轻笑自嘲道：

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪ'mɪdəti] ['ɔːlsəʊ] ([ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ɔːl]) ,

yet	a	little	timidity	also	(	or	he	would	not	have	laughed	at	all	)	,
然而	一个	小的	胆怯	还	(	或者	他	会	不是	有	笑了	在	全部	)	,

但其中也夹杂着一丝羞怯（否则他根本不会笑），

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

he	hurried	under	the	branches	.
他	慌忙	在下面	这	分支	.

他匆匆钻过树枝。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [θriː] [steps] [wen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli]

He	had	not	gone	three	steps	when	the	light	of	a	dark	lantern	flashed	suddenly
他	有	不是	已消失	三	步骤	什么时候	这	光	的	一个	黑暗的	灯笼	闪光灯	突然

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

他还没走三步，一盏昏暗的灯笼的灯光突然照到他脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	a	pistol	touched	his	forehead	.
和	一个	手枪	感动	他的	前额	.

一把手枪抵住了他的额头。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [kləʊðd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [blæk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hændz][ænd; ənd]

All	he	could	see	was	a	figure	clothed	entirely	in	black	,	even	to	hands	and
全部	他	可以	看	曾是	一个	数字	穿着衣服	完全	在	黑色的	,	甚至	到	双手	和

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他看到的只是一个全身黑色衣服的身影，就连手和脸也是黑色的。

[wɪð] ['əʊnli] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] , [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

with	only	holes	for	eyes	,	nose	and	mouth	.
和	仅有的	孔	为了	眼睛	,	鼻子	和	嘴	.

只有眼睛、鼻子和嘴巴三个洞。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ; [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] .

He	stood	perfectly	still	;	the	shock	was	so	sudden	.
他	站立	完美	仍然	;	这	震惊	曾是	所以	突然	.

他一动不动地站在那里；这突如其来的冲击太过剧烈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] ['dedli] [ɪn][ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

There	was	something	determined	and	deadly	in	the	pose	of	the	figure	before	him	,
那里	曾是	某物	决定	和	致命	在	这	姿势	的	这	数字	前	他	,

他面前那人的姿态中透着一股坚定而致命的气息。

[ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] , [ɪn][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

in	the	touch	of	the	weapon	,	in	the	clearness	of	the	light	.
在	这	触碰	的	这	武器	,	在	这	清晰度	的	这	光	.

在武器的触感中，在明亮的光线中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒpt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['læntən] .

His	eyes	dropped	,	and	fixed	involuntarily	upon	the	lantern	.
他的	眼睛	掉落	,	和	固定的	不由自主	之上	这	灯笼	.

他的目光垂了下来，不由自主地落在了灯笼上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	revolver	with	him	;	but	it	was	useless	to	attempt	to	defend	himself	with	it	.
他	有	一个	左轮手枪	和	他	;	但	它	曾是	无用	到	试图	到	保卫	他自己	和	它	.

他身上带着一把左轮手枪；但用它自卫毫无用处。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .

Not	a	word	had	been	spoken	.
不是	一个	单词	有	到过	说	.

两人一句话也没说。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['læntən] , [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hændz] [ʌp] !

Presently	,	with	the	fingers	that	held	the	lantern	,	his	assailant	made	a	motion	of	Hands	up	!
目前	,	和	这	手指	那	握住	这	灯笼	,	他的	袭击者	制成	一个	运动	的	手	向上	!

这时，袭击者用拿着灯笼的手指做了个“举起手来！”的手势。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ,

There	was	no	reason	why	he	should	risk	his	life	without	a	chance	of	winning	,
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	风险	他的	生活	没有	一个	机会	的	获胜	,

他没有理由在没有获胜机会的情况下冒生命危险。

[səʊ][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .

so	he	put	up	his	hands	.
所以	他	放	向上	他的	双手	.

于是他举起了双手。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['məʊʃn] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv][gəʊld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

At	another	motion	he	drew	out	the	bag	of	gold	with	his	left	hand	,
在	其他	运动	他	画	出去	这	包	的	金子	和	他的	左边	手	,

他又一个动作，用左手掏出了那袋金子。

[ænd; ənd] , [əu'bei] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒestʃə(r)] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	,	obeying	the	direction	of	another	gesture	,	dropped	it	on	the	ground	.
和	,	服从	这	方向	的	其他	手势	,	掉落	它	在	这	地面	.

然后，他听从另一个手势的指示，把它扔在了地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['dʒestʃə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə]

There	was	a	pause	,	then	another	gesture	,	which	he	pretended	not	to
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	其他	手势	,	哪个	他	假装	不是	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

他停顿了一下，然后又做了个手势，假装没听懂。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [θruː] [ðə; ði][mɑːsk] .

"	Your	pistol	!	"	said	the	voice	in	a	whisper	through	the	mask	.
"	你的	手枪	!	"	说	这	嗓音	在	一个	耳语	通过	这	面具	.

“你的手枪！”面具下传来一个低语声。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [stiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [pres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] ;

He	felt	the	cold	steel	at	his	forehead	press	a	little	closer	;
他	毛毡	这	寒冷的	钢	在	他的	前额	按	一个	小的	更近	;

他感到额头上的冰冷钢铁又压得更紧了些；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [felt] [haʊ] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

he	also	felt	how	steady	it	was	.
他	还	毛毡	如何	稳定的	它	曾是	.

他还感觉到了它的稳定性。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] .

He	was	no	fool	.
他	曾是	不	傻子	.

他可不是傻瓜。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ; [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

He	had	been	in	trouble	before	in	his	lifetime	;	he	drew	out	the	pistol	,
他	有	到过	在	麻烦	前	在	他的	寿命	;	他	画	出去	这	手枪	,

他这辈子以前就遇到过麻烦；他拔出了手枪，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['hænd(ə)l] [fɜːst] , [tuː; tə] [θriː] ['fɪŋgəz] [stretʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk]

and	passed	it	,	handle	first	,	to	three	fingers	stretched	out	from	the	dark
和	通过了	它	,	处理	第一的	,	到	三	手指	拉伸	出去	从	这	黑暗的

['læntən] .

lantern	.
灯笼	.

然后，他把灯笼把手递给了从黑暗灯笼中伸出的三根手指。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	figure	moved	to	where	the	money	and	the	pistol	were	,	and	said	,
这	数字	已搬	到	在哪里	这	钱	和	这	手枪	是	,	和	说	,

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [stɪl] :

in	a	whisper	still	:
在	一个	耳语	仍然	:

那人影走到放钱和手枪的地方，压低声音说道：

" [gəʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][waɪld] ['iːgənəs] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔːlt]

"	He	had	one	moment	of	wild	eagerness	to	try	his	luck	in	a	sudden	assault
"	他	有	一	片刻	的	荒野	渴望	到	尝试	他的	运气	在	一个	突然	突击

,

,
,

“他曾一时冲动，想发动突然袭击碰碰运气，

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [stɪl] ['kʌvərɪŋ]

but	that	passed	as	suddenly	as	it	came	;	and	with	the	pistol	still	covering
但	那	通过了	作为	突然	作为	它	来了	;	和	和	这	手枪	仍然	覆盖

[hɪm] ,

him	,
他	,

但这一切来得快去得也快；手枪仍然抵着他，

[hiː; hi] [muːvd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] ['æŋgə(r)][ɒn][hɪm] .

he	moved	out	into	the	open	road	,	with	a	helpless	anger	on	him	.
他	已搬	出去	进入	这	打开	路	,	和	一个	无助	愤怒	在	他	.

他走到了开阔的道路上，心中充满无助的愤怒。

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [fləʊ] [ɒv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] , [ðə; ði] [stɑːz]

A	crescent	moon	was	struggling	through	floes	of	fleecy	clouds	,	the	stars
一个	新月	月亮	曾是	挣扎	通过	浮冰	的	羊毛	云	,	这	明星

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

were	shining	,
是	灼灼	,

一轮弯月艰难地穿过一层层薄云，繁星闪烁。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɑːk] .

and	so	the	road	was	not	entirely	dark	.
和	所以	这	路	曾是	不是	完全	黑暗的	.

所以，道路并非完全漆黑。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['θɜːti] [steps] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	went	about	thirty	steps	,	then	turned	and	looked	back	.
他	去	关于	三十	步骤	,	然后	转向	和	看起来	后退	.

他走了大约三十步，然后转身回头看了一眼。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

The	figure	was	still	standing	there	,	with	the	pistol	and	the	light	.
这	数字	曾是	仍然	常设	那里	,	和	这	手枪	和	这	光	.

那人影仍然站在那里，手里拿着手枪和手电筒。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [steps] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [lʊkt] [bæk] .

He	walked	on	another	twenty	or	thirty	steps	,	and	once	again	looked	back	.
他	步行	在	其他	二十	或者	三十	步骤	,	和	一次	再次	看起来	后退	.

他又走了二三十步，再次回头望去。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .

The	light	and	the	pistol	were	still	there	.
这	光	和	这	手枪	是	仍然	那里	.

灯和手枪还在那里。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .

Again	he	walked	on	.
再次	他	步行	在	.

他又继续往前走。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['bʌgi] [wiːlz] [bɪ'haɪnd] .

But	now	he	heard	the	rumble	of	buggy	wheels	behind	.
但	现在	他	听到	这	隆隆	的	有缺陷的	车轮	在后面	.

但现在他听到了身后马车轮的隆隆声。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] : [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] .

Once	more	he	looked	back	:	the	figure	and	the	light	had	gone	.
一次	更多的	他	看起来	后退	:	这	数字	和	这	光	有	已消失	.

他再次回头望去：人影和灯光都消失了。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wiːlz] ['saʊndɪd] ['nɪərə(r)] .

The	buggy	wheels	sounded	nearer	.
这	有缺陷的	车轮	听起来	更近	.

马车轮的声音越来越近了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['swɪftli] .

With	a	sudden	feeling	of	courage	,	he	turned	round	and	ran	back	swiftly	.
和	一个	突然	感觉	的	勇气	,	他	转向	圆形的	和	跑	后退	迅速地	.

他突然鼓起勇气，转身迅速跑了回去。

[ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'gen] .

The	light	suddenly	flashed	again	.
这	光	突然	闪光灯	再次	.

灯光突然再次闪烁。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

"	It's	no	use	,	"	he	said	to	himself	,	and	turned	and	walked	slowly	along	the
"	它是	不	使用	,	"	他	说	到	他自己	,	和	转向	和	步行	缓慢地	沿着	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

“没用的，”他自言自语道，然后转身沿着路慢慢地走去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [wiːlz] [keɪm] [stɪl] ['nɪərə(r)] .

The	sound	of	the	buggy	wheels	came	still	nearer	.
这	声音	的	这	有缺陷的	车轮	来了	仍然	更近	.

马车轮的声音越来越近了。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

Presently	it	was	obscured	by	passing	under	the	huge	branches	of	the	tree	.
目前	它	曾是	模糊不清	经过	通过	在下面	这	巨大的	分支	的	这	树	.

目前，它被树木巨大的枝干遮挡住了。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːs] , ['bʌgi] [ænd; ənd]['draɪvə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Then	the	horse	,	buggy	and	driver	appeared	at	the	other	side	,
然后	这	马	,	有缺陷的	和	司机	出现	在	这	其他	边	,

这时，马、马车和车夫出现在了对面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .

and	in	a	few	moments	had	overtaken	him	.
和	在	一个	很少	时刻	有	被超越	他	.

片刻之后，她就追上了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] , .

He	looked	up	sharply	,	scrutinisingly	.
他	看起来	向上	尖锐地	,	仔细地	.

他猛地抬起头，目光锐利地打量着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] :

Suddenly	he	burst	out	:
突然	他	爆裂	出去	:

他突然爆发了：

" ['həʊli] ['mʌðə(r)] , [krɪs] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] !

"	Holy	mother	,	Chris	,	is	that	you	!
"	圣	母亲	,	克里斯	,	是	那	你	!

“我的天哪，克里斯，是你吗！”

['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] ?

Where've	you	been	?
在哪里?	你	到过	?

你去哪儿了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
" She had whipped up her horse at first sight of him ,
" 她 有 鞭打 向上 她 马 在 第一的 视线 的 他 ,

她一见到他就立刻策马扬鞭。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [rʌf] .
thinking he might be some drunken rough .
思维 他 可能 是 一些 醉 粗糙的 .

我以为他可能是个喝醉了的流氓。

" [meɪz] , [məʊn] [djuː] , [ɛn aɪ si] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Mais , mon dieu , Nic , is that you ?
" 玉米 , 星期一 上帝 , 尼克 , 是 那 你 ?

“迈斯，我的天，尼克，是你吗?

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ! "
I thought at first you were a highwayman ! "
我 想法 在 第一的 你 是 一个 强盗 ! "

我一开始还以为你是强盗呢!

" [nəʊ] , [juːv] [pɑːst] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] !
" No , you've passed the highwayman !
" 不 , 你已经 通过了 这 强盗 !

“不，你已经过了拦路强盗！”

[kʌm] , [let][ˌem 'iː][get][ɪn] .
Come , let me get in .
来 , 让 我 得到 在 .

来，让我进去。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
" Five minutes afterwards she knew exactly what had happened to him .
" 五 分钟 然后 她 知道 确切地 什么 有 发生 到 他 .

“五分钟后，她就确切地知道他发生了什么事了。”

" [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Who could it be ?
" WHO 可以 它 是 ?

“会是谁呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [biːst] [væn] ['kæstiːn] !
" I thought at first it was that beast Vanne Castine !
" 我 想法 在 第一的 它 曾是 那 兽 范内 卡斯蒂内 !

“我一开始以为是那个野兽范内·卡斯蒂内！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] ,
" he answered ; " he's the only one that knew about the money ,
" 他 回答 ; " 他是 这 仅有的 一 那 知道 关于 这 钱 ,

他回答说：“只有他知道这笔钱的事。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] .
besides the agent and the old seigneur .
除了 这 代理人 和 这 老的 领主 .

除了代理人和老领主之外。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˌpæpɪ'noʊ] .

He	brought	word	from	Papineau	.
他	带来	单词	从	帕皮诺	.

他带来了帕皮诺的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	too	tall	for	him	,	and	he	wouldn't	have	been	so	quiet	about	it	.
但	它	曾是	也	高的	为了	他	,	和	他	不会	有	到过	所以	安静的	关于	它	.

但那东西对他来说太高了，而且他也不会对此保持沉默。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .

Just	like	a	ghost	.
只是	喜欢	一个	鬼	.

就像幽灵一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [naʊ] !

It	makes	my	flesh	creep	now	!
它	制作	我的	肉	潜行者	现在	!

现在想想都让我毛骨悚然!

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

"	It	did	not	seem	such	a	terrible	thing	to	her	at	the	moment	,
"	它	做过	不是	似乎	这样的	一个	糟糕的	事物	到	她	在	这	片刻	,

“当时她并不觉得这是件很糟糕的事。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [tɒm] [feˈrɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

for	she	had	in	her	pocket	the	licence	to	marry	the	Honourable	Tom	Ferrol	upon	the	morrow	,
为了	她	有	在	她	口袋	这	执照	到	结婚	这	尊敬的	汤姆	铁	之上	这	明天	,

因为她口袋里装着明天要和尊敬的汤姆·费罗尔结婚的许可证。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [dʒɔɪ] ,

and	she	thought	,	with	joy	,
和	她	想法	,	和	喜悦	,

她欣喜地想：

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)]

of	seeing	him	just	as	soon	as	she	set	foot	in	the	doorway	of	the	Manor
的	看到	他	只是	作为	很快	作为	她	放	脚	在	这	门口	的	这	庄园

- .

Casimbault	.

- .

她刚踏进卡西姆博庄园的大门，就看到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [həʊm] ,

It	was	something	of	a	shock	to	her	that	she	did	not	see	him	for	quite	a	half	hour	after	she	arrived	home	,
它	曾是	某物	的	一个	震惊	到	她	那	她	做过	不是	看	他	为了	相当	一个	一半	小时	后	她	到达的	家	,

令她感到有些意外的是，她到家后足足半个小时都没见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][pɑːst][ten] [ə'klɑːk] .

and	that	was	half	past	ten	o'clock	.
和	那	曾是	一半	过去的	十	点钟	.

当时是十点半。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [fə'get] [nɪ'glekt] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['prez(ə)ns] ; [səʊ]

But	women	forget	neglect	quickly	in	the	delight	of	a	lover's	presence	;	so
但	女性	忘记	忽视	迅速地	在	这	喜	的	一个	恋人的	在场	;	所以

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pɑːst] .

her	disappointment	passed	.
她	失望	通过了	.

但是，女人在爱人的陪伴下很快就会忘记被冷落的痛苦；所以她的失望很快就过去了。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	she	could	not	help	speaking	of	it	.
然而	她	可以	不是	帮助	请讲	的	它	.

但她还是忍不住要谈论这件事。

" [waɪ] [wɜːrnt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð]

"	Why	weren't	you	at	the	door	to	meet	me	when	I	came	back	to	-	night	with
"	为什么	不是	你	在	这	门	到	见面	我	什么时候	我	来了	后退	到	-	夜晚	和

[ðæt] - [ðæt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ?

that	-	that	in	my	pocket	?
那	-	那	在	我的	口袋	?

“为什么我今晚带着那个东西——那个东西——回来的时候，你没有在门口迎接我？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	asked	him	,	his	arm	round	her	.
"	她	问	他	,	他的	手臂	圆形的	她	.

她问他，他的手臂搂着她。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] [lʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][aɪ'rɑːnɪkl] , [hɑːf] [self] -

"	I've	got	a	kicking	lung	,	you	know	,	"	he	said	,	with	a	half	ironical	,	half	self	-
"	我已经	得到	一个	踢	肺	,	你	知道	,	"	他	说	,	和	一个	一半	讽刺	,	一半	自己	-

['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .

pitying	smile	.
怜悯	微笑	.

“你知道，我的肺活量很好，”他带着半讽刺半自怜的笑容说道。

" [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [tɒm] , [maɪ] [lʌv] !

"	Oh	,	forgive	me	,	forgive	me	,	Tom	,	my	love	!
"	哦	,	原谅	我	,	原谅	我	,	汤姆	,	我的	爱	!

“哦，请原谅我，请原谅我，汤姆，我的爱人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	she	said	as	she	buried	her	face	on	his	breast	.
"	她	说	作为	她	埋葬	她	脸	在	他的	胸部	.

“她说着，把脸埋在他的胸膛上。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [mɑːtʃ]

Before	he	left	for	the	front	next	morning	to	join	his	company	and	march
前	他	左边	为了	这	正面	下一个	早晨	到	加入	他的	公司	和	行进

[tuː; tə] - [ˌhed'kwɔːtəz] ,

to	Papineau's	headquarters	,
到	-	总部	,

第二天早上，在他动身前往前线与连队会合，然后向帕皮诺的总部进发之前，

[ɛn aɪ si] [keɪm] [tuː; tə] [fe'rɔːl] , [təʊld] [hɪm] , [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

Nic	came	to	Ferrol	,	told	him	,	with	rage	and	disappointment	,	the	story	of
尼克	来了	到	铁	,	讲述	他	,	和	愤怒	和	失望	,	这	故事	的

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ,

the	highway	robbery	,
这	公路	抢劫	,

尼克来到费罗尔面前，愤怒而失望地向他讲述了公路抢劫的经过。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [fe'rɔːl] [wʊd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

and	also	that	he	hoped	Ferrol	would	not	worry	about	the	Rebellion	,
和	还	那	他	希望	铁	会	不是	担心	关于	这	叛乱	,

他还希望费罗尔不要为叛乱而担忧。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] - [ɪn] ['eni] [keɪs] .

and	would	remain	at	the	Manor	Casimbault	in	any	case	.
和	会	保持	在	这	庄园	-	在	任何	案件	.

无论如何，他都会留在卡辛博庄园。

" ['enihaʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] ['mʌðərz] [hɑːf] ['ɪŋglɪʃ] ; [səʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'ləʊn] .

"	Anyhow	,	"	said	he	,	"	my	mother's	half	English	;	so	you're	not	alone	.
"	无论如何	,	"	说	他	,	"	我的	母亲的	一半	英语	;	所以	你是	不是	独自的	.

“总之，”他说，“我母亲有一半英国血统；所以你并不孤单。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

We're	going	to	make	a	big	fight	for	it	.
是	去	到	制作	一个	大的	斗争	为了	它	.

我们将全力以赴争取它。

[wɪv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

We've	stood	it	as	long	as	we	can	.
我们已经	站立	它	作为	长的	作为	我们	能	.

我们已经尽力坚持了。

[bʌt; bət] [wɪr] [frendz] [ɪn] [ðɪs] , [ɑːrnt] [wiː; wi] , [fe'rɔːl] ?

But	we're	friends	in	this	,	aren't	we	,	Ferrol	?
但	是	朋友们	在	这	,	不是	我们	,	铁	?

但我们在这件事上是朋友，对吧，费罗尔?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [fe'rɔːl] [sip] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd]

"	There	was	a	pause	,	in	which	Ferrol	sipped	his	whiskey	and	milk	,	and
"	那里	曾是	一个	暂停	,	在	哪个	铁	啜饮	他的	威士忌酒	和	牛奶	,	和

[kən'tɪnjuːd] ['dresɪŋ] .

continued	dressing	.
持续	敷料	.

“费罗尔停顿了一下，一边啜饮着威士忌牛奶，一边继续穿衣服。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

He	set	the	glass	down	,	and	looked	towards	the	open	window	,
他	放	这	玻璃	向下	,	和	看起来	向	这	打开	窗户	,

他放下杯子，望向敞开的窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪp] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

through	which	came	the	smell	of	the	ripe	orchard	and	the	fragrance	of	the
通过	哪个	来了	这	闻	的	这	成熟	果园	和	这	香味	的	这

[paɪnz] .

pines	.
松树	.

空气中弥漫着成熟果园的香气和松树的芬芳。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] .

He	turned	to	.
他	转向	到	.

他转过身去。

- [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] :

Lavilette	**at**	**last**	**and**	**said**	**,**	**as**	**he**	**fastened**	**his**	**collar**	**:**
-	在	最后的	和	说	,	作为	他	系紧	他的	衣领	:

拉维莱特终于开口了，一边系着衣领一边说道：

" [jes] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [ɛn aɪ siː] ; [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃə(r)] ,

"	**Yes**	**,**	**you**	**and**	**I**	**are**	**friends**	**,**	**Nic**	**;**	**but**	**I'm**	**a**	**Britisher**	**,**
"	是的	,	你	和	我	是	朋友们	,	尼克	;	但	我是	一个	英国人	,

“是的，你我是朋友，尼克；但我是一个英国人。”

[ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['brɪtɪʃə(r)] [sɪns] ['edwəd] [ðə; ðɪ] [θɜːrdz] [taɪm] ;

and	**my**	**people**	**have**	**been**	**Britishers**	**since**	**Edward**	**the**	**Third's**	**time**	**;**
和	我的	人们	有	到过	英国人	自从	爱德华	这	第三名	时间	;

我的族人自爱德华三世时期起就是英国人；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm] [kwɪ'bek] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] - [grænd] - ['ʌŋkəlz] [fɔːt] [ænd; ənd] [lɒst]

and	**for**	**this**	**same**	**Quebec**	**two**	**of**	**my**	**great**	**-**	**grand**	**-**	**uncles**	**fought**	**and**	**lost**
和	为了	这	相同的	魁北克	二	的	我的	伟大的	-	盛大	-	叔叔们	战斗	和	丢失的

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

their	**lives**	**.**
他们的	生活	.

而我的两位曾祖叔父也为了魁北克而战，并献出了生命。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] [aɪ'd] [faɪt] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,

If	**I**	**were**	**sound**	**of**	**wind**	**and**	**limb**	**I'd**	**fight**	**,**	**like**	**them**	**,**
如果	我	是	声音	的	风	和	肢	ID	斗争	,	喜欢	他们	,

如果我是风和树枝的声音，我也会像他们一样战斗。

[tuː; tə] [kiːp] [wɒt] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə][get] .

to	**keep**	**what**	**they**	**helped**	**to**	**get**	**.**
到	保持	什么	他们	帮助	到	得到	.

为了守护他们帮助获得的东西。

[jʊr; jər] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][reə(r)] [gʊd] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [siː] ,

You're	**in**	**for**	**a**	**rare**	**good**	**beating**	**,**	**and**	**,**	**see**	**,**
你是	在	为了	一个	稀有的	好的	殴打	,	和	,	看	,

你即将遭受一次难得的痛打，而且，你看，

[maɪ] [frend] — [waɪl] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] ['pɜːsənəli] ,

my	**friend**	**—**	**while**	**I**	**wouldn't**	**do**	**you**	**any**	**harm**	**personally**	**,**
我的	朋友	—	尽管	我	不会	做	你	任何	伤害	亲自	,

我的朋友——虽然我个人不会伤害你，

[aɪ'd] [krɔːl] [ɒn][maɪ] [niːz] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtədəl] [æt; ət] [kwɪ'bek] [tuː; tə][get][ə; eɪ][pɒt] -

[ʃɒt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ræg] - [tæg] - [ænd; ənd] - ['bɒbteɪl] - ['peitriəts] . -

I'd	**crawl**	**on**	**my**	**knees**	**from**	**here**	**to**	**the**	**citadel**	**at**	**Quebec**	**to**	**get**	**a**	**pot**	**-**
ID	爬行	在	我的	膝盖	从	这里	到	这	堡垒	在	魁北克	到	得到	一个	锅	-

shot	**at**	**your**	**rag**	**-**	**tag**	**-**	**and**	**-**	**bobtail**	**'**	**patriots**	**.**	**'**
射击	在	你的	抹布	-	标签	-	和	-	短尾	-	爱国者	.	-

我宁愿从这里跪着爬到魁北克城，也要向你们这些衣衫褴褛、衣衫褴褛的“爱国者”开一枪。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['enəmi] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - [kɔːz] ,

You	**can**	**count**	**me**	**a**	**first**	**-**	**class**	**enemy**	**to**	**your**	**'**	**cause**	**,**
你	能	数数	我	一个	第一的	-	班级	敌人	到	你的	-	原因	,

你可以把我视为你事业的头号敌人。

- [ðəʊ] [aɪm][nɒt][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

'	**though**	**I'm**	**not**	**a**	**first**	**-**	**class**	**fighting**	**man**	**.**
-	尽管	我是	不是	一个	第一的	-	班级	斗争	男人	.

虽然我不是一流的战士。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɛn aɪ si] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɪft] [wɪð] [maɪ] [kəʊt] .

And	now	,	Nic	,	give	me	a	lift	with	my	coat	.
和	现在	,	尼克	,	给	我	一个	举起	和	我的	外套	.

尼克，现在帮我把外套拿上。

[ðɪs] [ˈʃəʊldə(r)] [dʒɪbz][ə; eɪ][bɪt] [sɪns] [ðə; ði][beə(r)] - [ˈbeɪtɪŋ] .

This	shoulder	jibs	a	bit	since	the	bear	-	baiting	.
这	肩膀	摇臂	一个	少量	自从	这	熊	-	诱饵	.

自从开始诱捕熊以来，这个肩膀有点抖动。

" - [wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈpredʒədɪst] [ɪn] - [ˈfeɪvə(r)] ;

"	Lavilette	was	naturally	prejudiced	in	Ferrol's	favour	;
"	-	曾是	自然	有偏见的	在	-	偏爱	;

“拉维莱特自然而然地偏袒费罗尔；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈlɪbərət] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] [ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən]

and	this	deliberate	and	straightforward	patriotism	more	pleased	than
和	这	商榷	和	直截了当	爱国主义	更多的	高兴	比

[əˈfendɪd] [hɪm] .

offended	him	.
被冒犯了	他	.

这种坦率而直接的爱国主义让他感到高兴而不是冒犯。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [diːp] [ɔː(r)] [ˈlɑːstɪŋ] [θɪŋ] :

His	own	patriotism	was	not	a	deep	or	lasting	thing	:
他的	自己的	爱国主义	曾是	不是	一个	深的	或者	持久	事物	:

他自身的爱国情怀并不深刻或持久：

[ˈvænəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt][wɜː(r); wə(r)][ɪts] [ˈfaʊntɪnz] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

vanity	and	a	restless	spirit	were	its	fountains	of	inspiration	.
虚荣	和	一个	不安	精神	是	它是	喷泉	的	灵感	.

虚荣心和不安分的灵魂是它的灵感源泉。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [feˈrɔːl] [wɒz; wəz] [ˈpenɪləs] — [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈjestədeɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs]

He	knew	that	Ferrol	was	penniless	—	or	he	was	so	yesterday	—	and	this
他	知道	那	铁	曾是	身无分文	—	或者	他	曾是	所以	昨天	—	和	这

[ˈkwaɪət] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [əˈpiːl]

quiet	defiance	of	events	in	the	very	camp	of	the	enemy	could	not	but	appeal
安静的	蔑视	的	活动	在	这	非常	营	的	这	敌人	可以	不是	但	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈbʌliənt] ,

to	his	ebullient	,
到	他的	热情洋溢	,

他知道费罗尔身无分文——或者说，他昨天还是一贫如洗——而这种在敌营中默默对抗局势的行为，必然会激起他那热情洋溢的斗志。

[ˈgælɪk] [ˈʃɪvəlri] .

Gallic	chivalry	.
高卢语	骑士精神	.

高卢骑士精神。

[feˈrɔːl] [dɪd][nɒt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

Ferrol	did	not	say	these	things	because	he	had	five	thousand	dollars	behind	him	,
铁	做过	不是	说	这些	事物	因为	他	有	五	千	美元	在后面	他	,

费罗尔说这些话并不是因为他背后有五千美元撑腰。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] —

for	he	would	have	said	them	if	he	were	starving	and	dying	—
为了	他	会	有	说	他们	如果	他	是	饥饿	和	垂死	—

[pəˈhæps] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈherənt] [ˈstʌbənnəs] ,

perhaps	out	of	an	inherent	stubbornness	,
也许	出去	的	一个	固有	固执	,

即使他濒临饥饿和死亡，他也会说出这些话——或许是出于他天生的固执。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [hə'redɪt(ə)ri] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

perhaps	because	this	hereditary	virtue	in	him	would	have	been	as	hard	to	resist
也许	因为	这	遗传	美德	在	他	会	有	到过	作为	难的	到	抵抗

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [sɪnz] .

as	his	sins	.
作为	他的	罪孽	.

或许是因为他身上这种与生俱来的美德，与他的罪恶一样难以抗拒。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [fe'rɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	That's	all	right	,	Ferrol	,	"	answered	Lavilette	.
"	那就是	全部	正确的	,	铁	,	"	回答	-	.

“没关系，费罗尔，”拉维莱特回答道。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [steɪ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['kɒmz] .

"	I	hope	you'll	stay	here	at	the	Manor	,	no	matter	what	comes	.
"	我	希望	你会	停留	这里	在	这	庄园	,	不	事情	什么	来	.

“我希望无论发生什么，你都能留在庄园里。”

[jʊr; jər] ['welkəm] .

You're	welcome	.
你是	欢迎	.

不客气。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ ”

" [jes] , [aɪl] [steɪ] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] .

"	Yes	,	I'll	stay	,	and	glad	to	.
"	是的	,	患病的	停留	,	和	高兴的	到	.

“是的，我会留下，而且很乐意留下。”

[aɪ] [kænt] ['veri] [wel] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

I	can't	very	well	do	anything	else	.
我	不能	非常	出色地	做	任何事物	别的	.

我实在没办法做其他事了。

[aɪm] ['bæŋkrʌpt] .

I'm	bankrupt	.
我是	破产	.

我破产了。

['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['peni] — [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['deərɪŋ] ['aɪrəni] .

Haven't	got	a	penny	—	of	my	own	,	"	he	added	,	with	daring	irony	.
还没有	得到	一个	一分钱	—	的	我的	自己的	,	"	他	额外	,	和	大胆	讽刺	.

“我一分钱都没有——我自己的钱也没有，”他带着大胆的讽刺意味补充道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ; [ænd; ənd] ,

"	Besides	,	it's	comfortable	here	,	and	I	feel	like	one	of	the	family	;	and	,
"	除了	,	它是	舒服的	这里	,	和	我	感觉	喜欢	一	的	这	家庭	;	和	,

“此外，这里很舒适，我觉得自己就像这个家庭的一份子；而且，

['enihaʊ] , [laɪf] [ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪsə(r)] !

anyhow	,	Life	is	short	and	Time	is	a	pacer	!
无论如何	,	生活	是	短的	和	时间	是	一个	领跑员	!

总之，人生苦短，时光飞逝！

" [hɪz; ɪz] ['weərɪŋ] [kɒf] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

"	His	wearing	cough	emphasised	the	statement	.
"	他的	穿着	咳嗽	强调	这	陈述	.

“他咳嗽的声音更加印证了这一点。”

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] , " [sed] ['nɪkələs] , ['wɔːkɪŋ]

"	It	won't	be	easy	for	you	in	Bonaventure	,	"	said	Nicolas	,	walking
"	它	惯于	是	简单的	为了	你	在	博纳文图尔	,	"	说	尼古拉斯	,	步行

['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

restlessly	up	and	down	.
躁动不安	向上	和	向下	.

“你在博纳旺蒂尔的日子不会好过，”尼古拉斯一边焦躁地来回踱步一边说道。

" ['ðer] ['nɪəli] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

"	They're	nearly	all	for	the	cause	,	all	except	the	Cure	.
"	它们是	几乎	全部	为了	这	原因	,	全部	除了	这	治愈	.

“他们几乎都支持这项事业，除了治疗乐队（The Cure）。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kænt][duː; də] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiːl] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] .

But	he	can't	do	much	now	,	and	he'll	keep	out	of	the	mess	.
但	他	不能	做	很多	现在	,	和	地狱	保持	出去	的	这	混乱	.

但他现在也做不了什么，他会置身事外。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [nekst] ['sʌndeɪ] ,

By	the	time	he	has	a	chance	to	preach	against	it	,	next	Sunday	,
经过	这	时间	他	有	一个	机会	到	布道	反对	它	,	下一个	星期日	,

等到他有机会公开反对这件事的时候，已经是下周日了。

['evri] [mæn] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] - ['el'el][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .

every	man	that	wants	to	'	ll	be	at	the	front	,	and	fighting	.
每一个	男人	那	想要	到	-	二	是	在	这	正面	,	和	斗争	.

只要愿意，每个男人都可以上前线战斗。

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

But	you'll	be	all	right	,	I	think	.
但	你会	是	全部	正确的	,	我	思考	.

但我认为你会没事的。

[ðeɪ] [laɪk] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "

They	like	you	here	.	"
他们	喜欢	你	这里	.	"

他们喜欢你。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [frendz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

"	I've	a	couple	of	good	friends	to	see	me	through	,	"	was	the	quiet	reply	.
"	我已经	一个	夫妻	的	好的	朋友们	到	看	我	通过	,	"	曾是	这	安静的	回复	.

“我有几个好朋友会陪我度过难关，”他轻声回答道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

" [feˈrɔːl] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪstlz] ,

"	Ferrol	went	to	his	trunk	,	took	out	a	pair	of	pistols	,
"	铁	去	到	他的	树干	,	采取	出去	一个	一对	的	手枪	,

费罗尔走到他的后备箱旁，拿出两把手枪，

[ænd; ənd] ['bæləns] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	balanced	them	lightly	in	his	hands	.
和	均衡	他们	轻轻	在	他的	双手	.

他轻轻地将它们托在手中。

" [gʊd] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] ['twenti] [men] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	to	confuse	twenty	men	,	"	he	said	.
"	好的	到	迷惑	二十	男人	,	"	他	说	.

“迷惑二十个人挺好的，”他说。

" [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [drɒp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] .

"	A	brace	of	'	em	are	bound	to	drop	,	and	they	don't	know	which	one	.
"	一个	支撑	的	-	呃	是	边界	到	降低	,	和	他们	不	知道	哪个	一	.

“肯定会有两三个掉下来，但他们不知道是哪一个。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['bærəl] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] , ['sʌnʃaɪni] ['wɪndəʊ] .

"	He	raised	a	pistol	lazily	,	and	looked	out	along	its	barrel	through	the	open	,	sunshiny	window	.
"	他	提高	一个	手枪	懒洋洋	,	和	看起来	出去	沿着	它是	桶	通过	这	打开	,	阳光明媚	窗户	.

他懒洋洋地举起手枪，透过敞开的、阳光明媚的窗户，沿着枪管向外望去。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ɪn] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] , [strʌk] ['nɪkələs] ['streɪndʒli] .

Something	in	the	pose	of	the	body	,	in	the	curve	of	the	arm	,	struck	Nicolas	strangely	.
某物	在	这	姿势	的	这	身体	,	在	这	曲线	的	这	手臂	,	击	尼古拉斯	奇怪的	.

身体的姿势，手臂的弧度，让尼古拉斯感到莫名其妙。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [fe'rɔːl] .

He	moved	almost	in	front	of	Ferrol	.
他	已搬	几乎	在	正面	的	铁	.

他几乎走到了费罗尔前面。

[ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['pistlz] !

There	came	back	to	him	mechanically	the	remembrance	of	a	piece	of	silver	on	the	butt	of	one	of	the	highwayman's	pistols	!
那里	来了	后退	到	他	机械地	这	纪念	的	一个	片	的	银	在	这	屁股	的	一	的	这	拦路强盗	手枪	!

他机械地想起，其中一个强盗的手枪枪托上有一块银片！

[ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] - ['pɪst(ə)l] .

The	same	piece	of	silver	was	on	the	butt	of	Ferrol's	pistol	.
这	相同的	片	的	银	曾是	在	这	屁股	的	-	手枪	.

费罗尔手枪的枪托上也有一块同样的银片。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm] [self] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

It	startled	him	;	but	he	almost	laughed	to	him	self	at	the	absurdity	of	the	suggestion	.
它	惊慌	他	;	但	他	几乎	笑了	到	他	自己	在	这	荒谬	的	这	建议	.

这让他大吃一惊；但他几乎要被这个建议的荒谬之处逗笑了。

[fe'rɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] .

Ferrol	was	the	last	man	in	the	world	to	play	a	game	like	that	,	and	with	him	.
铁	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	玩	一个	游戏	喜欢	那	,	和	和	他	.

费罗尔是世界上最后一个像他那样踢球的人。

[stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Still	he	could	not	resist	a	temptation	.
仍然	他	可以	不是	抵抗	一个	诱惑	.

但他还是无法抗拒诱惑。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

He	stepped	in	front	of	the	pistol	,	almost	touching	it	with	his	forehead	,
他	步	在	正面	的	这	手枪	,	几乎	接触	它	和	他的	前额	,

他挡在手枪前面，额头几乎碰到了枪身。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [feˈrɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [lɑːst] [naɪt] .

looking	at	Ferrol	as	he	had	looked	at	the	highwayman	last	night	.
寻找	在	铁	作为	他	有	看起来	在	这	强盗	最后的	夜晚	.

他看着费罗尔，就像昨晚看着那个拦路强盗一样。

" [lʊk] [aʊt] , [ɪts] ['ləʊdɪd] ! " [sed] [feˈrɔːl] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ['kuːlli] ,

"	Look	out	,	it's	loaded	!	"	said	Ferrol	,	lowering	the	weapon	coolly	,
"	看	出去	,	它是	已加载	!	"	说	铁	,	降低	这	武器	冷静地	,

“小心，枪里有子弹！”费罗尔说着，冷静地放下了武器。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ʃəʊɪŋ] [baɪ] [saɪn] [ɔː(r)] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] - ['miːnɪŋ] .

and	not	showing	by	sign	or	muscle	that	he	understood	Lavilette's	meaning	.
和	不是	显示	经过	符号	或者	肌肉	那	他	理解	-	意义	.

但他既没有用手势也没有用肢体语言表明他理解了拉维莱特的意思。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['pɪstlz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] . "

"	I	should	think	you'd	had	enough	of	pistols	for	one	twenty	-	four	hours	.	"
"	我	应该	思考	你会	有	足够的	的	手枪	为了	一	二十	-	四	小时	.	"

“我想你24小时之内应该已经受够了手枪。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [feˈrɔːl] , [juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [ðen] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] ,

"	Do	you	know	,	Ferrol	,	you	looked	just	then	so	like	the	robber	last	night	that	,
"	做	你	知道	,	铁	,	你	看起来	只是	然后	所以	喜欢	这	强盗	最后的	夜晚	那	,

“你知道吗，费罗尔，你刚才的样子简直太像昨晚的那个劫匪了，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] , [aɪ] [hɑːf] [θɔːt] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [tuː] ,

for	one	moment	,	I	half	thought	!	—	And	the	pistol	,	too	,
为了	一	片刻	,	我	一半	想法	!	—	和	这	手枪	,	也	,

那一瞬间，我差点以为！——还有那把手枪，

[lʊks] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] ['sɪlvə(r)] [piːs] [ɒn] [ðə; ði] [bʌt] ! "

looks	just	the	same	—	that	silver	piece	on	the	butt	!	"
看起来	只是	这	相同的	—	那	银	片	在	这	屁股	!	"

看起来一模一样——屁股上的那块银色装饰！

" [əʊ] , [jes] , [ðɪs] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] ! " [sed] [feˈrɔːl] ,

"	Oh	,	yes	,	this	piece	for	the	name	of	the	owner	!	"	said	Ferrol	,
"	哦	,	是的	,	这	片	为了	这	姓名	的	这	所有者	!	"	说	铁	,

“哦，对了，这块木头是要刻上主人的名字的！”费罗尔说道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [brəʊg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

in	a	laughing	brogue	,	and	he	coughed	a	little	.
在	一个	笑	布洛克鞋	,	和	他	咳嗽	一个	小的	.

他带着笑意，轻咳了一声。

" [wel] , ['meɪbi] [sʌm; səm] [wʌn] [dɪd] [juːz] [ðɪs] ['pɪst(ə)l] [lɑːst] [naɪt] .

"	Well	,	maybe	some	one	did	use	this	pistol	last	night	.
"	出色地	,	或许	一些	一	做过	使用	这	手枪	最后的	夜晚	.

“嗯，也许昨晚有人用过这把手枪。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] ['əʊpən] [maɪ] [trʌŋk] .

It	wouldn't	be	hard	to	open	my	trunk	.
它	不会	是	难的	到	打开	我的	树干	.

打开我的后备箱并不难。

[lets] [siː] ; [huːm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sə'spekt] ?

Let's	see	;	whom	shall	we	suspect	?
我们来吧	看	;	谁	将	我们	怀疑	?

我们来看看，应该怀疑谁?

" - [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

"	Lavilette	was	entirely	reassured	,	if	indeed	he	needed	reassurance	.
"	-	曾是	完全	放心	,	如果	的确	他	需要	放心	.

“拉维莱特完全放心了，如果他真的需要保证的话。”

[feˈrɔːl] [kɔːf] [stɪl] [mɔː(r)] ,

Ferrol	coughed	still	more	,
铁	咳嗽	仍然	更多的	,

费罗尔咳嗽得更厉害了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][rest] [hɪmˈself]

and	was	obliged	to	sit	down	on	the	side	of	the	bed	and	rest	himself
和	曾是	有义务	到	坐	向下	在	这	边	的	这	床	和	休息	他自己

[əˈgenst] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːd] .

against	the	foot	-	board	.
反对	这	脚	-	木板	.

他只好坐在床边，靠着床尾板休息。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [njuː] [dʒʌg][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)] ['kɔːdiəl] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]

"	There's	a	new	jug	of	medicine	or	cordial	come	this	morning	from
"	有	一个	新的	水壶	的	药品	或者	亲切	来	这	早晨	从

“今天早上送来了一壶新的药或饮料。”

- , [ðə; ði]['nəʊtəri] , " [sed] - .

Shangois	,	the	notary	,	"	said	Lavilette	.
-	,	这	公证人	,	"	说	-	.

尚格斯，公证人，”拉维莱特说。

" [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	just	happened	to	think	of	it	.
"	我	只是	发生	到	思考	的	它	.

我碰巧想到了。

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [kaʊnts] .

What	he	does	counts	.
什么	他	做	计数	.

他的所作所为至关重要。

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ][lɒt] .

He	knows	a	lot	.
他	知道	一个	很多	.

他懂得很多。

" - [aɪz] [ʃəʊd] ['ɪntrəst] [æt; ət][wʌns] .

"	Ferrol's	eyes	showed	interest	at	once	.
"	-	眼睛	显示	兴趣	在	一次	.

费罗尔的眼神立刻流露出兴趣。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	try	it	.
"	患病的	尝试	它	.

我试试。

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	try	it	.
患病的	尝试	它	.

我试试。

[ðə; ði] [stʌf] [ˌgætɪ'nəʊ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [sent] ['dʌznt] [duː; də]['eni] [gʊd] [naʊ] . "

The	stuff	Gatineau	the	miller	sent	doesn't	do	any	good	now	.	"
这	东西	加蒂诺	这	磨坊主	发送	不	做	任何	好的	现在	.	"

磨坊主加蒂诺送来的那些东西现在一点用处都没有了。

" - [ɪz][hɪə(r)] — [hiːz] [ˌdaʊn'steəz] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
" **Shangois is here — he's downstairs — if you want to see him .**
" - 是 这里 — 他是 楼下 — 如果 你 想 到 看 他 .

“尚戈伊斯就在这里——他在楼下——如果你想见他的话。”

" [fe'rɔːl] [n'ɒdɪd] .
" **Ferrol nodded .**
" 铁 点头 .

费罗尔点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
He was tired of talking .
他 曾是 疲劳的 的 说 .

他不想再说话了。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] , " [sed] - , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **I'm going , " said Lavilette , holding out his hand .**
" 我是 去 , " 说 - , 保持 出去 他的 手 .

“我要走了，”拉维莱特说着，伸出了手。

" [aɪl] [dʒɔɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] - ['el'el] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" **I'll join my company to - day , and the scrimmage ' ll begin as soon as**
" 患病的 加入 我的 公司 到 - 天 , 和 这 对抗赛 - 二 开始 作为 很快 作为
[wiː; wi] [riːtʃ] [ˌpæpɪ'nəʊ] .
we reach Papineau .
我们 抵达 帕皮诺 .

“我今天就会和我的部队会合，我们一到达帕皮诺，对抗赛就会立即开始。”

[wɪv] [gɒt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [men] .
We've got four hundred men .
我们已经 得到 四 百 男人 .

我们有四百人。

" [fe'rɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kɒf] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Ferrol tried to say something , but he was struggling with the cough in his**
" 铁 尝试 到 说 某物 , 但 他 曾是 挣扎 和 这 咳嗽 在 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

“费罗尔想说点什么，但他喉咙里咳嗽不止。”

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
He held out his hand , and Nicolas took it .
他 握住 出去 他的 手 , 和 尼古拉斯 采取 它 .

他伸出手，尼古拉斯握住了他的手。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :
At last he was able to say :
在 最后的 他 曾是 有能力的 到 说 :

他终于能够说道：

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɛn aɪ siː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'beljən] !
" **Good luck to you , Nic , and to the devil with the Rebellion !**
" 好的 运气 到 你 , 尼克 , 和 到 这 魔鬼 和 这 叛乱 !

“祝你好运，尼克，也祝叛军好运，魔鬼！”

[jʊr; jər] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['drʌbɪŋ] .
You're in for a bad drubbing .
你是 在 为了 一个 坏的 痛击 .

你死定了。

" ['nɪkələs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

"	Nicolas	had	a	sudden	feeling	of	anger	.
"	尼古拉斯	有	一个	突然	感觉	的	愤怒	.

尼古拉斯突然感到一阵愤怒。

[ðɪs] [suːˈpɪəriə(r)][eə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [baɪ][məʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

This	superior	air	of	Ferrol's	was	assumed	by	most	Englishmen	in	the	country	,
这	优越的	空气	的	-	曾是	假定	经过	最多	英国人	在	这	国家	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [hɪm] .

and	it	galled	him	.
和	它	恼怒	他	.

费罗尔那种高人一等的姿态是当时英国大多数英国人所共有的，这让他非常恼火。

" [wiːl; wil] [nɒt] [ɑːsk]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ; [nəʊ] - [sækr] !

"	We'll	not	ask	quarter	of	Englishmen	;	no	-	sacre	!
"	出色地	不是	问	四分之一	的	英国人	;	不	-	圣洁	!

“我们不会向英国人索要四分之一；不神圣！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	he	said	in	a	rage	.
"	他	说	在	一个	愤怒	.

他怒气冲冲地说。

" [wel] , [ɛn aɪ si] , [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	Well	,	Nic	,	I'm	not	so	sure	of	that	.
"	出色地	,	尼克	,	我是	不是	所以	当然	的	那	.

“嗯，尼克，我对此不太确定。”

['betə(r)][duː; də] [ðæt] [ðæn; ðən] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [nek] [ɒn][ə; eɪ] [tɔːt] [rəʊp] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪzi]

Better	do	that	than	break	your	pretty	neck	on	a	taut	rope	,	"	was	the	lazy
更好的	做	那	比	休息	你的	漂亮的	脖子	在	一个	紧绷	绳索	,	"	曾是	这	懒惰的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“与其扭断你漂亮的脖子，还不如这么做，”懒散的回答是。

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , - [went] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

With	an	oath	,	Lavilette	went	out	,	banging	the	door	after	him	.
和	一个	誓言	,	-	去	出去	,	砰砰作响	这	门	后	他	.

拉维莱特咒骂着走了出去，砰地一声关上了门。

[fe'rɔːl] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊɪk] [ɒn'wiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pistlz] [ɪn][ðə; ði]

Ferrol	shrugged	his	shoulder	with	a	stoic	ennui	,	and	put	away	the	pistols	in	the
铁	耸了耸肩	他的	肩膀	和	一个	斯多葛派	厌倦	,	和	放	离开	这	手枪	在	这

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

费罗尔面无表情地耸了耸肩，一脸冷漠的厌倦，然后把手枪放进了后备箱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['rekləs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [jet]

He	was	thinking	how	reckless	he	had	been	to	take	them	out	;	and	yet
他	曾是	思维	如何	鲁莽	他	有	到过	到	拿	他们	出去	;	和	然而

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] ,

he	was	amused	,
他	曾是	觉得好笑	,

他心想自己带他们出去是多么鲁莽；然而，他又觉得好笑。

[tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] .

too	,	at	the	risk	he	had	run	.
也	,	在	这	风险	他	有	跑步	.

他也冒着这样的风险。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [pə'zest] [hɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] .

A	strange	indifference	possessed	him	this	morning	—	indifference	to	everything	.
一个	奇怪的	漠不关心	拥有	他	这	早晨	—	漠不关心	到	一切	.

今天早上他突然变得异常冷漠——对一切都漠不关心。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

He	was	suffering	reaction	from	the	previous	day's	excitement	.
他	曾是	痛苦	反应	从	这	以前的	天	激动	.

他出现了前一天兴奋过度的后遗症。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

He	had	got	the	five	thousand	dollars	,	and	now	all	interest	in	it	seemed	to
他	有	得到	这	五	千	美元	,	和	现在	全部	兴趣	在	它	似乎	到

[hæv; həv] [dɪ'pɑ:tɪd] .

have	departed	.
有	已离开	.

他已经拿到了五千美元，但现在似乎所有人都对这笔钱失去了兴趣。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] :

Suddenly	he	said	to	himself	,	as	he	ran	a	brush	around	his	coat	-	collar	:
突然	他	说	到	他自己	,	作为	他	跑	一个	刷子	大约	他的	外套	-	衣领	:

他一边用刷子拂过衣领，一边突然自言自语道：

" - [pɒn] [maɪ] [səʊl] , [aɪ] [fə'gɒt] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] ! — [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] ,

"	'	Pon	my	soul	,	I	forgot	;	this	is	my	wedding	day	!	—	the	great	day	in	a	man's	life	,
"	-	庞	我的	灵魂	,	我	忘了	;	这	是	我的	婚礼	天	!	—	这	伟大的	天	在	一个	男人的	生活	,

“我发誓，我竟然忘记了；今天是我的婚礼！——一个男人一生中最重要的一天！”

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪ'vent] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['stedi] ['hæpinəs] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tu:; tə] [peɪ] .

the	immense	event	,	after	which	comes	steady	happiness	or	the	devil	to	pay	.
这	巨大	事件	,	后	哪个	来	稳定的	幸福	或者	这	魔鬼	到	支付	.

这场盛事之后，要么迎来持续的幸福，要么付出惨痛的代价。

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	He	stepped	to	the	window	and	looked	out	.
"	他	步	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他走到窗边，向外望去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sɪks] [ə'klɑ:k] [æz; əz] [jet] .

It	was	only	six	o'clock	as	yet	.
它	曾是	仅有的	六	点钟	作为	然而	.

当时才六点钟。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hɑ:vɪstə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [wi:t]

He	could	see	the	harvesters	going	to	their	labours	in	the	fields	of	wheat
他	可以	看	这	收割机	去	到	他们的	劳动	在	这	字段	的	小麦

[ænd; ənd] [əʊts] ,

and	oats	,
和	燕麦	,

他能看到收割机们正前往麦田和燕麦田里劳作。

[ðə; ði] ['kɑ:təz] [ɔ:l'redi] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [ləʊdz] [ɒv; əv] [heɪ] .

the	carters	already	bringing	in	little	loads	of	hay	.
这	卡特	已经	带来	在	小的	负载	的	干草	.

车夫们已经开始运来一小车一小车的干草了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [mɑrʃ] - - [ti:] - - [ɪn] ! [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] .

He	could	hear	their	marche	-	'	t	'	-	en	!	to	the	horses	.
他	可以	听到	他们的	马尔凯	-	-	t	-	-	英文	!	到	这	马匹	.

他能听到他们对着马儿们的“进行曲！”

['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] [stʊd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ə; eɪ]

Over	by	a	little	house	on	the	river	bank	stood	an	old	woman	sharpening	a
超过	经过	一个	小的	房子	在	这	河	银行	站立	一个	老的	女士	磨利	一个

['sɪkl] .

sickle	.
镰刀	.

河岸边一间小屋旁，站着一位老妇人正在磨镰刀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l]['dʒentli] [klæʃ] .

He	could	see	the	flash	of	the	steel	as	the	stone	and	metal	gently	clashed	.
他	可以	看	这	闪光	的	这	钢	作为	这	石头	和	金属	轻轻地	冲突	.

他可以看到石头和金属轻轻碰撞时闪过的钢光。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [sɒŋ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Presently	a	song	came	up	to	him	,	through	the	garden	below	,	from	the	house	.
目前	一个	歌曲	来了	向上	到	他	,	通过	这	花园	以下	,	从	这	房子	.

这时，一首歌从下面的花园里，从房子里传了过来。

[ðə; ði] [nəʊts] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkl] - ['ʃɑːpnə(r)] .

The	notes	seemed	to	keep	time	to	the	hand	of	the	sickle	-	sharpener	.
这	笔记	似乎	到	保持	时间	到	这	手	的	这	镰刀	-	削笔器	.

这些音符似乎与镰刀削尖者的手保持着节奏。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] ['snætʃɪz] .

He	had	heard	it	before	,	but	only	in	snatches	.
他	有	听到	它	前	,	但	仅有的	在	抢夺	.

他以前听说过，但只是断断续续的。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [flʌd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .

Now	it	seemed	to	pierce	his	senses	and	to	flood	his	nerves	with	feeling	.
现在	它	似乎	到	刺穿	他的	感官	和	到	洪水	他的	神经	和	感觉	.

现在，它似乎刺穿了他的感官，让他的神经充满了各种感觉。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['senʃuəs] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , ['ɑːd(ə)nt] .

The	air	was	sensuous	,	insinuating	,	ardent	.
这	空气	曾是	感性的	,	暗示	,	热心	.

空气中弥漫着感性的、暧昧的、热烈的气息。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [drə'mætɪk] ['ɪndələns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

The	words	were	full	of	summer	and	of	that	dramatic	indolence	of	passion
这	字	是	满的	的	夏天	和	的	那	戏剧性	懒惰	的	热情

[wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][mə'gɔːn] - [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz]['vʌlgə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	saved	the	incident	at	Magon	Farcinelle's	from	being	as	vulgar	as	it
哪个	已保存	这	事件	在	芒果	-	从	存在	作为	庸俗	作为	它

[wɒz; wəz] ['tretʃərəs] .

was	treacherous	.
曾是	奸诈	.

这些话语充满了夏日的气息，以及那种戏剧性的慵懒激情，正是这种激情使得马贡·法尔西内尔事件不至于既庸俗又危险。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [krɪ'stiːnz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .

The	voice	was	Christine's	,	on	her	wedding	day	.
这	嗓音	曾是	克里斯汀的	,	在	她	婚礼	天	.

那声音是克里斯汀在婚礼当天的声音。

" [əʊ] , [hɑːk] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] , [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz]

"	Oh	,	hark	how	the	wind	goes	,	the	wind	goes
"	哦	,	听着	如何	这	风	去	,	这	风	去

“哦，听风吹过，风吹过。”

([ænd; ənd] [dɑːk] [gəʊz] [ðə; ði] [striːm] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] ！)
(And dark goes the stream by the mill !)
(和 黑暗的 去 这 溪流 经过 这 磨 ！)

（磨坊旁的小溪渐渐暗了下来！）

[əʊ] ， [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [bləʊz] ， [ðə; ði] [stɔːm] [bləʊz]
Oh , see where the storm blows , the storm blows
哦 ， 看 在哪里 这 风暴 打击 ， 这 风暴 打击

哦，看暴风雨吹向哪里，暴风雨吹向哪里。

([ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ！)
(There's a rider comes over the hill !)
(有 一个 骑士 来 超过 这 爬坡道 ！)

（山坡上来一个骑手！）

" [hiː; hi] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ]
" He went with the sunshine one morning
" 他 去 和 这 阳光 一 早晨

一天早晨，他随阳光而去。

([əʊ] ， [laʊd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːgl] [ænd; ənd] [drʌm] ！)
(Oh , loud was the bugle and drum !)
(哦 ， 大声 曾是 这 号角 和 鼓 ！)

（号角和鼓声真响亮！）

[maɪ] ['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ]
My soldier , he gave me no warning
我的 士兵 ， 他 给予 我 不 警告

我的士兵，他没有给我任何警告

([əʊ] ， [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['lʌvə(r)] [maɪt] [kʌm] ！)
(Oh , would that my lover might come !)
(哦 ， 会 那 我的 情人 可能 来 ！)

（但愿我的爱人能来！）

" [maɪ] ['kɪsɪz] , [maɪ] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ]
" My kisses , my kisses are waiting
" 我的 吻 ， 我的 吻 是 等待

我的吻，我的吻在等待

([əʊ] , [ðə; ði] ['raɪdə(r)] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ！)
(Oh , the rider comes over the hill !)
(哦 ， 这 骑士 来 超过 这 爬坡道 ！)

（哦，骑车的人从山坡上来了！）

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪtɪŋ]
In summer the birds should be mating
在 夏天 这 鸟类 应该 是 交配

夏天是鸟类交配的季节。

([əʊ] , [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ！)
(Oh , the harvest goes down to the mill !)
(哦 ， 这 收成 去 向下 到 这 磨 ！)

（哦，收成都要送到磨坊去！）

" [əʊ] , [ðə; ði] ['raɪdə(r)] , [ðə; ði] ['raɪdə(r)] [hiː; hi]
" Oh , the rider , the rider he stayeth
" 哦 ， 这 骑士 ， 这 骑士 他 斯泰斯

“哦，骑手，骑手，他停留了……”

([əʊ] , [dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ] ['lʌvə(r)] [hæθ] [kʌm] ！)
(Oh , joy that my lover hath come !)
(哦 ， 喜悦 那 我的 情人 有 来 ！)

（哦，我的爱人来了，我好高兴！）

[wiː; wi] [wɪl] ['dʒɜːni] [tə'geðə(r)] [hiː; hi] ['seɪəθ]

We	will	journey	together	he	sayeth
我们	将要	旅行	一起	他	赛斯

他说，我们将一起踏上旅程。

([nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bjuːgl][ænd; ənd] [drʌm] ！)

(	No	more	with	the	bugle	and	drum	!	)
(	不	更多的	和	这	号角	和	鼓	！	)

（不再有号角和鼓声！）

" [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [krɪ'stiːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]

"	He	caught	sight	of	Christine	for	a	moment	as	she	passed	through	the
"	他	捕捉	视线	的	克里斯汀	为了	一个	片刻	作为	她	通过了	通过	这

['gɑːd(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

garden	towards	the	stable	.
花园	向	这	稳定的	.

“他瞥见克里斯汀穿过花园走向马厩时，她就在那里。”

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] [stʌf] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [spɒts] [ɒv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	gown	was	of	white	stuff	,	with	little	spots	of	red	in	it	,
她	袍	曾是	的	白色的	东西	,	和	小的	地点	的	红色的	在	它	,

她的长袍是白色的，上面点缀着一些红色斑点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [red] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]['kɒlə(r)] .

and	a	narrow	red	ribbon	was	shot	through	the	collar	.
和	一个	狭窄的	红色的	丝带	曾是	射击	通过	这	衣领	.

一条细长的红丝带穿过衣领。

[hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [strɔː] , [wɪð] [red] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	hat	was	a	pretty	white	straw	,	with	red	artificial	flowers	upon	it	.
她	帽子	曾是	一个	漂亮的	白色的	稻草	,	和	红色的	人造的	花朵	之上	它	.

她的帽子是一顶漂亮的白色草帽，上面装饰着红色的人造花。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [brəʊtʃ] : [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eəluːm] [ɒv; əv]

She	wore	at	her	throat	a	medallion	brooch	:	one	of	the	two	heirlooms	of
她	穿着	在	她	喉	一个	奖章	胸针	:	一	的	这	二	传家宝	的

[ðə; ði] - ['fæməli] .

the	Lavilette	family	.
这	-	家庭	.

她脖子上戴着一枚圆形胸针：这是拉维莱特家族的两件传家宝之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['luːɪs] - ,

It	had	belonged	to	the	great	-	grandmother	of	Monsieur	Louis	Lavilette	,
它	有	属于	到	这	伟大的	-	祖母	的	先生	路易斯	-	,

它曾属于路易·拉维莱特先生的曾祖母。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] ['fæməli][dɪd][nɒt] [sprɪŋ] [ʌp] ,

and	was	the	one	security	that	this	ambitious	family	did	not	spring	up	,
和	曾是	这	一	安全	那	这	雄心勃勃	家庭	做过	不是	春天	向上	,

而这正是这个雄心勃勃的家族没有建立的唯一保障。

[laɪk][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , [ɪn][wʌn] [naɪt] .

like	a	mushroom	,	in	one	night	.
喜欢	一个	蘑菇	,	在	一	夜晚	.

就像蘑菇一样，一夜之间就长出来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [krɪ'stiːnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

It	had	always	touched	Christine's	imagination	as	a	child	.
它	有	总是	感动	克里斯汀的	想像力	作为	一个	孩子	.

它从小就深深吸引着克里斯汀。

[sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] ['evriθɪŋ] [els] .

Some	native	instinct	in	,	her	made	her	prize	it	beyond	everything	else	.
一些	本国的	本能	在	,	她	制成	她	奖	它	超过	一切	别的	.

某种与生俱来的本能，让她将它看得比什么都重要。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['səʊfi] ,

She	used	to	make	up	wonderful	stories	about	it	,	and	tell	them	to	Sophie	,
她	用过的	到	制作	向上	精彩的	故事	关于	它	,	和	告诉	他们	到	苏菲	,

她过去常常编造关于这件事的精彩故事，然后讲给索菲听。

[huː] ['mɪəli] [w'ʌndəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [krɪ'stiːn] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] ;

who	merely	wondered	,	and	was	not	sure	but	that	Christine	was	wicked	;
WHO	仅仅	想知道	,	和	曾是	不是	当然	但	那	克里斯汀	曾是	邪恶	;

他只是心存疑虑，并不确定克里斯汀是否邪恶；

[fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [rəu'mænsiz] ['lɪt(ə)l] [laɪz] ?

for	were	not	these	little	romances	little	lies	?
为了	是	不是	这些	小的	浪漫故事	小的	谎言	?

这些小小的浪漫故事不都是小小的谎言吗?

['soʊfiz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

Sophie's	imagination	was	limited	.
苏菲的	想像力	曾是	有限的	.

苏菲的想象力很有限。

[æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] [krɪ'stiːn] ['faɪnəli] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dæliən] ,

As	the	years	went	on	Christine	finally	got	possession	of	the	medallion	,
作为	这	年	去	在	克里斯汀	最后	得到	拥有	的	这	奖章	,

随着时间推移，克里斯汀最终得到了那枚奖章。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɔːl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

and	held	it	against	all	opposition	.
和	握住	它	反对	全部	反对	.

他顶住了一切反对，坚持执行这项命令。

['sʌmhaʊ] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

Somehow	,	with	it	on	this	morning	,	she	felt	diminish	the	social	distance	between
不知何故	,	和	它	在	这	早晨	,	她	毛毡	减少	这	社会的	距离	之间

[hɜː'self] [ænd; ənd] [fe'rɔːl] .

herself	and	Ferrol	.
她自己	和	铁	.

不知何故，今天早上戴上它之后，她感觉自己和费罗尔之间的社交距离缩小了。

[fe'rɔːl] [hɪm'self] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['dɪstəns] .

Ferrol	himself	thought	nothing	of	social	distance	.
铁	他自己	想法	没有什么	的	社会的	距离	.

费罗尔本人对保持社交距离毫不在意。

[men] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [get] ['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Men	,	as	a	rule	,	get	rather	above	that	sort	of	thing	.
男人	,	作为	一个	规则	,	得到	相当	多于	那	种类	的	事物	.

一般来说，男人都不太在意这种事。

[ðə; ði] ['wʊmən] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	woman	:	that	was	all	that	was	in	his	mind	.
这	女士	:	那	曾是	全部	那	曾是	在	他的	头脑	.

他满脑子都是那个女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] : [wɔːm] , ['lʌvəbl] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['deərɪŋ]

She	was	good	to	look	at	:	warm	,	lovable	,	fascinating	in	her	little	daring
她	曾是	好的	到	看	在	:	温暖的	,	可爱的	,	迷人	在	她	小的	大胆

['wɪkɪdnəs] ;

wickednesses	;
邪恶	;

她长相甜美：热情、可爱，带着些许大胆的调皮捣蛋，令人着迷；

[ə; eɪ]['faɪəri]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['ɪmpʌls] , ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['perələs] ['temprəmənt]

a	fiery	little	animal	,	full	of	splendid	impulses	,	gifted	with	a	perilous	temperament
一个	火热	小的	动物	,	满的	的	灿烂	冲动	,	天才	和	一个	危险的	气质

: [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

:	and	she	loved	him	.
:	和	她	喜爱	他	.

一只热情似火的小动物，充满着惊人的冲动，却又有着危险的性情：而她爱上了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

He	had	a	kind	of	exultation	at	the	very	fierceness	of	her	love
他	有	一个	种类	的	大喜	在	这	非常	凶猛	的	她	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他为她对他那份炽烈的爱而感到无比欣喜。

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] : [hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][æt; ət] [væn] ['kæstiːn]

of	what	she	had	done	to	prove	her	love	:	her	fury	at	Vanne	Castine
的	什么	她	有	完毕	到	证明	她	爱	:	她	愤怒	在	范内	卡斯蒂内

,

,

,

她为了证明自己的爱所做的一切：她对范妮·卡斯蒂娜的愤怒，

[ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [væn] [hɪm'self] ;

the	slaughter	of	the	bear	,	and	the	intention	to	kill	Vanne	himself	;
这	屠宰	的	这	熊	,	和	这	意图	到	杀	范内	他自己	;

屠杀熊，以及意图杀死范内本人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [test] [keɪm] .

and	he	knew	that	she	would	do	more	than	that	,	if	a	great	test	came	.
和	他	知道	那	她	会	做	更多的	比	那	,	如果	一个	伟大的	测试	来了	.

他知道，如果遇到真正的考验，她会做得更多。

[men] [fiːl] ['ʃʊrər] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [fiːl] [ɒv; əv] [men] .

Men	feel	surer	of	women	than	women	feel	of	men	.
男人	感觉	确定	的	女性	比	女性	感觉	的	男人	.

男性对女性的信任感比女性对男性的信任感更强。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] , [stɪl] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

He	sat	down	on	the	broad	window	-	ledge	,	still	sipping	his	whiskey	and	milk	,
他	卫星	向下	在	这	广阔	窗户	-	壁架	,	仍然	啜饮	他的	威士忌酒	和	牛奶	,

他坐在宽阔的窗台上，一边啜饮着威士忌牛奶，一边说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

as	he	looked	at	her	.
作为	他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

She	was	very	good	to	see	.
她	曾是	非常	好的	到	看	.

见到她真是太好了。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plɒt] [ɒv; əv] [grɑ:s] .

Presently	she	had	to	cross	a	little	plot	of	grass	.
目前	她	有	到	叉	一个	小的	阴谋	的	草	.

她现在必须穿过一小块草地。

[ðə; ði] [dju:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

The	dew	was	still	on	it	.
这	露	曾是	仍然	在	它	.

上面还沾着露水。

[ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts][ænd; ənd][tɪp] - [təʊd] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .

She	gathered	up	her	skirts	and	tip	-	toed	quickly	across	it	.
她	聚集	向上	她	裙子	和	提示	-	脚趾	迅速地	穿过	它	.

她提起裙摆，踮着脚尖快速地走了过去。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'træktɪv] [ɪ'nʌf] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪð] ['smu:ðnəs] [ɒv; əv]

The	action	was	attractive	enough	,	for	she	had	a	lithe	smoothness	of
这	行动	曾是	吸引人的	足够的	,	为了	她	有	一个	轻盈	平滑度	的

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

她的动作十分优美，因为她的动作轻盈流畅。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

Suddenly	he	uttered	an	exclamation	of	surprise	.
突然	他	说出	一个	感叹	的	惊喜	.

他突然惊呼一声。

" [waɪt] [s'tɒkɪŋz] — [həmf] !

"	White	stockings	—	humph	!
"	白色的	长筒袜	—	哼	!

“白色长袜——哼！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['sʌmhaʊ] [ðəʊz] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪkl] ['kɒment] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'pɒn]

Somehow	those	white	stockings	suggested	the	ironical	comment	of	the	world	upon
不知何故	那些	白色的	长筒袜	建议	这	讽刺	评论	的	这	世界	之上

[hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [meɪ'zælјɑŋs] ;

his	proposed	mesalliance	;
他的	建议的	梅斯联盟	;

不知怎的，那双白长袜暗示了世人对他提出的婚姻提议的讽刺评论；

[ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] [gʊd] - .

then	he	laughed	good	-	humouredly	.
然后	他	笑了	好的	-	幽默地	.

然后他爽朗地笑了笑。

" [teɪst] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] , ['enihaʊ] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Taste	is	all	a	matter	of	habit	,	anyhow	,	"	said	he	to	himself	.
"	品尝	是	全部	一个	事情	的	习惯	,	无论如何	,	"	说	他	到	他自己	.

“反正口味都是习惯问题，”他自言自语道。

" [maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['betə(r)] [teɪst] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bi:n] [tɔ:t] .

"	My	own	sister	wouldn't	have	had	any	better	taste	if	she	hadn't	been	taught	.
"	我的	自己的	姐姐	不会	有	有	任何	更好的	品尝	如果	她	之前没有	到过	教授	.

“即使没有接受教育，我妹妹的品味也不会比别人好多少。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
And **what** **am** **I** **?**
和 什么 是 我 ?

那我又是什么呢?

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **What** **am** **I** **?**
" 什么 是 我 ?

我是什么?

[aɪ] [drɪŋk] [mɔː(r)] ['wɪski] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
I **drink** **more** **whiskey** **in** **a** **day** **than** **any** **three** **men** **in** **the** **country** **.**
我 喝 更多的 威士忌酒 在 一个 天 比 任何 三 男人 在 这 国家 .

我一天喝的威士忌比全国三个男人加起来都多。

[aɪ][doʊnt][duː; də][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] ; [aɪv] [gɒt] [dets] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ;
I **don't** **do** **a** **stroke** **of** **work** **;** **I've** **got** **debts** **all** **over** **the** **world** **;**
我 不 做 一个 中风 的 工作 ; 我已经 得到 债务 全部 超过 这 世界 ;

我什么工作都不做；我在世界各地都欠债；

[aɪv] [mʌlkt] [ɔːl][maɪ] [frendz] ; [aɪv] [meɪd] [fuːlz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] [taɪm] ;
I've **mulcted** **all** **my** **friends** **;** **I've** **made** **fools** **of** **two** **or** **three** **women** **in** **my** **time** **;**
我已经 罚款 全部 我的 朋友们 ; 我已经 制成 傻瓜 的 二 或者 三 女性 在 我的 时间 ;

我亏待了我的所有朋友；我这辈子戏弄过两三个女人；

[aɪv] ['brəʊkən] ['evri] [kə'mɑːndmənt] [ɪk'sept] — [wel] , [aɪ] [ges] [aɪv] ['brəʊkən] ['evri] [wʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ,
I've **broken** **every** **commandment** **except** **—** **well** **,** **I** **guess** **I've** **broken** **every** **one** **,** **if** **it** **comes** **to** **that** **,**
我已经 破碎的 每一个 诫命 除了 — 出色地 , 我 猜测 我已经 破碎的 每一个 一 , 如果 它 来 到 那 ,

除了——好吧，如果非要说的话，我想我已经违反了每一条诫命。

[ɪn] ['spɪrɪt] , ['enihaʊ] .
in **spirit** **,** **anyhow** **.**
在 精神 , 无论如何 .

至少在精神上是如此。

[aɪm][ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['iːtɪŋ] ['haɪweɪmən] , [bɪ'gæd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [lʌŋ] ,
I'm **a** **thief** **,** **a** **fire** **-** **eating** **highwayman** **,** **begad** **,** **and** **here** **I** **am** **,** **with** **a** **perforated** **lung** **,**
我是 一个 贼 , 一个 火 - 吃 强盗 , 贝加德 , 和 这里 我 是 , 和 一个 穿孔的 肺 ,

我是一个窃贼，一个嗜火的拦路强盗，唉，而现在，我却肺部穿孔了。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [ðæt] ,
going **to** **marry** **a** **young** **girl** **like** **that** **,**
去 到 结婚 一个 年轻的 女孩 喜欢 那 ,

竟然要娶一个像那样年轻的女孩，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [wɒt] [aɪ] [stəʊl] !
without **one** **penny** **in** **the** **world** **except** **what** **I** **stole** **!**
没有 一 一分钱 在 这 世界 除了 什么 我 偷窃 !

除了偷来的钱，我一分钱都没有!

[wɒt] [biːsts] [men] [ɑː(r); ə(r)] !
What **beasts** **men** **are** **!**
什么 野兽 男人 是 !

男人真是禽兽!

[ðə; ði] [wɜːst] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːst] [mæn] ,

The	worst	woman	may	be	worse	than	the	worst	man	,
这	最差	女士	可能	是	更糟	比	这	最差	男人	,

最坏的女人可能比最坏的男人更坏。

[bʌt; bət] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] .

but	all	men	are	worse	than	most	women	.
但	全部	男人	是	更糟	比	最多	女性	.

但所有男人都比大多数女人更糟糕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

But	she	wants	to	marry	me	.
但	她	想要	到	结婚	我	.

但她想嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['prɒspekts] ; [səʊ]

She	knows	exactly	what	I	am	in	health	and	prospects	;	so
她	知道	确切地	什么	我	是	在	健康	和	前景	;	所以

她非常清楚我的健康状况和前景；所以

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?

why	shouldn't	I	?
为什么	不应该	我	?

我为什么不应该呢?

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] ['ɒnɪstli] .

"	He	drew	himself	up	,	thinking	honestly	.
"	他	画	他自己	向上	,	思维	诚实地	.

他挺直了身子，认真地思考着。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [krɪ'stiːn] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] " [kəʊld] " [wʊd]

He	believed	that	he	would	live	if	he	married	Christine	;	that	his	"	cold	"	would
他	相信	那	他	会	居住	如果	他	已婚	克里斯汀	;	那	他的	"	寒冷的	"	会

[get] ['betə(r)] ;

get	better	;
得到	更好的	;

他相信，如果他娶了克里斯汀，他就能活下去；他的“感冒”也会好转；

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋ] [wʊd] [hiːl] .

that	the	hole	in	his	lung	would	heal	.
那	这	洞	在	他的	肺	会	愈合	.

他肺部的洞会愈合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['klaɪmət] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	only	a	matter	of	climate	;	he	was	sure	of	it	.
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	气候	;	他	曾是	当然	的	它	.

这只是气候问题；他对此深信不疑。

[krɪ'stiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][səʊ] .

Christine	had	a	few	hundred	dollars	—	she	had	told	him	so	.
克里斯汀	有	一个	很少	百	美元	—	她	有	讲述	他	所以	.

克里斯汀有几百美元——她告诉过他。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] :

Suppose	he	took	three	hundred	dollars	of	the	five	thousand	dollars	:
认为	他	采取	三	百	美元	的	这	五	千	美元	:

假设他从五千美元中拿走了三百美元:

[ðæt] [wʊd] [liːv] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

that	would	leave	four	thousand	seven	hundred	dollars	for	his	sister	.
那	会	离开	四	千	七	百	美元	为了	他的	姐姐	.

这样一来，他妹妹就剩下四千七百美元了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [əˈweɪ] [saʊθ] [wɪð] [krɪˈstiːn] ,

He	could	go	away	south	with	Christine	,
他	可以	去	离开	南	和	克里斯汀	,

他可以和克里斯汀一起去南方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ; [ðen] [id] [biː; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)]

and	could	live	on	five	or	six	hundred	dollars	a	year	;	then	he'd	be	fit	for
和	可以	居住	在	五	或者	六	百	美元	一个	年	;	然后	他会	是	合身	为了

[ˈsʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他一年靠五六百美元就能生活；那样他就能做点什么了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

He	could	go	to	work	.
他	可以	去	到	工作	.

他可以去上班了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðə; ði] [məˈlɪʃə] , [ɪf] [ˈnesəsəri] .

He	could	join	the	Militia	,	if	necessary	.
他	可以	加入	这	民兵	,	如果	必要的	.

如有必要，他可以加入民兵组织。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi][gɒt] [wel] .

Anyhow	,	he	could	get	something	to	do	when	he	got	well	.
无论如何	,	他	可以	得到	某物	到	做	什么时候	他	得到	出色地	.

总之，等他康复后总能找到事做。

[hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˈwɪski] [ænd; ənd][mɪlk] .

He	drank	some	more	whiskey	and	milk	.
他	喝	一些	更多的	威士忌酒	和	牛奶	.

他又喝了一些威士忌和牛奶。

" [self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] [lɔː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Self	-	preservation	,	that's	the	thing	;	that's	the	first	law	,	"	he	said	.
"	自己	-	保存	,	那就是	这	事物	;	那就是	这	第一的	法律	,	"	他	说	.

“自保才是关键；这是第一定律，”他说。

" [ænd; ənd][mɔː(r)] : [ɪf] [ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][aɪ]['evə(r)] [lʌvd] ,

"	And	more	:	if	the	only	girl	I	ever	loved	,
"	和	更多的	:	如果	这	仅有的	女孩	我	曾经	喜爱	,

“还有更多：如果我唯一爱过的女孩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd] — [lʌvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]
ever really loved — loved from the crown of her head to the sole of
曾经 真的 喜爱 — 喜爱 从 这 王冠 的 她 头 到 这 唯一 的
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
her feet — were here to - day ,
她 脚 — 是 这里 到 - 天 ,

真正被爱过的人——从头到脚都被爱过的人——今天都在这里。

[ænd; ənd] [krɪ'stiːn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l] [plə'biːən] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [hɑːt] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,
and Christine stood beside her , little plebeian with a big heart , by Heaven ,
和 克里斯汀 站立 旁 她 , 小的 平民 和 一个 大的 心 , 经过 天堂 ,
[aɪ'd] [tʃuːz] [krɪ'stiːn] .
I'd choose Christine .
ID 选择 克里斯汀 .

克里斯汀站在她旁边，一个心地善良的小平民，天哪，我宁愿选择克里斯汀。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪə(r)] .
I can trust her , though she is a little liar .
我 能 相信 她 , 尽管 她 是 一个 小的 说谎者 .

虽然她有点爱撒谎，但我可以信任她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [stɪk] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [truː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
She loves , and she'll stick ; and she's true where she loves .
她 爱 , 和 壳 戳 ; 和 她是 真的 在哪里 她 爱 .

她爱一个人，就会忠贞不渝；她爱一个人，就会忠于他。

[jes] ; [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [stʊd] [bɪ'saɪd] [krɪ'stiːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Yes ; if all the women in the world stood beside Christine this morning ,
是的 ; 如果全部 这 女性 在 这 世界 站立 旁 克里斯汀 这 早晨 ,

是的；如果今天早上全世界的女性都站在克里斯汀身边，

[aɪ'd] [lʊk] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)] , [frɒm; frəm] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [dɑːn'sɜːz] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] , - [krɪ'stiːn]
I'd look them all over , from duchess to danseuse , and I'd say , ' Christine
ID 看 他们 全部 超过 , 从 公爵夫人 到 舞者 , 和 ID 说 , - 克里斯汀
- , [aɪm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
Lavilette , I'm a scoundrel .
- , 我是 一个 恶棍 .

我会把她们从公爵夫人到舞蹈演员打量一遍，然后说：“克里斯汀·拉维莱特，我是一个无赖。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I haven't a penny in the world .
我 还没有 一个 一分钱 在 这 世界 .

我身无分文。

[aɪm][ə; eɪ] [θiːf] ; [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ] .
I'm a thief ; a thief who believes in you .
我是 一个 贼 ; 一个 贼 WHO 相信 在 你 .

我是个窃贼；一个相信你的窃贼。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [ɪz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [fɪ'deləti] [ɪz] .
You know what love is ; you know what fidelity is .
你 知道 什么 爱 是 ; 你 知道 什么 忠诚 是 .

你知道什么是爱，你知道什么是忠诚。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [stænd][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

No	matter	what	I	did	,	you	would	stand	by	me	to	the	end	.
不	事情	什么	我	做过	,	你	会	站立	经过	我	到	这	结尾	.

无论我做了什么，你都会一直支持我到最后。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ][hænd] ;

To	the	last	day	of	my	life	,	I'll	give	you	my	heart	and	my	hand	;
到	这	最后的	天	的	我的	生活	,	患病的	给	你	我的	心	和	我的	手	;

直到我生命的最后一天，我都会把我的心和我的手交给你；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	as	you	are	faithful	to	me	,	so	I	will	be	faithful	to	you	,
和	作为	你	是	忠实	到	我	,	所以	我	将要	是	忠实	到	你	,

你怎样忠于我，我也会怎样忠于你。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] ! -

so	help	me	God	!	'
所以	帮助	我	上帝	!	-

上帝保佑!

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [streɪt] [ɪn] [laɪf] .

"	I	don't	believe	I	ever	could	have	run	straight	in	life	.
"	我	不	相信	我	曾经	可以	有	跑步	直的	在	生活	.

“我不认为我这辈子能够一直走正道。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] [wen] [aɪ] [stəʊl] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [frɒm; frəm]

I	couldn't	have	been	more	than	four	years	old	when	I	stole	the	peaches	from
我	不能	有	到过	更多的	比	四	年	老的	什么时候	我	偷窃	这	桃子	从

[maɪ] ['mʌðərz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

my	mother's	dressing	-	table	;
我的	母亲的	敷料	-	桌子	;

我从妈妈的梳妆台上偷桃子的时候，应该不超过四岁；

[ænd; ənd][aɪ][laɪd; liːd][dʒʌst][æz; əz] ['kuːlli] [ðen] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] .

and	I	lied	just	as	coolly	then	as	I	could	now	.
和	我	撒谎了	只是	作为	冷静地	然后	作为	我	可以	现在	.

我当时撒谎的冷静程度，和现在一样。

[aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] .

I	made	love	to	a	girl	when	I	was	ten	years	old	.
我	制成	爱	到	一个	女孩	什么时候	我	曾是	十	年	老的	.

我十岁的时候和一位女孩发生了性关系。

" [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

"	He	laughed	to	himself	at	the	remembrance	.
"	他	笑了	到	他自己	在	这	纪念	.

想起这件事，他不禁暗自发笑。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['faʊndri] .

"	Her	father	had	a	foundry	.
"	她	父亲	有	一个	铸造厂	.

她父亲拥有一家铸造厂。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [red] [dres] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] .

She	used	to	wear	a	red	dress	,	I	remember	,	and	her	hair	was	brown	.
她	用过的	到	穿	一个	红色的	裙子	,	我	记住	,	和	她	头发	曾是	棕色的	.

我记得她以前常穿红色连衣裙，头发是棕色的。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːk] .

She	sang	like	a	little	lark	.
她	唱	喜欢	一个	小的	云雀	.

她唱歌像只小云雀。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf][mæd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][jet][ai] [njuː] [ðæt][ai]['dɪd(ə)nt]['riːəli] [lʌv]
I was half mad about her ; and yet I knew that I didn't really love
我 曾是 一半 疯狂的 关于 她 ; 和 然而 我 知道 那 我 没有 真的 爱
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我当时对她有点着迷；然而我知道我并没有真正爱她。

[stɪl] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðæt][ai][dɪd] .
Still , I told her that I did .
仍然 , 我 讲述 她 那 我 做过 .

但我还告诉她，我确实这么做了。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] [fɔːlsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] .
I suppose it was the cursed falseness of my whole nature .
我 认为 它 曾是 这 被诅咒的 虚假 的 我的 所有的 自然 .

我想，这大概是我天性中那该死的虚伪吧。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv][sed][məʊst] , [ænd; ənd][felt][məʊst] ,
I know that whenever I have said most , and felt most ,
我 知道 那 每当 我 有 说 最多 , 和 毛毡 最多 ,

我知道，每当我表达得最多、感受最深的时候，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][kept] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] : - [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] , [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] , [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] ! -
something in me kept saying all the time : ' You're lying , you're lying , you're lying ! '
某物 在 我 保留 说 全部 这 时间 : - 你是 说谎 , 你是 说谎 , 你是 说谎 ! -

我内心一直有个声音在说："你在撒谎，你在撒谎，你在撒谎！"

[wɒz; wəz][ai] [bɔːn] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ?
Was I born a liar ?
曾是 我 出生 一个 说谎者 ?

我生来就是个骗子吗?

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ai]['evə(r)][spəʊk] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][laɪ] ?
I wonder if the first words I ever spoke were a lie ?
我 想知道 如果 这 第一的 字 我 曾经 辐 是 一个 说谎 ?

我不知道我说的第一句话是不是谎话?

[ai]['wʌndə(r)] , [wen] [ai] [kɪst] [maɪ]['mʌðə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt][ai][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
I wonder , when I kissed my mother first , and knew that I was kissing her
我 想知道 , 什么时候 我 亲吻 我的 母亲 第一的 , 和 知道 那 我 曾是 接吻 她
,
,
,

我想知道，我第一次亲吻母亲，并且意识到自己是在亲吻她的时候，是什么时候?

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [ðæt] [sɪts] [ʌp][ɪn][maɪ] [hed] [naʊ] , [sed] [ðen] :
if the same little devil that sits up in my head now , said then :
如果 这 相同的 小的 魔鬼 那 坐着 向上 在 我的 头 现在 , 说 然后 :

如果现在盘踞在我脑海里的那个小恶魔，当时说：

- [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] , [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] , [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] . -
' You're lying , you're lying , you're lying . '
- 你是 说谎 , 你是 说谎 , 你是 说谎 . -

"你在撒谎，你在撒谎，你在撒谎。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sed][səʊ] [ɪ'nʌf] [taɪmz] [sɪns] .
It has said so enough times since .
它 有 说 所以 足够的 时代 自从 .

此后它已经多次这样说过。

[ai] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [jet] [ai]['nevə(r)] [felt] ,

I	loved	to	be	with	my	mother	;	yet	I	never	felt	,
我	喜爱	到	是	和	我的	母亲	;	然而	我	绝不	毛毡	,

我喜欢和母亲在一起；然而我从未感到，

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [ai][felt][bæd] [ɪ'nʌf] [ðen] !

even	when	she	died	—	and	God	knows	I	felt	bad	enough	then	!
甚至	什么时候	她	死亡	—	和	上帝	知道	我	毛毡	坏的	足够的	然后	!

即使在她去世的时候——天知道我当时有多难过!

[ai]['nevə(r)] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][ɔːl] ['riːəl] .

I	never	felt	that	my	love	was	all	real	.
我	绝不	毛毡	那	我的	爱	曾是	全部	真实的	.

我从未觉得我的爱是完全真实的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm][ɪn'fɜːn(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [fɔːlsnəs] ['sʌmweə(r)] , [sʌm; səm] ['mɪzrəbl] ,

It	had	some	infernal	note	of	falseness	somewhere	,	some	miserable	,
它	有	一些	地狱	笔记	的	虚假	某处	,	一些	悲惨的	,

它带有一种令人作呕的虚假感，一种悲惨的感觉，

['hɒləʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [vɔɪs] , [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

hollow	place	where	the	sound	of	my	own	voice	,	when	I	tried	to	speak	the	truth	,
空洞的	地方	在哪里	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	,	什么时候	我	尝试	到	说话	这	真相	,

那是我试图说出真相时，自己声音的空洞之处。

[mɒkt] [ˌem 'iː] !

mocked	me	!
嘲笑	我	!

嘲笑我!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪlz] [ai] [geɪv] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,

I	wonder	if	the	smiles	I	gave	,	before	I	was	able	to	speak	at	all	,
我	想知道	如果	这	微笑	我	给予	,	前	我	曾是	有能力的	到	说话	在	全部	,

我不知道在我完全不会说话之前，我脸上那些笑容是否也代表着某种意义。

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['blɑːni] ?

were	only	blarney	?
是	仅有的	胡说八道	?

只是花言巧语吗?

[ai]['wʌndə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð] ['evribɒdi] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ?

I	wonder	,	were	they	only	from	the	wish	to	stand	well	with	everybody	,	if	I	could	?
我	想知道	,	是	他们	仅有的	从	这	希望	到	站立	出色地	和	大家	,	如果	我	可以	?

我想知道，他们这样做是不是只是出于想要与所有人友好相处的愿望?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ment] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] ,

It	must	have	been	that	;	and	how	much	I	meant	,	and	how	much	I	did	not	mean	,
它	必须	有	到过	那	;	和	如何	很多	我	意思是	,	和	如何	很多	我	做过	不是	意思是	,

一定是那样；以及我究竟有多重要，又有多少我并不重要。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] !

God	alone	knows	!
上帝	独自的	知道	!

只有上帝才知道!

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['krɪmɪnlz] !

"	What	a	sympathy	I	have	always	had	for	criminals	!
"	什么	一个	同情	我	有	总是	有	为了	罪犯	!

“我一直对罪犯抱有同情心！”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] , [ɔː(r)] , ['enihaʊ] , [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] ,

I	have	always	wanted	,	or	,	anyhow	,	one	side	of	me	has	always	wanted	,
我	有	总是	通缉	,	或者	,	无论如何	,	一	边	的	我	有	总是	通缉	,

我一直想要，或者说，至少我内心深处一直想要，

[tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [rɒŋ] .

to	do	right	,	and	the	other	side	has	always	done	wrong	.
到	做	正确的	,	和	这	其他	边	有	总是	完毕	错误的	.

做正确的事，而对方总是做错事。

[ai][hæv; həv] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ðɪ][dʒʌst] ,

I	have	sympathised	with	the	just	,
我	有	同情	和	这	只是	,

我同情那些正义的人，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]

but	I	have	always	felt	that	I'd	like	to	help	the	criminal	to	escape	his
但	我	有	总是	毛毡	那	ID	喜欢	到	帮助	这	刑事	到	逃脱	他的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

但我一直觉得我应该帮助罪犯逃脱惩罚。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['riːəl] [wɪð] [ðæt] [gɜːl][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

If	I	had	been	more	real	with	that	girl	in	New	York	,
如果	我	有	到过	更多的	真实的	和	那	女孩	在	新的	约克	,

如果我当初对纽约的那个女孩更坦诚一些，

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

I	wonder	whether	she	wouldn't	have	stuck	to	me	?
我	想知道	无论	她	不会	有	卡住	到	我	?

我想知道她会不会一直跟着我?

[wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,

When	I	was	with	her	I	could	always	convince	her	;	but	,	I	remember	,
什么时候	我	曾是	和	她	我	可以	总是	说服	她	;	但	,	我	记住	,

当我和她在一起的时候，我总能说服她；但是，我记得，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

she	told	me	once	that	,	when	I	was	away	from	her	,
她	讲述	我	一次	那	,	什么时候	我	曾是	离开	从	她	,

她曾经告诉我，当我不在她身边的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

she	somehow	felt	that	I	didn't	really	love	her	.
她	不知何故	毛毡	那	我	没有	真的	爱	她	.

她不知为何觉得我并不真正爱她。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ðɪ] [wei] .

That's	always	been	the	way	.
那就是	总是	到过	这	方式	.

一直以来都是这样。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

When	I	was	with	people	,	they	liked	me	;	when	I	was	away	from	them	,
什么时候	我	曾是	和	人们	,	他们	喜欢	我	;	什么时候	我	曾是	离开	从	他们	,

当我和大家在一起时，他们喜欢我；当我离开他们时，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

I	couldn't	depend	upon	them	.
我	不能	依赖	之上	他们	.

我无法依靠他们。

[nəʊ] ; [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [aɪv] ['evə(r)] [hæd; həd] ,

No	;	upon	my	soul	,	of	all	the	friends	I've	ever	had	,
不	;	之上	我的	灵魂	,	的	全部	这	朋友们	我已经	曾经	有	,

不；我以我的灵魂起誓，在我所有的朋友中，

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [naʊ] — [ɪk'sept] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,

there's	not	one	that	I	know	of	that	I	could	go	to	now	—	except	my	sister	,
有	不是	一	那	我	知道	的	那	我	可以	去	到	现在	—	除了	我的	姐姐	,

据我所知，现在没有我可以去的地方——除了我姐姐。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ! — [ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ai] [dɪd] ,

poor	girl	!	—	and	feel	sure	that	no	matter	what	I	did	,
贫穷的	女孩	!	—	和	感觉	当然	那	不	事情	什么	我	做过	,

可怜的女孩！——而且我确信，无论我做了什么，

[ðeid] [stɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

they'd	stick	to	me	to	the	end	.
他们会	戳	到	我	到	这	结尾	.

他们会一直陪着我到最后。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .

I	suppose	the	fault	is	mine	.
我	认为	这	过错	是	矿	.

我想这应该是我的错。

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [wɜːθ] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [baɪ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['betə(r)] [stʊd] [baɪ] .

If	I'd	been	worth	the	standing	by	,	I'd	have	been	the	better	stood	by	.
如果	ID	到过	值得	这	常设	经过	,	ID	有	到过	这	更好的	站立	经过	.

如果我值得待命，那我当初待命的效果会更好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːl] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] ,

But	this	girl	,	this	little	French	provincial	,	with	a	heart	of	fire	and	gold	,
但	这	女孩	,	这	小的	法语	省级	,	和	一个	心	的	火	和	金子	,

但是这个女孩，这个来自法国乡村的小女孩，却有着一颗热情似火、金子般善良的心，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ['ɑːtəri] [ɒv; əv] [truːθ] ,

with	a	touch	of	sin	in	her	,	and	a	thumping	artery	of	truth	,
和	一个	触碰	的	罪	在	她	,	和	一个	怦	动脉	的	真相	,

她身上带着一丝罪恶感，却又涌动着真理的脉搏。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf]

she	would	walk	with	me	to	the	gallows	,	and	give	her	life	to	save	my	life
她	会	走	和	我	到	这	绞刑架	,	和	给	她	生活	到	节省	我的	生活

— [jes] ,

—	yes	,
—	是的	,

她会陪我走到绞刑架前，用自己的生命来拯救我的生命——是的，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

a	hundred	times	.
一个	百	时代	.

一百次。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

Well	,	then	,	I'll	start	over	again	;	for	I've	found	the	real	thing	.
出色地	,	然后	,	患病的	开始	超过	再次	;	为了	我已经	成立	这	真实的	事物	.

那好吧，我就重新开始吧；因为我已经找到了真爱。

[aɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [truː] [tuː; tə][ɛm 'iː] .

I'll	be	true	to	her	just	as	long	as	she's	true	to	me	.
患病的	是	真的	到	她	只是	作为	长的	作为	她是	真的	到	我	.

只要她对我忠诚，我也会对她忠诚。

[aɪl] ['nevə(r)][laɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [els] .

I'll	never	lie	to	her	;	and	I'll	do	something	else	—	something	else	.
患病的	绝不	说谎	到	她	;	和	患病的	做	某物	别的	—	某物	别的	.

我永远不会对她撒谎；我会做别的事——做别的事。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] —

I'll	tell	her	—
患病的	告诉	她	—

我会告诉她——

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [pɪkt] [ə; eɪ][waɪld][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][vaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] ,

"	He	reached	out	,	picked	a	wild	rose	from	the	vine	upon	the	wall	,
"	他	达到	出去	,	挑选	一个	荒野	玫瑰	从	这	藤	之上	这	墙	,

他伸出手，从墙上的藤蔓上摘下一朵野玫瑰。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] ,

and	fastened	it	in	his	button	-	hole	,	with	a	defiant	sort	of	smile	,
和	系紧	它	在	他的	按钮	-	洞	,	和	一个	桀骜不驯	种类	的	微笑	,

他带着一丝挑衅的微笑，将纽扣扣在了扣眼里。

[æz; əz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

as	there	came	a	tap	to	his	door	.
作为	那里	来了	一个	轻敲	到	他的	门	.

这时有人敲他的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	,	"	he	said	.
"	来	在	,	"	他	说	.

“进来吧，”他说。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [stept] - , [ðə; ði]['nəʊtəri] .

The	door	opened	,	and	in	stepped	Shangois	,	the	notary	.
这	门	打开	,	和	在	步	-	,	这	公证人	.

门开了，公证员尚戈伊斯走了进来。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][dʒʌg]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] ,

He	carried	a	jug	under	his	arm	,	which	,	with	a	nod	,
他	携带	一个	水壶	在下面	他的	手臂	,	哪个	,	和	一个	点头	,

他腋下夹着一个水壶，然后点了点头，

[hiː; hi][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

he	set	down	at	the	foot	of	the	bed	.
他	放	向下	在	这	脚	的	这	床	.

他坐在床脚。

" - - , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kjʊəd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

"	M'sieu	'	,	"	said	he	,	"	it	is	a	thing	that	cured	the	bishop	;	and	once	,
"	-	-	,	"	说	他	,	"	它	是	一个	事物	那	治愈	这	主教	;	和	一次	,

“先生，”他说，“这是治好主教的病的东西；而且有一次，

[wen] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz][æt; ət] [kwɪ'bek] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [ˌaɪ 'tiː]

when	a	prince	of	France	was	at	Quebec	,	and	had	a	bad	cold	,	it
什么时候	一个	王子	的	法国	曾是	在	魁北克	,	和	有	一个	坏的	寒冷的	,	它

[kjʊəd] [hɪm] .

cured	him	.
治愈	他	.

当一位法国王子在魁北克时，他得了重感冒，而它治好了他的病。

[ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] — ['veri] [gʊd] [waɪt] [waɪn] .

The	whiskey	in	it	I	made	myself	—	very	good	white	wine	.
这	威士忌酒	在	它	我	制成	我	—	非常	好的	白色的	葡萄酒	.

里面的威士忌是我自己酿的——非常好的白葡萄酒。

" [fe'rɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['kjʊəriəsli] .

"	Ferrol	looked	at	the	little	man	curiously	.
"	铁	看起来	在	这	小的	男人	奇怪的是	.

费罗尔好奇地看着这个矮个子男人。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]['spəʊkən] [wɪð] [hɪm] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

He	had	only	spoken	with	him	once	or	twice	,
他	有	仅有的	说	和	他	一次	或者	两次	,

他只和他说过一两次话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['ledʒəndz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

but	he	had	heard	the	numberless	legends	about	him	,
但	他	有	听到	这	无数	传说	关于	他	,

但他听说过无数关于他的传说，

[ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ,

and	the	Cure	had	told	him	many	of	his	sayings	,
和	这	治愈	有	讲述	他	许多	的	他的	谚语	,

这位牧师曾告诉他许多他的格言，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪəd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mə'lɪʃəsli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][laɪf] .

a	little	weird	and	sometimes	maliciously	true	to	the	facts	of	life	.
一个	小的	诡异的	和	有时	恶意地	真的	到	这	事实	的	生活	.

有点怪异，有时又恶意地真实地反映了生活的事实。

[fe'rɔːl] [θæŋkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Ferrol	thanked	the	little	man	,	and	motioned	to	a	chair	.
铁	谢谢	这	小的	男人	,	和	示意	到	一个	椅子	.

费罗尔向这位矮个子男人道谢，并示意他坐到椅子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

There	was	,	however	,	a	huge	chest	against	the	wall	near	the	window	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	巨大的	胸部	反对	这	墙	靠近	这	窗户	,

然而，窗边靠墙放着一个巨大的箱子。

[ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [hʌntʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

and	Shangois	sat	down	on	this	,	with	his	legs	hunched	up	to	his	chin	,
和	-	卫星	向下	在	这	,	和	他的	腿	弓着背	向上	到	他的	下巴	,

尚戈伊斯坐在上面，双腿蜷缩到下巴处。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fe'rɔːl] [wɪð] ['stedi] , [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .

looking	at	Ferrol	with	steady	,	inquisitive	eyes	.
寻找	在	铁	和	稳定的	,	好奇	眼睛	.

用专注而好奇的目光打量着费罗尔。

[fe'rɔːl] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

Ferrol	laughed	outright	.
铁	笑了	直接	.

费罗尔哈哈大笑起来。

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

A	grotesque	thought	occurred	to	him	.
一个	怪诞	想法	发生	到	他	.

他脑海中闪过一个怪诞的念头。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['nəʊtəri][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wɪəd] [ɪmp] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
This little black notary was exactly like the weird imp which , he had always
这 小的 黑色的 公证人 曾是 确切地 喜欢 这 诡异的 重要 哪个 , 他 有 总是
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

这个小黑公证员简直就像他一直想象中的那个古怪小妖精。

[sæt] [haɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['drɒpɪŋ] [daʊn] ['lɪt(ə)l]['aiərəni][ænd; ənd] ['devəlri] — [hɪz; ɪz]
sat high up in his brain , dropping down little ironies and devilries — his
卫星 高的 向上 在 他的 脑 , 下降 向下 小的 讽刺 和 魔鬼 — 他的
[pə'sɒnɪfaɪd] ['kɒnʃəns] ;
personified conscience ;
拟人化的 良心 ;

他的良心高高在上，不断地抛下一些讽刺和恶作剧——他的人格化良心；

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [truːθ] [left] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət] [bɜːθ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [fɔːm] ,
or , perhaps , the truth left out of him at birth and given this form ,
或者 , 也许 , 这 真相 左边 出去 的 他 在 出生 和 给定 这 形式 ,

或者，也许是他出生时被遗漏的真相，并以这种形式呈现出来。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [jet] [nɒt][ɒv; əv][hɪm] .
to be with him , yet not of him .
到 是 和 他 , 然而 不是 的 他 .

与他同在，却不属于他。

- [dɪd][nɒt][stɜː(r)] ,
Shangois did not stir ,
- 做过 不是 搅拌 ,

尚戈伊斯一动不动。

[nɔː(r)] [ʃəʊ] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ,
nor show by even the wink of an eyelid that he recognised the laughter ,
也不 展示 经过 甚至 这 眨眼 的 一个 眼皮 那 他 已确认 这 笑声 ,

他甚至连眨一下眼皮都没眨一下，就没表现出认出了那笑声。

[ɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] .
or thought that he was being laughed at .
或者 想法 那 他 曾是 存在 笑了 在 .

或者他以为自己被嘲笑了。

['prez(ə)ntli] [fe'rɔːl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] -
Presently Ferrol sat down and looked at Shangois without speaking , as Shangois
目前 铁 卫星 向下 和 看起来 在 - 没有 请讲 , 作为 -
[lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .

费罗尔坐了下来，一言不发地看着尚戈伊斯，尚戈伊斯也看着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ri'kəː] [tuː; tə][hɪm] .
He smiled more than once , however , as the thought recurred to him .
他 微笑 更多的 比 一次 , 然而 , 作为 这 想法 复发 到 他 .

然而，每当想到这件事，他都会不由自主地微笑起来。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Well ? " he said at last .
" 出色地 ? " 他 说 在 最后的 .

“怎么样？”他最后说道。

" [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [eɪ] , - - ?
" What if she finds out about the five thousand dollars — eh , m'sieu ' ?
" 什么 如果 她 发现 出去 关于 这 五 千 美元 — 嗯 , - - ?

“如果她发现了那五千美元怎么办——呃，先生？”

" [fe'rɔ:l] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [dʌm'faʊnd] .
" **Ferrol** **was** **completely** **dumfounded** **.**
" 铁 曾是 完全地 目瞪口呆 .

费罗尔完全惊呆了。

[ðə; ði] [bri:f] ['kwestʃən] ['kʌvəd] [səʊ] [mʌtʃ] [graʊnd] — [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
The **brief** **question** **covered** **so** **much** **ground** **—** **showed** **a** **knowledge** **of** **the** **whole**
这 简短的 问题 涵盖 所以 很多 地面 — 显示 一个 知识 的 这 所有的
[keɪs] .
case **.**
案件 .

这个简短的问题涵盖面很广，表明你对整个案情都很了解。

[laɪk] ['kɒnʃəns] [ɪt'self] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['nəʊtəri][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Like **Conscience** **itself** **,** **the** **little** **black** **notary** **had** **gone** **straight** **to** **the** **point** **,**
喜欢 良心 本身 , 这 小的 黑色的 公证人 有 已消失 直的 到 这 观点 ,
[strʌk] [həʊm] .
struck **home** **.**
击 家 .

就像良心本身一样，这位黑人小公证员直奔主题，一针见血。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ki:n] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [self] - [kə'mɑ:nd] , [nɒt][tu:; tə] [bɪ'treɪ]
He **was** **keen** **enough** **,** **however** **,** **had** **sufficient** **self** **-** **command** **,** **not** **to** **betray**
他 曾是 敏锐的 足够的 , 然而 , 有 充足的 自己 - 命令 , 不是 到 背叛
[hɪm'self] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vd] ['aʊtwədli] ,
himself **,** **but** **remained** **unmoved** **outwardly** **,**
他自己 , 但 剩余 不动 向外 ,

然而，他心思敏锐，自制力也很强，没有出卖自己，表面上却表现得毫不在意。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['kɑ:mli] .
and **spoke** **calmly** **.**
和 辐 平静地 .

他平静地说道。

" [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] — [tu:; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɑ:skɪŋ] [kə'nʌndrəmz] ?
" **Is** **that** **your** **business** **—** **to** **go** **round** **the** **parish** **asking** **conundrums** **?**
" 是 那 你的 商业 — 到 去 圆形的 这 教区 问 难题 ?

“你的职责就是在教区里四处打听难题吗？”

" [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] .
" **he** **said** **coolly** **.**
" 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

" [aɪ] [kænt] [ges] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" **I** **can't** **guess** **the** **answer** **to** **that** **one** **,** **can** **you** **?**
" 我 不能 猜测 这 回答 到 那 一 , 能 你 ?

“我猜不出这个问题的答案，你能猜出来吗？”

" - [heit] ['kauəd] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['klevə(r)] ['pi:p(ə)l] — ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] [hɪm]
" **Shangois** **hated** **cowards** **,** **and** **liked** **clever** **people** **—** **people** **who** **could** **answer** **him**
" - 憎恨 懦夫 , 和 喜欢 聪明的 人们 — 人们 WHO 可以 回答 他
['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
after **his** **own** **fashion** **.**
后 他的 自己的 时尚 .

“尚戈伊斯憎恨懦夫，喜欢聪明人——那些能按照他的方式回答他的人。

['nɪəli] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [hɪm] .
Nearly **everybody** **was** **afraid** **of** **his** **tongue** **and** **of** **him** **.**
几乎 大家 曾是 害怕的 的 他的 舌头 和 的 他 .

几乎所有人都害怕他的嘴和他本人。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] .

He	knew	too	much	;	which	was	a	crime	.
他	知道	也	很多	;	哪个	曾是	一个	犯罪	.

他知道得太多了，这是一种犯罪。

" [ai][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	can	find	out	,	"	he	replied	,	showing	his	teeth	a	little	.
"	我	能	寻找	出去	,	"	他	回复	,	显示	他的	牙齿	一个	小的	.

“我可以查清楚，”他回答道，还微微露出了牙齿。

" [ðen] [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [jɔː'self] , ['lɪt(ə)l] ['devəlkɪn] ? "

"	Then	you're	not	quite	sure	yourself	,	little	devilkin	?	"
"	然后	你是	不是	相当	当然	你自己	,	小的	恶魔族	?	"

“那你自己也不确定吧，小恶魔？”

" [ðə; ði][gɜːl][ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] .

"	The	girl	is	a	riddle	.
"	这	女孩	是	一个	谜语	.

这个女孩是个谜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [greɪt] ['riːdə(r)][ɒv; əv] ['rɪdlz] . "

I	am	not	the	great	reader	of	riddles	.	"
我	是	不是	这	伟大的	读者	的	谜语	.	"

我并不擅长读谜语。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][kɔːl][juː; jʊ] [ðæt] .

"	I	didn't	call	you	that	.
"	我	没有	称呼	你	那	.

“我没有那样称呼你。”

[jʊr; jər]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l][ɪmp] .

You're	only	a	common	little	imp	.
你是	仅有的	一个	常见的	小的	重要	.

你不过是个普通的小恶魔。

" - [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

"	Shangois	showed	his	teeth	in	a	malicious	smile	.
"	-	显示	他的	牙齿	在	一个	恶意	微笑	.

尚戈伊斯露出了邪恶的笑容，龇牙咧嘴。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][set][ˌem 'iː][ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [ðen] ?

"	Why	did	you	set	me	the	riddle	,	then	?
"	为什么	做过	你	放	我	这	谜语	,	然后	?

“那你为什么要给我出这个谜题呢？”

" [feˈrɔːl] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð] [əˈpærənt] ['keələsnəs] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .

"	Ferrol	continued	,	his	eyes	fixed	with	apparent	carelessness	on	the	other's	face	.
"	铁	持续	,	他的	眼睛	固定的	和	明显	疏忽	在	这	其他的	脸	.

费罗尔继续说道，目光漫不经心地盯着对方的脸。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] . "

"	I	thought	she	might	have	told	you	the	answer	.	"
"	我	想法	她	可能	有	讲述	你	这	回答	.	"

“我以为她会告诉你答案。”

" [aɪ]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pʌz(ə)l] .

"	I	never	asked	her	the	puzzle	.
"	我	绝不	问	她	这	谜	.

我从来没问过她那个谜题。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

" [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['noʊtəriz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
" By instinct , and from the notary's reputation ,
" 经过 本能 , 和 从 这 公证员 名声 ,

“凭直觉，也根据公证人的声誉，

[fe'rɔ:l] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][æt; ət] [li:st] ,
Ferrol knew that he was in the presence of an honest man at least ,
铁 知道 那 他 曾是 在 这 在场 的 一个 诚实的 男人 在 至少 ,

费罗尔知道，至少他面前这个人是诚实的。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [məʊst] ['æŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [hæŋ]
and he waited most anxiously for an answer , for his fate might hang
和 他 等待 最多 焦虑地 为了 一个 回答 , 为了 他的 命运 可能 悬挂
[ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .

他焦急地等待着答复，因为他的命运可能就取决于此。

" - - , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] . "
" M'sieu ' , I have not seen her since yesterday morning . "
" - - , 我 有 不是 已见 她 自从 昨天 早晨 . "

“先生，我从昨天早上就没见过她了。”

" [wel] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ? "
" Well , what would you do if you found out about the five thousand dollars ? "
" 出色地 , 什么 会 你 做 如果 你 成立 出去 关于 这 五 千 美元 ? "

“如果你发现了那五千美元，你会怎么做？”

" [aɪ] [wʊd] [si:] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
" I would see what happened to it ;
" 我 会 看 什么 发生 到 它 ;

我想看看它会发生什么；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [aɪ] [wʊd] [si:] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv]['bɑ:nəˌventʃər; ˌbɑ:nə'ventʃər][dɪd] [nɒt] ['mæri]
and afterwards I would see that a girl of Bonaventure did not marry
和 然后 我 会 看 那 一个 女孩 的 博纳文图尔 做过 不是 结婚
[ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ,
a Protestant ,
一个 新教 ,

后来我发现，博纳文图拉的姑娘并没有嫁给新教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:f] .
and a thief .
和 一个 贼 .

还有一个小偷。

" [fe'rɔ:l] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['kɒfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Ferrol rose from his chair , coughing a little .
" 铁 玫瑰 从 他的 椅子 , 咳嗽 一个 小的 .

费罗尔从椅子上站起来，轻咳了几声。

['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] - ,
Walking over to Shangois ,
步行 超过 到 - ,

走到尚戈伊斯，

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][bəuθ] [ɪəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] .
he caught him by both ears and shook the shaggy head back and forth .
他 捕捉 他 经过 两个都 耳朵 和 摇晃 这 毛茸茸 头 后退 和 前进 .

他抓住他的两只耳朵，来回摇晃他毛茸茸的脑袋。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][skræp][ɒv; əv] [hel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
" You little scrap of hell , " he said in a rage ,
" 你 小的 废料 的 地狱 , " 他 说 在 一个 愤怒 ,

“你这个小恶魔！”他怒吼道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm]
" if you ever come within fifty feet of me again I'll send you where you came
" 如果 你 曾经 来 之内 五十 脚 的 我 再次 患病的 发送 你 在哪里 你 来了
[frɒm; frəm] !
from !
从 !

“如果你再敢靠近我五十英尺以内，我就把你送回你来的地方！”

" [ðəʊ] - [aɪz] [bʌldʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
" Though Shangois's eyes bulged from his head , he answered :
" 尽管 - 眼睛 鼓胀 从 他的 头 , 他 回答 :

尽管尚戈伊斯双眼圆睁，但他还是回答道：

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][elm] !
" I was only ten feet away from you last night under the elm !
" 我 曾是 仅有的 十 脚 离开 从 你 最后的 夜晚 在下面 这 榆树 !

“昨晚我在榆树下，离你只有十英尺远！”

" ['sʌd(ə)nli] - [hænd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə] - [θrəʊt] .
" Suddenly Ferrol's hand slipped down to Shangois's throat .
" 突然 - 手 滑倒了 向下 到 - 喉 .

“突然，费罗尔的手滑到了尚戈伊斯的喉咙上。”

- ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] , [prest] ['ɪnwədz] .
Ferrol's fingers tightened , pressed inwards .
- 手指 收紧 , 按下 向内 .

费罗尔的手指收紧，向内按压。

" [naʊ] , [siː] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Now , see , I know what you mean .
" 现在 , 看 , 我 知道 什么 你 意思是 .

“现在，我明白你的意思了。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [rɔb] ['nɪkələs] - [ɒv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
Some one has robbed Nicolas Lavilette of five thousand dollars .
一些 一 有 被抢劫 尼古拉斯 - 的 五 千 美元 .

有人抢走了尼古拉斯·拉维莱特五千美元。

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːs] [juː; jʊ] .
You dare to charge me with it , curse you .
你 敢 到 收费 我 和 它 , 诅咒 你 .

你竟敢指控我，诅咒你！

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɔː(r)] [laɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
Let me see if there's any more lies on your tongue !
让 我 看 如果 有 任何 更多的 谎言 在 你的 舌头 !

让我看看你嘴里还有没有其他谎言！

" [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] - [tʌŋ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" With the violence of the pressure Shangois's tongue was forced out of his
" 和 这 暴力 的 这 压力 - 舌头 曾是 强制 出去 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“由于受到猛烈的压迫，尚戈伊斯的舌头被强行从嘴里挤出来。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [siːzd] [feˈrɔːl] ,
Suddenly a paroxysm of coughing seized Ferrol ,
突然 一个 发作 的 咳嗽 查获 铁 ,

费罗尔突然剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][gəʊ][ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ledʒ] .
and he let go and staggered back against the window ledge .
和 他 让 去 和 交错 后退 反对 这 窗户 壁架 .

他松开手，踉跄着退到窗台上。

- [wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
Shangois was transformed — an animal .
- 曾是 转变 — 一个 动物 .

尚戈伊斯变了——变成了一头野兽。

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
No human being had ever seen him as he was at this moment .
不 人类 存在 有 曾经 已见 他 作为 他 曾是 在 这 片刻 .

此前从未有人见过他这般模样。

[ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][hænd]['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [kənˈvʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][ɑːmz] [wɜːkt] [ʌp]
The fingers of his one hand opened and shut convulsively , his arms worked up
这 手指 的 他的 一 手 打开 和 关闭 痉挛地 , 他的 武器 工作 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

他一只手的指头痉挛般地张开又合拢，双臂上下摆动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃəʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['biːsts] [æz; əz][hiː; hi] [glɛə] [æt; ət] [feˈrɔːl] .
his face twitched , his teeth showed like a beast's as he glared at Ferrol .
他的 脸 抽搐 , 他的 牙齿 显示 喜欢 一个 野兽的 作为 他 怒目而视 在 铁 .

他脸部抽搐了一下，露出野兽般的牙齿，怒视着费罗尔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [naʊ] ['helpləs] [mæn] .
He looked as though he were about to spring upon the now helpless man .
他 看起来 作为 尽管 他 是 关于 到 春天 之上 这 现在 无助 男人 .

他看起来像是要扑向那个现在毫无还手之力的人。

[bʌt; bət][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪˈləʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [krɪˈstiːnz]
But up from the garden below there came the sound of a voice — Christine's
但 向上 从 这 花园 以下 那里 来了 这 声音 的 一个 嗓音 — 克里斯汀的
— ['sɪŋɪŋ] .
— singing .
— 歌唱 .

但从下面的花园里传来一个声音——是克里斯汀的歌声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwaɪətɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [keɪm] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][pəʊz] [əˈgen] ,
His face quieted , and his body came to its natural pose again ,
他的 脸 安静 , 和 他的 身体 来了 到 它是 自然的 姿势 再次 ,

他的表情平静下来，身体也恢复了自然的姿势。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈteɪnd] [æn; ən] ['æktɪv] ['mælɪs] .
though his eyes retained an active malice .
尽管 他的 眼睛 保留 一个 积极的 恶意 .

但他的眼神中仍然充满恶意。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
He turned to go .
他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [fe'rɔːl] : " [ɪf] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [laɪ] ,

"	Remember	what	I	tell	you	,	"	said	Ferrol	:	"	if	you	publish	that	lie	,
"	记住	什么	我	告诉	你	,	"	说	铁	:	"	如果	你	发布	那	说谎	,

费罗尔说："记住我跟你说的话：如果你发表那个谎言，

[jʊl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [ə'baʊt] .

you'll	not	live	to	hear	it	go	about	.
你会	不是	居住	到	听到	它	去	关于	.

你活不到听到这件事的进展。

[aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

I	mean	what	I	say	.
我	意思是	什么	我	说	.

我说到做到。

" [blʌd] [ʃəʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [striːm] [fləʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]

"	Blood	showed	upon	his	lips	,	and	a	tiny	little	stream	flowed	down	the	corner
"	血	显示	之上	他的	嘴唇	,	和	一个	微小的	小的	溪流	流动	向下	这	角落

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

"他的嘴唇上露出了血迹，一小股血流顺着嘴角流了下来。"

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɔːm] ['fluːɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

Whenever	he	felt	that	warm	fluid	on	his	tongue	he	was	certain	of	his	doom	,
每当	他	毛毡	那	温暖的	体液	在	他的	舌头	他	曾是	肯定	的	他的	厄运	,

每当他感觉到舌头上那温热的液体时，他就确信自己死期将至。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [ə'prest] [hɪm] , ['æŋgəd] [hɪm] .

and	the	horror	of	slowly	dying	oppressed	him	,	angered	him	.
和	这	恐怖	的	缓慢地	垂死	受压迫者	他	,	愤怒	他	.

缓慢死亡的恐惧压垮了他，激怒了他。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɒt] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

It	begot	in	him	a	desire	to	end	it	all	.
它	生	在	他	一个	欲望	到	结尾	它	全部	.

这让他萌生了结束这一切的念头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['suːɪsaɪd] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [weɪz] .

He	had	a	hatred	of	suicide	;	but	there	were	other	ways	.
他	有	一个	仇恨	的	自杀	;	但	那里	是	其他	方式	.

他憎恨自杀；但还有其他的出路。

" [aɪl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv] [maɪn] .

"	I'll	have	your	life	,	or	you'll	have	mine	.
"	患病的	有	你的	生活	,	或者	你会	有	矿	.

"要么我夺走你的命，要么你夺走我的命。"

[aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [wɪð] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I'm	not	to	be	played	with	,	"	he	added	.
我是	不是	到	是	玩	和	,	"	他	额外	.

"我可不是好惹的，"他补充道。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [baɪ] ['kɒfɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [wet]

The	sentences	were	broken	by	coughing	,	and	his	handkerchief	was	wet
这	句子	是	破碎的	经过	咳嗽	,	和	他的	手帕	曾是	湿的

[ænd; ənd] [red] .

and	red	.
和	红色的	.

他的话语被咳嗽打断，手帕湿透了，鲜红一片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['stretʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

"	It	is	no	concern	of	the	world	,	"	answered	Shangois	,	stretching	up	his	throat	,
"	它	是	不	忧虑	的	这	世界	,	"	回答	-	,	伸展	向上	他的	喉	,

“这与世人无关，”尚戈伊斯回答道，同时伸长了喉咙。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] - ['fɪŋgəz] — " ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd]

for	he	still	felt	the	pressure	of	Ferrol's	fingers	—	"	only	of	the	girl	and
为了	他	仍然	毛毡	这	压力	的	-	手指	—	"	仅有的	的	这	女孩	和

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	brother	.
她	兄弟	.

因为他仍然能感受到费罗尔手指的压力——“只是那个女孩和她哥哥的压力。

[ðə; ði][gɜːl] — [ai] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [bɪ'fɔː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frend] [væn] ['kæstiːn] ,

The	girl	—	I	saved	her	once	before	from	your	friend	Vanne	Castine	,
这	女孩	—	我	已保存	她	一次	前	从	你的	朋友	范内	卡斯蒂内	,

那个女孩——我之前曾从你的朋友瓦内·卡斯蒂内手中救过她。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [jes] !

and	I	will	save	her	from	you	—	but	,	yes	!
和	我	将要	节省	她	从	你	—	但	,	是的	!

我会把她从你身边救出来——但是，是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

It	is	nothing	to	the	world	,	to	Bonaventure	,	that	you	are	a
它	是	没有什么	到	这	世界	,	到	博纳文图尔	,	那	你	是	一个

['rɒbə(r)] ;

robber	;
强盗	;

在世人眼中，在博纳文图尔眼中，你是个强盗，这根本算不了什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

it	is	everything	to	her	.
它	是	一切	到	她	.

对她来说，这就是一切。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['rɔbəz] — [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] — [kɑːtʃənz] !

You	are	all	robbers	—	you	English	—	cochons	!
你	是	全部	强盗	—	你	英语	—	鸡	!

你们都是强盗——你们这些英国佬——混蛋！

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	He	opened	the	door	and	went	out	.
"	他	打开	这	门	和	去	出去	.

他打开门走了出去。

[feˈrɔːl] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ɒv; əv] ['wiːknəs] ,

Ferrol	was	about	to	follow	him	,	but	he	had	a	sudden	fit	of	weakness	,
铁	曾是	关于	到	跟随	他	,	但	他	有	一个	突然	合身	的	弱点	,

费罗尔正要跟上去，却突然感到一阵虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [weə(r)] -

and	he	caught	up	a	pillow	,	and	,	throwing	it	on	the	chest	where	Shangois
和	他	捕捉	向上	一个	枕头	,	和	,	投掷	它	在	这	胸部	在哪里	-

[hæd; həd][sæt] ,

had	sat	,
有	卫星	,

他抓起一个枕头，扔到尚戈伊斯坐过的箱子上，

[stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

stretched	himself	upon	it	.
拉伸	他自己	之上	它	.

他把自己伸展开来趴在上面。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dəʊz] .

He	lay	still	for	quite	a	long	time	,	and	presently	fell	into	a	doze	.
他	躺	仍然	为了	相当	一个	长的	时间	,	和	目前	跌倒	进入	一个	瞌睡	.

他一动不动地躺了很久，然后就睡着了。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [nəʊ] [ɪ'vent] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] .

In	those	days	no	event	made	a	lasting	impression	on	him	.
在	那些	天	不	事件	制成	一个	持久	印象	在	他	.

那时候，没有什么事能给他留下深刻的印象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [endid] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [kən'sɜːnd] ['eni] [dɪ'stɜːbɪŋ]

When	it	was	over	it	ended	,	so	far	as	concerned	any	disturbing
什么时候	它	曾是	超过	它	结束	,	所以	远的	作为	担心的	任何	令人不安

[rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

remembrances	of	it	.
回忆	的	它	.

事情结束后，所有令人不安的回忆也就随之结束了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [slept] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn]

He	was	awakened	(	he	could	not	have	slept	for	more	than	fifteen
他	曾是	觉醒	(	他	可以	不是	有	睡着了	为了	更多的	比	十五

['mɪnɪts]) [baɪ][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

minutes	)	by	a	tapping	at	his	door	,
分钟	)	经过	一个	窃听	在	他的	门	,

他被敲门声吵醒了（他睡的时间不可能超过十五分钟）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['spəʊkən] ['sɒftli] .

and	his	name	spoken	softly	.
和	他的	姓名	说	轻轻	.

他的名字被轻声唤着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	to	the	door	and	opened	it	.
他	去	到	这	门	和	打开	它	.

他走到门口，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krɪ'stiːn] .

It	was	Christine	.
它	曾是	克里斯汀	.

是克里斯汀。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [peɪl] , ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɜːvəs] ;

He	thought	she	seemed	pale	,	also	that	she	seemed	nervous	;
他	想法	她	似乎	苍白	,	还	那	她	似乎	紧张的	;

他觉得她脸色苍白，而且看起来很紧张；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,

but	her	eyes	were	full	of	light	and	fire	,
但	她	眼睛	是	满的	的	光	和	火	,

但她的眼中充满了光芒和火焰。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

and	there	was	no	mistaking	the	look	in	her	face	:	it	was	all	for
和	那里	曾是	不	误会	这	看	在	她	脸	:	它	曾是	全部	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

她脸上的表情毫无疑问：这一切都是为了他。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]

He	set	down	her	agitation	to	the	adventure	they	were	about	to	make
他	放	向下	她	搅动	到	这	冒险	他们	是	关于	到	制作

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他将她的焦躁不安归咎于他们即将一起进行的冒险。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

He	stepped	back	,	as	if	inviting	her	to	enter	,	but	she	shook	her
他	步	后退	,	作为	如果	邀请	她	到	进入	,	但	她	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

他后退一步，仿佛邀请她进来，但她摇了摇头。

" [nəʊ] , [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	No	,	not	this	morning	.
"	不	,	不是	这	早晨	.

“不，今天早上没有。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mɪl] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

I	will	meet	you	at	the	old	mill	in	half	an	hour	.
我	将要	见面	你	在	这	老的	磨	在	一半	一个	小时	.

半小时后我在老磨坊等你。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] [ɔːl] [mæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

The	parish	is	all	mad	about	the	Rebellion	,
这	教区	是	全部	疯狂的	关于	这	叛乱	,

整个教区都对这场叛乱感到愤怒。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

and	no	one	will	notice	or	talk	of	anything	else	.
和	不	一	将要	注意	或者	讲话	的	任何事物	别的	.

而且没有人会注意到或谈论其他事情。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [peə(r)] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ;

I	have	the	best	pair	of	horses	in	the	stable	;
我	有	这	最好的	一对	的	马匹	在	这	稳定的	;

我的马厩里有两匹最好的马；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] , ['iːzi] .

and	we	can	drive	it	in	two	hours	,	easy	.
和	我们	能	驾驶	它	在	二	小时	,	简单的	.

我们开车两个小时就能轻松到达。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

"	She	took	a	paper	from	her	pocket	.
"	她	采取	一个	纸	从	她	口袋	.

她从口袋里掏出一张纸。

" [ðɪs] [ɪz] — [ðə; ði] — ['laɪs(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

"	This	is	—	the	—	license	,	"	she	added	,	and	she	blushed	.
"	这	是	—	这	—	执照	,	"	她	额外	,	和	她	脸红了	.

“这是——驾照，”她补充道，然后脸红了。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	,	with	a	sudden	impulse	,	she	stepped	inside	the	room	,
然后	,	和	一个	突然	冲动	,	她	步	里面	这	房间	,

然后，她突然心血来潮，走进了房间。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp]

threw	her	arms	about	his	neck	and	kissed	him	,	and	he	clasped
扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	亲吻	他	,	和	他	紧握

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

her	to	his	breast	.
她	到	他的	胸部	.

她双臂环住他的脖子吻他，他则将她紧紧抱在胸前。

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [tɒm] !

"	My	darling	Tom	!
"	我的	亲爱的	汤姆	!

“我亲爱的汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈweɪ] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	said	,	and	then	hastened	away	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	她	说	,	和	然后	加快	离开	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“她说完，就匆匆离开了，眼里噙着泪水。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] .

He	saw	the	tears	.
他	锯	这	眼泪	.

他看到了眼泪。

" [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	I	wonder	what	they	were	for	?
"	我	想知道	什么	他们	是	为了	?

我想知道它们是做什么用的?

" [hiː; hi] [sed] [ˈmjuːziŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ʌp] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [bluː] [ˈpeɪpə(r)] .

"	he	said	musingly	,	as	he	opened	up	the	official	blue	paper	.
"	他	说	若有所思地	,	作为	他	打开	向上	这	官方的	蓝色的	纸	.

他一边打开那份官方的蓝色文件，一边若有所思地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ?

"	For	joy	?
"	为了	喜悦	?

“为了快乐？”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	laughed	a	little	uneasily	as	he	said	it	.
"	他	笑了	一个	小的	不安地	作为	他	说	它	.

他说这话时，略带不安地笑了笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɒkjumənt] .

His	eyes	ran	through	the	document	.
他的	眼睛	跑	通过	这	文档	.

他的目光快速扫过文件。

" [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [tɒm] [feˈrɔːl] , [ɒv; əv] [ˈsteɪvli] [ˈkɑːs(ə)l] , [ˈkaʊnti] [ˈgɔːlweɪ] , [ˈaɪələnd] , [ˈbætʃələ(r)] ,

"	The	Honourable	Tom	Ferrol	,	of	Stavely	Castle	,	County	Galway	,	Ireland	,	bachelor	,
"	这	尊敬的	汤姆	铁	,	的	斯塔夫利	城堡	,	县	戈尔韦	,	爱尔兰	,	学士	,

[ænd; ənd] [krɪˈstiːn] [məˈriː] - ,

and	Christine	Marie	Lavilette	,
和	克里斯汀	玛丽	-	,

“尊敬的汤姆·费罗尔先生，来自爱尔兰戈尔韦郡斯塔夫利城堡，单身，以及克里斯汀·玛丽·拉维莱特女士，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [ɒv; əv] [ˈbɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnəˈventʃər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˈləʊə(r)] [ˈkænədə] ,

of	the	Township	of	Bonaventure	,	in	the	Province	of	Lower	Canada	,
的	这	乡	的	博纳文图尔	,	在	这	省	的	降低	加拿大	,

[ˈspɪnstə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪəˈbaɪ] [ˈgrɑːntɪd] ,

spinster	,	Are	hereby	granted	,
单身女子	,	是	特此	的确	,

兹授予下加拿大省博纳文图尔镇的未婚女子，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

"	etc	. ,	etc	. ,	etc	. ,	"	according	to	the	laws	of
"	ETC	. ,	ETC	. ,	ETC	. ,	"	根据	到	这	法律	的

[ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['kænədə] ,

the	Province	of	Upper	Canada	,
这	省	的	上	加拿大	,

等等，等等，等等，根据加拿大上省的法律，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	. ,	etc	. ,	etc	.
"	ETC	. ,	ETC	. ,	ETC	.

等等等等。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	put	it	in	his	pocket	.
他	放	它	在	他的	口袋	.

他把它放进口袋里。

" [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

"	For	better	or	for	worse	,	then	,	"	he	said	,	and	descended	the	stairs	.
"	为了	更好的	或者	为了	更糟	,	然后	,	"	他	说	,	和	下降	这	楼梯	.

“那么，不管好坏吧，”他说着，走下了楼梯。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə]

Presently	,	as	he	went	through	the	village	,	he	noticed	signs	of	hostility	to
目前	,	作为	他	去	通过	这	村庄	,	他	注意到	标志	的	敌意	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这时，当他穿过村庄时，他注意到了一些针对他的敌意迹象。

[kraɪz] [ɒv; əv] [viːv] [lɑː]['kænədə] !

Cries	of	Vive	la	Canada	!
哭泣	的	活力	拉	加拿大	!

“加拿大万岁！”的呼声

[viːv] [lɑː] [frɑːns] !

Vive	la	France	!
活力	拉	法国	!

法兰西万岁！

[ə; eɪ] [bʌs] - ! [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

a	bas	l'Anglais	!	came	to	him	out	of	the	murmuring	and	excitement	.
一个	基础	-	!	来了	到	他	出去	的	这	淙淙	和	激动	.

“a bas l'Anglais!”从低语和兴奋声中传了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɪm] , ['veri] [kən'spɪkjuəsli] [əd'vɑːnsɪŋ]

But	the	Regimental	Surgeon	took	off	his	cap	to	him	,	very	conspicuously	advancing
但	这	团级	外科医生	采取	离开	他的	帽	到	他	,	非常	显眼地	前进

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

但军医却脱帽向他致意，非常显眼地走上前去迎接他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

and	they	exchanged	a	few	words	.
和	他们	交换	一个	很少	字	.

他们交谈了几句。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mə'sjɜ:] , " [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜ:dʒən] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v]

" By the way , monsieur , " the Regimental Surgeon added , as he took his leave

" 经过 这 方式 , 先生 , " 这 团级 外科医生 额外 , 作为 他 采取 他的 离开

,

,

,

“对了，先生，”军医临走时补充道。

" [aɪ] [nju:] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

" I knew of this some days ago , and , being a justice of the peace ,

" 我 知道 的 这 一些 天 前 , 和 , 存在 一个 正义 的 这 和平 ,

“我几天前就知道这件事，而且，作为一名治安法官，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] — [jes] [ɒv; əv] [kɔ:s] !

it was my duty to inform the authorities — yes of course !

它 曾是 我的 责任 到 通知 这 当局 — 是的 的 课程 !

通知有关部门是我的职责——当然！

[wʌn] [mʌst; məst][du:; də] [wʌnz] ['dju:ti][ɪn] ['eni] [keɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

One must do one's duty in any case , " he said , in imitation of English

一 必须 做 一个人的 责任 在 任何 案件 , " 他 说 , 在 模仿 的 英语

['blʌfnɪs] ,

bluffness ,

虚张声势 ,

“无论如何，人都必须尽到自己的职责，”他模仿着英国人那种直率的语气说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

and took his leave .

和 采取 他的 离开 .

然后他告辞了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [krɪ'sti:n] [ænd; ənd] [fe'rɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Ten minutes later Christine and Ferrol were on their way to the English

十 分钟 之后 克里斯汀 和 铁 是 在 他们的 方式 到 这 英语

['prɒvɪns] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

province to be married .

省 到 是 已婚 .

十分钟后，克里斯汀和费罗尔启程前往英国的某个省份举行婚礼。

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [mæn]

That afternoon at three o'clock , as they left the little English - speaking village man

那 下午 在 三 点钟 , 作为 他们 左边 这 小的 英语 - 请讲 村庄 男人

[ænd; ənd] [waɪf] ,

and wife ,

和 妻子 ,

那天下午三点，当他们离开那对讲英语的小村庄夫妇时，

[ðeɪ] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['stɑ:tld] [ðem; ðəm][bəuθ] .

they heard something which startled them both .

他们 听到 某物 哪个 惊慌 他们 两个都 .

他们听到了一些令两人都吓了一跳的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] - ['treɪnə(r)] , ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][beə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɪəd] [sɒŋ] , [wɪ'ðaʊt]

It was a bear - trainer , singing to his bear the same weird song , without

它 曾是 一个 熊 - 教练 , 歌唱 到 他的 熊 这 相同的 诡异的 歌曲 , 没有

[wɜ:dz] ,

words ,

字 ,

那是一个驯熊人，正对他的熊唱着同一首奇怪的无词歌。

[wɪtʃ] [væn] ['kæsti:n] [sæŋ] [tu:; tə] ['maɪk(ə)l] .

which	Vanne	Castine	sang	to	Michael	.
哪个	范内	卡斯蒂内	唱	到	迈克尔	.

Vanne Castine 为 Michael 演唱的那首歌。

['əʊvə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [stri:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][beə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fi:t] ,

Over	in	another	street	they	could	see	the	bear	on	his	hind	feet	,
超过	在	其他	街道	他们	可以	看	这	熊	在	他的	后	脚	,

在另一条街上，他们看到那只熊用后腿站了起来。

['dɑ:nsɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [ðə; ði][mæn] .

dancing	,	but	they	could	not	see	the	man	.
跳舞	,	但	他们	可以	不是	看	这	男人	.

她们在跳舞，但却看不到那个人。

[krɪ'sti:n] [glɑ:ns, glæns][æt; ət] [fe'rɔ:l] ['æŋkʃəsli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

Christine	glanced	at	Ferrol	anxiously	,	for	she	was	nervous	and	excited	,
克里斯汀	瞥了一眼	在	铁	焦虑地	,	为了	她	曾是	紧张的	和	兴奋的	,

克里斯汀焦急地瞥了费罗尔一眼，因为她既紧张又兴奋。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['hæpinəs] .

though	her	face	had	also	a	look	of	exultant	happiness	.
尽管	她	脸	有	还	一个	看	的	眉飞色舞	幸福	.

不过，她的脸上也带着欣喜若狂的表情。

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] ['kæsti:n] !

"	No	,	it's	not	Castine	!
"	不	,	它是	不是	卡斯蒂内	!

“不，它不是卡斯廷！”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] .

"	he	said	,	as	if	in	reply	to	her	look	.
"	他	说	,	作为	如果	在	回复	到	她	看	.

“他说道，仿佛是在回应她的眼神。”

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɒmɪnəs] .

In	a	vague	way	,	however	,	she	felt	it	to	be	ominous	.
在	一个	模糊的	方式	,	然而	,	她	毛毡	它	到	是	不祥的	.

然而，她隐约觉得这很不祥。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ɔ:(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd]

The	village	had	no	thought	or	care	for	anything	except	the	Rebellion	and
这	村庄	有	不	想法	或者	关心	为了	任何事物	除了	这	叛乱	和

[nju:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

news	of	it	;
消息	的	它	;

除了叛乱和叛乱的消息之外，村里人对其他任何事都漠不关心；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [fe'rɔ:l] [ænd; ənd] [krɪ'sti:n] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [nju:] [laɪf] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [baɪ]

and	for	several	days	Ferrol	and	Christine	lived	their	new	life	unobserved	by
和	为了	一些	天	铁	和	克里斯汀	居住地	他们的	新的	生活	未被观察到的	经过

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	people	of	the	village	,
这	人们	的	这	村庄	,

在接下来的几天里，费罗尔和克里斯汀过着他们的新生活，没有被村里人发现。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]['mænə(r)] - .

even	by	the	household	of	Manor	Casimbault	.
甚至	经过	这	家庭	的	庄园	-	.

甚至连卡辛博庄园的主人也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ðæt] - ['prɒfəsi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] ,

It	almost	seemed	that	Ferrol's	prophecy	regarding	himself	was	coming	true	,
它	几乎	似乎	那	-	预言	关于	他自己	曾是	未来	真的	,

费罗尔关于他自己的预言似乎正在一一应验。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , [hɪz; ɪz] [step] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ˌiːlæ'stɪsəti] ,

for	his	cheek	took	on	a	heightened	colour	,	his	step	a	greater	elasticity	,
为了	他的	脸颊	采取	在	一个	增强	颜色	,	他的	步	一个	更大的	弹性	,

他的脸颊泛起了更红的色泽，步伐也更加轻盈有力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɪlətri] ['swægə(r)] :

and	he	flung	his	shoulders	out	with	a	little	of	the	old	military	swagger	:
和	他	扔	他的	肩膀	出去	和	一个	小的	的	这	老的	军队	昂首阔步	:

他挺直肩膀，带着几分老式军人的傲气：

['tʃɪəf(ə)l] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

cheerful	,	forgetful	of	all	the	world	,
快乐	,	健忘	的	全部	这	世界	,

开朗快乐，忘却尘世烦扰

[ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [helθ] [ænd; ənd]

and	buoyant	in	what	he	thought	to	be	his	new	-	found	health	and
和	浮力	在	什么	他	想法	到	是	他的	新的	-	成立	健康	和

['pɜːmənənt] ['hæpinəs] .

permanent	happiness	.
永恒的	幸福	.

他为自己新获得的健康和永久的幸福而感到无比振奋。

[veɪg] [rɪ'pɔːts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

Vague	reports	came	to	the	village	concerning	the	Rebellion	.
模糊的	报告	来了	到	这	村庄	有关	这	叛乱	.

村里陆续传来关于叛乱的模糊消息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔːz] ;

There	were	not	a	dozen	people	in	the	village	who	espoused	the	British	cause	;
那里	是	不是	一个	打	人们	在	这	村庄	WHO	拥护	这	英国	原因	;

村里支持英国事业的人不到十二个；

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

and	these	few	were	silent	.
和	这些	很少	是	沉默的	.

而这少数人则保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]['pɒpjələ(r)] .

For	the	moment	the	Lavilettes	were	popular	.
为了	这	片刻	这	-	是	受欢迎的	.

当时，拉维莱特乐队很受欢迎。

['nɪkələs] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][grænd] [kuː] .

Nicolas	had	made	for	them	a	sort	of	grand	coup	.
尼古拉斯	有	制成	为了	他们	一个	种类	的	盛大	政变	.

尼古拉斯为他们策划了一场巨大的政变。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'diːmd] [ðə; ði] ['snɒbɪʃnəs] [ɒv; əv] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

He	had	for	the	moment	redeemed	the	snobbishness	of	two	generations	.
他	有	为了	这	片刻	已赎回	这	势利眼	的	二	几代人	.

他暂时洗刷了两代人的势利眼。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['mærɪdʒ] , [feˈrɔːl] [wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

After	**his**	**secret**	**marriage**	**,**	**Ferrol**	**was**	**not**	**seen**	**in**	**the**	**village**	**for**	**some**	**days**	**,**
后	他的	秘密	婚姻	,	铁	曾是	不是	已见	在	这	村庄	为了	一些	天	,

费罗尔秘密结婚后，有好几天都没在村里出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌnæʃəˈnæləti] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

and	**his**	**presence**	**and**	**nationality**	**were**	**almost**	**forgotten**	**by**	**the**	**people**	**:**
和	他的	在场	和	国籍	是	几乎	被遗忘的	经过	这	人们	:

人们几乎忘记了他的存在和国籍：

[ðeɪ] ['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['æktɪvli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

they	**only**	**thought**	**of**	**what**	**was**	**actively**	**before**	**their**	**eyes**	**.**
他们	仅有的	想法	的	什么	曾是	积极	前	他们的	眼睛	.

他们只顾着思考眼前的事物。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə]

On	**the**	**fifth**	**day**	**after**	**his**	**marriage**	**,**	**which**	**was**	**Saturday**	**,**	**he**	**walked**	**down**	**to**
在	这	第五	天	后	他的	婚姻	,	哪个	曾是	周六	,	他	步行	向下	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**village**	**,**
这	村庄	,

婚后第五天，也就是星期六，他步行下山去了村子。

[əˈtræktɪd] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .

attracted	**by**	**shouting**	**and**	**unusual**	**excitement**	**.**
吸引	经过	喊叫	和	异常	激动	.

被叫喊声和异常兴奋所吸引。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv]

When	**he**	**saw**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**demonstration**	**he**	**had**	**a**	**sudden**	**flush**	**of**
什么时候	他	锯	这	原因	的	这	示范	他	有	一个	突然	冲洗	的

['æŋgə(r)] .

anger	**.**
愤怒	.

当他看到示威游行的原因时，顿时怒火中烧。

[ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈrektɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	**flag**	**-**	**staff**	**had**	**been**	**erected**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**village**	**,**
一个	旗帜	-	职员	有	到过	竖立	在	这	中心	的	这	村庄	,

村中心竖起了一根旗杆。

[ænd; ənd][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [frentʃ] ['trɪkələ(r)] .

and	**upon**	**it**	**had**	**been**	**run**	**up**	**the**	**French**	**tricolour**	**.**
和	之上	它	有	到过	跑步	向上	这	法语	三色	.

上面飘扬着法国三色旗。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**shouting**	**crowd**	**a**	**moment**	**,**
他	站立	和	看起来	在	这	喊叫	人群	一个	片刻	,

他站着，看了看叫喊的人群一会儿。

[ðen] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] ,

then	**swung**	**round**	**and**	**went**	**to**	**the**	**office**	**of**	**the**	**Regimental**	**Surgeon**	**,**
然后	摇摆	圆形的	和	去	到	这	办公室	的	这	团级	外科医生	,

然后转身去了团军医的办公室。

[huː] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

who	**met**	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
WHO	遇见	他	在	这	门	.

谁在门口迎接了他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .

When	he	came	out	again	he	carried	a	little	bundle	under	his	left	arm	.
什么时候	他	来了	出去	再次	他	携带	一个	小的	捆	在下面	他的	左边	手臂	.

他再次出来的时候，左臂下夹着一个小包裹。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skætəd] [ɪn] [gruːps] ,

He	made	straight	for	the	crowd	,	which	was	scattered	in	groups	,
他	制成	直的	为了	这	人群	,	哪个	曾是	疏散	在	团体	,

他径直走向人群，人群三三两两地分散着。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔː(r)] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] - [stɑːf] .

and	pushed	or	threaded	his	way	to	the	flag	-	staff	.
和	推动	或者	螺纹	他的	方式	到	这	旗帜	-	职员	.

他挤过或穿过人群，来到了旗杆那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ðeə(r)] ,

He	was	at	least	a	head	taller	than	any	man	there	,
他	曾是	在	至少	一个	头	更高	比	任何	男人	那里	,

他比在场的任何男人至少高出一个头。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['ʌpraɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

and	though	he	was	not	so	upright	as	he	had	been	,
和	尽管	他	曾是	不是	所以	直立	作为	他	有	到过	,

虽然他不像以前那样正直了，

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

the	lines	of	his	figure	were	still	those	of	a	commanding	personality	.
这	线条	的	他的	数字	是	仍然	那些	的	一个	指挥	性格	.

他身形的线条依然展现出威严的气质。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['plætfɔːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

A	sort	of	platform	had	been	erected	around	the	flag	-	staff	and	on	it	a
一个	种类	的	平台	有	到过	竖立	大约	这	旗帜	-	职员	和	在	它	一个

['drʌŋkən] ['lɪt(ə)l] ['hæbɪtənt] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['triːz(ə)n] .

drunken	little	habitant	was	talking	treason	.
醉	小的	居民	曾是	说	叛国罪	.

旗杆周围搭起了一个简易平台，平台上一个醉醺醺的小家伙正在大谈叛国之事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [fe'rɔːl] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][rəʊp] ,

Without	a	word	,	Ferrol	stepped	upon	the	platform	,	and	,	loosening	the	rope	,
没有	一个	单词	,	铁	步	之上	这	平台	,	和	,	松动	这	绳索	,

费罗尔一言不发地走上平台，然后松开了绳子。

[drɒpt] [ðə; ði] ['trɪkələ(r)] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kwaɪt]

dropped	the	tricolour	half	-	way	down	the	staff	before	his	action	was	quite
掉落	这	三色	一半	-	方式	向下	这	职员	前	他的	行动	曾是	相当

[ˌkɔmpri'hend] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .

comprehended	by	the	crowd	.
理解	经过	这	人群	.

在他做出这一举动被人群完全理解之前，他已经将三色旗从旗杆中间扔了下来。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʃaʊt] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Presently	a	hoarse	shout	proclaimed	the	anger	and	consternation	of	the
目前	一个	嘶哑	喊	宣布	这	愤怒	和	惊愕	的	这

['hæbɪtənt] .

habitants	.
居民	.

这时，一声嘶哑的喊叫声宣告了居民们的愤怒和惊恐。

" [liːv] [ðæt] [flæg] [ə'ləʊn] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

"	Leave	that	flag	alone	,	"	shouted	a	dozen	voices	.
"	离开	那	旗帜	独自的	,	"	喊叫	一个	打	声音	.

“别碰那面旗子！”十几个人喊道。

" [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" Leave it where it is !
" 离开 它 在哪里 它 是 !

“别动它！”

" ['ʌðə(r)z] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [əʊθs] .
" others repeated with oaths .
" 其他的 重复 和 誓言 .

其他人则发誓重复了这句话。

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , [wɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
He dropped it the full length of the staff , whipped it off the string ,
他 掉落 它 这 满的 长度 的 这 职员 , 鞭打 它 离开 这 细绳 ,

他把它从杖尖垂下，用力甩了下来，从绳子上扯了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and put his foot upon it .
和 放 他的 脚 之上 它 .

然后把脚踩了上去。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Then he unrolled the bundle which he had carried under his arm .
然后 他 展开 这 捆 哪个 他 有 携带 在下面 他的 手臂 .

然后他展开了腋下夹着的包裹。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .
It was the British flag .
它 曾是 这 英国 旗帜 .

那是英国国旗。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,
He slipped it upon the string , and was about to haul it up ,
他 滑倒了 它 之上 这 细绳 , 和 曾是 关于 到 运输 它 向上 ,

他把它套在绳子上，正要把它拉上来。

[wen] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['ɒrətə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [wɪð] ['faɪəri] ['kʌrɪdʒ] .
when the drunken orator on the platform caught him by the arm with fiery courage .
什么时候 这 醉 演说者 在 这 平台 捕捉 他 经过 这 手臂 和 火热 勇气 .

台上醉醺醺的演说家鼓起勇气抓住他的胳膊。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [ə'ləʊn] : [ðæts] [nɒt] ['aʊə(r)] [flæg] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [strɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,
" Here , you leave that alone : that's not our flag , and if you string it up ,
" 这里 , 你 离开 那 独自的 : 那就是 不是 我们的 旗帜 , 和 如果 你 细绳 它 向上 ,

“你别碰它：那不是我们的旗帜，如果你把它挂起来，

[wiːl; wil] [strɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , - !
we'll string you up , bagosh !
出色地 细绳 你 向上 , - !

我们会把你吊起来，混蛋！

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

- ['hevi] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Ferrol's heavy walking - stick was in his right hand .
- 重的 步行 - 戳 曾是 在 他的 正确的 手 .

费罗尔右手拄着一根沉重的拐杖。

" [let] [gəʊ] [maɪ] [ɑːm] - [kwɪk] !
" Let go my arm - quick !
" 让 去 我的 手臂 - 快的 !

“放开我的胳膊——快！”

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	no	coward	,	and	these	people	were	,	and	he	knew	it	.
他	曾是	不	懦夫	,	和	这些	人们	是	,	和	他	知道	它	.

他不是懦夫，而这些人是，他很清楚这一点。

[ðə; ði] ['hæbɪtənt] [druː] [bæk] .

The	habitant	drew	back	.
这	居民	画	后退	.

居民后退了一步。

" [get] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['kwaɪət] ['menəs] .

"	Get	off	the	platform	,	"	he	said	with	quiet	menace	.
"	得到	离开	这	平台	,	"	他	说	和	安静的	威胁	.

“滚下站台，”他语气平静却充满威胁地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][hæd; həd] [sprʌŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

He	turned	quickly	to	the	crowd	,	for	some	had	sprung	towards	the
他	转向	迅速地	到	这	人群	,	为了	一些	有	弹簧	向	这

['plætfɔːm] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ɒf] .

platform	to	pull	him	off	.
平台	到	拉	他	离开	.

他迅速转身面向人群，因为有些人已经冲向讲台，想把他拉下去。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :

Raising	his	voice	,	he	said	:
提高	他的	嗓音	,	他	说	:

他提高嗓门说道：

" [stænd] [bæk] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] .

"	Stand	back	,	and	hear	what	I've	got	to	say	.
"	站立	后退	,	和	听到	什么	我已经	得到	到	说	.

“退后，听我说。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] .

You're	a	hundred	to	one	.
你是	一个	百	到	一	.

你成功的概率只有一百比一。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['prɒbəbli] [kɪl] [ˌem 'iː] ;

You	can	probably	kill	me	;
你	能	大概	杀	我	;

你或许能杀了我；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

but	before	you	do	that	I	shall	kill	three	or	four	of	you	.
但	前	你	做	那	我	将	杀	三	或者	四	的	你	.

但在此之前，我会杀了你们三四个人。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['raɪətə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	had	to	do	with	rioters	before	.
我已经	有	到	做	和	暴徒	前	.

我以前也处理过暴徒的事情。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['hændfʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [hɪə(r)] — ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] — [ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

You	little	handful	of	people	here	—	little	more	than	half	a	million	—	imagine	that
你	小的	少数	的	人们	这里	—	小的	更多的	比	一半	一个	百万	—	想象	那

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fiːt] ['θɜːti] - [faɪv] [m'ɪliənz] ,

you	can	defeat	thirty	-	five	millions	,
你	能	击败	三十	-	五	百万	,

你们这区区五百万人——也就五十多万——就妄想能打败三千五百万人?

[wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bæt(ə)l] - [ʃɪps] ,

with	an	army	of	half	a	million	,	a	hundred	battle	-	ships	,
和	一个	军队	的	一半	一个	百万	,	一个	百	战斗	-	船舶	,

拥有五十万军队，一百艘战舰，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kænən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['raɪflz] .

ten	thousand	cannon	and	a	million	rifles	.
十	千	大炮	和	一个	百万	步枪	.

万门大炮和一百万支步枪。

[kʌm] [naʊ] , [doʊnt][biː; bi] [fuːlz] .

Come	now	,	don't	be	fools	.
来	现在	,	不	是	傻瓜	.

别犯傻了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə'ləʊn] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [men][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][ɔːl]['ɪntuː]

The	Governor	alone	up	there	in	Montreal	has	enough	men	to	drive	you	all	into
这	州长	独自的	向上	那里	在	蒙特利尔	有	足够的	男人	到	驾驶	你	全部	进入

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

the	hills	of	Maine	in	a	week	.
这	丘陵	的	缅因州	在	一个	星期	.

光是蒙特利尔的州长一个人，就有足够的人手在一周内把你们都赶到缅因州的山区去。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] ['koʊlbɔːrn] ?

You	think	you've	got	the	start	of	Colborne	?
你	思考	你已经	得到	这	开始	的	科尔伯恩	?

你认为你已经掌握了科尔伯恩的雏形?

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ˌpæpɪ'noʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz]

Why	,	he	has	known	every	movement	of	Papineau	and	your	rebels
为什么	,	他	有	已知	每一个	移动	的	帕皮诺	和	你的	叛军

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] .

for	the	last	two	months	.
为了	这	最后的	二	几个月	.

为什么？因为他对帕皮诺和你们叛军过去两个月的每一个举动都了如指掌。

[juː; jʊ][kæn; kən]['blʌstə(r)][ænd; ənd]['raɪət][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	can	bluster	and	riot	to	-	day	,	but	look	out	for	to	-	morrow	.
你	能	虚张声势	和	暴动	到	-	天	,	但	看	出去	为了	到	-	明天	.

今天你可以大吵大闹，但要提防明天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

I	am	the	only	Englishman	here	among	you	.
我	是	这	仅有的	英国人	这里	之中	你	.

这里只有我一个英国人。

[kɪl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wɒtʃ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][end] [wɪl] [biː; bi] !

Kill	me	;	but	watch	what	your	end	will	be	!
杀	我	;	但	手表	什么	你的	结尾	将要	是	!

杀了我吧；但你也要看看你的下场!

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [les] ['hæbɪtənt][ɪn] [ðɪs] ['prɒvɪns] .

For	every	hair	of	my	head	there	will	be	one	less	habitant	in	this	province	.
为了	每一个	头发	的	我的	头	那里	将要	是	一	较少的	居民	在	这	省	.

我每掉一根头发，这个省就会少一个居民。

[juː; jʊ] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] ,
You haul down the British flag ,
你 运输 向下 这 英国 旗帜 ,

你扯下了英国国旗，

[ænd; ənd] [strɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['trɪkələ(r)] [ɪn] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['brɪtɪʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
and string up your tricolour in this British village while there is one Britisher to say ,
和 细绳 向上 你的 三色 在 这 英国 村庄 尽管 那里 是 一 英国人 到 说 ,

趁着这个英国村庄里还有一个英国人站出来说话，就把你们的三色旗挂在这里吧！

- [pʊt] [ʌp] [ðæt] [flæg] [ə'gen] ! - — [juː; jʊ] [fuːlz] !
' Put up that flag again ! ' — You fools !
- 放 向上 那 旗帜 再次 ! - — 你 傻瓜 !

“再把旗子升起来！”——你们这些蠢货！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ðə; ði] [rəʊp] [ə; eɪ] [pʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæg] [ræn] [ʌp] [hɑːf] - [weɪ] ;
" He suddenly gave the rope a pull , and the flag ran up half - way ;
" 他 突然 给予 这 绳索 一个 拉 , 和 这 旗帜 跑 向上 一半 - 方式 ;

他突然猛地拉了一下绳子，旗子就升到了一半；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɒz; wəz] [θrəʊn] .
but as he did so a stone was thrown .
但 作为 他 做过 所以 一个 石头 曾是 抛掷 .

但就在这时，一块石头飞了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hed] , ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] .
It flew past his head , grazing his temple .
它 飞翔 过去的 他的 头 , 放牧 他的 寺庙 .

它从他头顶飞过，擦过他的太阳穴。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] ['læsəreɪtɪd] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
A sharp point lacerated the flesh , and the blood flowed down his cheek .
一个 锋利的 观点 撕裂 这 肉 , 和 这 血 流动 向下 他的 脸颊 .

尖锐的东西划破了他的皮肉，鲜血顺着他的脸颊流了下来。

[hiː; hi] [ræn] [ðə; ði] [flæg] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] ,
He ran the flag up to its full height ,
他 跑 这 旗帜 向上 到 它是 满的 高度 ,

他将旗帜升至最高处。

['swɪftli] ['nɒtɪd] [ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [pəʊl] .
swiftly knotted the cord and put his back against the pole .
迅速地 打结的 这 绳索 和 放 他的 后退 反对 这 极 .

他迅速将绳子打好结，背靠着柱子。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'tæk] .
Grasping his stick he prepared himself for an attack .
抓握 他的 戳 他 准备 他自己 为了 一个 攻击 .

他紧握棍棒，准备发起进攻。

" [maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ðæt] ['kʌmz] [wɪl] [get] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] !
" Mind what I say , " he cried ; " the first man that comes will get what for !
" 头脑 什么 我 说 , " 他 哭 ; " 这 第一的 男人 那 来 将要 得到 什么 为了 !

“听着，”他喊道，“第一个来的人必遭报应！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [bɪ'haɪnd] [fe'rɔ:l]

"	There	was	a	commotion	in	the	crowd	;	consternation	and	dismay	behind	Ferrol
"	那里	曾是	一个	骚动	在	这	人群	;	惊愕	和	沮丧	在后面	铁

,

,

,

人群中一片骚动；费罗尔身后弥漫着惊愕和沮丧的气氛。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	excitement	and	anger	in	front	of	him	.
和	激动	和	愤怒	在	正面	的	他	.

他面前既有兴奋又有愤怒。

[θri:] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [tu:; tə] [hɪm] .

Three	men	were	pushing	their	way	through	to	him	.
三	男人	是	推动	他们的	方式	通过	到	他	.

三个男人正奋力挤向他。

[tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:md] .

Two	of	them	were	armed	.
二	的	他们	是	武装	.

其中两人携带武器。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

They	reached	the	platform	and	mounted	it	.
他们	达到	这	平台	和	安装	它	.

他们到达平台并登上了平台。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜ:dʒən] [ænd; ənd] [tu:] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] .

It	was	the	Regimental	Surgeon	and	two	British	soldiers	.
它	曾是	这	团级	外科医生	和	二	英国	士兵	.

是团里的军医和两名英国士兵。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜ:dʒən] [held] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Regimental	Surgeon	held	a	paper	in	his	hand	.
这	团级	外科医生	握住	一个	纸	在	他的	手	.

军医手里拿着一份文件。

" [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] , " [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [baɪ][sɜ:(r)][dʒɒn] ['koʊlbɔ:rn]

"	I	have	here	,	"	he	said	to	the	crowd	,	"	a	proclamation	by	Sir	John	Colborne
"	我	有	这里	,	"	他	说	到	这	人群	,	"	一个	公告	经过	先生	约翰	科尔伯恩

.

:

.

“我这里有一份约翰·科尔伯恩爵士的公告，”他对人群说。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'fi:tɪd] [æt; ət] [θri:] [pɔɪnts] ,

The	rebels	have	been	defeated	at	three	points	,
这	叛军	有	到过	战败	在	三	积分	,

叛军在三处被击败，

[ænd; ənd][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði][men][frɒm; frəm]['bɑ:nəˌventʃər; ˌbɑ:nə'ventʃər] [hu:] [dʒɔɪnd] [ˌpæpɪ'noʊ] [hæv; həv]

and	half	of	the	men	from	Bonaventure	who	joined	Papineau	have
和	一半	的	这	男人	从	博纳文图尔	WHO	加入	帕皮诺	有

[bi:n] [kɪld] .

been	killed	.
到过	被杀	.

加入帕皮诺的博纳文图尔男子中有一半已经阵亡。

[ðə; ði] ['rɪŋli:də(r)] , ['nɪkələs] - , [wen] [faʊnd] , [wɪl] [bi:; bi] [pʊt] [ɒn]['traɪəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	ringleader	,	Nicolas	Lavilette	,	when	found	,	will	be	put	on	trial	for	his	life	.
这	头目	,	尼古拉斯	-	,	什么时候	成立	,	将要	是	放	在	审判	为了	他的	生活	.

主谋尼古拉斯·拉维莱特一旦被抓获，将面临死刑审判。

[naʊ] , [dɪ'spɜːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] , [ɔː(r)] ['evri] [mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd]

Now	,	disperse	to	your	homes	,	or	every	man	of	you	will	be	arrested	and
现在	,	分散	到	你的	房屋	,	或者	每一个	男人	的	你	将要	是	被捕	和

[traɪd] [baɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .

tried	by	court	-	martial	.
尝试	经过	法庭	-	武术	.

现在，你们都散回家中，否则你们所有男子都将被逮捕并接受军事法庭审判。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [snəʊ] ,

"	The	crowd	melted	away	like	snow	,
"	这	人群	融化	离开	喜欢	雪	,

人群像雪一样消散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [nɒt] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd]

and	they	hurried	not	the	less	because	the	stone	which	some	one	had
和	他们	慌忙	不是	这	较少的	因为	这	石头	哪个	一些	一	有

[θrəʊn] [æt; ət] [feˈrɔːl] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

thrown	at	Ferrol	had	struck	a	lad	in	the	head	,
抛掷	在	铁	有	击	一个	小伙子	在	这	头	,

尽管如此，他们还是加快了脚步，因为有人扔向费罗尔的石头击中了一个男孩的头部。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['sensləs] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	brought	him	senseless	and	bleeding	to	the	ground	.
和	带来	他	无意义的	和	出血	到	这	地面	.

然后把他打倒在地，他昏迷不醒，鲜血直流。

[feˈrɔːl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['trɪkələ(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] .

Ferrol	picked	up	the	tricolour	and	handed	it	to	the	Regimental	Surgeon	.
铁	挑选	向上	这	三色	和	递交	它	到	这	团级	外科医生	.

费罗尔拿起三色旗，递给了团里的军医。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] ,

"	I	could	have	done	it	alone	,	I	believe	,	"	he	said	;	"	and	,	upon	my	soul	,
"	我	可以	有	完毕	它	独自的	,	我	相信	,	"	他	说	;	"	和	,	之上	我的	灵魂	,

“我相信我一个人就能做到，”他说；“而且，我以我的灵魂发誓，

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] .

I'm	sorry	for	the	poor	devils	.
我是	对不起	为了	这	贫穷的	魔鬼	.

我为这些可怜的家伙感到难过。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [frɑːns] , [eɪ] ?

Suppose	we	were	Englishmen	in	France	,	eh	?
认为	我们	是	英国人	在	法国	,	嗯	?

假设我们是身在法国的英国人，嗯?

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	fight	was	over	.
这	斗争	曾是	超过	.

战斗结束了。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌmɪs'ruːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [end] .

The	childish	struggle	against	misrule	had	come	to	a	childish	end	.
这	幼稚	斗争	反对	统治不善	有	来	到	一个	幼稚	结尾	.

这场幼稚的反抗暴政的斗争，最终也以幼稚的方式结束了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['lɔɪəlɪsts] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	little	toy	loyalists	had	been	broken	all	to	pieces	.
这	小的	玩具	保皇党	有	到过	破碎的	全部	到	件	.

那些小玩具忠实拥趸们都被彻底击碎了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['frentʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

A	few	thousand	Frenchmen	,	with	a	vague	patriotism	,
一个	很少	千	法国人	,	和	一个	模糊的	爱国主义	,

几千名法国人，怀着一种模糊的爱国主义，

[hæd; həd] [ʃaɪd] [sʌm; səm] ['hɑːmləs] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] - [stɑːf] [ɒn][ðə; ði] ['sɪtədəl] : [ðæt]

had	shied	some	harmless	stones	at	the	British	flag	-	staff	on	the	citadel	:	that
有	躲闪	一些	无害	石头	在	这	英国	旗帜	-	职员	在	这	堡垒	:	那

[wɒz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

他向城堡上的英国旗杆投掷了一些无害的石块：仅此而已。

[əu'bei] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [blʌd] , [rɪ'lɪdʒən] , [reɪs] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]

Obeying	the	instincts	of	blood	,	religion	,	race	,	and	language	,	they	had	made
服从	这	本能	的	血	,	宗教	,	种族	,	和	语言	,	他们	有	制成

[ə; eɪ] [hæp'hæzəd] ,

a	haphazard	,
一个	偶然	,

他们受血统、宗教、种族和语言的本能驱使，草率地……

['saɪdlɒŋ] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['kɔŋkərə] , [hæd; həd] ['splʌtəd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

sidelong	charge	upon	their	ancient	conquerors	,	had	spluttered	and	kicked	a	little
横	收费	之上	他们的	古老的	征服者	,	有	喷溅	和	踢	一个	小的

,

,

,

向他们古老的征服者发起的侧向冲锋，虽然有些磕磕绊绊，但也稍稍受挫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [tɜːnd] [teɪl] [ə'pɒn] [dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

and	had	then	turned	tail	upon	disaster	and	defeat	.
和	有	然后	转向	尾巴	之上	灾难	和	击败	.

然后，在灾难和失败面前，他们却临阵脱逃。

[æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] ['ɪntuː]['fjuːdʒətɪv] ['fæktəz] ,

An	incoherent	little	army	had	been	shattered	into	fugitive	factors	,
一个	语无伦次	小的	军队	有	到过	破碎	进入	逃犯	因素	,

一支原本就组织涣散的小军队已经溃不成军，四散逃亡。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['hʌrid] [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv] ['seɪfti] ['ɪntuː]

and	every	one	of	these	hurried	and	scurried	for	a	hole	of	safety	into
和	每一个	一	的	这些	慌忙	和	匆匆跑过	为了	一个	洞	的	安全	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] .

which	he	could	hide	.
哪个	他	可以	隐藏	.

于是，他们每个人都慌慌张张地找个安全的洞穴躲藏起来。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] , [bʌt; bət][məʊst][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [fʊt] .

Some	were	mounted	,	but	most	were	on	foot	.
一些	是	安装	,	但	最多	是	在	脚	.

有些人骑马，但大多数人步行。

['ɒfɪsəz] ['feəd] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][men] .

Officers	fared	little	better	than	men	.
警官	表现	小的	更好的	比	男人	.

军官的境遇也好不到哪里去，和普通士兵差不多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " [seɪv] [huː] [kæn; kən] " : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ə; eɪ] [ded] [ˈlev(ə)l][ɒv; əv] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

It	was	"	Save	who	can	"	:	they	were	all	on	a	dead	level	of	misfortune	.
它	曾是	"	节省	WHO	能	"	:	他们	是	全部	在	一个	死的	等级	的	不幸	.

当时的情况是“能救谁就救谁”：他们都处于极度不幸的境地。

['hʌndrədz] [riːtʃt] [nəʊ]['kʌvə(r)] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ]

Hundreds	reached	no	cover	,	but	were	overtaken	and	driven	back	to	British
数百	达到	不	覆盖	,	但	是	被超越	和	驱动	后退	到	英国

[ˌhed'kwɔːtəz] .

headquarters	.
总部	.

数百人未能找到掩体，被追上并驱赶回英国总部。

[ɪn][ðeə(r)]['terə(r)] ,

In	their	terror	,
在	他们的	恐怖	,

在恐惧中，

['twenti] [breɪv] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

twenty	brave	rebels	of	two	hours	ago	were	to	be	captured	by	a	single
二十	勇敢的	叛军	的	二	小时	前	是	到	是	捕获	经过	一个	单身的

['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ['spiːkɪŋ] [bæd] [frentʃ] .

British	officer	of	infantry	speaking	bad	French	.
英国	官	的	步兵	请讲	坏的	法语	.

两个小时前还英勇奋战的二十名叛军，却被一名法语蹩脚的英国步兵军官俘虏。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['həʊpləs] ['fjʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv]

Two	of	these	hopeless	fugitives	were	still	fortunate	enough	to	get	a	start	of
二	的	这些	绝望	逃犯	是	仍然	幸运	足够的	到	得到	一个	开始	的

[ðə; ði] [haʊndz] [ɒv; əv][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

the	hounds	of	retaliation	and	revenge	.
这	猎犬	的	报复	和	复仇	.

这两名无可救药的逃犯仍然幸运地抢先一步，躲过了报复和复仇的追捕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn]

They	were	both	mounted	,	and	had	far	to	go	to	reach	their	destination
他们	是	两个都	安装	,	和	有	远的	到	去	到	抵达	他们的	目的地

.

:
.

他们俩都骑着马，离目的地还有很长的路要走。

[həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [frɒm; frəm]

Home	was	the	one	word	in	the	mind	of	each	;	and	they	both	came	from
家	曾是	这	一	单词	在	这	头脑	的	每个	;	和	他们	两个都	来了	从

['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] .

Bonaventure	.
博纳文图尔	.

家是他们心中唯一的念头；而且他们都来自博纳文图拉。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

The	one	was	a	tall	,	athletic	young	man	,
这	一	曾是	一个	高的	,	运动	年轻的	男人	,

其中一人身材高大，体格健壮，是个年轻男子。

[huː] [hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] - ['pætriət] ['ɑːmi] .

who	had	borne	a	captain's	commission	in	Papineau's	patriot	army	.
WHO	有	出生	一个	船长的	委员会	在	-	爱国者	军队	.

他曾在帕皮诺的爱国者军队中担任上尉军衔。

[hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] ['sɒr(ə)l] [hɔːs] — [ə; eɪ] [greɪt] , ['waɪəri] [rɔː] - [bəʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [muːs]

He	rode	a	sorel	horse	—	a	great	,	wiry	raw	-	bone	,	with	a	lunge	like	a	moose
他	骑	一个	索雷尔	马	—	一个	伟大的	,	细长的	生的	-	骨	,	和	一个	弓步	喜欢	一个	驼鹿

,

,

,

他骑着一匹索雷尔马——一匹高大、精瘦、骨瘦如柴的马，奔跑起来像驼鹿一样迅猛。

[ænd; ənd] [legz] [ðæt] [strʌk] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪstən] - [rɒd] .

and	legs	that	struck	the	ground	with	the	precision	of	a	piston	-	rod	.
和	腿	那	击	这	地面	和	这	精确	的	一个	活塞	-	杆	.

双腿像活塞杆一样精准地击打地面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ðɪ]

As	soon	as	his	nose	was	turned	towards	Bonaventure	he	smelt	the
作为	很快	作为	他的	鼻子	曾是	转向	向	博纳文图尔	他	冶炼	这

[wɪnd] [ɒv; əv] [həʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ;

wind	of	home	in	his	nostrils	;
风	的	家	在	他的	鼻孔	;

他一将鼻子转向博纳文图拉，就闻到了家乡的气息；

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [hed] [dʒɜːk] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ðɪ] [bɪt] [streɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ðen] ,

his	hatchet	head	jerked	till	he	got	the	bit	straight	between	his	teeth	;	then	,
他的	斧头	头	猛地一抖	直到	他	得到	这	少量	直的	之间	他的	牙齿	;	然后	,

他的斧头猛地一甩，直到斧刃正好卡在牙齿之间；然后，

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] [dɒg] [klæmps] [ðə; ðɪ] [bəʊn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [prɪ'tendz] [tuː; tə]

gripping	it	as	a	fretful	dog	clamps	the	bone	which	his	master	pretends	to
扣人心弦	它	作为	一个	烦躁	狗	夹具	这	骨	哪个	他的	掌握	假装	到

[rest] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

wrest	from	him	,
夺取	从	他	,

就像一只焦躁不安的狗紧紧咬住主人假装要从它手里夺走的骨头一样，

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mʌd] ,

he	leaned	down	to	his	work	,	and	the	mud	,
他	倾斜	向下	到	他的	工作	,	和	这	泥	,

他俯身干活，泥泞不堪。

[ðə; ðɪ] [njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [slʌʃ] [fluː] [laɪk] ['dɜːti] [spɑːks] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [mæn]

the	new	-	fallen	snow	and	the	slush	flew	like	dirty	sparks	,	and	covered	man
这	新的	-	倒下	雪	和	这	泥浆	飞翔	喜欢	肮脏的	火花	,	和	涵盖	男人

[ænd; ənd] [hɔːs] .

and	horse	.
和	马	.

新下的雪和泥浆像肮脏的火花一样飞溅，覆盖了人和马。

[ə'bʌv] , [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['wɔːtəri] [muːn] [fluː] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [klaʊdz] ;

Above	,	an	uncertain	,	watery	moon	flew	in	and	out	among	the	shifting	clouds	;
多于	,	一个	不确定	,	水状的	月亮	飞翔	在	和	出去	之中	这	转变	云	;

上方，一轮朦胧的月亮在变幻莫测的云层中忽隐忽现；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɒt] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɑːf] [dʌsk] ,

and	now	and	then	a	shot	came	through	the	mist	and	the	half	dusk	,
和	现在	和	然后	一个	射击	来了	通过	这	薄雾	和	这	一半	黄昏	,

偶尔会有枪声穿透薄雾和昏暗的光线传来。

['telɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fjuːdʒətɪv] ['faɪtɪŋ] , [ˌoʊvər'teɪkən] , [ɔː(r)] [kɪld] .

telling	of	some	poor	fugitive	fighting	,	overtaken	,	or	killed	.
讲述	的	一些	贫穷的	逃犯	斗争	,	被超越	,	或者	被杀	.

讲述一些可怜的逃犯奋力抵抗，最终被抓获或被杀的故事。

[ðə; ði] [hɔːs] ['naɪðə(r)] [tɜːnd] [hed] [nɔː(r)] ['slækən] [geɪt] .

The	horse	neither	turned	head	nor	slackened	gait	.
这	马	两者都不	转向	头	也不	松弛	步态	.

马既没有转头，也没有放慢脚步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mə'ʃiːn] , [əu'bei] ['naɪðə(r)] [kɔːl][nɔː(r)][spɜː(r)] ,

He	was	like	a	living	machine	,	obeying	neither	call	nor	spur	,
他	曾是	喜欢	一个	活的	机器	,	服从	两者都不	称呼	也不	刺	,

他就像一台活着的机器，既不听从召唤，也不服从驱使。

[bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd]

but	travelling	with	an	unchanging	speed	along	the	level	road	,	and	up	and
但	旅行	和	一个	不变	速度	沿着	这	等级	路	,	和	向上	和

[daʊn] [hɪl] ,

down	hill	,
向下	爬坡道	,

但以恒定的速度沿平坦的道路行驶，以及上下坡行驶，

[maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] .

mile	after	mile	.
英里	后	英里	.

一英里又一英里。

[ɪn] [ðə; ði] ['raɪdərz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɪə(r)] ,

In	the	rider's	heart	were	a	hundred	things	;	among	them	fear	,
在	这	骑手的	心	是	一个	百	事物	;	之中	他们	害怕	,

骑手心中有百种念头，其中就包括恐惧。

[ðæt] ['mɪzrəbl] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [di'fiːt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

that	miserable	depression	which	comes	with	the	first	defeats	of	life	,
那	悲惨的	沮丧	哪个	来	和	这	第一的	失败	的	生活	,

人生初次失败带来的那种痛苦的沮丧，

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [frɒm; frəm] ['pæʃənət] [æk'tɪvəti] [tuː; tə] [ðæt] ['frəʊz(ə)n] ['nʌmnəs]

the	falling	of	the	mercury	from	passionate	activity	to	that	frozen	numbness
这	坠落	的	这	汞	从	热情的	活动	到	那	冷冻	麻木

[wɪtʃ] [bi'trei] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [nɜːv] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [maɪnd] .

which	betrays	the	exhausted	nerve	and	despairing	mind	.
哪个	背叛	这	筋疲力尽的	神经	和	绝望	头脑	.

水银柱从激情澎湃的状态骤然下降到冰冷麻木的状态，这暴露了疲惫的神经和绝望的心灵。

[ðə; ði] [hɔːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['pænɪk] [ɒv; əv] [flaɪt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] .

The	horse	could	not	go	fast	enough	;	the	panic	of	flight	was	on	him	.
这	马	可以	不是	去	快速地	足够的	;	这	恐慌	的	航班	曾是	在	他	.

马儿跑得不够快，它被逃跑的恐慌所笼罩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

He	was	conscious	of	it	,	despised	himself	for	it	;	but	he	could	not
他	曾是	有意识的	的	它	,	被鄙视的	他自己	为了	它	;	但	他	可以	不是

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

他意识到了这一点，为此他感到自责；但他却无能为力。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] ; [jes] , [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wɒt'evə(r)]

Yet	,	if	he	were	overtaken	,	he	would	fight	;	yes	,	fight	to	the	end	,	whatever
然而	,	如果	他	是	被超越	,	他	会	斗争	;	是的	,	斗争	到	这	结尾	,	任何

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

it	might	be	.
它	可能	是	.

但是，如果他被打败了，他会战斗；是的，他会战斗到最后一刻，无论结果如何。

['nɪkələs] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ʌn'waɪnd][ðə; ði] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n]

Nicolas	Lavilette	had	begun	to	unwind	the	coil	of	fortune	and	ambition
尼古拉斯	-	有	开始	到	放松	这	线圈	的	财富	和	志向

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['waɪndɪŋ] .

which	his	mother	had	long	been	engaged	in	winding	.
哪个	他的	母亲	有	长的	到过	已订婚的	在	绕线	.

尼古拉斯·拉维莱特开始解开他母亲长期以来编织的财富和野心的枷锁。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['raɪdə(r)] .

A	mile	or	two	behind	was	another	horse	and	another	rider	.
一个	英里	或者	二	在后面	曾是	其他	马	和	其他	骑士	.

一两英里外还有另一匹马和另一个骑手。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [kli:n] [ɒv; əv] [lɪm] , [streɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [wɪð] [ə; eɪ][leg]

The	animal	was	clean	of	limb	,	straight	and	shapely	of	body	,	with	a	leg
这	动物	曾是	干净的	的	肢	,	直的	和	优美	的	身体	,	和	一个	腿

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ,

like	a	lady's	,
喜欢	一个	女士的	,

这只动物四肢干净，身形笔直匀称，腿像女士的腿一样修长。

[ænd; ənd] [hɑ:t] [ænd; ənd] [wɪnd] [tu:; tə]['træv(ə)l] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] .

and	heart	and	wind	to	travel	till	she	dropped	.
和	心	和	风	到	旅行	直到	她	掉落	.

带着一颗赤诚之心和一阵清风，一路旅行直到筋疲力竭。

[ðɪs] [meə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['nəʊtəri] , - ,

This	mare	the	little	black	notary	,	Shangois	,
这	母马	这	小的	黑色的	公证人	,	-	,

这匹名叫尚戈伊斯的小黑母马，是位小公证人。

[hæd; həd] ['tʃɪəfəli] ['stəʊlən][frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

had	cheerfully	stolen	from	beside	the	tent	of	the	English	general	.
有	愉快地	被盗	从	旁	这	帐篷	的	这	英语	一般的	.

他兴高采烈地从英国将军的帐篷旁偷东西。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊtəriz] ['pɔ:lzid] [left] [hænd] ,

The	bridle	-	rein	hung	upon	the	wrist	of	the	notary's	palsied	left	hand	,
这	辔	-	缰绳	悬挂	之上	这	手腕	的	这	公证员	麻痹症	左边	手	,

马缰绳挂在公证员瘫痪的左手腕上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [lɒŋ] ['seɪbə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɑ:'tɪlərɪ] ['ɒfɪsə(r)] ,

and	in	his	right	hand	he	carried	the	long	sabre	of	an	artillery	officer	,
和	在	他的	正确的	手	他	携带	这	长的	军刀	的	一个	炮兵	官	,

他右手拿着炮兵军官的长军刀，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

which	he	had	picked	up	on	the	battlefield	.
哪个	他	有	挑选	向上	在	这	战场	.

那是他在战场上捡到的。

[hi:; hi] [rəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

He	rode	like	a	monkey	clinging	to	the	back	of	a	hound	,	his	shoulder
他	骑	喜欢	一个	猴	依恋	到	这	后退	的	一个	猎犬	,	他的	肩膀

[hʌntʃt] ,

hunched	,
弓着背	,

他骑在马上，就像猴子紧紧抓住猎犬的背一样，肩膀弓着。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bent] ['fɔ:wəd] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [mɛrz] [nek] ,

his	body	bent	forward	even	with	the	mare's	neck	,
他的	身体	弯曲	向前	甚至	和	这	母马的	脖子	,

他的身体向前弯曲，与母马的脖子齐平。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tə'næsəti] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

his	knees	gripping	the	saddle	with	a	frightened	tenacity	,	his	small	,
他的	膝盖	扣人心弦	这	鞍	和	一个	害怕	韧性	,	他的	小的	,

他双膝紧紧地、带着恐惧的执拗地夹着马鞍，他瘦小的，

[blæk] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'lɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]

black	eyes	peering	into	the	darkness	before	him	,	and	his	ears	alert	to	the
黑色的	眼睛	窥视	进入	这	黑暗	前	他	,	和	他的	耳朵	警报	到	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [pə'sjuːə] .

sound	of	pursuers	.
声音	的	追击者	.

他那双黑色的眼睛凝视着眼前的黑暗，耳朵警惕地听着追赶者的声音。

['twenti] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːtɪləri] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [pliːzd]

Twenty	men	of	the	British	artillery	were	also	off	on	a	chase	that	pleased
二十	男人	的	这	英国	炮兵	是	还	离开	在	一个	追赶	那	高兴

[ðem; ðəm] [wel] .

them	well	.
他们	出色地	.

二十名英国炮兵也出去追击敌人，他们对此非常满意。

[ðə; ði] [hʌnt] [wɒz; wəz] [ʌp] .

The	hunt	was	up	.
这	打猎	曾是	向上	.

追捕行动结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][geɪn] , [ðæt] [spɜːd]

It	was	not	only	the	joy	of	killing	,	but	the	joy	of	gain	,	that	spurred
它	曾是	不是	仅有的	这	喜悦	的	杀	,	但	这	喜悦	的	获得	,	那	受到刺激

[ðem; ðəm][ɒn] ;

them	on	;
他们	在	;

驱使他们的不仅是杀戮的快感，还有获利的快感；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [θiːf] [huː] [stəʊl] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [braʊn] [meə(r)] ,

for	they	would	have	that	little	black	thief	who	stole	the	general's	brown	mare	,
为了	他们	会	有	那	小的	黑色的	贼	WHO	偷窃	这	将军的	棕色的	母马	,

因为他们会抓住那个偷走将军棕色母马的小黑贼。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

or	they	would	know	the	reason	why	.
或者	他们	会	知道	这	原因	为什么	.

否则他们就会知道原因了。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] , - [kʊd; kəd][hɪə(r)] [huːf] - [biːts] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;

As	the	night	wore	on	,	Lavilette	could	hear	hoof	-	beats	behind	him	;
作为	这	夜晚	穿着	在	,	-	可以	听到	蹄	-	节拍	在后面	他	;

夜色渐深，拉维莱特能听到身后传来蹄声；

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

those	of	the	mare	growing	clearer	and	clearer	,	and	those	of	the
那些	的	这	母马	生长	更清晰	和	更清晰	,	和	那些	的	这

[ɑː'tɪlərɪmən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,

artillerymen	remaining	about	the	same	,
炮兵	其余的	关于	这	相同的	,

母马的身影越来越清晰，而炮兵的身影则基本保持不变。

[mə'nɒtənəsli] ['stedi] .

monotonously	steady	.
单调地	稳定的	.

单调稳定。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][meə(r)] ['laɪtli] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

He	looked	back	,	and	saw	the	mare	lightly	leaning	to	her	work	,
他	看起来	后退	,	和	锯	这	母马	轻轻	倾斜	到	她	工作	,

他回头望去，看到那匹母马正轻轻地倚靠着它干活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	a	little	man	hanging	to	her	back	.
和	一个	小的	男人	绞刑	到	她	后退	.

还有一个小男人挂在她背上。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	did	not	know	who	it	was	;	and	if	he	had	known	he	would	have
他	做过	不是	知道	WHO	它	曾是	;	和	如果	他	有	已知	他	会	有

[wˈʌndəd] .

wondered	.
想知道	.

他不知道那人是谁；如果他知道的话，他一定会感到疑惑。

- [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][kæmp][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər]

Shangois	had	ridden	to	camp	to	fetch	him	back	to	Bonaventure
-	有	骑	到	营	到	拿来	他	后退	到	博纳文图尔

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pˈɜːpəsɪz] :

for	two	purposes	:
为了	二	目的	:

尚戈伊斯骑马到营地去接他回博纳文图尔，有两个目的：

[tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [frɒm; frəm] [feˈrɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [nɪks] ['sɪstə(r)]

to	secure	the	five	thousand	dollars	from	Ferrol	,	and	to	save	Nic's	sister
到	安全的	这	五	千	美元	从	铁	,	和	到	节省	尼克的	姐姐

[frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

from	marrying	a	highwayman	.
从	结婚	一个	强盗	.

为了从费罗尔那里拿到五千美元，并阻止尼克的妹妹嫁给一个拦路强盗。

[ðiːz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɛn aɪ si] - ,

These	reasons	he	would	have	given	to	Nic	Lavilette	,
这些	原因	他	会	有	给定	到	尼克	-	,

他会把这些理由告诉尼克·拉维莱特。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)][ʌlˈtɪəriə(r)][ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [aɪˈdiəz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	other	ulterior	and	malicious	ideas	were	in	his	mind	.
但	其他	后方	和	恶意	想法	是	在	他的	头脑	.

但他心中却怀有其他不可告人的恶意。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] , [nəʊ]['riːəl][fɪə(r)] .

He	had	no	fear	,	no	real	fear	.
他	有	不	害怕	,	不	真实的	害怕	.

他毫无畏惧，真的毫无畏惧。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃræŋk] ,

His	body	shrank	,
他的	身体	缩小	,

他的身体缩小了，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [rʌf] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd]

but	that	was	because	he	had	been	little	used	to	rough	riding	and
但	那	曾是	因为	他	有	到过	小的	用过的	到	粗糙的	骑术	和

[tuː; tə]['perəl] .

to	peril	.
到	危险	.

但那是因为他不太习惯颠簸的骑行和危险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [geɪm] [tuː] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][fəʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] ;

But	he	loved	this	game	too	,	though	there	was	a	troop	of	foes	behind	him	;
但	他	喜爱	这	游戏	也	,	尽管	那里	曾是	一个	部队	的	敌人	在后面	他	;

但他同样热爱这项运动，尽管他身后有一群敌人；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd][bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [raɪd][ɒn] .

and	as	long	as	they	rode	behind	him	he	would	ride	on	.
和	作为	长的	作为	他们	骑	在后面	他	他	会	骑	在	.

只要他们跟在他身后，他就会继续骑行。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] , [slaɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

He	foresaw	a	moment	when	he	would	stop	,	slide	to	the	ground	,
他	预见	一个	片刻	什么时候	他	会	停止	,	滑动	到	这	地面	,

他预感到自己会突然停下来，滑倒在地，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] [kɪl] [wʌn][mæn] — [ɔː(r)][mɔː(r)] .

and	with	his	sabre	kill	one	man	—	or	more	.
和	和	他的	军刀	杀	一	男人	—	或者	更多的	.

他用军刀杀死了一个人——或者更多人。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [wʌn][mæn] .

Yes	,	he	would	kill	one	man	.
是的	,	他	会	杀	一	男人	.

是的，他会杀一个人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	a	devilish	feeling	of	delight	in	thinking	how	he	would	do	it	,
他	有	一个	恶魔般的	感觉	的	喜	在	思维	如何	他	会	做	它	,

他想到该如何去做，心中涌起一股邪恶的快感。

[ænd; ənd] [haʊ] [red] [ðə; ðɪ]['seɪbə(r)] [wʊd] [lʊk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	red	the	sabre	would	look	when	he	had	done	it	.
和	如何	红色的	这	军刀	会	看	什么时候	他	有	完毕	它	.

以及他砍倒那把军刀后，刀刃会变得多么鲜红。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['seɪbəz] [ɪn] [ðəʊz] [hændz] .

He	wished	he	had	a	hundred	hands	and	a	hundred	sabres	in	those	hands	.
他	希望	他	有	一个	百	双手	和	一个	百	军刀	在	那些	双手	.

他希望自己有一百只手，每只手上都握着一百把军刀。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

More	than	once	he	had	been	in	danger	of	his	life	,
更多的	比	一次	他	有	到过	在	危险	的	他的	生活	,

他曾不止一次身处险境，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] .

and	yet	he	had	had	no	fear	.
和	然而	他	有	有	不	害怕	.

然而，他却毫无畏惧。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['heɪtrɪd] ;

He	had	in	him	the	power	of	hatred	;
他	有	在	他	这	力量	的	仇恨	;

他内心深处蕴藏着仇恨的力量；

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [fe'rɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [heit] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	he	hated	Ferrol	as	he	had	never	hated	anything	in	his	life	.
和	他	憎恨	铁	作为	他	有	绝不	憎恨	任何事物	在	他的	生活	.

他恨透了费罗尔，这种恨意在他一生中从未有过。

[hiː; hi] [heit] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]

He	hated	him	as	much	as	,	in	a	furtive	sort	of	way	,	he	loved	the
他	憎恨	他	作为	很多	作为	,	在	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	方式	,	他	喜爱	这

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

他恨他，但同时又以一种隐秘的方式喜爱这种叛逆精神。

['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [krɪ'stiːn] .

primitive	and	violent	Christine	.
原始	和	暴力	克里斯汀	.

原始而暴力的克里斯汀。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fænsiz] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

As	he	rode	on	a	hundred	fancies	passed	through	his	brain	,
作为	他	骑	在	一个	百	幻想	通过了	通过	他的	脑	,

他骑马行进时，脑海中闪过无数个念头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] .

and	they	all	had	to	do	with	killing	or	torturing	.
和	他们	全部	有	到	做	和	杀	或者	酷刑	.

这些案件都与杀戮或酷刑有关。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [driːmz] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [diːdz] [ɒv; əv] ['praʊəs] ,

As	a	boy	dreams	of	magnificent	deeds	of	prowess	,
作为	一个	男生	梦境	的	壮丽	契约	的	能力	,

就像男孩梦想着做出英勇无畏的壮举一样，

[səʊ][hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [diːdz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

so	he	dreamed	of	deeds	of	violence	and	cruelty	.
所以	他	梦见	的	契约	的	暴力	和	残酷	.

于是他梦见了暴力和残忍的行为。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['siːkrət] , [nɒt] ['vɪʃəs] ;

In	his	life	he	had	been	secret	,	not	vicious	;
在	他的	生活	他	有	到过	秘密	,	不是	恶毒	;

他生前为人隐秘，但并不邪恶；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

he	had	enjoyed	the	power	which	comes	from	holding	the	secrets	of	others	,
他	有	享受	这	力量	哪个	来	从	保持	这	秘密	的	其他的	,

他曾享受过掌握他人秘密所带来的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['pleʒə(r)] [ɪ'nʌf] .

and	that	had	given	him	pleasure	enough	.
和	那	有	给定	他	乐趣	足够的	.

这就足以让他感到快乐了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [truː] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] , [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði]

But	now	,	as	if	the	true	passion	,	the	vital	principle	,	asserted	itself	at	the
但	现在	,	作为	如果	这	真的	热情	,	这	必不可少的	原则	,	断言	本身	在	这

['veri] [lɑːst] ,

very	last	,
非常	最后的	,

但是现在，仿佛真正的激情，那至关重要的原则，在最后时刻才得以彰显，

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hɪz; ɪz]['riːəl]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['dɒmɪnənt] .

so	with	the	shadow	of	death	behind	him	,	his	real	nature	was	dominant	.
所以	和	这	阴影	的	死亡	在后面	他	,	他的	真实的	自然	曾是	主导的	.

因此，当死亡的阴影退去，他的本性就显露出来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [seɪn] , [ɪn'taɪəli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['əʊnli] [mə'lɪʃəs] .

He	was	entirely	sane	,	entirely	natural	,	only	malicious	.
他	曾是	完全	理智	,	完全	自然的	,	仅有的	恶意	.

他完全神智清醒，完全正常，只是心怀恶意。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['haɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [krept]

The	night	wore	on	,	and	lifted	higher	into	the	sky	,	and	the	grey	dawn	crept
这	夜晚	穿着	在	,	和	抬起	更高	进入	这	天空	,	和	这	灰色的	黎明	悄悄地爬

['sləʊli] [ʌp] :

slowly	up	:
缓慢地	向上	:

夜色渐深，天空越来越高，灰蒙蒙的黎明缓缓升起:

[fɜːst][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] [gləʊ] , [ðen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'gen] ,

first	a	glimmer	,	then	a	neutral	glow	,	then	a	sort	of	darkness	again	,
第一的	一个	微光	,	然后	一个	中性的	辉光	,	然后	一个	种类	的	黑暗	再次	,

先是微光，然后变成普通的微光，最后又陷入黑暗。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kændɪd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] .

and	presently	the	candid	beginning	of	day	.
和	目前	这	坦率	开始	的	天	.

现在，一天坦诚地开始了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] , - [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ,

As	they	neared	the	Parish	of	Bonaventure	,	Lavilette	looked	back	again	,
作为	他们	接近	这	教区	的	博纳文图尔	,	-	看起来	后退	再次	,

当他们快到博纳文图尔教区时，拉维莱特再次回头望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['nəʊtəri][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][bɪ'haɪnd] .

and	saw	the	little	black	notary	a	few	hundred	yards	behind	.
和	锯	这	小的	黑色的	公证人	一个	很少	百	码	在后面	.

看到几百码外站着一位身材矮小的黑人公证员。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] , [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	recognised	him	this	time	,	waved	a	hand	,	and	then	called	to	his	own
他	已确认	他	这	时间	,	挥手	一个	手	,	和	然后	称为	到	他的	自己的

[fægd] [hɔːs] .

fagged	horse	.
疲惫不堪	马	.

这次他认出了他，挥了挥手，然后叫住了自己那匹疲惫不堪的马。

- [meə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [fægd] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stiːl] .

Shangois's	mare	was	not	fagged	;	her	heart	and	body	were	like	steel	.
-	母马	曾是	不是	疲惫不堪	;	她	心	和	身体	是	喜欢	钢	.

尚戈伊斯的母马没有疲惫；她的心脏和身体都像钢铁一样坚韧。

[nɒt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti]

Not	a	quarter	of	a	mile	behind	them	both	were	three	of	the	twenty
不是	一个	四分之一	的	一个	英里	在后面	他们	两个都	是	三	的	这	二十

[ɑː'tɪlərɪmən] .

artillerymen	.
炮兵	.

在他们身后不到四分之一英里处，站着二十名炮兵中的三名。

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] , [ðə; ði] ['kiːpə(r)] .

Lavilette	came	to	the	bridge	shouting	for	Baby	,	the	keeper	.
-	来了	到	这	桥	喊叫	为了	婴儿	,	这	守门员	.

拉维莱特来到桥上，大声呼喊着守桥人“宝贝”。

['beɪbi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['liːvə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['sɒr(ə)l] ['gæləp] [ʌp] .

Baby	recognised	him	,	and	ran	to	the	lever	even	as	the	sorel	galloped	up	.
婴儿	已确认	他	,	和	跑	到	这	杠杆	甚至	作为	这	索雷尔	疾驰	向上	.

小家伙认出了他，就在鹞鹞飞奔而来的时候，跑向了操纵杆。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][ðə; ði][raɪd] , [ɛn aɪ si] [stʌk] [spɜːz] ['hɑːʃli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔrəlz] [saɪd] .

For	the	first	time	in	the	ride	,	Nic	stuck	spurs	harshly	into	the	sorel's	side	.
为了	这	第一的	时间	在	这	骑	,	尼克	卡住	马刺	严厉地	进入	这	索雷尔的	边	.

骑行过程中，尼克第一次用马刺狠狠地刺进了鸨马的肋部。

[wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv][peɪn][ðə; ði] [hɔːs] [spræŋ] ['mædli][ɒn] .

With	a	grunt	of	pain	the	horse	sprang	madly	on	.
和	一个	咕哝	的	疼痛	这	马	弹簧	疯狂地	在	.

马儿痛苦地哼了一声，疯狂地向前跃去。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [liːps] [mɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'krɒs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'gæn]

A	half	-	dozen	leaps	more	and	they	were	across	,	even	as	the	bridge	began
一个	一半	-	打	跳跃	更多的	和	他们	是	穿过	,	甚至	作为	这	桥	开始

[tuː; tə] [tɜːn] ;

to	turn	;
到	转动	;

又跳过了五六次，他们就到了对面，而此时桥也开始转动了；

[fɔː(r); fə(r)]['beɪbi][hæd; həd][nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['nəʊtəri] ,

for	Baby	had	not	recognised	the	little	black	notary	,
为了	婴儿	有	不是	已确认	这	小的	黑色的	公证人	,

因为宝贝并不认识那个黑人小公证员。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [nɪks] [pə'sjuːə] ;

and	supposed	him	to	be	one	of	Nic's	pursuers	;
和	据称	他	到	是	一	的	尼克的	追击者	;

并认为他是追捕尼克的人之一；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [sɔː] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

the	others	he	saw	further	back	in	the	road	.
这	其他的	他	锯	更远	后退	在	这	路	.

他在路更靠后的位置看到了其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] ,

It	was	only	when	Shangois	was	a	third	of	the	way	across	,
它	曾是	仅有的	什么时候	-	曾是	一个	第三	的	这	方式	穿过	,

直到尚戈伊斯号航行到三分之一处时，

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [mɛrz] ['raɪdə(r)] .

that	he	knew	the	mare's	rider	.
那	他	知道	这	母马的	骑士	.

他认识那匹母马的骑手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bæk] ,

There	was	no	time	to	turn	the	bridge	back	,
那里	曾是	不	时间	到	转动	这	桥	后退	,

没有时间让桥掉头了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['hedlɒŋ] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	there	was	no	time	for	Shangois	to	stop	the	headlong	pace	of	the
和	那里	曾是	不	时间	为了	-	到	停止	这	一头扎	步伐	的	这

[meə(r)] .

mare	.
母马	.

尚戈伊斯根本没有时间阻止这匹母马的疾驰。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] ['wɪni] [ɒv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['kɔːnəwaɪz] , [klɪə(r)] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

She	gave	a	wild	whinny	of	fright	,	and	jumped	cornerwise	,	clear	out	across	the
她	给予	一个	荒野	嘶鸣	的	惊吓	,	和	跳了起来	角落	,	清除	出去	穿过	这

['kæzəm] ,

chasm	,
深渊	,

她惊恐地嘶鸣一声，然后猛地一跃，直接越过了峡谷。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [brɪdʒ] .

towards	the	moving	bridge	.
向	这	移动	桥	.

朝着移动桥的方向走去。

[hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] [tˈɪmbəz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,

Her	front	feet	struck	the	timbers	,	and	then	,	without	a	cry	,
她	正面	脚	击	这	木材	,	和	然后	,	没有	一个	哭	,

她的前蹄撞到了木头上，然后，没有一声叫喊，

[meə(r)][ænd; ənd][ˈraɪdə(r)] [drɒpt] [ˈhedlɒŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [bɪˈniːθ] , [ˈswəʊlən][baɪ][ðə; ði]

mare	and	rider	dropped	headlong	down	to	the	river	beneath	,	swollen	by	the
母马	和	骑士	掉落	一头扎	向下	到	这	河	下面	,	肿	经过	这

[ˈɔːtəm] [reɪnz] .

autumn	rains	.
秋天	雨	.

母马和骑手一头栽进了下面的河里，河水因秋雨而暴涨。

[ˈbeɪbi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mɛrz] [hed] [θrʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [wʌns] ,

Baby	looked	down	and	saw	the	mare's	head	thrust	above	the	water	,	once	,
婴儿	看起来	向下	和	锯	这	母马的	头	推力	多于	这	水	,	一次	,

婴儿低头一看，只见母马的头一次探出水面。

[twaɪs] ; [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈseɪbə(r)] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

twice	;	then	there	was	a	flash	of	a	sabre	—	and	nothing	more	.
两次	;	然后	那里	曾是	一个	闪光	的	一个	军刀	—	和	没有什么	更多的	.

两次；然后一道刀光闪过——仅此而已。

- , [wɪð] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] ,

Shangois	,	with	his	dreams	of	malice	and	fighting	,
-	,	和	他的	梦境	的	恶意	和	斗争	,

尚戈伊斯，怀揣着恶意和战斗的梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈpæriʃ] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [hæd; həd]

and	the	secrets	of	a	half	-	dozen	parishes	strapped	to	his	back	,	had
和	这	秘密	的	一个	一半	-	打	教区	绑带	到	他的	后退	,	有

[drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ˈbɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnəˈventʃər] ,

dropped	out	of	Bonaventure	,
掉落	出去	的	博纳文图尔	,

他背负着六个教区的秘密，离开了博纳文图拉。

[æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] [ˈkrʌmb(ə)lz][frɒm; frəm][ə; eɪ][bæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈwɔːtəz] [pɑːs]

as	a	stone	crumbles	from	a	bank	into	a	stream	,	and	many	waters	pass
作为	一个	石头	碎屑	从	一个	银行	进入	一个	溪流	,	和	许多	水	经过

[ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

over	it	,
超过	它	,

就像一块石头从河岸滚落到溪流中，被众多的水流冲刷过一样，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [inˈkwaiəz] [ˈwɪðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)]

and	no	one	inquires	whither	it	has	gone	,	and	no	one	mourns	for
和	不	一	询问	往哪里去	它	有	已消失	,	和	不	一	哀悼	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

没有人询问它去了哪里，也没有人为它哀悼。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [fe'rɔːl] [leɪ] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] [sə'luːn] .

ON	Sunday	morning	Ferrol	lay	resting	on	a	sofa	in	a	little	room	off	the	saloon	.
在	星期日	早晨	铁	躺	休息	在	一个	沙发	在	一个	小的	房间	离开	这	酒吧	.

星期天早上，费罗尔躺在沙龙旁边一间小房间的沙发上休息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bruːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

He	had	suffered	somewhat	from	the	bruise	on	his	head	,	and	while	the
他	有	遭受	有些	从	这	挫伤	在	他的	头	,	和	尽管	这

-

Lavilettes	,
-	,

他头部的瘀伤让他有些不适，而拉维莱特一家.....

[ɪn'kluːdɪŋ] [krɪ'stiːn] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [mæs] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

including	Christine	,	were	at	mass	,	he	remained	behind	,	alone	in	the	house	,
包括	克里斯汀	,	是	在	大量的	,	他	剩余	在后面	,	独自的	在	这	房子	,

包括克里斯汀在内，他们都去参加弥撒了，他独自一人留在屋里。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

save	for	two	servants	in	the	kitchen	.
节省	为了	二	仆人	在	这	厨房	.

除了厨房里的两个佣人。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

From	where	he	lay	he	could	look	down	into	the	village	.
从	在哪里	他	躺	他	可以	看	向下	进入	这	村庄	.

他躺在那里，可以俯瞰整个村庄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][gɒt] .

He	was	thinking	of	the	tangle	into	which	things	had	got	.
他	曾是	思维	的	这	纠纷	进入	哪个	事物	有	得到	.

他当时正在思考事情发展到如今这般混乱的局面。

['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] - ['ɔːlsəʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

Feeling	was	bitter	against	him	,	and	against	the	Lavilettes	also	,	now	that	the
感觉	曾是	苦的	反对	他	,	和	反对	这	-	还	,	现在	那	这

['peitriəts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fiːtɪd] .

patriots	were	defeated	.
爱国者	是	战败	.

人们对他以及拉维莱特一家都充满了怨恨，因为爱国者们已经战败了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

It	had	gone	about	that	he	had	warned	the	Governor	.
它	有	已消失	关于	那	他	有	警告	这	州长	.

事情的经过是，他曾警告过州长。

[ðə; ði] ['hæbɪtənt] , [ɪn][ðeə(r)][blaɪnd] [wei] , [bleɪmd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	habitants	,	in	their	blind	way	,	blamed	him	for	the	consequences	of	their
这	居民	,	在	他们的	瞎的	方式	,	被指责	他	为了	这	结果	的	他们的

[əʊn] [ˌmɪs'duːɪŋ] .

own	misdoing	.
自己的	坏事	.

居民们盲目地将自己罪行的后果归咎于他。

[ðeɪ] [bleɪmd] ['nɪkələs] - .

They	blamed	Nicolas	Lavilette	.
他们	被指责	尼古拉斯	-	.

他们把责任归咎于尼古拉斯·拉维莱特。

[ðeɪ] [bleɪmd] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [frend] [ʃɪp] [wɪð] [fe'rɔːl] .

They	blamed	the	Lavilettes	for	their	friend	ship	with	Ferrol	.
他们	被指责	这	-	为了	他们的	朋友	船	和	铁	.

她们把拉维莱特姐妹与费罗尔的友谊归咎于她们。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ˈblʌstə] ,

They	talked	and	blustered	,
他们	谈话	和	虚张声势	,

他们高谈阔论，虚张声势。

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˈsəʊldʒəz] [huː] [kept] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

yet	they	did	not	interfere	with	the	two	soldiers	who	kept	guard	at	the	home	of
然而	他们	做过	不是	干扰	和	这	二	士兵	WHO	保留	警卫	在	这	家	的

[ðə; ði] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈsɜːdʒən] .

the	Regimental	Surgeon	.
这	团级	外科医生	.

但他们并没有干涉在团军医家中站岗的两名士兵。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)]

It	was	expected	that	the	Cure	would	speak	of	the	Rebellion	from	the	altar
它	曾是	预期的	那	这	治愈	会	说话	的	这	叛乱	从	这	坛

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

人们原本预期，The Cure乐队今天早上会在圣坛上谈到反叛运动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈruːməd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

It	was	also	rumoured	that	he	would	have	something	to	say	about	the
它	曾是	还	传闻	那	他	会	有	某物	到	说	关于	这
-	;											

Lavilettes	;
-	;

还有传言说他会对拉维莱特乐队发表一些看法；

[ænd; ənd] [krɪˈstiːn] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈgəʊɪŋ] .

and	Christine	had	insisted	upon	going	.
和	克里斯汀	有	坚持	之上	去	.

克里斯汀坚持要去。

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfjʊəri] [wen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [wʊd]

He	laughed	to	think	of	her	fury	when	he	suggested	that	the	Cure	would
他	笑了	到	思考	的	她	愤怒	什么时候	他	建议	那	这	治愈	会

[ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .

probably	have	something	unpleasant	to	say	about	himself	.
大概	有	某物	令人不快的	到	说	关于	他自己	.

他想到自己暗示“治疗乐队”可能会对他发表一些不中听的言论时，她会多么生气，就忍不住笑了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	would	go	and	see	to	that	herself	,	she	said	.
她	会	去	和	看	到	那	她自己	,	她	说	.

她说，她会亲自去处理这件事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] ,

He	was	amused	,	and	yet	he	was	not	in	high	spirits	,
他	曾是	觉得好笑	,	和	然而	他	曾是	不是	在	高的	烈酒	,

他觉得好笑，但心情却并不愉悦。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

for	he	had	coughed	a	great	deal	since	the	incident	of	the	day	before	,
为了	他	有	咳嗽	一个	伟大的	交易	自从	这	事件	的	这	天	前	,

因为自从前一天发生那件事后，他就一直咳嗽不止。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwiːkənd] .

and	his	strength	was	much	weakened	.
和	他的	力量	曾是	很多	减弱	.

他的力量也大大减弱了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait]
Presently **he** **heard** **a** **footstep** **in** **the** **room** **,** **and** **turned** **over** **so** **that** **he** **might**
目前 他 听到 一个 脚步 在 这 房间 , 和 转向 超过 所以 那 他 可能
[siː] .
see **.**
看 .

这时他听到房间里有脚步声，便翻过身去看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['səʊfi] - .
It **was** **Sophie** **Farcinelle** **.**
它 曾是 苏菲 - .

是索菲·法西内尔。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
Before **he** **had** **time** **to** **speak** **or** **to** **sit** **up** **,**
前 他 有 时间 到 说话 或者 到 坐 向上 ,

他还没来得及开口说话或坐起来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
she **had** **dropped** **a** **hand** **on** **his** **shoulder** **.**
她 有 掉落 一个 手 在 他的 肩膀 .

她将一只手搭在了他的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'fleɪm] .
Her **face** **was** **aflame** **.**
她 脸 曾是 燃烧 .

她脸涨得通红。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['bædli] [hɜːt] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **have** **been** **badly** **hurt** **,** **and** **I'm** **very** **sorry** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 有 到过 糟糕 伤害 , 和 我是 非常 对不起 , " 她 说 .

“你受了重伤，我很抱歉，”她说。

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" **Why** **haven't** **you** **been** **to** **see** **me** **?**
" 为什么 还没有 你 到过 到 看 我 ?

你为什么还没来看我?

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I **looked** **for** **you** **.**
我 看起来 为了 你 .

我找过你。

[ai] [lʊkt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ]
I **looked** **every** **day** **,** **and** **you** **didn't** **come** **,** **and** **—** **and** **I** **thought** **you**
我 看起来 每一个 天 , 和 你 没有 来 , 和 — 和 我 想法 你
[hæd; həd] [fə'gɒtn] .
had **forgotten** **.**
有 被遗忘的 .

我每天都找你，你却没来，而且——而且我还以为你已经忘记了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have **you** **?**
有 你 ?

你?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

[hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [fe'rɔːl] ?

Have	you	,	Mr	.	Ferrol	?
有	你	,	先生	.	铁	?

费罗尔先生，您有吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [hɜːz] .

"	He	had	raised	himself	on	his	elbow	,	and	his	face	was	near	hers	.
"	他	有	提高	他自己	在	他的	弯头	,	和	他的	脸	曾是	靠近	她的	.

他用手肘撑起身子，脸凑近了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

It	was	not	in	him	to	resist	the	appealing	of	a	pretty	woman	,
它	曾是	不是	在	他	到	抵抗	这	上诉	的	一个	漂亮的	女士	,

他无法抗拒漂亮女人的魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

and	he	had	scarcely	grasped	the	fact	that	he	was	a	married	man	,
和	他	有	几乎	抓住	这	事实	那	他	曾是	一个	已婚	男人	,

他几乎没有意识到自己已经是已婚男人了。

[hɪz; ɪz] [klæn'destɪn] ['miːtiŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] [hæd; həd] , [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

his	clandestine	meetings	with	his	wife	having	had	,	to	this	point	,
他的	秘密	会议	和	他的	妻子	拥有	有	,	到	这	观点	,

到目前为止，他与妻子的秘密会面已经发生过。

['rɑːðə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

rather	an	air	of	adventure	and	irresponsibility	.
相当	一个	空气	的	冒险	和	不负责任	.

反而透着一股冒险和不负责任的气息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɔː(r)] [left] [ʌn'dʌn] ;

It	is	hard	to	say	what	he	might	have	done	or	left	undone	;
它	是	难的	到	说	什么	他	可能	有	完毕	或者	左边	未完成	;

很难说他可能做过什么或没做过什么；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['soʊfiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

but	,	as	Sophie's	face	was	within	an	inch	of	his	own	,
但	,	作为	苏菲的	脸	曾是	之内	一个	英寸	的	他的	自己的	,

但是，由于索菲的脸离他的脸只有一英寸远，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [krɪ'stiːn] [ə'pɪəd] .

the	door	of	the	room	suddenly	opened	,	and	Christine	appeared	.
这	门	的	这	房间	突然	打开	,	和	克里斯汀	出现	.

房间的门突然开了，克里斯汀出现了。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [mæs] [tuː; tə] [fe'rɔːl] [wɒz; wəz] [tɜːnd]
['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .

The	indignation	that	had	sent	her	back	from	mass	to	Ferrol	was	turned	into	another	indignation	now	.
这	愤慨	那	有	发送	她	后退	从	大量的	到	铁	曾是	转向	进入	其他	愤慨	现在	.

之前让她从弥撒现场返回费罗尔的愤慨，现在又变成了另一种愤慨。

['səʊfi] , ['fraɪt(ə)nd] , [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [lʊk] .

Sophie	,	frightened	,	turned	round	and	met	her	infuriated	look	.
苏菲	,	害怕	,	转向	圆形的	和	遇见	她	愤怒的	看	.

索菲吓坏了，转过身，迎上了她愤怒的目光。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [haʊˈevə(r)] .
She did not move , however .
她 做过 不是 移动 , 然而 .

然而，她却一动不动。

" [liːv] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .
" Leave this room at once .
" 离开 这 房间 在 一次 .

“立刻离开这个房间。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
What do you want here ?
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里想做什么?

" [krɪˈstiːn] [sed] , [bɪˈtwiːn] [gɑːsps] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] .
" Christine said , between gasps of anger .
" 克里斯汀 说 , 之间 喘息 的 愤怒 .

克里斯汀气喘吁吁地说。

" [ðə; ðiː] [ruːm] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz] [jɔːz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsəʊfi] , [ˈsʌlənli] .
" The room is as much mine as yours , " answered Sophie , sullenly .
" 这 房间 是 作为 很多 矿 作为 你的 , " 回答 苏菲 , 闷闷不乐地 .

“这房间既是我的，也是你的，”索菲闷闷不乐地回答道。

" [ðə; ðiː] [mæn] [ˈɪz(ə)nt] , " [riˈtɔːt] [krɪˈstiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [snæp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
" The man isn't , " retorted Christine , with a vicious snap of her teeth .
" 这 男人 不是 , " 反驳 克里斯汀 , 和 一个 恶毒 折断 的 她 牙齿 .

“他才不是呢，”克里斯汀咬牙切齿地反驳道。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [feˈrɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [təʊn] , [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [ˈsəʊfə] [ænd; ənd]
" Come , come , " said Ferrol , in a soothing tone , rising from the sofa and
" 来 , 来 , " 说 铁 , 在 一个 舒缓 语气 , 上升 从 这 沙发 和
[ədˈvɑːnsɪŋ] .
advancing .
前进 .

“来，来，”费罗尔用舒缓的语气说道，从沙发上站起来，走上前去。

" [wʌts] [hiː; hi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈsəʊfi] , [ˈskɔːnfəli] .
" What's he to you ? " said Sophie , scornfully .
" 是什么 他 到 你 ? " 说 苏菲 , 轻蔑地 .

“他跟你有什么关系？”索菲轻蔑地说。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] : [ðæts] [ɔːl] ! " [ˈɑːnsə(r)d] [krɪˈstiːn] .
" My husband : that's all ! " answered Christine .
" 我的 丈夫 : 那就是 全部 ! " 回答 克里斯汀 .

“我丈夫：就这些！”克里斯汀回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔːz] ?
" And now , if you please , will you go to yours ?
" 和 现在 , 如果 你 请 , 将要 你 去 到 你的 ?

“那么现在，请你回你的房间去吧？”

[jʊl] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [mæs] .
You'll find him at mass .
你会 寻找 他 在 大量的 .

你会在弥撒上见到他。

[hiːl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [preŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bəuθ] — [vwʌˈlɑː] ! "
He'll have plenty of praying to do if he prays for you both — voila ! "
地狱 有 很多 的 祈祷 到 做 如果 他 祈祷 为了 你 两个都 — 瞧! ! "

如果他为你们俩祈祷，他可有的祈祷了——瞧!

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ! " [sed] ['səʊfi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

"	Your	husband	!	"	said	Sophie	,	in	a	husky	voice	,	dumfounded	and	miserable	.
"	你的	丈夫	!	"	说	苏菲	,	在	一个	沙哑	嗓音	,	目瞪口呆	和	悲惨的	.

“你丈夫！”索菲用沙哑的声音说道，既震惊又痛苦。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

"	Is	that	so	?
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [fe'rɔːl] .

"	she	added	to	Ferrol	.
"	她	额外	到	铁	.

她补充道，费罗尔。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] - [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "

"	Is	she	-	your	wife	?	"
"	是	她	-	你的	妻子	?	"

“她是你的妻子吗？”

" [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	That's	the	case	,	"	he	answered	,	"	and	,	of	course	,	"	he	added	in	a
"	那就是	这	案件	,	"	他	回答	,	"	和	,	的	课程	,	"	他	额外	在	一个

['mɔlifaiiŋ] [təʊn] ,

mollifying	tone	,
缓和	语气	,

“正是如此，”他回答道，“当然，”他用缓和的语气补充道。

" ['biːɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [krɪ'stiːnz] ,

"	being	my	sister	as	well	as	Christine's	,
"	存在	我的	姐姐	作为	出色地	作为	克里斯汀的	,

“既是我的妹妹，也是克里斯汀的妹妹，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː]

there's	no	reason	why	you	shouldn't	be	alone	with	me	in	the	room	a	few
有	不	原因	为什么	你	不应该	是	独自的	和	我	在	这	房间	一个	很少

['momənts] .

moments	.
时刻	.

没有理由阻止你和我单独待在房间里一会儿。

[ɪz] [ðeə(r)] [naʊ] ?

Is	there	now	?
是	那里	现在	?

现在有吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [krɪ'stiːn] .

"	he	added	to	Christine	.
"	他	额外	到	克里斯汀	.

他对克里斯汀补充道。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋ] ,

The	acting	was	clever	enough	,	but	not	quite	convincing	,
这	表演	曾是	聪明的	足够的	,	但	不是	相当	令人信服的	,

演员的表演足够精湛，但还不够令人信服。

[ænd; ənd] [krɪ'stiːn] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blɑːni] .

and	Christine	was	too	excited	to	respond	to	his	blarney	.
和	克里斯汀	曾是	也	兴奋的	到	回应	到	他的	胡说八道	.

克里斯汀太过兴奋，根本没心思回应他的花言巧语。

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] ['hʌzbənd] , " [sed] ['səʊfi] , ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	He	can't	be	your	real	husband	,	"	said	Sophie	,	hardly	above	a	whisper	.
"	他	不能	是	你的	真实的	丈夫	,	"	说	苏菲	,	几乎	多于	一个	耳语	.

“他不可能是你真正的丈夫，”索菲几乎是耳语般地说。

" [ðə; ði] [kjʊə(r)] ['dɪd(ə)nt] ['mæri] [juː; jʊ] , [dɪd] [hiː; hi] ?

"	The	Cure	didn't	marry	you	,	did	he	?
"	这	治愈	没有	结婚	你	,	做过	他	?

“The Cure乐队没娶你吧？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [feˈrɔːl] ['daʊtfəli] .

"	She	looked	at	Ferrol	doubtfully	.
"	她	看起来	在	铁	怀疑地	.

她怀疑地看着费罗尔。

" [wel] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['kænədə] . "

"	Well	,	no	,	"	he	said	;	"	we	were	married	over	in	Upper	Canada	.	"
"	出色地	,	不	,	"	他	说	;	"	我们	是	已婚	超过	在	上	加拿大	.	"

“不，”他说，“我们是在加拿大上部结婚的。”

" [baɪ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] .

"	By	a	Protestant	?	"	asked	Sophie	.
"	经过	一个	新教	?	"	问	苏菲	.

“是新教徒生的吗？”索菲问道。

[krɪ'stiːn] [ɪntɜ'ʌptɪd] .

Christine	interrrupted	.
克里斯汀	中断	.

克里斯汀打断了她的话。

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	What's	that	to	you	?
"	是什么	那	到	你	?

那跟你有什么关系？

[aɪ] [həʊp] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

I	hope	I'll	never	see	your	face	again	while	I	live	.
我	希望	患病的	绝不	看	你的	脸	再次	尽管	我	居住	.

我希望此生再也见不到你的脸。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	want	to	be	alone	with	my	husband	,
我	想	到	是	独自的	和	我的	丈夫	,

我想和丈夫单独待一会儿。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] : [woʊnt] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [juː 'es]

and	your	husband	wants	to	be	alone	with	his	wife	:	won't	you	oblige	us
和	你的	丈夫	想要	到	是	独自的	和	他的	妻子	:	惯于	你	必须	我们

[ænd; ənd] [hɪm] — [haɪn] ?

and	him	—	Hein	?
和	他	—	海因	?

海因，你丈夫想和妻子单独待一会儿，你就不能满足我们和他的需求吗？

" ['səʊfi] [geɪv] [feˈrɔːl] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .

"	Sophie	gave	Ferrol	a	look	which	haunted	him	while	he	lived	.
"	苏菲	给予	铁	一个	看	哪个	闹鬼的	他	尽管	他	居住地	.

“索菲看向费罗尔的那一眼，在他有生之年一直萦绕在他心头。”

[wʌn] ['aɪd(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [s'əʊd] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

One	idle	afternoon	he	had	sowed	the	seeds	of	a	little	storm	in	the	heart
一	闲置的	下午	他	有	播种	这	种子	的	一个	小的	风暴	在	这	心

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

在一个百无聊赖的午后，他在一位女士的心中埋下了小风暴的种子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [pɑːtʃ] [ænd; ənd] [meɪk]

and	a	whirlwind	was	driving	through	her	life	to	parch	and	make
和	一个	旋风	曾是	驾驶	通过	她	生活	到	胨	和	制作

['desələt] [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

desolate	the	green	fields	of	her	youth	and	womanhood	.
荒凉	这	绿色的	字段	的	她	青年	和	女性	.

一阵旋风席卷了她的人生，将她青春和女性时代的绿色田野烧成一片干涸荒芜之地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɔitə] [ænd; ənd] ['dæli] [wɪ'ðaʊt] ['məʊtɪv] ;

He	had	loitered	and	dallied	without	motive	;
他	有	徘徊	和	拖延	没有	动机	;

他无缘无故地闲逛和磨蹭；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'miːnɪŋ] ['sɪnə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd]

but	the	idle	and	unmeaning	sinner	is	the	most	dangerous	to	others	and
但	这	闲置的	和	无意义的	罪人	是	这	最多	危险的	到	其他的	和

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

但是，游手好闲、毫无意义的罪人对他人和自己都是最危险的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

and	he	realised	it	at	that	moment	,
和	他	意识到	它	在	那	片刻	,

那一刻他意识到了这一点。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

so	far	as	it	was	in	him	to	realise	anything	of	the	kind	.
所以	远的	作为	它	曾是	在	他	到	意识到	任何事物	的	这	种类	.

就他所能理解的而言。

['soʊfiz] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ðæt] ['druːpɪŋ] ,

Sophie's	figure	as	it	left	the	room	had	that	drooping	,
苏菲的	数字	作为	它	左边	这	房间	有	那	下垂	,

索菲离开房间时的身形有些耷拉着，

['biːt(ə)n] [lʊk] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kjʊərəbli][hjuː'mɪlieɪtɪd] .

beaten	look	which	only	comes	to	the	stricken	and	the	incurably	humiliated	.
被打败	看	哪个	仅有的	来	到	这	受打击的	和	这	无可救药	受辱	.

只有遭受重创和蒙受无可救药的羞辱的人才会露出这种颓丧的神情。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [krɪ'stiːn] [ɒv; əv] [fe'rɔːl] , " [wɒt] [hæv; həv]

"	What	have	you	said	to	her	?	"	asked	Christine	of	Ferrol	,	"	what	have
"	什么	有	你	说	到	她	?	"	问	克里斯汀	的	铁	,	"	什么	有

[juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

you	done	to	her	?	"
你	完毕	到	她	?	"

“你跟她说了什么？”费罗尔的克里斯蒂娜问道，“你对她做了什么？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] .

"	I	didn't	do	a	thing	,	upon	my	soul	.
"	我	没有	做	一个	事物	,	之上	我的	灵魂	.

“我什么都没做，我发誓。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	didn't	say	a	thing	.
我	没有	说	一个	事物	.

我一句话也没说。

[ʃɪd] ['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] . "

She'd	only	just	come	in	.	"
棚	仅有的	只是	来	在	.	"

她刚进来。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	What	did	she	say	to	you	?	"
"	什么	做过	她	说	到	你	?	"

她跟你说了什么?

" [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] , [ænd; ənd][aɪm]

"	As	near	as	I	can	remember	,	she	said	:	'	You	have	been	hurt	,	and	I'm
"	作为	靠近	作为	我	能	记住	,	她	说	:	-	你	有	到过	伤害	,	和	我是

['veri] ['sɒri] .

very	sorry	.
非常	对不起	.

“我记得很清楚，她说：‘你受伤了，我很抱歉。’”

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Why	haven't	you	been	to	see	me	?
为什么	还没有	你	到过	到	看	我	?

你为什么还没来看我?

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]

I	looked	for	you	;	but	you	didn't	come	,	and	I	thought	you	had
我	看起来	为了	你	;	但	你	没有	来	,	和	我	想法	你	有

[fə'gɒtn] [ˌem 'iː] . - "

forgotten	me	.	'	"
被遗忘的	我	.	-	"

我一直找你，可你却没来，我还以为你把我忘了呢。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	What	did	she	mean	by	that	?
"	什么	做过	她	意思是	经过	那	?

她这话是什么意思?

[haʊ] [deəd] [ʃiː; ʃi] ! "

How	dared	she	!	"
如何	敢于	她	!	"

她怎么敢!

" [siː] [hɪə(r)] , [krɪ'stiːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	See	here	,	Christine	,	"	he	said	,	laying	his	hand	on	her	quivering	shoulder	,
"	看	这里	,	克里斯汀	,	"	他	说	,	躺下	他的	手	在	她	颤抖	肩膀	,

“你看，克里斯汀，”他一边说着，一边把手放在她颤抖的肩膀上。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	didn't	say	much	to	her	.
"	我	没有	说	很多	到	她	.

我没跟她说太多话。

[ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	was	over	there	one	afternoon	,	the	afternoon	I	asked	you	to	marry	me	.
我	曾是	超过	那里	一	下午	,	这	下午	我	问	你	到	结婚	我	.

那天下午我去了那里，就是我向你求婚的那天下午。

[ai] [dræŋk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [lɪˈkjʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ,

I	drank	a	lot	of	liqueur	;	she	looked	very	pretty	,
我	喝	一个	很多	的	酒	;	她	看起来	非常	漂亮的	,

我喝了很多利口酒；她看起来很漂亮。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔː(r)] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

and	before	she	had	a	chance	to	say	yes	or	no	about	it	I	kissed	her
和	前	她	有	一个	机会	到	说	是的	或者	不	关于	它	我	亲吻	她

.

:

.

在她有机会回答“是”或“否”之前，我吻了她。

[nəʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

Now	that's	a	fact	.
现在	那就是	一个	事实	.

这是事实。

[aɪv] ['nevə(r)] [spent] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [sɪns] ; [ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

I've	never	spent	five	minutes	with	her	alone	since	;	I	haven't	even	seen	her
我已经	绝不	花费	五	分钟	和	她	独自的	自从	;	我	还没有	甚至	已见	她

[sɪns] ,

since	,
自从	,

从那以后，我再也没有和她单独待过五分钟；我甚至再也没有见过她。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

until	this	morning	.
直到	这	早晨	.

直到今天早上。

[nəʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] .

Now	that's	the	honest	truth	.
现在	那就是	这	诚实的	真相	.

这才是实话。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['skæmpɪʃ] ; [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

I	know	it	was	scampish	;	but	I	never	pretended	to	be	good	.
我	知道	它	曾是	狡猾的	;	但	我	绝不	假装	到	是	好的	.

我知道这样做很卑鄙；但我从来没有假装自己是个好人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

It	is	nothing	for	you	to	make	a	fuss	about	,	because	,
它	是	没有什么	为了	你	到	制作	一个	大惊小怪	关于	,	因为	,

你没必要为此大惊小怪，因为.....

[wɒtˈevə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] — [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɔːl] [jɔːz] ,

whatever	I	am	—	and	it	isn't	much	one	way	or	another	—	I	am	all	yours	,
任何	我	是	—	和	它	不是	很多	一	方式	或者	其他	—	我	是	全部	你的	,

无论我是什么样的人——其实我并不特别——我都属于你。

[streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [daɪ] , [krɪˈstiːn] .

straight	as	a	die	,	Christine	.
直的	作为	一个	死	,	克里斯汀	.

克里斯汀，你真是个正直的人。

[ai] [səˈpəʊz] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [təˈgeðə(r)] ['fɪfti] [jˈiəz] ,

I	suppose	,	if	we	lived	together	fifty	years	,
我	认为	,	如果	我们	居住地	一起	五十	年	,

我想，如果我们一起生活五十年的话，

[aɪ'd] ['prɒbəbli] [kɪs] ['fɪfti] ['wɪmɪn] — [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [haɪ] ['ævərɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] ['kɪsɪz]

I'd	probably	kiss	fifty	women	—	once	a	year	isn't	a	high	average	;	but	those	kisses
ID	大概	吻	五十	女性	—	一次	一个	年	不是	一个	高的	平均的	;	但	那些	吻

[ˌwʊdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ;

wouldn't	mean	anything	;
不会	意思是	任何事物	;

我大概会亲吻五十个女人——一年一次不算多；但这些吻没有任何意义；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [maɪ] [gɜːl] " — [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] " [waɪ] , [juː; jʊ]

and	you	,	you	,	my	girl	"	—	he	bent	his	head	down	to	her	"	why	,	you
和	你	,	你	,	我的	女孩	"	—	他	弯曲	他的	头	向下	到	她	"	为什么	,	你

[miːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

mean	everything	to	me	,
意思是	一切	到	我	,

还有你，你，我的女孩”——他低下头看着她，“为什么，你对我来说就是一切，

[ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [wʌn] [kɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	I	wouldn't	give	one	kiss	of	yours	for	a	hundred	thousand	of	any	other
和	我	不会	给	一	吻	的	你的	为了	一个	百	千	的	任何	其他

['wʊmənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

woman's	in	the	world	!
女性的	在	这	世界	!

我宁愿用世界上其他女人的一吻换取你的一吻！

[wɒt] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [jʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] —

What	you've	done	for	me	,	and	what	you'd	do	for	me	—
什么	你已经	完毕	为了	我	,	和	什么	你会	做	为了	我	—

你为我做过的事，以及你将来会为我做的事——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪθɒs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	There	was	a	strange	pathos	in	his	voice	,	an	uncommon	thing	,	because
"	那里	曾是	一个	奇怪的	感伤	在	他的	嗓音	,	一个	罕见	事物	,	因为

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] ,

his	usual	eloquence	was	,
他的	通常	口才	曾是	,

“他的声音里带着一种奇特的悲怆，这很不寻常，因为他通常口才极佳，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['tʌtʃɪŋ] .

as	a	rule	,	more	pleasing	than	touching	.
作为	一个	规则	,	更多的	令人愉悦	比	接触	.

通常来说，愉悦感比触感更强烈。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð]

A	quick	change	of	feeling	passed	over	her	,	and	her	eyes	filled	with
一个	快的	改变	的	感觉	通过了	超过	她	,	和	她	眼睛	已填	和

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

她心中一时五味杂陈，泪水盈满了眼眶。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

He	ran	his	arm	round	her	shoulder	.
他	跑	他的	手臂	圆形的	她	肩膀	.

他搂住了她的肩膀。

" [ɑː] , [kʌm] , [kʌm] !

"	Ah	,	come	,	come	!
"	啊	,	来	,	来	!

“啊，来吧，来吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [brəʊg] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	said	,	with	a	touch	of	insinuating	brogue	,	and	kissed	her	.
"	他	说	,	和	一个	触碰	的	暗示	布洛克鞋	,	和	亲吻	她	.

“他用略带挑逗意味的口音说道，然后吻了她。”

" [kʌm] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	Come	,	it's	all	right	.
"	来	,	它是	全部	正确的	.

“别担心，一切都会好起来的。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [lets] [stɑːt] [freʃ]

I	didn't	mean	anything	,	and	she	didn't	mean	anything	;	and	let's	start	fresh
我	没有	意思是	任何事物	,	和	她	没有	意思是	任何事物	;	和	我们来吧	开始	新鲜的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我什么都没说，她也什么都没说；让我们重新开始吧。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	She	looked	up	at	him	with	quick	intelligence	.
"	她	看起来	向上	在	他	和	快的	智力	.

她抬起头，目光敏锐地看着他。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	just	what	we'll	have	to	do	,	"	she	said	.
"	那就是	只是	什么	出色地	有	到	做	,	"	她	说	.

“我们只能这么做了，”她说。

" [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [mæs] [skəʊldid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

"	The	Cure	this	morning	at	mass	scolded	the	people	about	the	Rebellion	,
"	这	治愈	这	早晨	在	大量的	责骂	这	人们	关于	这	叛乱	,

“今天早上，The Cure乐队在弥撒中斥责了民众的叛乱行为，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɛn aɪ si][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn]

and	said	that	Nic	and	you	had	brought	all	this	trouble	upon
和	说	那	尼克	和	你	有	带来	全部	这	麻烦	之上

['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] ;

Bonaventure	;
博纳文图尔	;

他说，尼克和你给博纳文图尔带来了这一切麻烦；

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət]['aʊə(r)] [pjuː] [ænd; ənd] ['snikə] .

and	everybody	looked	at	our	pew	and	snickered	.
和	大家	看起来	在	我们的	座位	和	窃笑	.

所有人都看着我们坐的长椅，窃笑起来。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] !

Oh	,	how	I	hate	them	all	!
哦	,	如何	我	恨	他们	全部	!

我真讨厌他们所有人！

[ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] — "

Then	I	jumped	up	—	"
然后	我	跳了起来	向上	—	"

然后我跳了起来——”

" [wel] ? " [ɑːskt] [feˈrɔːl] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? "

"	Well	?	"	asked	Ferrol	,	"	and	what	then	?	"
"	出色地	?	"	问	铁	,	"	和	什么	然后	?	"

“那么？”费罗尔问道，“接下来呢？”

" [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]

"	I	told	them	that	my	brother	wasn't	a	coward	,	and	that	you	were	my
"	我	讲述	他们	那	我的	兄弟	不是	一个	懦夫	,	和	那	你	是	我的

['hʌzbənd] . "

husband	.	"
丈夫	.	"

“我告诉他们，我哥哥不是懦夫，而你是我的丈夫。”

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wɒt] ['hæpənd] ? "

"	And	then	—	then	what	happened	?	"
"	和	然后	—	然后	什么	发生	?	"

“然后——然后发生了什么？”

" [əʊ] , [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] [sed] ['ʌgli]

"	Oh	,	then	there	was	a	great	fuss	in	the	church	,	and	the	Cure	said	ugly
"	哦	,	然后	那里	曾是	一个	伟大的	大惊小怪	在	这	教会	,	和	这	治愈	说	丑陋的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“哦，当时教堂里闹得沸沸扬扬，The Cure乐队也说了些难听的话。”

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [kwɪk] .

and	I	left	and	came	home	quick	.
和	我	左边	和	来了	家	快的	.

于是我离开了，很快就回家了。

[ænd; ənd] [naʊ] — "

And	now	—	"
和	现在	—	"

现在——”

" [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] ? " [fe'rɔːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Well	,	and	now	?	"	Ferrol	interrupted	.
"	出色地	,	和	现在	?	"	铁	中断	.

“那么，现在呢？”费罗尔打断道。

" [wel] , [naʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Well	,	now	we'll	have	to	do	something	.	"
"	出色地	,	现在	出色地	有	到	做	某物	.	"

“好吧，现在我们得做点什么了。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	You	mean	,	to	go	away	?	"	he	asked	,	with	a	little	shrug	of	his	shoulder	.
"	你	意思是	,	到	去	离开	?	"	他	问	,	和	一个	小的	耸肩	的	他的	肩膀	.

“你的意思是，离开？”他耸了耸肩问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	nodded	her	head	.
她	点头	她	头	.

她点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'prest] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

He	was	depressed	:	he	had	had	a	hemorrhage	that	morning	,
他	曾是	郁闷	:	他	有	有	一个	出血	那	早晨	,

他情绪低落：那天早上他出血了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

and	the	road	seemed	to	close	in	on	him	on	all	sides	.
和	这	路	似乎	到	关闭	在	在	他	在	全部	侧面	.

道路似乎从四面八方向他逼近。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
" How are we to live ?
" 如何 是 我们 到 居住 ?

我们该如何生活?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] .
" he asked , with a pitiful sort of smile .
" 他 问 , 和 一个 可怜 种类 的 微笑 .

他带着一丝可怜的微笑问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
She looked up at him steadily for a moment , without speaking .
她 看起来 向上 在 他 稳步 为了 一个 片刻 , 没有 请讲 .

她抬头凝视了他片刻，一言不发。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] :
He did not understand the look in her eyes , until she said :
他 做过 不是 理解 这 看 在 她 眼睛 , 直到 她 说 :

直到她说出这句话，他才明白她眼中的含义：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
" You have that five thousand dollars !
" 你 有 那 五 千 美元 !

“你有那五千美元！”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'weɪvərɪŋ] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] .
" He drew back a step from her , and met her unwavering look a little fearfully .
" 他 画 后退 一个 步 从 她 , 和 遇见 她 坚定不移 看 一个 小的 恐惧地 .

他后退了一步，有些害怕地迎上了她毫不动摇的目光。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] — !
She knew that — she — !
她 知道 那 — 她 — !

她知道——她——！

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
" When did you find it out ?
" 什么时候 做过 你 寻找 它 出去 ?

你是什么时候发现的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" The morning we were married , " she replied .
" 这 早晨 我们 是 已婚 , " 她 回复 .

“我们结婚的那天早上，”她回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [krɪ'stiːn] , [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [θiːf] !
" And you — you , Christine , you married me , a thief !
" 和 你 — 你 , 克里斯汀 , 你 已婚 我 , 一个 贼 !

“还有你——你，克里斯汀，你嫁给了我，一个窃贼！”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" She nodded again .
" 她 点头 再次 .

她再次点了点头。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

"	What	difference	could	it	make	?
"	什么	不同之处	可以	它	制作	?

“这能有什么区别呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['mærid] [juː; jʊ] .

"	I	wouldn't	have	been	happy	if	I	hadn't	married	you	.
"	我	不会	有	到过	快乐的	如果	我	之前没有	已婚	你	.

“如果我没嫁给你，我不会幸福。”

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ! "

And	I	loved	you	!	"
和	我	喜爱	你	!	"

我爱你!

" [lʊk] [hɪə(r)] , [krɪ'stiːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)]

"	Look	here	,	Christine	,	"	he	said	,	"	that	five	thousand	dollars	is	not	for	you	or
"	看	这里	,	克里斯汀	,	"	他	说	,	"	那	五	千	美元	是	不是	为了	你	或者

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“听着，克里斯汀，”他说，“这五千美元既不是给你的，也不是给我的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd]

You	will	be	safe	enough	if	anything	should	happen	to	me	;	your	people	would
你	将要	是	安全的	足够的	如果	任何事物	应该	发生	到	我	;	你的	人们	会

[lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

look	after	you	,
看	后	你	,

如果我出了什么事，你也不会有太大危险；你的人民会照顾你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [raɪt] .

and	you	have	some	money	in	your	own	right	.
和	你	有	一些	钱	在	你的	自己的	正确的	.

而且你本身也有一些积蓄。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [leɪm] .

But	I've	a	sister	,	and	she's	lame	.
但	我已经	一个	姐姐	,	和	她是	瘸	.

但我有个妹妹，她很笨。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

She	never	had	to	do	a	stroke	of	work	in	her	life	,
她	绝不	有	到	做	一个	中风	的	工作	在	她	生活	,

她一生中从未做过一件力所能及的事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	she	can't	do	it	now	.
和	她	不能	做	它	现在	.

她现在做不到。

[ai] [hæv; həv] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [sɪns] [taɪmz] [went] [rɒŋ] [wɪð]

I	have	shared	with	her	anything	I	have	had	since	times	went	wrong	with
我	有	共享	和	她	任何事物	我	有	有	自从	时代	去	错误的	和

[ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fæməli] .

us	and	our	family	.
我们	和	我们的	家庭	.

自从我们家遭遇不幸以来，我把所有的事情都跟她分享了。

[ai] ['niːdɪd] ['mʌni] ['bædli] [ɪ'nʌf] ,

I	needed	money	badly	enough	,
我	需要	钱	糟糕	足够的	,

我当时非常需要钱，

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɔː(r)][nɒt] — ['əʊnli]

but	I	didn't	care	very	much	whether	I	got	it	for	myself	or	not	—	only
但	我	没有	关心	非常	很多	无论	我	得到	它	为了	我	或者	不是	—	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

但我并不太在意是给自己买还是给她买——只在乎给她买。

[ai] ['wɒntɪd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

I	wanted	that	five	thousand	dollars	for	her	,	and	to	her	it	shall
我	通缉	那	五	千	美元	为了	她	,	和	到	她	它	将

[gəʊ] ;

go	;
去	;

我想要那五千美元给她，这笔钱就给她吧；

[nɒt] [wʌn] ['peni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

not	one	penny	to	you	,	or	to	me	,	or	to	any	other	human	being	.
不是	一	一分钱	到	你	,	或者	到	我	,	或者	到	任何	其他	人类	存在	.

一分钱都不会给你，也不会给我，也不会给任何其他人。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪz]['əʊvə(r)] : [ðæt] ['mʌni] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [θɪŋz] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

The	Rebellion	is	over	:	that	money	wouldn't	have	altered	things	one	way	or	another	.
这	叛乱	是	超过	:	那	钱	不会	有	已修改	事物	一	方式	或者	其他	.

叛乱已经结束：那笔钱并不会改变任何事情。

[ɪts] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

It's	mine	,	and	if	anything	happens	to	me	—
它是	矿	,	和	如果	任何事物	发生	到	我	—

这是我的，如果我出了什么事——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	He	suddenly	stooped	down	and	caught	her	hands	,	looking	her	in	the
"	他	突然	弯腰	向下	和	捕捉	她	双手	,	寻找	她	在	这

[aɪz] ['stedəli] .

eyes	steadily	.
眼睛	稳步	.

他突然弯下腰，握住她的手，目光坚定地注视着她。

" [krɪ'stiːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Christine	,	"	he	said	,
"	克里斯汀	,	"	他	说	,

“克里斯汀，”他说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] ;

"	I	want	you	never	to	ask	me	to	spend	a	penny	of	that	money	;
"	我	想	你	绝不	到	问	我	到	花费	一个	一分钱	的	那	钱	;

“我希望你永远不要让我花那笔钱的一分钱；

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] ,

and	I	want	you	to	promise	me	,	by	the	name	of	the	Virgin	Mary	,
和	我	想	你	到	承诺	我	,	经过	这	姓名	的	这	处女	玛丽	,

我希望你以圣母玛利亚的名义向我承诺：

[ðæt] [jʊl] [siː] [maɪ]['sɪstə(r)] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	you'll	see	my	sister	gets	it	,
那	你会	看	我的	姐姐	获得	它	,

你会看到我妹妹明白的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .

and	that	you'll	never	let	her	or	any	one	else	know	where	it	came	from	.
和	那	你会	绝不	让	她	或者	任何	一	别的	知道	在哪里	它	来了	从	.

而且你永远不会让她或任何人知道它的来源。

[kʌm] , [krɪ'stiːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

Come	,	Christine	,	will	you	do	it	for	me	?
来	,	克里斯汀	,	将要	你	做	它	为了	我	?

克里斯汀，你愿意帮我做这件事吗?

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ;

I	know	it's	very	little	indeed	I	give	you	,	and	you're	giving	me	everything	;
我	知道	它是	非常	小的	的确	我	给	你	,	和	你是	给予	我	一切	;

我知道我给你的实在太少，而你却给了我一切;

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['detəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə]

but	some	people	are	born	to	be	debtors	in	this	world	,	and	some	to
但	一些	人们	是	出生	到	是	债务人	在	这	世界	,	和	一些	到

[biː; bi] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

be	creditors	,
是	债权人	,

但有些人天生注定要负债，有些人天生注定要债权。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [gɪv] [ɔːl][ænd; ənd][get] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

and	some	give	all	and	get	little	,	because	—
和	一些	给	全部	和	得到	小的	,	因为	—

有些人付出一切却收获甚少，因为——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	She	interrupted	him	.
"	她	中断	他	.

她打断了他。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

"	Because	they	love	as	I	love	you	,	"	she	said	,	throwing	her	arms	round	his
"	因为	他们	爱	作为	我	爱	你	,	"	她	说	,	投掷	她	武器	圆形的	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

“因为他们像我爱你一样爱着你，”她说着，双臂环住了他的脖子。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] — "

"	Show	me	where	the	money	is	,	and	I'll	do	all	you	say	,	if	—	"
"	展示	我	在哪里	这	钱	是	,	和	患病的	做	全部	你	说	,	如果	—	"

“告诉我钱在哪儿，如果——”

" [jes] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd]

"	Yes	,	if	anything	happens	to	me	,	"	he	said	,	and	dropped	his	hand
"	是的	,	如果	任何事物	发生	到	我	,	"	他	说	,	和	掉落	他的	手

[kə'resɪŋli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

caressingly	upon	her	head	.
温柔地抚摸	之上	她	头	.

“是的，如果我出了什么事，”他说着，轻轻地把手放在她的头上。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .

He	loved	her	in	that	moment	.
他	喜爱	她	在	那	片刻	.

那一刻，他爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	raised	her	eyes	to	his	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stooped	and	kissed	her	.
他	弯腰	和	亲吻	她	.

他俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm]

She	was	still	in	his	arms	as	the	door	opened	and	Monsieur	and	Madame
她	曾是	仍然	在	他的	武器	作为	这	门	打开	和	先生	和	夫人

- ['entəd] ,

Lavilette	entered	,
-	进入	,

门开了，拉维莱特先生和夫人走了进来，她还躺在他的怀里。

[peɪl] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

pale	and	angry	.
苍白	和	生气的	.

脸色苍白，怒气冲冲。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

That	night	the	British	soldiers	camped	in	the	village	.
那	夜晚	这	英国	士兵	露营	在	这	村庄	.

当晚，英国士兵在村子里扎营。

[ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] ,

All	over	the	country	the	rebels	had	been	scattered	and	beaten	,
全部	超过	这	国家	这	叛军	有	到过	疏散	和	被打败	,

全国各地的叛军都被击溃，四散奔逃。

[ænd; ənd]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər][hæd; həd] [biːn] ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['ɪndʒəd] .

and	Bonaventure	had	been	humbled	and	injured	.
和	博纳文图尔	有	到过	谦卑	和	受伤	.

博纳文图拉遭受了重创，颜面尽失。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][blaɪnd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːt(ə)n] ,

After	the	blind	injustice	of	the	fearful	and	the	beaten	,
后	这	瞎的	不公正	的	这	可怕	和	这	被打败	,

在经历了恐惧和被欺凌者的盲目不公之后，

['nɪkələs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzəriz] [wɪtʃ]

Nicolas	Lavilette	and	his	family	were	blamed	for	the	miseries	which
尼古拉斯	-	和	他的	家庭	是	被指责	为了	这	苦难	哪个

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] .

had	come	upon	the	place	.
有	来	之上	这	地方	.

尼古拉斯·拉维莱特和他的家人被认为是造成当地不幸的罪魁祸首。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [tuː; tə] [tempt] ['pɒpjələ(r)]['feɪvə(r)] , [hæd; həd]

They	had	emerged	from	their	isolation	to	tempt	popular	favour	,	had
他们	有	出现	从	他们的	隔离	到	诱惑	受欢迎的	偏爱	,	有

[kən'traɪvd] ['meni] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

contrived	many	designs	and	ambitions	,
人为的	许多	设计	和	抱负	,

他们打破了与世隔绝的状态，走上街头以博取民众的欢心，精心策划了许多阴谋和野心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɑːdʒɪst][həʊps][wɜː(r); wə(r)][hjuː'mɪlieɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

and	in	the	midst	of	their	largest	hopes	were	humiliated	,	and	were
和	在	这	中间	的	他们的	最大	希望	是	受辱	,	和	是

['fɒləʊd] [baɪ] [rɪ'zentmənt] .

followed	by	resentment	.
随后	经过	怨恨	.

在他们怀揣最大希望之际，却遭受了羞辱，随之而来的是怨恨。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

The	position	was	intolerable	.
这	位置	曾是	无法容忍	.

这种处境令人无法忍受。

[ɪn] ['hæpi] ['sɜːkəmstənsɪz] , [krɪ'stiːnz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [fe'rɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n]

In	happy	circumstances	,	Christine's	marriage	with	Ferrol	might	have	been	a	completion
在	快乐的	情况	,	克里斯汀的	婚姻	和	铁	可能	有	到过	一个	完成

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['glɔːri] ,

of	their	glory	,
的	他们的	荣耀	,

如果一切顺利，克里斯汀与费罗尔的婚姻或许会为他们辉煌的人生画上圆满的句号。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [bləʊ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prəʊgres] .

but	in	reality	it	was	the	last	blow	to	their	progress	.
但	在	现实	它	曾是	这	最后的	吹	到	他们的	进步	.

但实际上，这却是他们前进道路上的最后一击。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [fe'rɔːl] [ænd; ənd] [krɪ'stiːn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] : [ʃiː; ʃi] , [dɪ'faɪənt] , [ɪn'dɪgnənt] ,

In	the	dusk	,	Ferrol	and	Christine	sat	in	his	room	:	she	,	defiant	,	indignant	,
在	这	黄昏	,	铁	和	克里斯汀	卫星	在	他的	房间	:	她	,	桀骜不驯	,	愤怒	,

黄昏时分，费罗尔和克里斯汀坐在他的房间里：她，桀骜不驯，义愤填膺，

[kə'reɪdʒəs] ; [hiː; hi]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] ,

courageous	;	he	hiding	his	real	feelings	,
勇敢	;	他	隐藏	他的	真实的	情怀	,

他很勇敢，他隐藏了自己的真实感受。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [naʊ] [plænd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .

and	knowing	that	all	she	now	planned	and	arranged	would	come	to	naught	.
和	会心	那	全部	她	现在	计划	和	安排	会	来	到	零	.

她知道，她现在计划和安排的一切都将付诸东流。

[θriː] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['vaɪələnt]['pærəksizəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] ;

Three	times	that	day	he	had	had	violent	paroxysms	of	coughing	;
三	时代	那	天	他	有	有	暴力	阵发性	的	咳嗽	;

当天他曾三次剧烈咳嗽；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	at	last	had	thrown	himself	on	his	bed	,	exhausted	,
和	在	最后的	有	抛掷	他自己	在	他的	床	,	筋疲力尽的	,

最后，他筋疲力尽地倒在了床上。

['helpləsli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

helplessly	wishing	that	something	would	end	it	all	.
无助地	祝	那	某物	会	结尾	它	全部	.

不由自主地希望这一切能就此结束。

[ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Illusion	had	passed	for	ever	.
错觉	有	通过了	为了	曾经	.

幻觉已永远消逝。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] [ɪntʃ]

He	no	longer	had	a	cold	,	but	a	mortal	trouble	that	was	killing	him	inch
他	不	更长	有	一个	寒冷的	,	但	一个	凡人	麻烦	那	曾是	杀	他	英寸

[baɪ] [ɪntʃ] .

by	inch	.
经过	英寸	.

他不再是感冒了，而是患上了致命的疾病，这种疾病正在一点点地夺走他的生命。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] ,

He	remembered	how	a	brother	officer	of	his	,	dying	of	an	incurable	disease	,
他	记得	如何	一个	兄弟	官	的	他的	,	垂死	的	一个	不治之症	疾病	,

[ænd; ənd] [ə'bhɔːrɪŋ] ['suːɪsaɪd] ,

and	abhorring	suicide	,
和	令人厌恶	自杀	,

他想起他的一位同僚，身患不治之症，并且痛恨自杀，

[hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæfeɪ][ænd; ənd] [slæpt] [æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['bʊli] [ænd; ənd][d'juːəlɪst][ɪn]

had	gone	into	a	cafe	and	slapped	an	unoffending	bully	and	duellist	in
有	已消失	进入	一个	咖啡店	和	被掌掴	一个	无害的	欺负	和	决斗者	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

他走进一家咖啡馆，扇了一个无辜的恶霸兼决斗者一巴掌。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kɒmbæt] .

inviting	a	combat	.
邀请	一个	战斗	.

挑起战争。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .

The	end	was	sure	,	easy	and	honourable	.
这	结尾	曾是	当然	,	简单的	和	光荣的	.

结局是确定的、轻松的、光荣的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [krɪ'stiːn] .

For	himself	—	he	looked	at	Christine	.
为了	他自己	—	他	看起来	在	克里斯汀	.

他看着克里斯汀，自己则看着她。

[nɒt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊndɪŋ] [vaɪ'tæləti] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , ['helθi] ['bɒdi] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

Not	all	her	abounding	vitality	,	her	warm	,	healthy	body	,	or	her
不是	全部	她	丰富	活力	,	她	温暖的	,	健康	身体	,	或者	她

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [lʌv] ,

overwhelming	love	,
压倒	爱	,

并非她充沛的活力、温暖健康的体魄，或是她无尽的爱，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [wʌn]['ekstrə] [deɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , [nɒt] [wʌn] [deɪ] .

could	give	him	one	extra	day	of	life	,	not	one	day	.
可以	给	他	一	额外的	天	的	生活	,	不是	一	天	.

或许能让他多活一天，而不是一天。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] !

What	a	fool	he	had	been	to	think	that	she	could	do	so	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	到	思考	那	她	可以	做	所以	!

他真是个傻瓜，竟然以为她能做到！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪmətɪv] ['fɪəsnəs]

And	she	must	sit	and	watch	him	—	she	,	with	her	primitive	fierceness
和	她	必须	坐	和	手表	他	—	她	,	和	她	原始	凶猛

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

她只能坐着看着他——她，带着她那原始而炽烈的爱，

[mʌst; məst] [wɒtʃ] [hɪm] ['sɪŋkɪŋ] , ['feɪdɪŋ] ['helpləsli] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] , [saɪt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] .

must	watch	him	sinking	,	fading	helplessly	out	of	life	,	sight	and	being	.
必须	手表	他	下沉	,	褪色	无助地	出去	的	生活	,	视线	和	存在	.

只能眼睁睁地看着他沉沦，无助地从生命、视线和存在中消失。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪskɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

A	bottle	of	whiskey	was	beside	him	.
一个	瓶子	的	威士忌酒	曾是	旁	他	.

他旁边放着一瓶威士忌。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [tuː] ['aʊəz] [dʒʌst] [gɒn] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [həʊl] [paɪnt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

During	the	two	hours	just	gone	he	had	drunk	a	whole	pint	of	it	.
期间	这	二	小时	只是	已消失	他	有	醉	一个	所有的	品脱	的	它	.

短短两个小时里，他就喝了一整品脱这种酒。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [glɑːs] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [mɪlk] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

He	poured	out	another	half	-	glass	,	filled	it	up	with	milk	,	and	drank	it	off
他	倾倒	出去	其他	一半	-	玻璃	,	已填	它	向上	和	牛奶	,	和	喝	它	离开

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

他又倒出半杯水，倒满牛奶，然后慢慢地喝了下去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

At	that	moment	a	knock	came	to	the	door	.
在	那	片刻	一个	敲	来了	到	这	门	.

这时，有人敲门。

[krɪ'stiːn] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [ɒv; əv] ['nɪkələsɪz] ['kʌmpəni]

Christine	opened	it	,	and	admitted	one	of	the	fugitives	of	Nicolas's	company
克里斯汀	打开	它	,	和	承认	一	的	这	逃犯	的	尼古拉斯的	公司

[ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

of	rebels	.
的	叛军	.

克里斯汀打开门，让尼古拉斯叛军中的一名逃犯进来。

[hiː; hi] [sɔː] [feˈrɔːl] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪm] .

He	saw	Ferrol	,	and	came	straight	to	him	.
他	锯	铁	,	和	来了	直的	到	他	.

他看到了费罗尔，便径直走向他。

" [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] - - [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] " [frɒm; frəm] - - [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn]

"	A	letter	for	M'sieu	'	the	Honourable	,	"	said	he	"	from	M'sieu	'	le	Capitaine
"	一个	信	为了	-	-	这	尊敬的	,	"	说	他	"	从	-	-	勒	船长

“一封致尊敬的先生的信，”他说，“来自船长先生。”

- .

Lavilette	.
-	.

拉维莱特。

" [feˈrɔːl] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .

"	Ferrol	opened	the	paper	.
"	铁	打开	这	纸	.

费罗尔打开了报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

It	contained	only	a	few	lines	.
它	包含	仅有的	一个	很少	线条	.

它只有几行字。

['nɪkələs] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['fɑːmhaʊs] ,

Nicolas	was	hiding	in	the	store	-	room	of	the	vacant	farmhouse	,
尼古拉斯	曾是	隐藏	在	这	店铺	-	房间	的	这	空缺	农家	,

尼古拉斯藏身于那座空置农舍的储藏室里。

[ænd; ənd] [feˈrɔːl] [mʌst; məst] [əˈsɪst] [hɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

and	Ferrol	must	assist	him	to	escape	to	the	State	of	New	York	.
和	铁	必须	协助	他	到	逃脱	到	这	状态	的	新的	约克	.

费罗尔必须帮助他逃往纽约州。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] ,

He	had	stolen	into	the	village	from	the	north	,	and	,
他	有	被盗	进入	这	村庄	从	这	北	,	和	,

他从北面潜入了村子，然后，

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] ['eni] [wʌn] [ɪkˈsept] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

afraid	to	trust	any	one	except	this	faithful	member	of	his	company	,
害怕的	到	相信	任何	一	除了	这	忠实	成员	的	他的	公司	,

除了公司里这位忠诚的成员，他不敢信任任何人。

[hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] ,

had	taken	refuge	in	a	place	where	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,
有	已采取	避难所	在	一个	地方	在哪里	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

他们躲到了一个地方，在那里，如果最糟糕的情况发生，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈfend] [hɪmˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

he	could	defend	himself	,	for	a	time	at	least	.
他	可以	保卫	他自己	,	为了	一个	时间	在	至少	.

他至少可以暂时保护自己。

['twenti] ['raɪflz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Twenty	rifles	of	the	rebels	had	been	stored	in	the	farmhouse	,	and	they
二十	步枪	的	这	叛军	有	到过	存储	在	这	农家	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ləʊdɪd] !

were	all	loaded	!
是	全部	已加载	!

叛军的二十支步枪存放在农舍里，而且全部都上了膛!

[feˈrɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd] [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃə(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi]

Ferrol	,	of	course	,	could	go	where	he	liked	,	being	a	Britisher	,	and	nobody
铁	,	的	课程	,	可以	去	在哪里	他	喜欢	,	存在	一个	英国人	,	和	无人

[wʊd] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

would	notice	him	.
会	注意	他	.

当然，费罗尔是英国人，他可以去任何他想去的地方，也不会有人注意到他。

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [əˈweɪ] ?

Would	he	not	try	to	get	him	away	?
会	他	不是	尝试	到	得到	他	离开	?

他难道不会想办法把他弄走吗?

[waɪl] [krɪˈstiːn] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] , [feˈrɔːl] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] .

While	Christine	questioned	the	fugitive	,	Ferrol	thought	the	matter	over	.
尽管	克里斯汀	被质问	这	逃犯	,	铁	想法	这	事情	超过	.

克里斯汀审问逃犯时，费罗尔则在思考这件事。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] : [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [hæd; həd] [kʌm] ;

One	thing	he	knew	:	the	solution	of	the	great	problem	had	come	;
一	事物	他	知道	:	这	解决方案	的	这	伟大的	问题	有	来	;

他知道一件事：这个大问题的答案已经出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

and	the	means	to	the	solution	ran	through	his	head	like	lightning	.
和	这	方法	到	这	解决方案	跑	通过	他的	头	喜欢	闪电	.

解决问题的办法像闪电一样在他脑海中闪过。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [dræŋk] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [ɒv; əv][ˌʌndaɪˈluːtɪd; ˌʌndaɪˈljuːtɪd] ['wɪski] ,

He	rose	to	his	feet	,	drank	off	a	few	mouthfuls	of	undiluted	whiskey	,
他	玫瑰	到	他的	脚	,	喝	离开	一个	很少	一口一口	的	未稀释的	威士忌酒	,

他站起身，喝了几口纯威士忌。

[fɪld] [ə; eɪ][flɑːsk][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

filled	a	flask	and	put	it	in	his	pocket	.
已填	一个	烧瓶	和	放	它	在	他的	口袋	.

他把水壶装满水，放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] , ['mʌflə(r)] [ænd; ənd][kæp] ,

Then	he	found	his	pistols	,	and	put	on	his	greatcoat	,	muffler	and	cap	,
然后	他	成立	他的	手枪	,	和	放	在	他的	大衣	,	围巾	和	帽	,

然后他找到了他的手枪，穿上了大衣、围上围巾、戴上帽子。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

before	he	spoke	a	word	.
前	他	辐	一个	单词	.

他还没开口说话。

[krɪˈstiːn] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪnˈtentli] .

Christine	stood	watching	him	intently	.
克里斯汀	站立	观看	他	专注地	.

克里斯汀站在那里，目不转睛地看着他。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [tɒm] ?

"	What	are	you	going	to	do	,	Tom	?
"	什么	是	你	去	到	做	,	汤姆	?

“你打算怎么办，汤姆？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	she	said	quietly	.
"	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ,

"	I	am	going	to	save	your	brother	,	if	I	can	,	"	was	his	reply	,
"	我	是	去	到	节省	你的	兄弟	,	如果	我	能	,	"	曾是	他的	回复	,

“如果可以，我会救你哥哥的。”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)] [nɪks] ['letə(r)] .

as	he	handed	her	Nic's	letter	.
作为	他	递交	她	尼克的	信	.

他把尼克的信递给了她。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪˈeks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

Half	an	hour	later	,
一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

[æz; əz] [fe'rɔ:l] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] ['lu:ɪs] - ['steɪblz] ['ɪntu:][ðə; ði][rəʊd] ['li:dɪŋ] [tu:; tə]

as	Ferrol	was	passing	from	Louis	Lavilette's	stables	into	the	road	leading	to
作为	铁	曾是	通过	从	路易斯	-	马厩	进入	这	路	领导	到

[ðə; ði] ['seɪnjəri] [hi:; hi][met] ['səʊfi] - ,

the	Seigneury	he	met	Sophie	Farcinelle	,
这	领地	他	遇见	苏菲	-	,

费罗尔从路易·拉维莱特的马厩走到通往领地的路上时，遇到了索菲·法尔西内尔。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

面对面。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔ:t] [ɒv; əv] [weɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]

In	a	vague	sort	of	way	he	was	conscious	that	a	look	of	despair	and
在	一个	模糊的	种类	的	方式	他	曾是	有意识的	那	一个	看	的	绝望	和

['mɪzəri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [blu:m] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,

misery	had	suddenly	wasted	the	bloom	upon	her	cheek	,
苦难	有	突然	浪费	这	盛开	之上	她	脸颊	,

他隐约感觉到，她脸颊上原本鲜艳的色彩突然被绝望和痛苦的神情所掩盖。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [kaʊ] - [laɪk] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][tʃaɪld] - [laɪk]

and	given	to	the	large	,	cow	-	like	eyes	an	expression	of	child	-	like
和	给定	到	这	大的	,	奶牛	-	喜欢	眼睛	一个	表达	的	孩子	-	喜欢

['həʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

并赋予那双像牛一样的大眼睛一种孩子般的绝望表情。

[æn; ən] ['æpəθi] [hæd; həd]['set(ə)ld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] .

An	apathy	had	settled	upon	his	nerves	.
一个	冷漠	有	定居	之上	他的	神经	.

他神经紧绷，一片麻木。

[hi:; hi] [sɔ:] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

He	saw	things	as	in	a	dream	.
他	锯	事物	作为	在	一个	梦	.

他看到的景象如同梦境一般。

[hɪz; ɪz][breɪn] [wɜ:kt] ['swɪftli] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] , [æz; əz]

His	brain	worked	swiftly	,	but	everything	that	passed	before	his	eyes	was	,	as
他的	脑	工作	迅速地	,	但	一切	那	通过了	前	他的	眼睛	曾是	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

他的大脑运转迅速，但眼前的一切却仿佛都只是过眼云烟。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

in	a	kaleidoscope	,	vivid	and	glowing	,	but	yet	intangible	.
在	一个	万花筒	,	生动	和	发光	,	但	然而	无形	.

如同万花筒般，生动而闪耀，却又难以捉摸。

[hɪz; ɪz][breɪn] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntu:] [hu:z] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd]

His	brain	told	him	that	here	before	him	was	a	woman	into	whose	life	he	had
他的	脑	讲述	他	那	这里	前	他	曾是	一个	女士	进入	谁	生活	他	有

[brɔ:t] [ɪts][fɜ:st] [ɔ:'di:l] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

brought	its	first	ordeal	and	humiliation	.
带来	它是	第一的	考验	和	屈辱	.

他的理智告诉他，眼前这个女人，是他给她的人生带来了第一次磨难和羞辱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['əʊnli][felt][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [sɔːt][ɒv; əv]['pɪti] :

But	his	heart	only	felt	a	reflective	sort	of	pity	:
但	他的	心	仅有的	毛毡	一个	反光的	种类	的	遗憾	:

但他心中只感到一种沉思般的怜悯：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] , [ðæt][ɪz] , [nɒt][æt; ət][fɜːst] .

it	was	not	a	personal	or	immediate	realisation	,	that	is	,	not	at	first	.
它	曾是	不是	一个	个人的	或者	即时	实现	,	那	是	,	不是	在	第一的	.

这并不是我个人立即意识到的，也就是说，一开始并不是。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ðæt][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	was	scarcely	conscious	that	he	stood	and	looked	at	her	for
他	曾是	几乎	有意识的	那	他	站立	和	看起来	在	她	为了

[kwaɪt] [tuː] ['mɪnɪts] ,

quite	two	minutes	,
相当	二	分钟	,

他几乎没有意识到自己站着看了她足足两分钟。

[wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] [ɔː(r)] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] ,

without	motion	or	speech	on	the	part	of	either	;	but	the	dumb	,
没有	运动	或者	演讲	在	这	部分	的	任何一个	;	但	这	哑的	,

两人均无任何动作或言语；但哑巴，

['desələt] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'piːl] , [ə'stɒnɪʃmənt] , ['hɒrə(r)][ænd; ənd]

desolate	look	in	her	eyes	—	a	look	of	appeal	,	astonishment	,	horror	and
荒凉	看	在	她	眼睛	—	一个	看	的	上诉	,	惊讶	,	恐怖	和

[ʃeɪm] [kəm'baɪnd] ,

shame	combined	,
耻辱	合并	,

她眼神凄凉——一种恳求、惊讶、恐惧和羞愧交织在一起的神情。

['prez(ə)ntli]['klærəfaɪd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sləʊli] [gruː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

presently	clarified	his	senses	,	and	he	slowly	grew	to	look	at	her	as
目前	澄清	他的	感官	,	和	他	缓慢地	生长	到	看	在	她	作为

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,

at	his	punishment	,
在	他的	惩罚	,

他渐渐清醒过来，慢慢地，他看她的眼神仿佛是在看一个对他的惩罚。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	punishment	of	his	life	.
这	惩罚	的	他的	生活	.

这是他一生中最应受的惩罚。

[bɪ'fɔː(r)] — ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] — ['səʊfi] [hæd; həd] [biːn] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] : [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Before	—	always	before	—	Sophie	had	been	vague	and	indistinct	:	seen	to	-	day	,
前	—	总是	前	—	苏菲	有	到过	模糊的	和	模糊	:	已见	到	-	天	,

[fə'gɒtn] [tə'mɒrəʊ] ;

forgotten	tomorrow	;
被遗忘的	明天	;

以前——一直以前——索菲总是模糊不清：今天见到，明天就忘了；

[ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ə'fektɪd]

and	previous	to	meeting	her	scores	had	affected	his	senses	,	affected
和	以前的	到	会议	她	得分	有	做作的	他的	感官	,	做作的

[ðem; ðəm][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['diːpli] .

them	not	at	all	deeply	.
他们	不是	在	全部	深	.

在遇见她之前，他的分数并没有影响他的感官，但也没有对他的感官产生深刻的影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][deɪt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ə; eɪ][bɔɪ][huː][ri'membə][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ment]

She	was	like	a	date	in	history	to	a	boy	who	remembers	that	it	meant
她	曾是	喜欢	一个	日期	在	历史	到	一个	男生	WHO	记得	那	它	意思是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

她就像一段刻在历史上的约会，对于一个男孩来说，这段约会意义非凡。

[bʌt; bət][wɒt] , [ɪz][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] .

but	what	,	is	not	quite	sure	.
但	什么	,	是	不是	相当	当然	.

但具体是什么，目前还不太确定。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [de'fɪnətnes] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][əʊn] .

But	the	meaning	and	definiteness	were	his	own	.
但	这	意义	和	确定性	是	他的	自己的	.

但其含义和确定性是他自己的。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

Out	of	the	irresponsibility	of	his	nature	,
出去	的	这	不负责任	的	他的	自然	,

出于他天性中的不负责任，

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][ɪ'neptɪtjuːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

out	of	the	moral	ineptitude	to	which	he	had	been	born	,
出去	的	这	道德	无能	到	哪个	他	有	到过	出生	,

源于他与生俱来的道德缺陷，

['mɒrəl] ['nɒlɪdʒ] [keɪm][tuː; tə][hɪm][æt; ət][lɑːst] .

moral	knowledge	came	to	him	at	last	.
道德	知识	来了	到	他	在	最后的	.

他最终获得了道德智慧。

[lʌv] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['naɪðə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [krɪ'stiːn] , [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] ,

Love	had	not	done	it	;	neither	the	love	of	Christine	,	as	strong	as	death	,
爱	有	不是	完毕	它	;	两者都不	这	爱	的	克里斯汀	,	作为	强的	作为	死亡	,

并非爱情所致；也不是克里斯汀那如同死亡般强大的爱。

[nɔː(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

nor	the	love	of	his	sister	,
也不	这	爱	的	他的	姐姐	,

既不爱他的妹妹，

[ðə; ði] [dipɪst] [θɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [rɒŋd] .

the	deepest	thing	he	ever	knew	—	but	the	look	of	a	woman	wronged	.
这	最深处	事物	他	曾经	知道	—	但	这	看	的	一个	女士	冤枉	.

他所知道的最深刻的东西——却是一个受委屈的女人的眼神。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [dipɪst] [rɒŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ə; eɪ]['wʊmən] .

He	had	inflicted	on	her	the	deepest	wrong	that	may	be	done	a	woman	.
他	有	造成的	在	她	这	最深处	错误的	那	可能	是	完毕	一个	女士	.

他对她施加了对一个女人所能施加的最深重的伤害。

[ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] [fə'gɪv] ['pæʃ(ə)n][ænd; ənd]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [wɜːs] , [ɪf][ðə; ði][mæn] [lʌvz]

A	woman	can	forgive	passion	and	ruin	,	and	worse	,	if	the	man	loves
一个	女士	能	原谅	热情	和	废墟	,	和	更糟	,	如果	这	男人	爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

如果一个男人爱她，一个女人可以原谅激情、原谅毁灭，甚至原谅更糟糕的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [fə'gɪv] [hɜ:'self] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [lʌvd] [mʌtʃ] ,

and	she	can	forgive	herself	,	remembering	that	to	her	who	loved	much	,
和	她	能	原谅	她自己	,	记住	那	到	她	WHO	喜爱	很多	,

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] [fə'givn] .

much	was	forgiven	.
很多	曾是	已原谅	.

她可以原谅自己，因为她知道，爱得越多，得到的原谅也就越多。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪlfl] ['aɪdlnəs] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

But	out	of	wilful	idleness	,	the	mere	flattery	of	the	senses	,
但	出去	的	故意	懒惰	,	这	仅仅	奉承	的	这	感官	,

但出于故意懒惰，仅仅出于感官的奉承，

[ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] ['fi:dɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

a	vampire	feeding	upon	the	spirits	and	souls	of	others	,
一个	吸血鬼	喂养	之上	这	烈酒	和	灵魂	的	其他的	,

吸血鬼以他人的灵魂和精神为食。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'moʊʃənz] [seɪk] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmləs] ,

for	nothing	save	emotion	for	emotion's	sake	—	that	was	shameless	,
为了	没有什么	节省	情感	为了	情绪的	清酒	—	那	曾是	不要脸	,

为了情感而情感——这太无耻了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

it	was	the	last	humiliation	of	a	woman	.
它	曾是	这	最后的	屈辱	的	一个	女士	.

这是女性遭受的最后一次羞辱。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə] [lu:z] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [gləʊ] , [ænd; ənd] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] , [sɪn'sɪə(r)]

As	it	were	,	to	lose	joy	,	and	glow	,	and	fervour	of	young	,	sincere
作为	它	是	,	到	失去	喜悦	,	和	辉光	,	和	热情	的	年轻的	,	真诚

[ænd; ənd] ['helθi] [laɪf] ,

and	healthy	life	,
和	健康	生活	,

仿佛失去了年轻、真诚、健康生活中的快乐、光彩和热情。

[tu:; tə] [wɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['mɔ:bɪd] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] !

to	whip	up	the	dying	vitality	and	morbid	brain	of	a	consumptive	!
到	鞭	向上	这	垂死	活力	和	病态的	脑	的	一个	消耗性的	!

唤醒肺痨患者垂死的活力和病态的大脑！

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [heit] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

All	in	a	flash	he	saw	it	,	realised	it	,	and	hated	himself	for	it	.
全部	在	一个	闪光	他	锯	它	,	意识到	它	,	和	憎恨	他自己	为了	它	.

他瞬间看清了，意识到了，并为此痛恨自己。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [ten] [j'iəz] ,

He	knew	that	as	long	as	he	lived	,	an	hour	or	ten	years	,
他	知道	那	作为	长的	作为	他	居住地	,	一个	小时	或者	十	年	,

他知道，只要他活着，无论是一个小时还是十年，

[hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'di:m] [hɪm'self] ; ['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɪm'self] ,

he	never	could	redeem	himself	;	never	could	forgive	himself	,
他	绝不	可以	赎回	他自己	;	绝不	可以	原谅	他自己	,

他永远无法救赎自己，永远无法原谅自己。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [baɪ] [bæk] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] .

and	never	buy	back	the	life	that	he	had	injured	.
和	绝不	买	后退	这	生活	那	他	有	受伤	.

他永远无法弥补他所伤害的生命。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ,

Many	a	time	in	his	life	he	had	kissed	and	ridden	away	,
许多	一个	时间	在	他的	生活	他	有	亲吻	和	骑	离开	,

他一生中曾多次吻别后骑马离去，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌnə'nɔɪd] [baɪ] ['kɒnʃəns] .

and	had	been	unannoyed	by	conscience	.
和	有	到过	不生气	经过	良心	.

而且从未受到良心的谴责。

[bʌt; bət] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [graʊnd] [hɪm] [naʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stəʊnz] ,

But	in	proportion	as	conscience	had	neglected	him	before	,	it	ground	him	now	between	the	stones	,
但	在	部分	作为	良心	有	被忽视的	他	前	,	它	地面	他	现在	之间	这	石头	,

但是，由于良心之前对他的忽视程度越深，现在它就越是把他压在石缝之间。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

and	he	saw	himself	as	he	was	.
和	他	锯	他自己	作为	他	曾是	.

他看到了真实的自己。

[kʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['fæməli] , [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒentlmən] .

Come	of	a	gentleman's	family	,	he	knew	he	was	no	gentleman	.
来	的	一个	绅士的	家庭	,	他	知道	他	曾是	不	绅士	.

他出身于绅士家庭，但他知道自己并非绅士。

['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [fɔ:mz] [ænd; ənd] ['kə:tisiz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Having	learned	the	forms	and	courtesies	of	life	,
拥有	学习	这	表格	和	礼貌	的	生活	,

学会了生活中的各种礼仪和习俗之后，

['hævɪŋ] [ɪn'fju:zd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [geɪ] ['bɒnəmi] ,

having	infused	his	whole	career	with	a	spirit	of	gay	bonhomie	,
拥有	注入	他的	所有的	职业	和	一个	精神	的	同性恋	和睦	,

他的整个职业生涯都充满了同志友好精神，

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['swægərə(r)] ; [ðæt] [bæd] [teɪst] , ['ɪnfəməs] [bæd] [teɪst] ,

he	knew	that	in	truth	he	was	a	swaggerer	;	that	bad	taste	,	infamous	bad	taste	,
他	知道	那	在	真相	他	曾是	一个	傲慢者	;	那	坏的	品尝	,	臭名昭著的	坏的	品尝	,

他知道，事实上他是个自负的人；那种糟糕的品味，臭名昭著的糟糕品味，

[hæd; həd] [mɑ:kt] ['ɔ:lməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

had	marked	almost	everything	that	he	had	done	in	his	life	.
有	标记	几乎	一切	那	他	有	完毕	在	他的	生活	.

他几乎在自己一生所做的每一件事上都做了标记。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pɑ:st] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɔ:l] [tru:] [men] ,

He	had	passed	as	one	of	the	nobility	,	but	he	knew	that	all	true	men	,
他	有	通过了	作为	一	的	这	贵族	,	但	他	知道	那	全部	真的	男人	,

他冒充贵族，但他知道所有真正的男人，

[ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ri:d] [hɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

all	he	had	ever	met	,	must	have	read	him	through	and	through	.
全部	他	有	曾经	遇见	,	必须	有	读	他	通过	和	通过	.

他遇到的所有人，肯定都把他看透了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] ,

He	had	understood	this	before	to	a	certain	point	,
他	有	理解	这	前	到	一个	肯定	观点	,

他之前已经在某种程度上理解了这一点。

[hæd; həd] [riːd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [mɑːk] [ɒv; əv] [geɪdʒ] ,

had	read	himself	to	a	certain	mark	of	gauge	,
有	读	他自己	到	一个	肯定	标记	的	测量	,

他已经将自己读懂到了某种程度，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd]['truːli][ə; eɪ][mæn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] .

but	he	had	never	been	honestly	and	truly	a	man	until	this	moment	.
但	他	有	绝不	到过	诚实地	和	真的	一个	男人	直到	这	片刻	.

但直到此刻，他才真正称得上是一个真正的男人。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	soul	was	naked	before	his	eyes	.
他的	灵魂	曾是	裸	前	他的	眼睛	.

他的灵魂赤裸裸地展现在他眼前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] .

It	had	been	naked	before	,	but	he	had	laughed	.
它	有	到过	裸	前	,	但	他	有	笑了	.

他之前也曾赤身裸体，但他却笑了。

[bɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [rɪ'mɔːs] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

Born	without	real	remorse	,	he	felt	it	at	last	.
出生	没有	真实的	悔恨	,	他	毛毡	它	在	最后的	.

他生来没有真正的悔恨，但最终还是感受到了。

[ðə; ði] [truː] [θɪŋ] ['stɑːtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

The	true	thing	started	within	him	.
这	真的	事物	开始	之内	他	.

真正的一切始于他内心。

[gɒd] , [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'viːlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlə(r)] ,

God	,	the	avenger	,	the	revealer	and	the	healer	,
上帝	,	这	复仇者	,	这	揭示者	和	这	治疗师	,

上帝，复仇者、揭示者和治愈者，

[hæd; həd] [held] [ʌp] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [hɪm'self] .

had	held	up	this	woman	as	a	glass	to	him	that	he	might	see	himself	.
有	握住	向上	这	女士	作为	一个	玻璃	到	他	那	他	可能	看	他自己	.

她就像一面镜子，让他从中看到自己。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ə; eɪ]['dəʊsaɪl] , [spɒft] - [aɪd] [gɜːl] ,

He	saw	her	as	she	had	been	,	a	docile	,	soft	-	eyed	girl	,
他	锯	她	作为	她	有	到过	,	一个	温顺	,	柔软的	-	眼睛	女孩	,

他看到的她还是原来的样子，一个温顺、眼神柔和的女孩。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [di'feim] [ɔː(r)] [ʃeɪmz] ,

untouched	by	anything	that	defames	or	shames	,
未受触碰	经过	任何事物	那	诽谤	或者	耻辱	,

未受任何诽谤或羞辱之事的影响，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][hɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

and	all	in	a	moment	the	man	that	had	never	been	in	him	until	now	,
和	全部	在	一个	片刻	这	男人	那	有	绝不	到过	在	他	直到	现在	,

一瞬间，那个他从未拥有过的自己，变成了他内心深处的那个人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lɑːft] [fɜːst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] ,

from	the	time	he	laughed	first	into	his	mother's	eyes	as	a	babe	,
从	这	时间	他	笑了	第一的	进入	他的	母亲的	眼睛	作为	一个	宝贝	,

从他还是个婴儿时第一次对着母亲的眼睛大笑的那一刻起，

[spəʊk] [aʊt] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

spoke	out	as	simply	as	a	child	would	have	spoken	,	and	told	the	truth	.
辐	出去	作为	简单地	作为	一个	孩子	会	有	说	,	和	讲述	这	真相	.

他说话像孩子一样简单，而且说的是实话。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [əˈmiːljəreit] ['freɪzɪz] [tuː; tə] ['sɒfn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ; [ðeə(r)]

There	were	no	ameliorating	phrases	to	soften	it	to	her	ears	;	there
那里	是	不	改善	短语	到	软化	它	到	她	耳朵	;	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][tækt] ,

was	no	tact	,
曾是	不	策略	,

没有一句安慰的话能让她听得更舒服些；没有丝毫委婉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['blɑːni] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [swɑːv] [səˈdʒestʃən] [naʊ] , [nəʊ] [tʃiːp] ['geɪəti] ,

there	was	no	blarney	,	there	was	no	suave	suggestion	now	,	no	cheap	gaiety	,
那里	曾是	不	胡说八道	,	那里	曾是	不	温文尔雅	建议	现在	,	不	便宜的	欢乐	,

没有花言巧语，没有油嘴滑舌的暗示，也没有廉价的欢乐。

[nəʊ]['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['væmpaɪə(r)] — ['əʊnli][ðə; ði][dəˈrekt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] -

no	cynicism	of	the	social	vampire	—	only	the	direct	statement	of	a	self	-
不	玩世不恭	的	这	社会的	吸血鬼	—	仅有的	这	直接的	陈述	的	一个	自己	-

[rɪˈprəʊtʃfl] , ['daɪɪŋ] [mæn] .

reproachful	,	dying	man	.
责备的	,	垂死	男人	.

没有社交吸血鬼的愤世嫉俗——只有一位自我谴责、垂死之人的直白陈述。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['fʊli] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	didn't	fully	know	what	I	was	doing	,	"	he	said	to	her	.
"	我	没有	完全	知道	什么	我	曾是	正在做	,	"	他	说	到	她	.

“我当时并不完全清楚自己在做什么，”他对她说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː; də] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [nɪə(r)]

"	If	I	had	understood	then	as	I	do	now	,	I	would	never	have	come	near
"	如果	我	有	理解	然后	作为	我	做	现在	,	我	会	绝不	有	来	靠近

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“如果我当时像现在这样明白，我绝不会接近你。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] ['wɪkɪdnəs] [aɪ]['evə(r)][dɪd] .

It	was	the	worst	wickedness	I	ever	did	.
它	曾是	这	最差	邪恶	我	曾经	做过	.

那是我做过的最邪恶的事。

" [ðə; ði] [njuː] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [njuː] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

"	The	new	note	in	his	voice	,	the	new	fashion	of	his	words	,
"	这	新的	笔记	在	他的	嗓音	,	这	新的	时尚	的	他的	字	,

“他声音里有了新的音调，说话的方式也变了，

[ðə; ði] [njuː] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [kənˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	new	look	of	his	eyes	,	startled	her	,	confused	her	.
这	新的	看	的	他的	眼睛	,	惊慌	她	,	使困惑	她	.

他眼神中的新变化，让她感到震惊和困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

She	could	scarcely	believe	he	was	the	same	man	.
她	可以	几乎	相信	他	曾是	这	相同的	男人	.

她简直不敢相信他就是同一个人。

[ðə; ði] [dʌm] [ˌdesə'leɪʃn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	dumb	desolation	lifted	a	little	,
这	哑的	荒凉	抬起	一个	小的	,

那令人窒息的荒凉感稍稍消散了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] ['stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk] ['æpəθi] .

and	a	look	of	under	standing	seemed	to	pierce	her	tragic	apathy	.
和	一个	看	的	在下面	常设	似乎	到	刺穿	她	悲惨	冷漠	.

一丝理解的神情似乎刺穿了她悲惨的冷漠。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [θɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [sent] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

As	if	a	current	of	thought	had	been	suddenly	sent	through	her	,
作为	如果	一个	当前的	的	想法	有	到过	突然	发送	通过	她	,

仿佛一股思绪突然涌入她的脑海，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ,

she	drew	herself	up	with	a	little	shiver	,
她	画	她自己	向上	和	一个	小的	颤抖	,

她挺直了身子，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	looked	at	him	as	if	she	were	about	to	speak	;	but	instead	of
和	看起来	在	他	作为	如果	她	是	关于	到	说话	;	但	反而	的

['du:ɪŋ] [səʊ] ,

doing	so	,
正在做	所以	,

她看着他，似乎想开口说话；但她最终没有开口，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'hæpi] [smaɪl] [pɑ:st] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .

a	strange	,	unhappy	smile	passed	across	her	lips	.
一个	奇怪的	,	不开心	微笑	通过了	穿过	她	嘴唇	.

她嘴角掠过一丝奇怪而又不快乐的笑容。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪt'self]

He	saw	that	all	the	goodness	of	her	nature	was	trying	to	arouse	itself
他	锯	那	全部	这	善良	的	她	自然	曾是	尝试	到	引起	本身

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .

and	assure	him	of	forgiveness	.
和	保证	他	的	饶恕	.

他看到她天性中所有善良的品质都在努力唤醒自己，向他保证会原谅她。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [dɪ'si:v] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .

It	did	not	deceive	him	in	the	least	.
它	做过	不是	欺骗	他	在	这	至少	.

他丝毫没有被蒙蔽。

" [aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [səʊ] [mi:n] [naʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [wi:k] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	I	won't	be	so	mean	now	as	to	say	I	was	weak	,	"	he	added	.
"	我	惯于	是	所以	意思是	现在	作为	到	说	我	曾是	虚弱的	,	"	他	额外	.

“我现在不会那么刻薄地说我软弱了，”他补充道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wi:k] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [bæd] .

"	I	was	not	weak	;	I	was	bad	.
"	我	曾是	不是	虚弱的	;	我	曾是	坏的	.

“我不是软弱，我是邪恶。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θi:f] .

I	always	felt	I	was	born	a	liar	and	a	thief	.
我	总是	毛毡	我	曾是	出生	一个	说谎者	和	一个	贼	.

我一直觉得自己天生就是个骗子和小偷。

[aɪv] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [maɪ'self] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ;

I've	lied	to	myself	all	my	life	;
我已经	撒谎了	到	我	全部	我的	生活	;

我一生都在欺骗自己；

[ænd; ənd] [aɪv] [laɪd; li:d] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] [mæn] . "

and	I've	lied	to	other	people	because	I	never	was	a	true	man	.	"
和	我已经	撒谎了	到	其他	人们	因为	我	绝不	曾是	一个	真的	男人	.	"

我欺骗过别人，因为我从来就不是一个真正的男人。

" [ə; eɪ] [θiːf] !
" A thief !
" 一个 贼 !

“小偷！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" she said at last , scarcely above a whisper ,
" 她 说 在 最后的 , 几乎 多于 一个 耳语 ,

她终于开口说道，声音低得几乎听不见。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and looking at him with a flash of horror in her eyes .
和 寻找 在 他 和 一个 闪光 的 恐怖 在 她 眼睛 .

她看着他，眼中闪过一丝惊恐。

" [ə; eɪ] [θiːf] !
" A thief !
" 一个 贼 !

“小偷！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ;
" It was no use ;
" 它 曾是 不 使用 ;

“毫无用处；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ,
he could not allow her to think he meant a thief in the vulgar ,
他 可以 不是 允许 她 到 思考 他 意思是 一个 贼 在 这 庸俗 ,

他不能让她误以为他指的是粗俗意义上的小偷。

['kɒmən] [sens] , [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] : [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l] .
common sense , though that was what he was : just a common criminal .
常见的 感觉 , 尽管 那 曾是 什么 他 曾是 : 只是 一个 常见的 刑事 .

他虽然只是个普通的罪犯，但却很有常识。

" [aɪ] [hæv; həv] ['stəʊlən] [ðə; ði] [kaɪnd] [θɔːts] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv]
" I have stolen the kind thoughts and love of people to whom I gave
" 我 有 被盗 这 种类 想法 和 爱 的 人们 到 谁 我 给予
['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
nothing in return ,
没有什么 在 返回 ,

我偷走了那些我从未付出过任何回报的人们的善意和爱。

" [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .
" he said steadily .
" 他 说 稳步 .

他平静地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ˌem 'iː] .
" There is nothing good in me .
" 那里 是 没有什么 好的 在 我 .

我身上没有任何善良的东西。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
I used to think I was good - natured ; but I was not ,
我 用过的 到 思考 我 曾是 好的 - 自然 ; 但 我 曾是 不是 ,

我以前以为自己心地善良，但其实并非如此。

[ɔː(r)] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] .
or I wouldn't have brought misery to a girl like you .
或者 我 不会 有 带来 苦难 到 一个 女孩 喜欢 你 .

否则我就不会给你这样的女孩带来痛苦了。

" [hɪz; ɪz] [truːθ] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

"	His	truth	broke	down	the	barriers	of	her	anger	and	despair	.
"	他的	真相	打破	向下	这	障碍	的	她	愤怒	和	绝望	.

“他的真心话打破了她愤怒和绝望的壁垒。”

['sʌmθɪŋ] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'herənt] ['wʊmənlinəs] .

Something	welled	up	in	her	heart	:	it	may	have	been	love	,	it	may	have	been	inherent	womanliness	.
某物	井	向上	在	她	心	:	它	可能	有	到过	爱	,	它	可能	有	到过	固有	女性气质	.

她心中涌起一股莫名的情绪：也许是爱，也许是女性与生俱来的情感。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [krɪ'stiːn] ?

"	Why	did	you	marry	Christine	?
"	为什么	做过	你	结婚	克里斯汀	?

你为什么娶克里斯汀?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

All	at	once	he	saw	that	she	never	could	quite	understand	.
全部	在	一次	他	锯	那	她	绝不	可以	相当	理解	.

他突然意识到，她始终无法完全理解。

[hɜː(r); hə(r)][stænd] - [pɔɪnt] [wʊd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] , [biː; bi][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

Her	stand	-	point	would	still	,	in	the	end	,	be	the	stand	-	point	of	a	woman	.
她	站立	-	观点	会	仍然	,	在	这	结尾	,	是	这	站立	-	观点	的	一个	女士	.

归根结底，她的立场仍然会是一个女人的立场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	saw	that	she	would	have	forgiven	him	,	even	had	he	not	loved	her	,
他	锯	那	她	会	有	已原谅	他	,	甚至	有	他	不是	喜爱	她	,

他明白，即使他不爱她，她也会原谅他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['mærid] [krɪ'stiːn] .

if	he	had	not	married	Christine	.
如果	他	有	不是	已婚	克里斯汀	.

如果他没有娶克里斯汀的话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði]['riːəl] ['sʌmθɪŋ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .

For	the	first	time	he	knew	something	,	the	real	something	,	of	a	woman's	heart	.
为了	这	第一的	时间	他	知道	某物	,	这	真实的	某物	,	的	一个	女性的	心	.

他第一次真正了解了女人的心。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fɔːls] [hɪm'self] .

He	had	never	known	it	before	,	because	he	had	been	so	false	himself	.
他	有	绝不	已知	它	前	,	因为	他	有	到过	所以	错误的	他自己	.

他以前从未意识到这一点，因为他自己也曾虚伪至极。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [tuː] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [waɪz] .

He	might	have	been	evil	and	had	a	conscience	too	;	then	he	would	have	been	wise	.
他	可能	有	到过	邪恶的	和	有	一个	良心	也	;	然后	他	会	有	到过	明智的	.

他或许邪恶，但也有良知；那样的话，他就是明智的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)]['mɒrəl]['mentɔː(r)]

But	he	had	been	evil	,	and	had	had	no	conscience	or	moral	mentor
但	他	有	到过	邪恶的	,	和	有	有	不	良心	或者	道德	导师

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

from	the	beginning	;
从	这	开始	;

但他生来邪恶，从一开始就没有良知或道德导师；

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] ['riːəl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

so	he	had	never	known	anything	real	in	his	life	.
所以	他	有	绝不	已知	任何事物	真实的	在	他的	生活	.

所以他一生中从未体验过真实的生活。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [krɪ'stiːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː]

He	thought	he	had	known	Christine	,	but	now	he	saw	her	in	a	new
他	想法	他	有	已知	克里斯汀	,	但	现在	他	锯	她	在	一个	新的

[laɪt] ,

light	,
光	,

他原以为自己了解克里斯汀，但现在他对她有了新的认识。

[θruː] [ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][frɒm; frəm] [huːz] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ə; eɪ]

through	the	eyes	of	her	sister	from	whose	heart	he	had	gathered	a
通过	这	眼睛	的	她	姐姐	从	谁	心	他	有	聚集	一个

['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

harvest	of	passion	and	affection	,
收成	的	热情	和	感情	,

透过他妹妹的眼睛，他从妹妹的心中汲取了激情和爱意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɜːnt] [ðə; ðiː] ['stʌbl] [ænd; ənd] [sɪrd] [ðə; ðiː][sɔɪl][fər'evə(r)] .

and	had	burnt	the	stubble	and	seared	the	soil	forever	.
和	有	烧焦的	这	茬	和	烤	这	土壤	永远	.

烧尽了残茬，永远地灼伤了土地。

['səʊfi] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Sophie	could	never	justify	herself	in	the	eyes	of	her	husband	,	or	in	her
苏菲	可以	绝不	证明合法	她自己	在	这	眼睛	的	她	丈夫	,	或者	在	她

[əʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

索菲无论在丈夫面前，还是在自己面前，都永远无法证明自己的清白。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [mæn][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

because	this	man	did	not	love	her	.
因为	这	男人	做过	不是	爱	她	.

因为他不爱她。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

Even	as	he	stood	before	her	there	,
甚至	作为	他	站立	前	她	那里	,

即使他当时就站在她面前，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['wɪlfəli] ['wɪkɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd]

declaring	himself	to	her	as	wilfully	wicked	in	all	that	he	had	said	and
声明	他自己	到	她	作为	故意	邪恶	在	全部	那	他	有	说	和

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他向她坦白，他所说所做的一切都是故意作恶。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɒŋd] ['pæʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] : [nɒt]

she	still	longed	passionately	for	the	thing	that	was	denied	her	:	not
她	仍然	渴望	热情地	为了	这	事物	那	曾是	否认	她	:	不是

[hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [truːθ] [bæk] ,

her	lost	truth	back	,
她	丢失的	真相	后退	,

她依然热切渴望着那被剥夺的东西：不是找回她失去的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

but	the	love	that	would	have	compensated	for	her	suffering	,
但	这	爱	那	会	有	补偿	为了	她	痛苦	,

但那份本可以弥补她所受痛苦的爱，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [sens] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	in	some	poor	sense	have	justified	her	in	years	to	come	.
和	在	一些	贫穷的	感觉	有	合理的	她	在	年	到	来	.

从某种程度上说，这在未来几年里也证明了她的做法是正确的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['blʌntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

She	did	not	put	it	into	words	,	but	the	thought	was	bluntly	in	her	mind	.
她	做过	不是	放	它	进入	字	,	但	这	想法	曾是	直截了当地	在	她	头脑	.

她没有用语言表达出来，但这个想法却清晰地萦绕在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

She	looked	at	him	,	and	her	eyes	filled	with	tears	,
她	看起来	在	他	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

她看着他，眼里充满了泪水。

[wɪtʃ] [drɒpt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which	dropped	down	her	cheek	to	the	ground	.
哪个	掉落	向下	她	脸颊	到	这	地面	.

泪水顺着她的脸颊滑落到地上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

He	was	about	to	answer	her	question	,	when	,	all	at	once	,
他	曾是	关于	到	回答	她	问题	,	什么时候	,	全部	在	一次	,

他正要回答她的问题，突然间，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]

her	honest	eyes	looked	into	his	mournfully	,	and	she	said	with	an	incredible
她	诚实的	眼睛	看起来	进入	他的	悲伤地	,	和	她	说	和	一个	极好的

['peɪθɒs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] :

pathos	and	simplicity	:
感伤	和	简单	:

她用真诚的眼神悲伤地望着他，用一种难以置信的悲怆和朴实无华的语气说道：

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [wɪð] [mə'gɔːn] .

"	I	don't	know	how	I	am	going	to	live	on	with	Magon	.
"	我	不	知道	如何	我	是	去	到	居住	在	和	芒果	.

“我不知道我该如何与马贡一起生活下去。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [prɪ'tendɪŋ] [tɪl] [aɪ][daɪ] !

I	suppose	I'll	have	to	keep	pretending	till	I	die	!
我	认为	患病的	有	到	保持	假装	直到	我	死	!

看来我得一直假装下去直到死去！

" [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['vespəz] .

"	The	bell	in	the	church	was	ringing	for	vespers	.
"	这	钟	在	这	教会	曾是	铃声	为了	晚祷	.

教堂里的钟声响起，那是晚祷的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ][wɔː(r)] , [ɔː(r)] [rɪˈbeljən] , [ɔː(r)] [ˈmɪzəri]

It	sounded	peaceful	and	quiet	,	as	though	no	war	,	or	rebellion	,	or	misery
它	听起来	和平	和	安静的	,	作为	尽管	不	战争	,	或者	叛乱	,	或者	苦难

[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

and	shame	,
和	耻辱	,

听起来平静祥和，仿佛没有战争、叛乱、苦难和耻辱。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈeniweə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ɒv; əv][ɪts][ˈtrævə(l)] .

were	anywhere	within	the	radius	of	its	travel	.
是	任何地方	之内	这	半径	的	它是	旅行	.

在其行进半径内的任何地方。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [ˈkælvəri] .

Just	where	they	stood	there	was	a	tall	calvary	.
只是	在哪里	他们	站立	那里	曾是	一个	高的	髑髅地	.

他们站的地方正好有一队高大的骑兵。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈʃrʌbəri] .

Behind	it	was	some	shrubbery	.
在后面	它	曾是	一些	灌木	.

后面是一些灌木丛。

[feˈrɔːl] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

Ferrol	was	going	to	answer	her	,	when	he	saw	,	coming	along	the	road	,
铁	曾是	去	到	回答	她	,	什么时候	他	锯	,	未来	沿着	这	路	,

费罗尔正要回答她，这时他看见有人沿着路走过来，

[ðə; ði][kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] , [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði][həʊst] .

the	Cure	in	his	robes	,	bearing	the	host	.
这	治愈	在	他的	长袍	,	轴承	这	主持人	.

身穿长袍的圣人，手捧圣体。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [trɔt] [æn; ən] [ˈækəlaɪt] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈsensə(r)] .

In	front	of	him	trotted	an	acolyte	,	swinging	the	censer	.
在	正面	的	他	小跑	一个	侍僧	,	摇摆	这	香炉	.

在他前面，一个侍僧小跑着，挥舞着香炉。

[feˈrɔːl] [ˈkwɪkli] [druː] [ˈsəʊfi] [əˈsaɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [siːn] ;

Ferrol	quickly	drew	Sophie	aside	behind	the	bushes	,	where	they	should	not	be	seen	;
铁	迅速地	画	苏菲	旁边	在后面	这	灌木丛	,	在哪里	他们	应该	不是	是	已见	;

费罗尔迅速把索菲拉到灌木丛后面，那里不应该被人看到；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈrekləs] .

for	he	was	no	longer	reckless	.
为了	他	曾是	不	更长	鲁莽	.

因为他不再鲁莽行事了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkeəf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [seɪk] .

He	wished	to	be	careful	for	the	woman's	sake	.
他	希望	到	是	小心	为了	这	女性的	清酒	.

他想为了那位女士小心行事。

[ðə; ði] [kɜːb] [dɪd][nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)][left] ,

The	Curb	did	not	turn	his	head	to	the	right	or	left	,
这	抑制	做过	不是	转动	他的	头	到	这	正确的	或者	左边	,

柯布没有向左或向右转头。

[bʌt; bət] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ˈtʃɑːntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsləʊli] .

but	came	along	chanting	something	slowly	.
但	来了	沿着	吟唱	某物	缓慢地	.

但他却一边慢慢地念着什么一边走了过来。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] ['fləʊtɪd] [pɑːst][ðem; ðəm] .

The	smell	of	the	incense	floated	past	them	.
这	闻	的	这	香	漂浮	过去的	他们	.

香烟的香味飘过他们身边。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kælvəri] [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	priest	and	the	lad	reached	the	calvary	they	turned	towards	it	,
什么时候	这	牧师	和	这	小伙子	达到	这	髑髅地	他们	转向	向	它	,

当神父和少年到达髑髅地时，他们转身面向它。

[baʊd] , [krɒst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [bel] .

bowed	,	crossed	themselves	,	and	the	lad	rang	a	little	silver	bell	.
鞠躬	,	交叉	他们自己	,	和	这	小伙子	响铃	一个	小的	银	钟	.

他们鞠躬，划十字，少年摇响了一只小银铃。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [pɑːst] [ɒn] , [ðə; ði] [læd] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] .

Then	the	two	passed	on	,	the	lad	still	ringing	.
然后	这	二	通过了	在	,	这	小伙子	仍然	铃声	.

然后两人相继离世，男孩的铃声还在响起。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [keɪm] ['sɒftli] ,

When	they	were	out	of	sight	the	sound	of	the	bell	came	softly	,
什么时候	他们	是	出去	的	视线	这	声音	的	这	钟	来了	轻轻	,

他们消失在视线之外后，铃声轻轻响起。

['sɒftli] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] [stɪl] [kɔːld] [tuː; tə] [preə(r)] .

softly	up	the	road	,	while	the	bell	in	the	church	tower	still	called	to	prayer	.
轻轻	向上	这	路	,	尽管	这	钟	在	这	教会	塔	仍然	称为	到	祷告	.

沿着道路缓缓而上，教堂钟楼里的钟声仍在召唤着人们祈祷。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] [priːst] ['tʃɑːntɪd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

The	words	the	priest	chanted	seemed	to	ring	through	the	air	after	he	had
这	字	这	牧师	吟诵	似乎	到	戒指	通过	这	空气	后	他	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

牧师走后，他吟诵的经文仿佛还在空气中回荡。

" [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [səʊl] !

"	God	have	mercy	upon	the	passing	soul	!
"	上帝	有	怜悯	之上	这	通过	灵魂	!

愿上帝怜悯逝者的灵魂！

[gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [səʊl] !

God	have	mercy	upon	the	passing	soul	!
上帝	有	怜悯	之上	这	通过	灵魂	!

愿上帝怜悯逝者的灵魂！

[hɪə(r)] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [əʊ] [lɔːd] ;

Hear	the	prayer	of	the	sinner	,	O	Lord	;
听到	这	祷告	的	这	罪人	,	哦	主	;

主啊，求你垂听罪人的祷告；

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [mɔːn] ;

Listen	to	the	voice	of	those	that	mourn	;
听	到	这	嗓音	的	那些	那	哀悼	;

倾听哀悼者的声音；

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [əʊ] [lɔːd] !

Have	mercy	upon	the	sinner	,	O	Lord	!
有	怜悯	之上	这	罪人	,	哦	主	!

主啊，求你怜悯罪人！

" [wen] [feˈrɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈsəʊfi] [əˈgen] , [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ðə; ði]
" When Ferrol turned to Sophie again , both her hands were clasping the
" 什么时候 铁 转向 到 苏菲 再次 , 两个都 她 双手 是 紧握 这
[ˈkælvəri] ,
calvary ,
髑髅地 ,

“当费罗尔再次转向索菲时，她的双手紧紧地抓着十字架。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
and she had dropped her head upon them .
和 她 有 掉落 她 头 之上 他们 .

她低下头，将头埋在他们身上。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must go , " he said .
" 我 必须 去 , " 他 说 .

“我必须走了，”他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

[əˈgen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lɪft][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Again he spoke to her ; but she did not lift her head .
再次 他 辐 到 她 ; 但 她 做过 不是 举起 她 头 .

他又跟她说话，但她没有抬起头。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Presently , however , as he stood watching her , she moved away from the
, 然而 , 作为 他 站立 观看 她 , 她 已搬 离开 从 这
[ˈkælvəri] ,
calvary ,
髑髅地 ,

然而，就在他站在那里看着她的时候，她却离开了髑髅地。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [stɪl] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
and , with her back still turned to him ,
和 , 和 她 后退 仍然 转向 到 他 ,

她背对着他，

[stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ɒn] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ˈnevə(r)] [wʌns]
stepped out into the road and hurried on towards her home , never once
步 出去 进入 这 路 和 慌忙 在 向 她 家 , 绝不 一次
[ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
turning her head .
转弯 她 头 .

她走到马路上，匆匆朝家走去，头也不回。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] ,
He stood looking after her for a moment , then turned and ,
他 站立 寻找 后 她 为了 一个 片刻 , 然后 转向 和 ,

他站在那里望着她一会儿，然后转过身去，

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][lɒg][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] ,
sitting on a log behind the shrubbery ,
坐着 在 一个 日志 在后面 这 灌木 ,

坐在灌木丛后面的圆木上，

[hiː; hi][tɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈraɪtɪŋ] .
he tore a few pieces of paper out of a note - book and began writing .
他 撕裂 一个 很少 件 的 纸 出去 的 一个 笔记 - 书 和 开始 写作 .

他从笔记本里撕下几张纸，开始写字。

[hiː; hi] [rəʊt] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [ðen] , [ə'raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ɒn]

He	wrote	swiftly	for	about	twenty	minutes	or	more	,	then	,	arising	,	he	moved	on
他	写道	迅速地	为了	关于	二十	分钟	或者	更多的	,	然后	,	产生	,	他	已搬	在

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

towards	the	village	,
向	这	村庄	,

他迅速地写了大约二十分钟或更久，然后起身，继续向村庄走去。

[weə(r)] [kraʊdz] [hæd; həd] ['gæðəd] — [ɪk'saɪtɪd] , ['fɪəf(ə)l] , [tjuː'mʌltʃuəs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

where	crowds	had	gathered	—	excited	,	fearful	,	tumultuous	;	for	the	British
在哪里	人群	有	聚集	—	兴奋的	,	可怕	,	动荡的	;	为了	这	英国

['səʊldʒəz][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] .

soldiers	had	just	entered	the	place	.
士兵	有	只是	进入	这	地方	.

人群聚集在那里——既兴奋又恐惧，一片混乱；因为英国士兵刚刚进入了那里。

[feˈrɔːl] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [kraʊd] ,

Ferrol	seemed	almost	oblivious	of	the	threatening	crowd	,
铁	似乎	几乎	浑然不觉	的	这	威胁	人群	,

费罗尔似乎对周围充满威胁的人群浑然不觉。

[wɪtʃ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['dʒɔsl] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l] .

which	once	or	twice	jostled	him	more	than	was	accidental	.
哪个	一次	或者	两次	推搡	他	更多的	比	曾是	偶然	.

其中一两次，颠簸对他造成的冲击远非偶然。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [gɒt][æn; ən] ['envələʊp] , [pʊt][hɪz; ɪz]['letə(r)][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	came	into	the	post	-	office	,	got	an	envelope	,	put	his	letter	inside	it	,
他	来了	进入	这	邮政	-	办公室	,	得到	一个	信封	,	放	他的	信	里面	它	,

他走进邮局，拿了个信封，把信放了进去。

[stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [krɪ'stiːn] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks]

stamped	it	,	addressed	it	to	Christine	,	and	dropped	it	into	the	letter	-	box
盖章	它	,	已解决	它	到	克里斯汀	,	和	掉落	它	进入	这	信	-	盒子

.

:

.

贴上邮票，写上克里斯汀的地址，然后投进了信箱。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

An	hour	later	he	stood	among	a	few	companies	of	British	soldiers	in	front	of
一个	小时	之后	他	站立	之中	一个	很少	公司	的	英国	士兵	在	正面	的

[ðə; ði] ['mæsɪv] [stəʊn] [stɔː(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [ə'bændənd] ['fɑːmhaʊs] ,

the	massive	stone	store	-	house	of	the	Lavilettes	'	abandoned	farmhouse	,
这	大量的	石头	店铺	-	房子	的	这	-	-	弃	农家	,

一小时后，他站在几队英国士兵中间，面前是拉维莱特一家废弃农舍巨大的石头仓库。

[wɪð] [ɪts] [θɪk] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ɪts]['spɪld] [əʊk] [dɔːz] .

with	its	thick	shuttered	windows	and	its	solid	oak	doors	.
和	它是	厚的	百叶窗	视窗	和	它是	坚硬的	橡木	门	.

它有着厚重的百叶窗和结实的橡木门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] [ɪ'skeɪp] , [seɪv] [baɪ]['strætədʒi] .

It	was	too	late	to	attempt	the	fugitive's	escape	,	save	by	strategy	.
它	曾是	也	晚的	到	试图	这	逃犯的	逃脱	,	节省	经过	战略	.

除了采取策略外，已经来不及让逃犯逃脱了。

['əʊvə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɛn aɪ si][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] .

Over	half	an	hour	Nic	had	kept	them	at	bay	.
超过	一半	一个	小时	尼克	有	保留	他们	在	湾	.

尼克用了半个多小时才把他们挡在外面。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['luːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	had	made	loopholes	in	the	shutters	and	the	door	,
他	有	制成	漏洞	在	这	百叶窗	和	这	门	,

他在百叶窗和门上都开了漏洞。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi]['faɪəd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'seilənt] .

and	from	these	he	fired	upon	his	assailants	.
和	从	这些	他	被解雇	之上	他的	袭击者	.

然后他用这些枪向袭击者开火。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [faɪv][ænd; ənd] [kɪld] [tuː] .

Already	he	had	wounded	five	and	killed	two	.
已经	他	有	受伤	五	和	被杀	二	.

他已经造成五人受伤，两人死亡。

[men][hæd; həd] [biːn] [sent][fɔː(r); fə(r)]['tɪmbə(r)][tuː; tə]['bætə(r)] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

Men	had	been	sent	for	timber	to	batter	down	the	door	and	windows	.
男人	有	到过	发送	为了	木材	到	连击	向下	这	门	和	视窗	.

有人被派去取木材，准备砸开门窗。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [truːps] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

Meanwhile	,	the	troops	stood	at	a	respectful	distance	,	out	of	the	range	of
同时	,	这	军队	站立	在	一个	尊重	距离	,	出去	的	这	范围	的

与此同时，士兵们保持着适当的距离，不在攻击范围之内。

[nɪks] ['faɪərɪŋ] , [ə'weɪtɪŋ] [dɪ'veləpmənts] .

Nic's	firing	,	awaiting	developments	.
尼克的	射击	,	等待中	发展	.

尼克被解雇，等待事态发展。

[fe'rɔːl] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [əd'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [truːs] [ænd; ənd] ['pɑːli] ,

Ferrol	consulted	with	the	officers	,	advising	a	truce	and	parley	,
铁	咨询	和	这	警官	,	建议	一个	休战	和	谈判	,

费罗尔与军官们商议后，建议休战和谈。

['ɒfərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]['miːdieɪtə(r)][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ɛn aɪ si][tuː; tə] [sə'rendə(r)] .

offering	himself	as	mediator	to	induce	Nic	to	surrender	.
提供	他自己	作为	调解员	到	诱导	尼克	到	投降	.

主动提出做调解人，试图促使尼克投降。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ə'sent] ,

To	this	the	officers	assented	,
到	这	这	警官	同意	,

对此，军官们表示同意。

[bʌt; bət] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

but	warned	him	that	his	life	might	pay	the	price	of	his	temerity	.
但	警告	他	那	他的	生活	可能	支付	这	价格	的	他的	鲁莽	.

但警告他，他的鲁莽可能会让他付出生命的代价。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] .

He	laughed	at	this	.
他	笑了	在	这	.

他听了哈哈大笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wel] ['mʌfld] ,

He	had	been	talking	,	with	his	head	and	throat	well	muffled	,
他	有	到过	说	,	和	他的	头	和	喉	出色地	闷音	,

他一直在说话，但头和喉咙都被捂住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] [drɔːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	the	collar	of	his	greatcoat	drawn	about	his	ears	.
和	这	衣领	的	他的	大衣	绘制	关于	他的	耳朵	.

他的大衣领子拉到耳朵周围。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔːf] , [ə; eɪ] ['hækɪŋ] , ['rentʃɪŋ] [kɒf] ,

Once	or	twice	he	coughed	,	a	hacking	,	wrenching	cough	,
一次	或者	两次	他	咳嗽	,	一个	黑客攻击	,	扭动	咳嗽	,

他咳嗽了一两次，是那种剧烈、撕心裂肺的咳嗽。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['peɪnfəli] ;

which	struck	the	ears	of	more	than	one	of	the	officers	painfully	;
哪个	击	这	耳朵	的	更多的	比	一	的	这	警官	痛苦地	;

这声音刺得不止一名军官耳朵生疼；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['geɪɪst] [deɪz] [æt; ət] [kwɪ'bek] .

for	they	had	known	him	in	his	best	and	gayest	days	at	Quebec	.
为了	他们	有	已知	他	在	他的	最好的	和	同性恋	天	在	魁北克	.

因为他们认识他的时候，正是他在魁北克最快乐、最幸福的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vɑːns] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] .

It	was	arranged	that	he	should	advance	,	holding	out	a	flag	of	truce	.
它	曾是	安排	那	他	应该	进步	,	保持	出去	一个	旗帜	的	休战	.

约定由他向前推进，并举起休战旗。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [lef'tenənt, luː't-] ,

Before	he	went	he	drew	aside	one	of	the	younger	lieutenants	,
前	他	去	他	画	旁边	一	的	这	年轻	中尉	,

他临走前把一位年轻的中尉拉到一边，

[ɪn] [huːz] [həʊm] [æt; ət] [kwɪ'bek] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)] ,

in	whose	home	at	Quebec	his	sister	had	always	been	a	welcome	visitor	,
在	谁	家	在	魁北克	他的	姐姐	有	总是	到过	一个	欢迎	游客	,

他的妹妹一直是他位于魁北克家中的一位受欢迎的访客。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['briːfli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	told	him	briefly	the	story	of	his	marriage	,	of	his	wife	and	of
和	讲述	他	简要地	这	故事	的	他的	婚姻	,	的	他的	妻子	和	的

['nɪkələs] .

Nicolas	.
尼古拉斯	.

然后简要地向他讲述了自己的婚姻、妻子和尼古拉斯的故事。

[hiː; hi] [sent] [krɪ'stiːn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

He	sent	Christine	a	message	,
他	发送	克里斯汀	一个	信息	,

他给克里斯汀发了条信息，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [lɑːst]['təʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] !

that	she	should	not	forget	to	carry	his	last	token	to	his	sister	!
那	她	应该	不是	忘记	到	携带	他的	最后的	令牌	到	他的	姐姐	!

她不应该忘记把他的最后一个信物带给他的妹妹！

[ðen] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] ['mʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [krɪsp] ,

Then	turning	,	he	muffled	up	his	face	against	the	crisp	,
然后	转弯	,	他	闷音	向上	他的	脸	反对	这	脆	,

然后他转过身，把脸埋进冰冷的空气中。

[hɑːʃ] [eə(r)] ([ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ]) , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] ,

harsh	air	(	there	was	design	in	this	also	)	,	and	,	waving	a	white	handkerchief	,
残酷的	空气	(	那里	曾是	设计	在	这	还	)	,	和	,	挥手	一个	白色的	手帕	,

凛冽的空气（这也是有意为之），她挥舞着一块白手帕，

[əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] .

advanced	to	the	door	of	the	store	-	room	.
先进的	到	这	门	的	这	店铺	-	房间	.

走到储藏室门口。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ɛn aɪ si] [wʊd] ['faɪə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ;

The	soldiers	waited	anxiously	,	fearing	that	Nic	would	fire	,	in	spite	of	all	;
这	士兵	等待	焦虑地	,	害怕	那	尼克	会	火	,	在	尽管如此	的	全部	;

士兵们焦急地等待着，担心尼克会不顾一切地开火；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [waɪt] [ə'pɪəd] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːphəʊlz] ;

but	presently	a	spot	of	white	appeared	at	one	of	the	loopholes	;
但	目前	一个	点	的	白色的	出现	在	一	的	这	漏洞	;

但很快，其中一个漏洞处出现了一块白点；

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['əʊpənd] .

then	the	door	was	slowly	opened	.
然后	这	门	曾是	缓慢地	打开	.

然后门缓缓打开了。

[feˈrɔːl] ['entəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'gen] .

Ferrol	entered	,	and	it	was	closed	again	.
铁	进入	,	和	它	曾是	关闭	再次	.

费罗尔进来后，门又关上了。

['nɪkələs] - [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .

Nicolas	Lavilette	grasped	his	hand	.
尼古拉斯	-	抓住	他的	手	.

尼古拉斯·拉维莱特握住了他的手。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	knew	you	wouldn't	go	back	on	me	,	"	said	he	.
"	我	知道	你	不会	去	后退	在	我	,	"	说	他	.

“我知道你不会背叛我，”他说。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frend] .

"	I	knew	you	were	my	friend	.
"	我	知道	你	是	我的	朋友	.

我知道你是我的朋友。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [aʊt] [ðeə(r)] ? "

What	the	devil	do	they	want	out	there	?	"
什么	这	魔鬼	做	他们	想	出去	那里	?	"

他们到底想干什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [frend] : [aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [feˈrɔːl] ,

"	I	am	more	than	your	friend	:	I'm	your	brother	,	"	answered	Ferrol	,
"	我	是	更多的	比	你的	朋友	:	我是	你的	兄弟	,	"	回答	铁	,

['miːnɪŋli] .

meaningly	.
有意义的	.

“我不仅仅是你的朋友，我是你的兄弟，”费罗尔意味深长地回答道。

[ðen] , ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] , [kæp] , ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] [buːts] : " [kwɪk] , [ɒn] [wɪð]

Then	,	quickly	taking	off	his	greatcoat	,	cap	,	muffler	and	boots	:	"	Quick	,	on	with
然后	,	迅速地	采取	离开	他的	大衣	,	帽	,	围巾	和	靴子	:	"	快的	,	在	和

[ðiːz] !

these	!
这些	!

然后，他迅速脱下大衣、帽子、围巾和靴子：“快，穿上这些！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ! "
" There's no time to lose ! "
" 有 不 时间 到 失去 ! "

“时间紧迫！”

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ɛn aɪ si] .
" What's all this ? " asked Nic .
" 是什么 全部 这 ? " 问 尼克 .

“这都是些什么？”尼克问道。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [seɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Never mind ; do exactly as I say , and there's a chance for you .
" 绝不 头脑 ; 做 确切地 作为 我 说 , 和 有 一个 机会 为了 你 .

“没关系；照我说的做，你就有机会。”

" [ɛn aɪ si] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] .
" Nic put on the overcoat .
" 尼克 放 在 这 大衣 .

尼克穿上了外套。

[feˈrɔːl] [pleɪst] [ðə; ði][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌfld] [hɪm] [ʌp] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]
Ferrol placed the cap on his head , and muffled him up exactly as he himself
铁 放置 这 帽 在 他的 头 , 和 闷音 他 向上 确切地 作为 他 他自己
[hæd; həd] [biːn] ,
had been ,
有 到过 ,

费罗尔把帽子戴在他头上，把他裹得严严实实，就像他自己之前那样。

[ðen] [meɪd] [hɪm] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɒp] - [buːts] .
then made him put on his own top - boots .
然后 制成 他 放 在 他的 自己的 顶部 - 靴子 .

然后让他穿上自己的上衣和靴子。

" [naʊ] , [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Now , see , " he said , " everything depends upon how you do this thing .
" 现在 , 看 , " 他 说 , " 一切 取决于 之上 如何 你 做 这 事物 .

“现在，你看，”他说，“一切都取决于你如何做这件事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] .
You are about my height .
你 是 关于 我的 高度 .

你和我差不多高。

[pɑːs] [jɔː'self] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Pass yourself off for me .
经过 你自己 离开 为了 我 .

替我冒充一下你。

[wɔːk] [luːs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd] [kɒf] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] .
Walk loose and long as I do , and cough like me as you go .
走 松动的 和 长的 作为 我 做 , 和 咳嗽 喜欢 我 作为 你 去 .

像我一样轻松自在地走，像我一样边走边咳嗽。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [kɒf] [wɒz; wəz] [laɪk] :
" There was no difficulty in showing him what the cough was like :
" 那里 曾是 不 困难 在 显示 他 什么 这 咳嗽 曾是 喜欢 :

“向他展示咳嗽是什么感觉并不难：

[hiː; hi] [ɪnˈvɒləntrəli] ['ɒfəd] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

he	**involuntarily**	**offered**	**an**	**illustration**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
他	不由自主	提供	一个	插图	作为	他	辐	.

他在说话时不由自主地举了一个例子。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [stɑːt] ['fɔːwəd] , [aɪl] ['faɪə(r)][ɒn][ðem; ðəm] .

"	**As**	**soon**	**as**	**I**	**shut**	**the**	**door**	**and**	**you**	**start**	**forward**	**,**	**I'll**	**fire**	**on**	**them**	**.**
"	作为	很快	作为	我	关闭	这	门	和	你	开始	向前	,	患病的	火	在	他们	.

“我一关上门，你开始往前走，我就会向他们开火。”

['ðætl] [daɪ'vɜːt][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

That'll	**divert**	**their**	**attention**	**from**	**you**	**.**
那将	转移	他们的	注意力	从	你	.

那样就能转移他们对你的注意力。

[ðel] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪv] [feɪld] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv]

They'll	**take**	**you**	**for**	**me**	**,**	**and**	**think**	**I've**	**failed**	**in**	**persuading**	**you**	**to**	**give**
他们会	拿	你	为了	我	,	和	思考	我已经	失败的	在	说服	你	到	给

[jɔː'self] [ʌp] .

yourself	**up**	**.**
你自己	向上	.

他们会把你当成我，认为我没能说服你自首。

[gəʊ] [streɪt] [ɒn] - [doʊnt] ['hʌri] — ['kɒfɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk]

Go	**straight**	**on**	**-**	**don't**	**hurry**	**—**	**coughing**	**all**	**the**	**time**	**;**	**and**	**if**	**you**	**can**	**make**
去	直的	在	-	不	匆忙	—	咳嗽	全部	这	时间	;	和	如果	你	能	制作

[ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

the	**dark**	**,**
这	黑暗的	,

继续往前走——别着急——一路咳嗽；如果你能熬过黑暗，

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] , [baɪ][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [bentʃ] , [jʊl] [faɪnd] [tuː] [men] .

just	**beyond**	**the**	**soldiers**	**,**	**by**	**the**	**garden**	**bench**	**,**	**you'll**	**find**	**two**	**men**	**.**
只是	超过	这	士兵	,	经过	这	花园	长椅	,	你会	寻找	二	男人	.

越过士兵们，在花园长椅旁边，你会发现两个人。

[ðel] [help] [juː; jʊ] .

They'll	**help**	**you**	**.**
他们会	帮助	你	.

他们会帮助你的。

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɪg] [triː] [ɒn][ðə; ðɪ] ['seɪnjəri] [rəʊd] — [juː; jʊ] [nəʊ] : [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

Make	**for**	**the**	**big**	**tree**	**on**	**the**	**Seigneury**	**road**	**—**	**you**	**know**	**:**	**where**	**you**	**were**
制作	为了	这	大的	树	在	这	领地	路	—	你	知道	:	在哪里	你	是

[rɔb] .

robbed	**.**
被抢劫	.

前往领地路上的那棵大树——你知道的：就是你被抢劫的地方。

[ðeə(r)] [jʊl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [fɑːstɪst] [hɔːs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˑðərz] ['steɪblz] .

There	**you'll**	**find**	**the**	**fastest**	**horse**	**from**	**your**	**father's**	**stables**	**.**
那里	你会	寻找	这	最快	马	从	你的	父亲的	马厩	.

在那里，你会找到你父亲马厩里跑得最快的马。

[ðen] [raɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [raɪd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ! "

Then	**ride**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**ride**	**for**	**your**	**life**	**to**	**the**	**State**	**of**	**New**	**York**	**!**	**"**
然后	骑	,	我的	男生	,	骑	为了	你的	生活	到	这	状态	的	新的	约克	!	"

“那就赶紧逃命吧，孩子，拼了命地逃往纽约州！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['nɪkələs] .

"	**And**	**you**	**—**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Nicolas**	**.**
"	和	你	—	你	?	"	问	尼古拉斯	.

“那你呢——你？”尼古拉斯问道。

[fe'rɔ:l] [lɑ:ft] .
Ferrol laughed .
铁 笑了 .

费罗尔笑了。

" [ju:; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ɛn aɪ si] .
" You needn't worry about me , Nic .
" 你 不必 担心 关于 我 , 尼克 .

“你不用担心我，尼克。”

[aɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:l] [raɪt] ; [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] !
I'll get out of this all right ; as right as rain !
患病的 得到 出去 的 这 全部 正确的 ; 作为 正确的 作为 雨 !

我肯定能挺过去，绝对没问题！

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['redi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

['stedi] [naʊ] , ['stedi] .
Steady now , steady .
稳定的 现在 , 稳定的 .

稳住，稳住。

[let] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] [ju:; jʊ] [kɒf] .
Let me hear you cough .
让 我 听到 你 咳嗽 .

让我听听你咳嗽的声音。

" [ɛn aɪ si] [kɔ:f] .
" Nic coughed .
" 尼克 咳嗽 .

尼克咳嗽了一声。

" [nəʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] .
" No , that isn't it .
" 不 , 那 不是 它 .

“不，不是那样。”

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [wɒtʃ] .
Listen and watch .
听 和 手表 .

听，看。

" [fe'rɔ:l] [kɔ:f] .
" Ferrol coughed .
" 铁 咳嗽 .

费罗尔咳嗽了一声。

" [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , " ['əʊpən] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] .
" Here , " he said , taking something from his pocket , " open your mouth .
" 这里 , " 他 说 , 采取 某物 从 他的 口袋 , " 打开 你的 嘴 .

“来，”他一边说着，一边从口袋里掏出一样东西，“张开嘴。”

" [hi:; hi] [θru:] [sʌm; səm] ['pepə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [θrəʊt] .
" He threw some pepper down the other's throat .
" 他 扔 一些 胡椒 向下 这 其他的 喉 .

他把一些胡椒粉撒进了对方的喉咙里。

" [naʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Now try it .
" 现在 尝试 它 .

现在试试看。

" [ɛn aɪ si] [kɔːf] ['ɔːlməʊst] [kən'vʌlsɪvli] .

"	Nic	coughed	almost	convulsively	.
"	尼克	咳嗽	几乎	痉挛地	.

尼克剧烈咳嗽起来。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	that's	it	,	that's	it	!
"	是的	,	那就是	它	,	那就是	它	!

“对，就是这样，就是这样！”

[dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [ʌp] .

Just	keep	that	up	.
只是	保持	那	向上	.

继续保持。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] .

Come	along	now	.
来	沿着	现在	.

快跟我来。

[kwɪk] - [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] !

Quick	-	not	a	moment	to	lose	!
快的	-	不是	一个	片刻	到	失去	!

快！一刻也不能耽搁！

['stedi] !

Steady	!
稳定的	!

稳定的！

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juːv] [gɒt] [nɜːv] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .

You're	all	right	,	my	boy	;	you've	got	nerve	,	and	that's	the	thing	.
你是	全部	正确的	,	我的	男生	;	你已经	得到	神经	,	和	那就是	这	事物	.

你没问题，孩子；你很有胆量，这才是关键。

[gʊd] - [baɪ] , [ɛn aɪ si] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Good	-	bye	,	Nic	,	good	luck	to	you	!
好的	-	再见	,	尼克	,	好的	运气	到	你	!

再见，尼克，祝你好运！

" [ðeɪ] [grɑːsp, græsp][hændz] : [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ɛn aɪ si] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

"	They	grasped	hands	:	the	door	opened	swiftly	,	and	Nic	stepped	outside	.
"	他们	抓住	双手	:	这	门	打开	迅速地	,	和	尼克	步	外部	.

他们牵着手：门迅速打开，尼克走了出去。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fe'rɔːl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːphəʊl] .

In	an	instant	Ferrol	was	at	the	loophole	.
在	一个	立即的	铁	曾是	在	这	漏洞	.

费罗尔瞬间就找到了漏洞。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] , [hiː; hi] ['faɪəd] , [ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Raising	a	rifle	,	he	fired	,	then	again	and	again	.
提高	一个	步枪	,	他	被解雇	,	然后	再次	和	再次	.

他举起步枪，开枪射击，然后又连开数枪。

[θruː] [ðə; ði] ['luːphəʊl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [men] [lɪft] [ə; eɪ] [lɒg] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɒn]

Through	the	loophole	he	could	see	a	half	-	dozen	men	lift	a	log	to	advance	on
通过	这	漏洞	他	可以	看	一个	一半	-	打	男人	举起	一个	日志	到	进步	在

[ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɛn aɪ si] [pɑːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ,

the	door	as	Nic	passed	a	couple	of	officers	,
这	门	作为	尼克	通过了	一个	夫妻	的	警官	,

透过漏洞，他看到六个人抬起一根圆木，向门口逼近，这时尼克经过了几个警官。

['kɒfɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [spæz'mɒdɪk] ['məuʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðəʊ]

coughing	hard	,	and	making	spasmodic	motions	with	his	hand	,	as	though
咳嗽	难的	,	和	制作	痉挛性的	运动	和	他的	手	,	作为	尽管

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

exhausted	and	unable	to	speak	.
筋疲力尽的	和	无法	到	说话	.

他剧烈咳嗽，手也抽搐着，仿佛精疲力竭，说不出话来。

[hiː; hi]['faɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [fel] .

He	fired	again	,	and	a	soldier	fell	.
他	被解雇	再次	,	和	一个	士兵	跌倒	.

他再次开枪，一名士兵倒下了。

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] [naʊ] .

The	lust	of	fighting	was	on	him	now	.
这	欲望	的	斗争	曾是	在	他	现在	.

他现在满脑子都是战斗的欲望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ɔː(r)][ɒv; əv] [reɪs] ,

It	was	not	a	question	of	country	or	of	race	,
它	曾是	不是	一个	问题	的	国家	或者	的	种族	,

这不是国家或种族的问题，

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['ɪnstɪŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] ['moʊənts] [ɒv; əv]

but	only	a	man	crowding	the	power	of	old	instincts	into	the	last	moments	of
但	仅有的	一个	男人	拥挤	这	力量	的	老的	本能	进入	这	最后的	时刻	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

但那只是一个男人在生命的最后时刻，竭力压抑着旧日本能的力量。

[ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd]['vælə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌriːˈkɔŋkə] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪm] ;

The	vigour	and	valour	of	a	reconquered	youth	seemed	to	inspire	him	;
这	活力	和	勇气	的	一个	重新征服	青年	似乎	到	启发	他	;

一个重获自由的年轻人的活力和勇气似乎激励着他；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dænjuːb] .

he	felt	as	he	did	when	a	mere	boy	fighting	on	the	Danube	.
他	毛毡	作为	他	做过	什么时候	一个	仅仅	男生	斗争	在	这	多瑙河	.

他感觉自己就像当年还是个在多瑙河上战斗的男孩时一样。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['raiət] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

His	blood	rioted	in	his	veins	;	his	eyes	flashed	.
他的	血	暴乱	在	他的	静脉	;	他的	眼睛	闪光灯	.

他血液在血管中奔涌，双眼闪过光芒。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flɑːsk][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [gʌlp] [daʊn] [greɪt] ['mauθful] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	lifted	the	flask	of	whiskey	and	gulped	down	great	mouthfuls	of	it	,
他	抬起	这	烧瓶	的	威士忌酒	和	吞咽	向下	伟大的	一口一口	的	它	,

他举起威士忌酒瓶，大口大口地灌了起来。

[ænd; ənd]['faɪəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['lɑːfɪŋ] ['mædli] .

and	fired	again	and	again	,	laughing	madly	.
和	被解雇	再次	和	再次	,	笑	疯狂地	.

然后他一次又一次地开火，疯狂地大笑起来。

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɒn] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Let	them	come	on	,	let	them	come	on	,	"	he	cried	.
"	让	他们	来	在	,	让	他们	来	在	,	"	他	哭	.

“让他们上来，让他们上来，”他喊道。

" [baɪ][gɒd] , [aɪl] ['set(ə)l][ðem; ðəm] !

"	By	God	,	I'll	settle	them	!
"	经过	上帝	, 患病的		定居	他们	!

“老天作证，我一定会解决他们的！”

" [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][wɔː(r)] [pə'zest] [hɪm] .

"	The	frenzy	of	war	possessed	him	.
"	这	狂热	的	战争	拥有	他	.

战争的狂热占据了他的心。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] — [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv]

He	heard	the	timber	crash	against	the	door	—	once	,	twice	,	thrice	,	and	then	give
他	听到	这	木材	碰撞	反对	这	门	—	一次	,	两次	,	三次	,	和	然后	给

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他听到木头撞击门的声音——一声、两声、三声，然后就消失了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [menz] ['feɪsɪz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	swung	round	and	saw	men's	faces	glowing	in	the	light	of	the	fire	,
他	摇摆	圆形的	和	锯	男士	面孔	发光	在	这	光	的	这	火	,

他猛地转过身，看到人们的脸在火光中闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [ʃɒt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ðæt] [ɒv; əv] [væn] ['kæstiːn] .

and	then	another	face	shot	in	before	the	others	—	that	of	Vanne	Castine	.
和	然后	其他	脸	射击	在	前	这	其他的	—	那	的	范内	卡斯蒂内	.

然后，镜头先切入了另一张面孔——范内·卡斯蒂内。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['fjʊəri][hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

With	a	cry	of	fury	he	ran	forward	into	the	doorway	.
和	一个	哭	的	愤怒	他	跑	向前	进入	这	门口	.

他怒吼一声，冲进了门口。

['kæstiːn] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

Castine	saw	him	at	the	same	moment	.
卡斯蒂内	锯	他	在	这	相同的	片刻	.

卡斯蒂内也同时看到了他。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ɪnstɪŋkt] [iːtʃ] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [θrəʊt] , ['kæstiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf]

With	a	similar	instinct	each	sprang	for	the	other's	throat	,	Castine	with	a	knife
和	一个	相似的	本能	每个	弹簧	为了	这	其他的	喉	,	卡斯蒂内	和	一个	刀

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

两人本能地扑向对方的喉咙，卡斯蒂内手里拿着一把刀。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪ'ðaʊt] .

A	cry	of	astonishment	went	up	from	the	officers	and	the	men	without	.
一个	哭	的	惊讶	去	向上	从	这	警官	和	这	男人	没有	.

外面的军官和士兵们都发出了一声惊呼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɛn aɪ siː] ;

They	had	expected	to	see	Nic	;
他们	有	预期的	到	看	尼克	;

他们原本以为会见到尼克；

[bʌt; bət][ɛn aɪ siː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [elm] [triː] ,

but	Nic	was	on	his	way	to	the	horse	beneath	the	great	elm	tree	,
但	尼克	曾是	在	他的	方式	到	这	马	下面	这	伟大的	榆树	树	,

但尼克正走向那棵大榆树下的马。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][elm] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	**from**	**the**	**elm**	**tree**	**to**	**the**	**State**	**of**	**New**	**York**	**—**	**and**	**safety**	**.**
和	从	这	榆树	树	到	这	状态	的	新的	约克	—	和	安全	.

从榆树到纽约州——以及安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [fel] [bæk] [æz; əz] ['kæstiːn] [ænd; ənd] [feˈrɔːl] [klintʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] .

The	men	and	the	officers	fell	back	as	Castine	and	Ferrol	clinched	in	a	death	struggle	.
这	男人	和	这	警官	跌倒	后退	作为	卡斯蒂内	和	铁	锁定	在	一个	死亡	斗争	.

卡斯蒂内和费罗尔扭打在一起，展开殊死搏斗，士兵和军官们纷纷后退。

[feˈrɔːl] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [hæd; həd] [kʌm] .

Ferrol	knew	that	his	end	had	come	.
铁	知道	那	他的	结尾	有	来	.

费罗尔知道自己的末日到了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	expected	it	,	hoped	for	it	.
他	有	预期的	它	,	希望	为了	它	.

他早就预料到了，也一直盼望着。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

But	,	before	the	end	,	he	wanted	to	kill	this	man	,	if	he	could	.
但	,	前	这	结尾	,	他	通缉	到	杀	这	男人	,	如果	他	可以	.

但是，在一切结束之前，他想尽可能地杀了这个人。

[hiː; hi] [kɔːt] - [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['efət] ,

He	caught	Castine's	head	in	his	hands	,	and	,	with	a	last	effort	,
他	捕捉	-	头	在	他的	双手	,	和	,	和	一个	最后的	努力	,

他双手抓住卡斯蒂娜的头，用尽最后的力气，

['twɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] .

twisted	it	back	with	a	sudden	jerk	.
扭曲	它	后退	和	一个	突然	混蛋	.

猛地一扭，把它扭了回去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] [ðə; ði] ['efət] , [blʌd] [spɜːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .

All	at	once	,	with	the	effort	,	blood	spurted	from	his	mouth	into	the	other's	face	.
全部	在	一次	,	和	这	努力	,	血	喷涌而出	从	他的	嘴	进入	这	其他的	脸	.

突然间，随着他用力，鲜血从他嘴里喷涌而出，溅到了对方脸上。

[hiː; hi] [ˈʃivə] , [ˈtɔtə] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [æz; əz] ['kæstiːn] [strʌk] ['blaɪndli] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	shivered	,	tottered	and	fell	back	,	as	Castine	struck	blindly	into	space	.
他	瑟瑟发抖	,	摇摇晃晃	和	跌倒	后退	,	作为	卡斯蒂内	击	盲目地	进入	空间	.

卡斯汀盲目地冲向太空，他浑身颤抖，踉跄后退。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [feˈrɔːl] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [kənˈvʌlsɪvli] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,

For	a	moment	Ferrol	swayed	back	and	forth	,	stretched	out	his	hands	convulsively	and	gasped	,
为了	一个	片刻	铁	摇摆	后退	和	前进	,	拉伸	出去	他的	双手	痉挛地	和	倒吸一口气	,

费罗尔身体摇晃了一会儿，双手痉挛般地伸出，喘着粗气。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [blʌd] ['welɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

trying	to	speak	,	the	blood	welling	from	his	lips	.
尝试	到	说话	,	这	血	井	从	他的	嘴唇	.

他想说话，但鲜血从嘴唇涌出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd]

His	eyes	were	wild	,	anxious	and	yearning	,	his	face	deadly	pale	and
他的	眼睛	是	荒野	,	焦虑的	和	渴望	,	他的	脸	致命	苍白	和

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [swet] .

covered	with	a	cold	sweat	.
涵盖	和	一个	寒冷的	汗	.

他的眼神狂野、焦虑、渴望，脸色苍白得可怕，满脸冷汗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kə'læpst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] ['bʌnd(ə)l] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] .

Presently	he	collapsed	,	like	a	loosened	bundle	,	upon	the	steps	.
目前	他	倒塌	,	喜欢	一个	松动	捆	,	之上	这	步骤	.

随即，他像一团散落的布团一样，瘫倒在台阶上。

['kæstiːn] , ['blaɪndɪd] [wɪð] [blʌd] , [tɜːnd] [raʊnd] ,

Castine	,	blinded	with	blood	,	turned	round	,
卡斯蒂内	,	失明	和	血	,	转向	圆形的	,

卡斯蒂娜被鲜血弄得双目失明，转过身来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['əʊpən] [maʊθ] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][grɪn]

and	the	light	of	the	fire	upon	his	open	mouth	made	him	appear	to	grin
和	这	光	的	这	火	之上	他的	打开	嘴	制成	他	出现	到	咧嘴笑

['peɪnfəli] — [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['grɪməs] [ɒv; əv]['terə(r)] .

painfully	—	an	involuntary	grimace	of	terror	.
痛苦地	—	一个	非自愿	鬼脸	的	恐怖	.

火光照在他张开的嘴上，使他露出痛苦的笑容——那是恐惧让他不由自主地露出的表情。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

At	that	instant	a	rifle	shot	rang	out	from	the	shrubbery	,
在	那	立即的	一个	步枪	射击	响铃	出去	从	这	灌木	,

就在这时，灌木丛中传来一声枪响。

[ænd; ənd] ['kæstiːn] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] - [fiːt] .

and	Castine	sprang	from	the	ground	and	fell	at	Ferrol's	feet	.
和	卡斯蒂内	弹簧	从	这	地面	和	跌倒	在	-	脚	.

卡斯蒂娜从地上跳起来，倒在了费罗尔的脚下。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɔːtɪv] ['ʃʌdə(r)] , [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [steps] ,

Then	,	with	a	contortive	shudder	,	he	rolled	over	and	over	the	steps	,
然后	,	和	一个	扭曲的	不寒而栗	,	他	滚动	超过	和	超过	这	步骤	,

然后，他浑身颤抖，在台阶上翻滚了好几圈。

[ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [ded] .

and	lay	face	downward	upon	the	ground	-	dead	.
和	躺	脸	向下	之上	这	地面	-	死的	.

面朝下倒在地上，已经死亡。

[ə; eɪ][gɜːl][ræn] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː]

A	girl	ran	forward	from	the	trees	,	with	a	cry	,	pushing	her	way	through
一个	女孩	跑	向前	从	这	树木	,	和	一个	哭	,	推动	她	方式	通过

[tuː; tə] - ['bɒdi] .

to	Ferrol's	body	.
到	-	身体	.

一个女孩从树林里跑出来，一边尖叫一边挤过树林，来到费罗尔的尸体旁。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] .

Lifting	up	his	head	,	she	called	to	him	in	an	agony	of	entreaty	.
举重	向上	他的	头	,	她	称为	到	他	在	一个	痛苦	的	恳求	.

她抬起头，痛苦地恳求他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

But	he	made	no	answer	.
但	他	制成	不	回答	.

但他没有回答。

" [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt] ! " [sed] [ə; eɪ] ['sʌbltən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	That's	the	woman	who	fired	the	shot	!	"	said	a	subaltern	officer	excitedly	.
"	那就是	这	女士	WHO	被解雇	这	射击	!	"	说	一个	下级军官	官	兴奋地	.

“就是她开的枪！”一名下级军官激动地说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	I	saw	her	!	"
"	我	锯	她	!	"

我看见她了！

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	Shut	up	,	you	fool	—	it	was	his	wife	!
"	关闭	向上	,	你	傻子	—	它	曾是	他的	妻子	!

“闭嘴，你这个傻瓜——那是他老婆！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [huːm] [fe'rɔːl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][lɑːst] ['mesɪdʒ]

"	exclaimed	the	young	captain	to	whom	Ferrol	had	given	his	last	message
"	惊呼	这	年轻的	队长	到	谁	铁	有	给定	他的	最后的	信息

[fɔː(r); fə(r)] [krɪ'stiːn] .

for	Christine	.
为了	克里斯汀	.

“年轻的船长惊呼道，费罗尔曾把给克里斯汀的最后遗言交给了他。”

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['stedi] ['hæpinəs] [ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] (['wedɪŋ])

After	which	comes	steady	happiness	or	the	devil	to	pay	(	wedding	)
后	哪个	来	稳定的	幸福	或者	这	魔鬼	到	支付	(	婚礼	)

之后便是长久的幸福，否则就要付出惨痛的代价（婚礼）。

[ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn]

All	men	are	worse	than	most	women
全部	男人	是	更糟	比	最多	女性

所有男人都比大多数女人更糟糕

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪəli] ['ɔːlweɪz]

I	always	did	what	was	wrong	,	and	liked	it	—	nearly	always
我	总是	做过	什么	曾是	错误的	,	和	喜欢	它	—	几乎	总是

我总是做错事，而且乐在其中——几乎总是如此

[men] [fiːl] ['ʃʊrər] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [fiːl] [ɒv; əv] [men]

Men	feel	surer	of	women	than	women	feel	of	men
男人	感觉	确定	的	女性	比	女性	感觉	的	男人

男性对女性的信任感强于女性对男性的信任感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神